This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

40.

444.

THE

NATURE AND GENIUS

OF THE

GERMAN LANGUAGE

Displayed,

IN A MORE EXTENDED REVIEW OF ITS

GRAMMATICAL FORMS

THAN IS TO BE FOUND IN ANY GRAMMAR EXTANT;

AND ELUCIDATED BY

QUOTATIONS FROM THE BEST WRITERS.

By D. BOILEAU,

Author of "Key to the German Language & Conversation," "The German Linguist," &c. &c.

"L'Allemand est une langue mère, riche, variée, flexible, qui se doit tout à elle même, qui recèle dans son sein des trésors secrets, et qui est susceptible d'un perfectionnement indéfini."

F. Ancillon, *Melanges de Litterature et de Philosophie.*

NEW EDITION.

LONDON:

JONATHAN WACEY, 4, OLD BROAD STREET.

1840.

444.

WILSON & OGILVY, 57, Skinner-Street, Snowhill, London.

CONTENTS.

PAGE

Introduction 1

Chap. 1. On the Articles 13

— 2. On the Declensions 19

— 3. On the Genders 26

— 4. On Diminutives 32

— 5. On Adjectives and Participles 39

— 6. On the Pronouns Personal and Possessive 49

— 7. On the Pronouns Demonstrative, Relative, and Interrogative 64

— 8. On Miscellaneous Pronouns 74

— 9. On the Conjugation of Verbs in general 80

— 10. On the Auxiliary Verbs 86

— 11. On Active and Neuter Verbs 106

— 12. On Passive Verbs 118

— 13. On Reflective and Impersonal Verbs 121

— 14. Of Irregular Verbs 126

— 15. Of Inseparable Compound Verbs 131

— 16. Of Separable Compound Verbs 167

— 17. Of Adverbs 229

— 18. Of Prepositions 246

— 19. Of Conjunctions and Interjections 258

— 20. On the German Construction 271

PREFACE.

THE importance of the German language is so generally acknowledged, that a more detailed view of its Nature and Genius than is to be found in the best Grammars used in this country, must, no doubt, prove acceptable to the English student. Indeed, the usefulness of the attempt, such as it is, can hardly be contested. Without venturing upon the barren field of metaphysical disquisitions, it enters sufficiently into the philosophical merits of the language to show its superiority over the mixed idioms of modern Europe; and the short pieces of poetry, and the numerous quotations of sentences in verse and prose, with which the work is interspersed, are calculated not only to afford a relief to the occasional dryness of grammatical tenets, but also to introduce the student gradually to the best German compositions, and to give him, as it were, a foretaste of that literature which has begun to excite the interest and curiosity of the learned of all nations.

There is, besides, a very essential desideratum in the study of the German language, supplied by a part of this work. The two chapters on Inseparable and Separable Compound Verbs, which take up about 100 pages, may be considered as a short treatise on the German Particles, the want of which has long been felt alike in England and in France. At least, it is not many years ago that a writer in the *Spectateur du Nord*, descanting on the uncommon energy which particles of known powers impart to the German verb, expressed an ardent wish, that the French students of the German language might be provided with a good treatise on the nature, power, and effects of all the German particles, and their equivalents, in French! Whether the former part of his wish has been gratified, I am not able to state; with respect to the latter part of it, I can however safely aver, that the French language has hardly any equivalents to offer. But Englishmen, familiarized with the many shades of meaning which their prepositions "up and down," "in and out," "off and on," &c. give to the verb to which they are tacked, are readily initiated into the system of the German compound verbs; and I indulge the flattering hope that my efforts to throw more light on this peculiarity of the language will be found of some assistance to the learner.

How far the execution of the work corresponds with the usefulness of the object in view, must be left to the decision of competent judges, sensible of the difficulties inseparable from all elementary books. But as the circumstance of my

name being French might even create some doubt respecting my qualifications for the task, I trust I may be permitted to state that I am actually a native of Germany, descended from French protestant refugees. To the advantage of having learned the two languages from the cradle, I joined that of being brought up at a grammar school at Berlin, and completing my education at the University of Halle in Saxony, at the time of its greatest prosperity; and a long experience of private teaching in London has, I hope, sufficiently acquainted me with the English language to give every facility to the admirers of both German and French literature, who may be inclined to trust to my guidance for the acquisition, or the improvement of their knowledge, of either language.

D. BOILEAU.

ON

THE NATURE AND GENIUS

OF THE

German Language.

INTRODUCTION.

THE interest which languages, considered as the emblem, instrument, and standard of civilization, possess in the eyes of the philosophical observer of mankind, is chiefly confined to primitive languages, which are continually drawing upon their own resources for their improvement, without borrowing from other nations any modes of expression, but those which denote objects, habits, and customs, exclusively belonging to those nations.

The German language, although its affinity with the Greek and Persian languages seems to point at a common Scythian origin, is yet in every respect a primitive language. It has been aptly compared to a tree, which, having been transplanted with all its roots, has continued to thrive on its new soil, and increased the luxuriance of its branches and foliage, without having ever been grafted with any exotic twig. As the Germans never were conquered, or at least as they never submitted for any length of time to the sway of a conqueror, their language is without any admixture of other idioms. They inviolably retained its original forms, its constituent elements; and although the Thirty Years' war, and afterwards the influence of Louis XIV., created in the German princes and nobles an undue partiality for the

polished, but enfeebled, court language of the French*, the people yet continued steady in their attachment to their native language; and the German poets, by writing for the people and not for courtiers, raised the German Language to the proud eminence from which it is now soaring higher and higher every day. Untrammelled by the wish of gratifying an over delicate taste, vitiated by too much refinement, the German writers freely drew from the copious stores of the popular language; and, by skilful and harmonious combinations of its most energetic expressions, enhanced its beauty without impairing its strength.

Like the Greek, the German language abounds in expletives, which give energy, fulness, and harmony to the thought; and yet it is fond of ellipses, which powerfully interest the understanding by calling its faculties into action. It has a variety of diminutives: it freely indulges in inversions: it can express the minutest variations of meaning by particles and prepositions superadded to both nouns and verbs. Above all, it has the important power of forming new expressive terms by the combination of words already known. Thus it is at once picturesque and impassionate without being involved or obscure; for its stores, though abundant,

* What Goethe observes of Racine, in his *Wilhelm Meister*, applies nearly to all French writers. He says:—

"Ich kann es mir vorstellen wie vornehme und erhabene Personen einen Dichter schätzen müssen der die Zustände ihrer höheren Verhältnisse so vortrefflich und richtig schildert. Corneille hat, wenn ich so sagen darf, grosse Menschen dargestellt und Racine vornehme Personen. Ich kann mir wenn ich seine Stücke lese, immer den Dichter denken der an einem glänzenden Hofe lebt, einen grossen König vor Augen hat, mit den Besten umgeht, und in die Geheimnisse der Menschheit dringt, wie sie sich hinter kostbar gewirkten Tapeten verbergen. Wenn ich seinen Britannicus, seine Berenice studire, so kommt es mir wirklich vor ich sey am Hofe, sey in das Grosse und Kleine dieser Wohnungen der irdischen Götter eingeweiht und ich sehe durche die Augen eines fein fühlenden Frantzosen Könige die eine gantze Nation anbetet, Hofleute die von viel tausenden beneidet werden, in ihrer natürlichen Gestalt mit ihren Fehlern und Schmerzen. Die Anekdote dasz Racine sich zu Tode gegrämt habe, weil Ludwig der Vierzehnte ihn nicht mehr angesehen, ihm seine Unzufriedenheit fühlen lassen, ist mir ein Schlüssel zu allen seinen Werken; und es ist unmöglich dasz ein Dichter von so grossen Talenten, dessen Leben und Tod in den Augen eines Königes hängt, nicht auch Stücke schreiben solle die des Beifalls eines Königs und eines Fürsten werth seyen."

are easily gathered, since they all grow on the same stem, and spring from but few roots. It enjoys, in short, all the advantages the want of which the venerable Rollin* acknowledges and deplores in his own mixed derivative language; and it owes to its strongly marked accent, and to its numerous inflections, that harmony of numbers which qualifies it for all the various strains of poetry. In Klopstock it is grave and solemn; in Wieland, sprightly and playful; in Goethe, impassionate and dignified; in Schiller, nervous and elegant; in Bürger, tender and picturesque; in Herder, soft and persuasive; in Lessing, impressive and convincing; and in Voss, it combines the natural graces of Homer with the pure and melodious diction of Virgil. Its flexibility is such, that it accommodates itself with ease to any kind of writing. Its treasures are inexhaustible: it already counts above one hundred thousand words†; but its radicals are within the

* In his work, "De la Manière d'enseigner et d'étudier les Belles-Lettres," Paris 1805, tom. i. liv. 1, art. 2, p. 265, he says:—

"Quand les jeunes gens auront quelque teinture des langues Grecque et Latine, ce sera le tems pour lors de leur faire bien sentir par la lecture des bons auteurs le génie et le caractère de la langue Françoise en la leur faisant comparer avec ces premières. Elle est destituée de beaucoup de secours et d'avantages qui font leur principale beauté. Sans parler de cette riche abondance de termes et de tours propres à ces deux langues, et surtout à la Grecque, la nôtre ne sait presque ce que c'est de composer un mot de plusieurs. Elle n'a point l'art de varier à l'infini la force et la signification des mots soit dans les noms, soit dans les verbes par la variété des prépositions qu'on y joint. Elle est extrémement gênée et contrainte par la nécessité d'un certain arrangement qui lui laisse rarement la liberté de transposer les mots. Elle est asservie aux mêmes terminaisons dans tous les cas de ses noms et dans tous les tems de ses verbes, surtout pour le singulier. Elle a un genre moins que les deux autres langues; savoir, le neutre. A l'exception d'un très-petit nombre de mots qu'elle a empruntés du Latin, elle ne connoit ni comparatif ni superlatif. Elle ne fait guères d'usages non plus des diminutifs, qui donnent au Grec et au Latin tant de grace et de délicatesse. La quantité, qui contribue tant au nombre et à la cadence du discours, n'a pu s'y faire admettre; j'entends de la manière dont elle est employée dans les langues Grecque et Latine, surtout par rapport aux pieds des vers."

† The late Captain Von Archenholtz relates, in his *Minerva* for April 1800, that a few years before the French revolution he had a conversation with the two Forsters, father and son, both very great linguists, concerning the comparative poverty of the French language. They stated that the French had 28,000 words, whilst the German language counted 80,000. But Mr. Wolke has since shown that the number of words in the German language may fairly be rated at 100,000.

reach of the least retentive memory. The German compound words are all formed out of these well-known roots of the language, without the interference of any other idiom; they are formed according to familiar analogies, and instantly become perfectly intelligible to the meanest capacity*. It is this circumstance which raises the German so far above the English and the French languages, whose compound and derivative words are sometimes framed with radicals existing in the language, and sometimes with particles and nouns, or verbs, derived either from the Greek or from the Latin; so that their compound terms have the appearance of as many distinct original words, and convey no meaning to the mind of those who are unacquainted with the languages from which they are borrowed, but after they have been explained. They are, therefore, as difficult to be understood and remembered as if they were radical words. An Englishman knows immediately, from the composition of the word, that the *playhouse* must mean the hall or building where plays are performed; but he cannot attach any idea to the word *mansion-house*, because he is not acquainted with the Latin verb, *manere*. It is only after he has been informed that it is the dwelling-house for the chief magistrate of the city, that he retains this denomination as an original one. The terms, *pocket-book, poor-house, day-light*, present a distinct compound idea to every, the most ignorant Englishman; but the words, *suicide*, a *dentist*, an *architect*, are to the unlettered simple denominations, of which they learn the meaning, but which recal no other idea. The German words, *Selbstmord, Zahnartzt, Baumeister*, are as intelligible to children as poor-house, pocket-book, and day-light, are in English. They are known as soon as pronounced. And when the compound words, derived from foreign languages, are less frequently used than the terms, *mansion-house, suicide, dentist, architect*, it may be said that they convey no meaning whatever to the unlettered. *Philanthropist, misanthrope, anthropophage*, are certainly unintelligible to the vulgar, whilst the most illiterate German knows the meaning of *Menschenfreund, Menschenhasser, Menschenfresser*.

The verbs, to *proclaim* and to *produce* (proclamer, produire) are unintelligible to either French or English, who are ignorant of the Latin. They know nothing of *pro*, and

* Hence the German is much sooner learnt than the French language.

of *clamare* and *ducere*; whilst the same expressions in German, *ausrufen* and *hervorbringen*, inform the understanding, and give it a distinct idea the instant they strike the ear, simply because *aus* and *hervor*, and *rufen* and *bringen*, are words in constant use, the import of which is familiar to the meanest capacity. The English radical verb, *to write*, is in German *schreiben*; to write in or upon is in English *to inscribe*, in German, *einschreiben*; to write down is in English, *to note, to set down*, in German, *anschreiben*; to write a passage out of a writing is in English *to extract*, in German, *ausschreiben*; to write one's name under a writing is in English *to sign*, in German, *unterschreiben*; to write along or in company with another person is expressed in German in one word still derived from the root, *mitschreiben*; to continuue writing, *fortschreiben*; to make a mistake in writing, *sich verschreiben*; to write a line for another to copy, *vorschreiben*; to attribute, to ascribe, *zuschreiben*; to make one person or one thing the particular object of your writing, to describe, *beschreiben*; to order goods in writing from a distance, *verschreiben*, (taken as an active verb). All these German words are known to the native Germans as it were by intuition; whilst the English to copy, to inscribe, to note, to extract, to sign, to ascribe, to describe, to order goods, &c. are expressions which do not recal the original word, *to write*. They are borrowed partly from the French, and partly from the Latin; they, therefore, are to the unlettered, distinct simple terms; the syllables of which they are composed convey no meaning. The particles in ascribe and describe are not English, nor is the word *scribe*: in short, they all require as great an effort of the memory to be retained as if they were radical words.

The German active verb *greifen*, to stretch the hand out in order to lay hold of, to catch, gives the following compounds:—

Angreifen, to lay hold of for the first time, to attack.
Begreifen, to lay hold of with particular attention; and figuratively, to lay hold of in the mind, to conceive.
Eingreifen, to lay hold of intrusively, to infringe.
Ergreifen, to lay hold of effectually, to catch, to seize.
Durchgreifen, to lay violently hold of, to stretch one's power.

Sich vergreifen, to lay hold of the wrong object, to make a mistake in seizing.
Zugreifen, to lay hold of what is within reach, to reach to.
Um sich greifen, to lay hold of what is round one, to encroach, to spread.
Mitgreifen, to lay hold of along with another or other persons, &c.

The English radical verb, to *catch,* does not yield a single derivative. The words, to attack, to conceive, to infringe, to make a mistake in seizing, to stretch one's power, to reach to, to encroach or spread, to seize in company with others, are so many distinct expressions which must be treasured up in the memory.

The German verb, *setzen,* to place, to set; the Latin, *ponere,* gives the following compounds:—

Absetzen, to depose; and figuratively, to dispose of, to sell.
Ansetzen, to apply, to put on; figuratively, to put down in an account, to charge; used as a reflective verb, to settle in a place.
Aussetzen, to expose, to put off; figuratively, to find fault.
Beisetzen, to put close by, to add; figuratively, to bury in a vault.
Besetzen, to garnish, to garrison, to beset.
Durchsetzen, to cross through, to get through a business in spite of all opposition.
Einsetzen, to put in, to install, to imprison.
Entsetzen, to free, to deliver, to remove. Figuratively, *sich entsetzen,* to start out of one's self, to be frightened.
Ersetzen, to replace, to fill the place of, to indemnify.
Festsetzen, to fix, to imprison.
Fortsetzen, to continue.
Herabsetzen, to place lower, to humble, to lower.
Heruntersetzen, to set lower down.
Hintansetzen, to postpone, in the sense of considering as inferior or of less importance, to neglect.
Niedersetzen, to set down.
Aufsetzen, to set up, to set down in writing.
Nachsetzen, to pursue.
Umsetzen, to change, to get change of one sort of coin for another.

Ubersetzen, to set over, to translate.
Versetzen, to misplace, to transpose, to pawn.
Voraussetzen, to suppose.
Wegsetzen, to set aside.
Widersetzen, to oppose, to resist.
Zurücksetzen, to place back, to degrade.
Voransetzen, to place before, to place in the first rank.
Zusammensetzen, to compose, to put together.
Zersetzen, to decompose.
Vorsetzen, to place before, to propose.
Hinzusetzen, to add.

And all these verbs give nouns substantive in *ung* of the feminine gender, which are immediately intelligible to the individual acquainted with the radical verb *setzen*. We say,—

Die Absetzung der Bischöfe, the removal, deposition of the bishops.
Die Ansetzung der Colonisten, the establishment or settling of colonists.
Die Aussetzung der Lehrstunden, the putting off or postponing of lectures, instructions.
Die Beisetzung der Leichen, the burial of corpses.
Die Besetzung der Aemter, the filling of offices, the appointing to offices, and also—
Die Besetzung eines Kleides, the garniture of a gown.
Die Durchsetzung einer schwierigen Sache, the getting through with a difficult business.
Die Einsetzung des Ehestandes, the institution of matrimony.
Die Entsetzung der Festungen, the raising of the siege of strong towns, and also—
Die Entsetzung eines Beamten, the deposition, dismissal of a public officer.
Die Ersetzung des Schadens, the reparation of a damage.
Die Festsetzung der Preise, the fixing of prices.
Die Fortsetzung einer Abhandlung, the continuation of a dissertation.
Die Herabsetzung or *die Heruntersetzung menschlicher Tugenden*, the undervaluing of human virtues.
Die Niedersetzung geschworener Richter, the appointment of sworn judges.

Die Aufsetzung des Knopfs auf einen Thurm, the placing of the ball at the top of a steeple.

Die Nachsetzung des flüchtigen Feindes, the pursuit of the flying enemy.

Die Umsetzung des Silbergeldes, the changing of silver coin.

Die Voransetzung des Namens, the prefixing of the name.

Die Ubersetzung des Homer, the translation of Homer, and also—

Die Ubersetzung über einen Strom, the transporting over a stream, setting over a river.

Die Versetzung eines Beamten, the translation of an officer to a different situation.

Die Voraussetzung einer zu beweisenden Sache, the supposing of a matter to be demonstrated.

Die Wegsetzung neugebohrner Kinder, the setting aside, exposing of new-born infants.

Die Widersetzung aufgewiegelter Bürger, the resistance of citizens excited to revolt.

Die Zurücksetzung eines verdienten Mannes, the non-promotion, the neglect of a deserving man.

Die Zusammensetzung der Wörter, the composition, putting together of words.

Die Vorsetzung des Namens, the writing of the name before.

Die Hinzusetzung des Namens, the addition of the name.

Die Zersetzung einer Artzney, the decomposition of a medicine.

And several of these substantives have a double form. We also say, *Der Entsatz einer Festung,* the forcing, the raising of the siege of a fortress; *Der Ersatz eines Schadens,* the reparation of a damage; *Der Absatz einer Waare,* the sale, the disposing of an article of merchandize; *Der Einsatz in der Lotterie,* the money staked at a lottery, (the French, *mise en jeu, la mise); Der Aufsatz eines Frauenzimmers,* the head-dress of a female; also, *Der Aufsatz eines Briefes,* the rough copy or rough draft of a letter; *Der Umsatz des Geldes,* the frequent exchanging, the circulation of coin.

The Germans are besides at liberty to compose out of these substantives new words, by joining them either with other nouns substantive, or with particles, adverbs, and prepositions. Thus we say, *Die Auseinandersetzung der Erben,* the final arrangement or distribution of an inheritance; *Die*

Wiedereinsetzung der abgedankten Bischöfe, the restoration of the discarded bishops; *Die Zurechtsetzung eines eigensinnigen Mannes,* the setting right of a stubborn man; *Die Wiederausetzung eines Beamten,* the reappointment of an officer. We also say, *Amtbesetzung, Schadenersetzung, Geldumsetzung,* and the number of such compound words may be increased at pleasure, provided it be done according to the same analogy, and provided the author who ventures a new compound word uses this freedom with taste and judgment.

The Latin verb *ponere* has given the substantive *position* to the French and English languages; and this affords only fifteen derivatives, viz. deposition, opposition, composition. decomposition, disposition, indisposition, exposition, imposition, interposition, opposition, preposition, proposition, supposition, transposition, and juxtaposition. But the prepositions or adverbs with which these words are composed, are not English, and convey no distinct meaning to an unlettered Englishman, even after he has acquainted himself with the signification of the radical substantive *position.*

The English words, *an adherent, anonymous, a blasphemer, to conciliate, to conclude, to distribute, geography, geometry, an invention, a preface, a project, to promise, to protect, the subjects, a surgeon, theology, to transgress,* and many thousands like them, are derived through the French from the Greek and Latin, and are to the unlearned English simple terms, though they express complex ideas. In the German language, the corresponding words may all be discomposed, and referred to their generally-known roots.

Ein Anhänger	an adherent.
Eine Anspielung	an allusion.
Ungenannt	anonymous.
Ein Gotteslästerer	a blasphemer.
Vereinigen	to conciliate.
Beschliessen	to conclude.
Vertheilen	to distribute.
Erdbeschreibung	geography.
Messkunst	geometry.
Eine Erfindung	an invention.
Eine Vorrede	a preface.
Ein Vorsatz	a project.
Versprechen	to promise.
Beschützen	to protect.
Die Unterthanen	the subjects.

Ein Wundarzt	a surgeon.
Gottesgelahrtheit	theology.
Ueberschreiten	to transgress.

All these words are intelligible to the most ignorant German, merely from their being composed of radical words with which he is familiarly acquainted, because they belong to the language itself, and have not been borrowed from any other idiom.

A German acquainted with the word *der Mensch*, the human being, man, has no difficulty whatever in understanding the following compound terms—

Ein Menschenhasser,
Ein Menschenfreund,
Ein Menschenfresser,

which in English and French do not recal the word man, *l'homme*, but the Greek *ανθρωπος*. The French and English words, a *misanthrope*, a *philanthropist*, an *anthropophage*, are of course unintelligible to the unlearned, in France and England, as has already been observed.

But, independent of this high general interest which entitles the German language to the particular consideration of the literary and philosophical inquirers of all nations, there is not a language spoken in modern Europe which has a greater claim to the attention of the English scholar. The German is the parent and the basis of his own language; and the affinity is so striking, that a literal English translation frequently gives the exact meaning of the original German. The late Rev. Sir Herbert Croft * instances the beginning of the old German ballad of Reynard the Fox *(Reinicke Fuchs)*, one of the earliest productions of German literature. It runs thus:—

" Idt geschach up einen Pfingstedach
Dat men de Wälde und Velde sach
Groene staen mit loff und gras,
Und mennich Voghel frölich was,
Mit Gesange in hagen und up bomen,
De Krüder sprütten uth and de blomen,
De alle gantz wol roken hyr und dar.
De Dach war schöne und das Wedder klar."

* In his Letter to the Princess Royal of England on the English and German Languages, 4to. Edwards, Pall-Mall, London 1797.

In English,

" It happened on a Whitsunday,
That men the woods and fields saw
Green standing with leaf and grass,
And many a fowl frolicksome was
With song in hedges and up trees,
The herbs sprout out and the flowers,
Which all full well reek here and there.
The day was fine and the weather clear."

But even Schiller would be perfectly intelligible in an English literal translation; for example—

" Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben
Und meinen Ruhm hätt 'ich darein gesetzt
Dasz man dereinst auf meinem Grabstein läse:
Hier ruht die jungfräuliche Königin,
Doch meine Unterthanen wollen's nicht,
Sie denken jetzt schon fleissig an die Zeit,
Wo ich dahin seyn werde—nicht genug
Dasz jetzt der Segen dieses Land beglückt;
Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern,
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich
Mein höchstes Gut hingeben für mein Volk
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen,
Es zeigt mir dadurch an dasz ich ihm nur
Ein Weib bin; und ich meinte doch regiert
Zu haben wie ein Mann und wie ein König.—
Wohl weisz ich dasz man Gott nicht dient wenn man
Die Ordnung der Natur verläszt und Lob
Verdienen sie die vor mir hier gewaltet
Dasz sie die Klöster aufgethan und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben*."

Some transpositions may appear odd, yet the meaning, in the following translation, cannot be misunderstood:—

" Kings are but slaves of their station;
Their own heart they dare not follow.
My wish was ever to die unmarried,
And my pride I should have placed in this,
That one hereafter on my grave-stone should read,
' Here rests the virgin queen.'
Yet my subjects will it not,
They think now already of the time
When I shall be gone. 'Tis not enough

* *Maria Stuart*, act ii. scene 2.

That now the blessing this land gladdens;
For their future welfare I am also to sacrifice myself;
Even my virgin liberty.
My highest good, I am to give up for my people,
And a master is press'd upon me.
They shew me thereby that I am but
A woman to them: and yet I thought
I had ruled like a man and like a king.
Well do I know that one serves not God when one
The order of nature forsakes; and praise
Deserve they who ruled here before me,
That they the cloisters opened, and thousand
Victims of a misunderstood devotion
To the duties of nature restored."

The first four lines of Goethe's delightful song, mentioned by the late Baroness de Staël Holstein, in her work on *Germany*,—

" Kennst du das Land wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Mirthe still und hoch der Lorbeer steht?"

retain even the rhyme and the measure of the original in the following literal translation* :—

" Knowst thou the land in which the citron blows,
Through the dark leaf the golden orange glows,
Where a soft wind from the blue heaven blows,
The myrtle still and high the laurel grows?"

A comprehensive Survey of the Grammatical forms of the German Language will place its striking affinity with the English beyond all contradiction, and fully elucidate its Nature and Genius.

* It was published some time ago in the *Morning Chronicle*.

CHAP. I.

On the Articles.

THE definite article in German is in the singular number *der, des, dem, den,* for the masculine gender; *die, der, der, die,* for the feminine; *das, des, dem, das,* for the neuter. In the plural number it is, *die, der, den, die,* for the three genders.

To have three genders like the Latin and Greek, and distinct articles for them in the nominative and accusative singular, is an obvious advantage. The circumstance that the articles of the genitive and dative in both numbers are expressed by one single word, *des, dem, der, den,* instead of the English *of the, to the,* contributes much to the harmony of the language; and the marked difference between the nominative, genitive, dative, and accusative of the singular masculine, admits various inversions highly favourable to poetry.

The Germans may construe the English sentence, "The prince gave the sword to the general" in five different ways. —1. *Der Fürst gab dem Feldherrn den Degen.*—2. *Den Degen gab der Fürst dem Feldherrn.*—3. *Dem Feldherrn gab der Fürst den Degen.*—4. *Der Fürst gab den Degen dem Feldherrn;* and, 5. *Den Degen gab dem Feldherrn der Fürst.* And agreeably to ancient obsolete forms, which poets are at full liberty to revive, they might say, 6. *Dem Feldherrn der Fürst den Degen gab;* or, 7. *Der Fürst dem Feldherrn den Degen gab.*

Hagedorn says:

Den falschen Eigennutz unordentlicher Triebe
Verbanut aus Seiner Brust die treue Menschenliebe.

Salis:

Den öden Trübsinn heitert
Der traute Schatten bald.

Voss translates Ovid's " Materiem Superabat Opus," Metamorph, II. 5, in the same order :

Den Stoff besiegte die Kunst.

Schiller has :

Die Iammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit.

And :

Und den Nebel theilt sie leise,
Der den Blicken sie verhüllt.

Lessing says :

Nicht wahr ? *dem* Wesen das
Dich rettete—es sey ein Engel oder
Ein Mensch—dem möchtet ihr und du besonders
Gern wieder viele grosse Dienste thun ?

That the nominative and accusative plural of the three genders are like the nominative and accusative singular feminine, the genitive plural like the nominative singular masculine, and genitive and dative singular feminine; and the dative plural of the three genders like the accusative singular masculine, is no doubt an inconvenience; but it creates no more confusion than the English *the, of the, to the,* used for all genders and numbers: indeed, it creates much less, because the numerous inflections of both substantives and adjectives sufficiently point out the true case.

The indefinite article, *ein, eines, einem, einen,* for the masculine; *eine, einer, einer, eine,* for the feminine; and *ein, eines, einem, ein,* for the neuter, has again the advantage of expressing the English *of a, to a,* each in a single word, *eines, einem,einer;* and of having a distinct accusative masculine, *einen.* The latter placed at the head of a sentence shews it immediately to be an inverted sentence.

W. A. Schlegel says :

Einen Gegenstand der Huldigungen
Hat sich nun die treue Lieb errungen.

And even in prose Luther says :

Einen Propheten wie mich wird der Herr dein Gott erwecken.—*Deut.* xviii. 15.

The English language has, however, the advantage over the German in being provided with a distinct word for the numeral, *one*, which is wanting in both the French and German. *Ein, eine ; un, une,* represent both *a* and *one.*

Kleist says:

Nur *einen* Druck der Hand, nur halbe Blicke
Nur *einen* Kusz wie Sie mir vormahls gab
Vergönne mir von ihr, dann stürtz, o Glücke
Mich, wenn du willst, ins Grab.

The definite and indefinite article are contracted or mutilated in German before the noun to which they belong, when it is mentioned with disdain, disgust, or contempt.

Klopstock says:

Richter schändeten sich, sprachen es losz
S' Ungeheuer.

And Voss:

Jetzo rüstet die Göttin umringt von Gewölke 'nen leichten
Schwächlichen Schemen zum Bild Aeneas.

The Germans, like the English, have no article partitive; they say, without any article, *Brod, Fleisch, Wasser, Fische, trefflicher Wein, abergläubische Volker,* (du pain, de la viande, de l'eau, des poissons, d'excellent vin, des peuples superstitieux), and to express the English *some,* they say, when it means a little, *etwas,* or *ein wenig ;* but when *some* means a few, it is rendered by *ein paar,* (a couple), *einige,* or *etliche.*

The articles, in general, occur as little in German as in English; indeed much less, in consequence of the more frequent use of the genitive before a noun substantive in the nominative and accusative; as, *des Gehörs Verlust,* the loss of hearing; *der Menschheit Fortschreiten,* the progress of human kind. But this construction is allowable only when the principal noun is in the nominative and accusative. Schiller, instead of placing the word *zwang in the* genitive, *zwanges,* as it ought to be after the verb *Spotten,* employs the word in the accusative, because it is preceded by the genitive *der Regeln.* He says:

Und aus Herzens Tiefen quellend
Spottet er der Regeln Zwang.

Even the article of the genitive is frequently omitted in such cases:

Bürger says:

——— wie Windeswirbel fährt
Und rührig Laub und Staub empört,
Ward seiner Lebensgeister
Verzweiflungsmuth nun Meister.

And:

Und aussen horch! giengs trap! trap! trap!
Als wie von Rosses Hufen.

Goethe has:

Und Klytemnestra fiel durch Sohnes Hand.

Voss has:

Schrecklicher noch wenn Sturmes Gewalt hochher in den Rebhain
Niederstürtzt und zuckend im Schwal fortdrängt die Entflammung.

The article is also omitted, as in English, after the genitive of the relative pronoun *(whose) dessen, derer, deren.* The man whose sister is here—*Der Mann dessen Schwester hier ist.*

Moral ideas are generalized in German, as in English, without the article. We say,

"Sanftmuth richtet mehr aus als Gewalt."
Mildness has more power than violence.

The French would be obliged to say, "La douceur fait plus que la violence." But La Fontaine, imitating the old French style, in which the article could be more freely omitted, has ventured to say, "Plus fait douceur que violence."

Thus Goethe says:

Doch bis dahin verlang 'ich von euch beiden
Verschwiegenheit. Was unter uns geschehn
Erfahre niemand! Misgunst lauert auf.

And Klopstock:

Sie würden dennoch erfahren
——— dasz über den Gräbern
Leben wohnt, wie staunend auch sie die Erfahrung erfahren.

The article in German may be dropped before nouns of a collective, general, or vague import.

Goethe says:

Frühlingslaub umhüllte das Dach.

——— Ihr Fluten schwellt,
Zerreist die Dämme, wandelt Land in See!

Morgenwind umflügelt
Die beschattete Bucht.

It may further be omitted before several nouns substantive crowded together.

Goethe has:

Eröffne deine Schlünde, wildes Meer!
Verschlinge Schiff und Mann und Schätze.

And Voss:

——— wie doch ein Sterblicher
Durch Moor und Jähn, durch Flach, Rauh, Dicht und Dünn
Mit Haupt, Hand, Schwing 'und Fusz den Weg verfolgt;
Bald schwimt, bald sinkt, bald watet, kreucht und fiiegt!

The Germans use neither article nor preposition after words implying weight, measure, or quantity. They say—*Ein Pfund Fleisch; ein Maass Wein; ein Scheffel Korn; eine Tasse Kaffé; ein Heer Vasallen; ein Haufen Menschen; eine Schaar Soldaten; ein Schwarm Inseckten.*

By omitting the article in places where it should be expressed in prose, the German poets direct the attention of the reader more forcibly to the principal idea, which thus becomes, as it were, personified.

Schiller says:

Manches hat Natur
Für sie gethan.

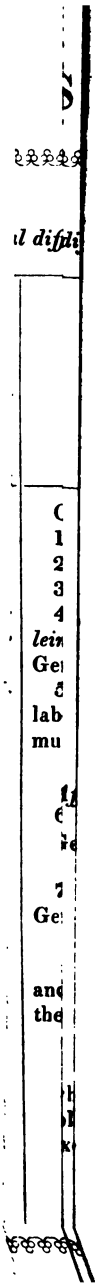
Indesz ihr Fantasie das künft'ge Glück
Mit schmeichelhaften Dichterfarben mahlt.

Entfernten Weltgetöses Wiederhall
Verklinge nach und nach aus meinem Ohr!
Ja, lieber Oheim, wende dein Gespräch
Auf Gegenstände diesem Ort gemässer!
Hier sollten Gatten an einander wandeln,
Ihr Stufenglück in wohlgerathnen Kindern.

Entzückt betrachten; hier ein Freund dem Freunde
Verschlossnen Busen traulich öffnend, nahn.
Und gabst du nicht erst neulich stille Winke;
Du hofftest mir in ruhigen Augenblicken
Verborgenes Verhältnisz zu bekennen:
Drangvoller Wünsche holden Inbegriff
Erfüllung hoffend, heiter zu gestehn?

And Goethe:

Darum steigt in höhern Bogen
Darum strömt in vollern Wogen
Deutscher Barden Hochgesang.



CHAP. II.

On the Declensions.

ALMOST every German grammar used in England states a different number of declensions. Dr. Noehden, whose grammar is in every respect unquestionably the best for the English classical student, has attempted to reduce the number of declensions to four; and I think most successfully. But his system has not yet been adopted by the German grammarians.

Wendeborn, who followed Gottsched, has five declensions, in imitation, I suppose, of the Latin. But the late Dr. Render, in his anxiety to smooth the way for the learner, has not scrupled to teach the absurd and impracticable doctrine of only one German declension, which happens to be incorrect in the very nouns declined as leading instances of his rule.

In Germany itself most grammarians follow either Klopstock or Adelung.

The former, like Dr. Noehden, states the first declension to be that of all nouns feminine. They are invariable in the singular, and take *en* or simply *n*, in all the cases of the plural: *die Frau, die Frauen; die Feder, die Federn.*

Klopstock's second declension comprises all nouns ending in *el, em, en,* and *er,* when masculine or neuter, and the neuters in *e.* This is likewise the second declension with Dr. Noehden: it has an *s* in the genitive singular, and an *n* in the dative plural: *der Himmel, des Himmels, den Himmeln.*

The third of Klopstock's declensions is with Dr. Noehden the fourth. It has *es* in the genitive and *e* in the dative singular, and an *e* in all the cases of the plural, with the addition of an *n* in the dative: *der Tag, des Tages, dem Tage, den Tag, die Tage, der Tage, den Tagen.* But some nouns in this declension make their plural in *er,* superadd-

ing also an *n* to the dative: *das Buch, des Buches, dem Buche, das Buch; die Bücher, der Bücher, den Büchern.*

The fourth and fifth of Klopstock's declensions are for names taking in the genitive singular *es*, as *Hermann, Hermannes*, and *ens*, as *Leibnitz, Leibnitzens.* Noehden has also stated two modes of declining proper names, independent of his declensions of nouns.

The sixth of Klopstock's declensions is Dr. Noehden's third. It adds *en* or *n* to all the cases of the singular and plural, except the nominative singular: *der Mensch, des Menschen, die Menschen; der Knabe, des Knaben, die Knaben.*

Adelung counts eight declensions. The first with him is Klopstock's third and Dr. Noehden's fourth. It takes *es* or *s* in the genitive, and *e* in the dative singular, and *e* every where in the plural, with the additional *n* in the dative: *der Freund, des Freundes, dem Freunde, den Freund; die Freunde, der Freunde, den Freunden, die Freunde.*

His second declension, which is likewise the third with Klopstock and the fourth with Dr. Noehden, has the same singular as his first declension: but the plural every where *er*, with an *n* superadded to the dative. Substantives of this declension generally change the vowels, *a, o, u*, into the diphthong, *ä, ö, ü*, in the plural; *das Bad, des Bades, dem Bade, das Bad; die Bäder, der Bäder, den Bädern, die Bäder.*

His third declension is Klopstock's and Noehden's second. It takes an *s* in the genitive singular, and an *n* in the dative plural whenever the noun itself does not terminate in an *n*: *der Engel, des Engels, dem Engel, den Engel, die Engel, der Engel, den Engeln, die Engel.*

His fourth declension is Klopstock's sixth and Noehden's third. It adds *en* or *n* to all cases in both numbers, except the nominative singular: *der Soldat, des Soldaten, dem Soldaten, den Soldaten; die Soldaten, der Soldaten, den Soldaten, die Soldaten.* It has the inconvenience that the dative plural is exactly similar to the accusative singular; but the connection easily shows in what case the word is employed. *Man hat den Soldaten Brod gegeben*—bread has been given to the soldiers. *Man hat den Soldaten auf der Strasse gesehn*—the soldier has been seen in the street.

Adelung's fifth declension may be considered as a supplement to his fourth declension. It comprises those nouns which to *en* or *n* add an *s* in the genitive singular: *der Friede* (peace), *des Friedens, dem Frieden, den Frieden.* Dr. Noehden mentions this only incidentally in his observations upon his third declension.

Adelung's sixth declension consists of those nouns which have *es* or *s* in the genitive and some *e* in the dative singular, and the plural every where in *en* or *n: das Auge* (the eye), *des Auges, dem Auge, das Auge; die Augen, der Augen, der Augen, die Augen.* Dr. Noehden mentions this also incidentally in his observations upon his fourth declension.

The seventh declension with Adelung is with Klopstock and Dr. Noehden the first. It comprises all nouns feminine, which take *en or n* in all the cases of the plural; every noun feminine being constantly invariable in the singular: *Die Absicht,* (the view, the intention), *der Absicht, der Absicht, die Absicht; die Absichten, der Absichten, den Absichten, die Absichten. Die Blume,* (the flower), *der Blume, der Blume, die Blume; die Blumen, der Blumen, den Blumen, die Blumen.*

His eighth declension comprises all the nouns feminine, which take merely an *e* every where in the plural, with the additional *n* in the dative. *Die Stadt,* (the town), *der Stadt, der Stadt, die Stadt; die Städte, der Städte, den Städten, die Städte.* Dr. Noehden comprises this in his first declension, which embraces all substantives of the feminine gender.

Adelung besides gives four declensions for proper names. The first has *s* in the genitive and *en* in the dative and accusative singular, and *e* every where in the plural, with the additional *n* in the dative. *Adolph, Adolphs, Adolphen, Adolphen; die Adolphe, der Adolphe, den Adolphen, die Adolphe.* The second has an *s* in the genitive and an *n* in the dative and accusative singular, and the plural every where like the nominative singular, except the additional *n* in the dative plural: *Alexander, Alexanders, Alexandern, Alexandern; die Alexander, der Alexander, den Alexandern, die Alexander.* The third has *ens* or *ns* in the genitive singular, *en* or *n* in the dative and accusative singular, and an *e* every where in the plural, with an *n*

superadded to the dative. But the feminine names of this declension take every where *en* or *n* in the plural. *Frantz, Frantzens, Frantzen, Frantzen; die Frantze, der Frantze, den Frantzen, die Frantze. Amalie, Amaliens, Amalien, Amalien; die Amalien, der Amalien, den Amalien, die Amalien.* The fourth has only an *s* in the genitive singular, and sometimes an *e* every where in the plural, with the additional *n* for the dative. *Abraham, Abrahams, Abraham, Abraham; die Abrahame, der Abrahame, den Abrahamen, die Abrahame.*

Adelung's plan embraces the declensions of all the German substantives with scarcely any exception, but it is not systematical; and Dr. Noehden's plan is most certainly entitled to the preference: yet as the latter is not adopted in Germany, the English student ought necessarily to be acquainted with Adelung's arrangement, to be enabled to understand the modern German authors, who discuss grammatical questions. The annexed table of the German declensions is upon Adelung's plan. Whenever, for instance, that peculiarity of the German language is mentioned that a few of its words have two plurals, most grammarians simply state that some words have the plural of the first or second declension, according as their meaning is collective or distributive.

The first or second declension alluded to in this case is Adelung's; and the principal words that have the plural either in *e* or in *er*, are:

Das Band, the tie, the ribbon; *die Bande*, the bonds, the fetters; *die Bänder*, the ribbons.

Das Denkmahl, the monument; *die Denkmahle*, the monuments (collectively); *die Denkmähler*, the individual monuments.

Das Ding, the thing; *die Dinge*, the things (collectively); *die Dinger*, the individual things, or little things, by way of contempt.

Der Dorn, the thorn; *die Dorne*, or rather *Dornen*, the thorns in general; *die Dörner*, the single thorns or prickles.

Das Gesicht, the face, the vision, the sight; *die Gesichte*, the sights; *die Gesichter*, the faces, the visions.

Das Horn, the horn; *die Horne,* the different kinds of horn (collectively); *die Hörner,* the horns of an individual animal.

Das Land, the country; *die Lande,* the countries, the lands, (collectively); *die Länder,* the particular lands or provinces of an individual sovereign.

Das Mahl, the meal, the mark; *die Mahle,* the times that a thing has been done, in Latin *vices; die Mähler,* the individual meals, marks, &c.

Der Ort, the spot, the place; *die Orte,* the places or the passage of a book in general; *die Oerter,* the individual definite places.

Das Thal, the valley, the dale; *die Thale,* the valleys (collectively); *die Thäler,* single valleys.

Das Wort, the word; *die Worte,* the connected words *(verba); die Wörter,* the unconnected words, *(vocabula.)*

As the human mind is apt to magnify whatever it conceives but vaguely, the plural of Adelung's first declension in *e* is in all these cases nobler than the plural of Adelung's second declension in *er.* It always conveys an indefinite idea, whilst the plural in *er* denotes definite individual objects which leave no room for play to the imagination. Luther, for instance, has nicely discriminated between Lande and Länder. He says:

> "Alle Lande sind deiner Ehre voll."—ISAIAH, vi. 3.
> The whole earth is full of thy glory.

And again:

"Herr unser Herrscher! wie herrlich ist dein Name in allen Landen!"—PSALM viii. 9.
O Lord our Ruler! how excellent is thy name in all the earth!

But when he speaks of the definite dominions of an individual, he says,

"Ahasveros war König über hundert und sieben und zwantzig Länder."—ESTHER i. 1.
Ahasuerus who reigned over one hundred and twenty-seven provinces.

And Hagedorn says:

> Herr Nicolaus Klimm erfand
> Mehr Länder, als ich Reime.

We distinguish in the same manner between *Worte* and *Wörter*. The former *(verba, des paroles)* are the component parts of a speech, connected words; the latter, *(vocabula, des mots)* the unconnected words of a language. Hence a dictionary is very properly called in German *ein Wörterbuch*, a vocabulary.

Garve says:

"Ein gutes Wörterbuch kann die Verschiedenheiten aufzählen die in den Bedeutungen derselben Wörter, (not Worte) nach Maasgabe der über die Saehen bey der Nation noch fortdaurenden Mishelligkeiten, in der Sprache Statt haben."

Gellert has:

Ein Schatz! So waren seine Worte.

Klopstock:

Er betet' also:
"Unser Vater im Himmel!"
Ach auch seine Worte sogar!

Goethe, in his modernized ballad of Reynard the Fox, says:

Herr! ich könnte die Drangsal die mir der Bube bereitet
Nicht mit eilenden Worten in vielen Wochen erzählen.

And Luther correctly writes:

Die Worte (not die Wörter) sind Schläge.—*Proverbs*, xviii. 8.
Die Worte die ich rede sind Geist und Leben.
Gospel of St. John, vi. 63.

Schiller, in his ballad of the Faithful Knight, *(Ritter Toggenburg)* has, by the same analogy, given to the word *mann* (a man), the plural of Adelung's first declension. He sings:

"Schickt zu seinen Mannen allen;"

And not *zu seinen Männern*, to convey a more indefinite and consequently more extensive idea of the number of the vassals of the knight.

The plural *Dinger* also differs from *Dinge* by denoting objects of little value or little importance.

Lessing says:

Wir haben über unsere Anbeter gezankt; ich will die Dinger immer so nennen.

And Voss:

Nicht einmal wüszte ich wer jene häszlichen Dinger der Griechen Nereïden genannt hätte.

This plural gives the two diminutives, *Dingelchen* and *Dingerchen*.

The German poets frequently give a plural to nouns which admit of no plural in prose, whenever they wish to convey an idea of plurality with respect to those words.

Klopstock has *die Auferstehungen, die Verwesungen, die Ewigkeiten*. He says:

—— Der Hölle Gefilde
Hallten vom dumpfen Geschrei gequälter Verzweiflungen wieder.

In der Entzückungen Ungestüm.

In jeder Aussicht sah ich
Seeligkeiten um mich.

—— nun schauten mit allen
Ihren Unsterblichkeiten die Engel.

Stille Bewundrungen wandelten dir, du Stimme der Liebe,
Durch die Heere der Schauenden nach.

And Voss:

Schnell mit den Rüstungen sprang er zur Erde.

Um den Opferhellen Schencktisch
Schwingt naher Gottheit Abglantz in Entflammungen sich empor.

—— von Honige sind bethaut
Und umschwärmt von Bienen ringsum die Belaubungen in dem Forst.

CHAP. III.

On the Genders.

THE Germans, like the Greeks and Latins, have three genders, the masculine, feminine, and neuter, each of which has its distinct definite article, as has been stated before; but the characteristics or criterions by which the genders of nouns are to be recognised are so numerous, that Dr. Noehden has devoted sixteen pages to the statement of the rules that are to guide the student. These rules are perfectly correct, and they doubtless ought to be diligently studied: yet, after all, it is with genders as with declensions; both are best learnt through a frequent reference to the Dictionary. Unfortunately, however, none of the German and English dictionaries state the declensions of the nouns substantives*, though they generally mark their gender by the addition of the proper article.

A peculiarity similar to that of nouns with two plurals takes place with regard to genders. Some German words have two genders: as,

Der See, the lake, or a comparatively small collection of water; *der Genfer See*, the Lake of Geneva.
Die See, the sea, a large collection of water; *die Nord See*, the North Sea.

Klopstock, by the same analogy, calls *der quell* (masculine), the very first drops that issue from a rock, the spring;

* Even Dr. Noehden has not thought proper to mark the declensions in his otherwise very valuable Pocket Dictionary. Should a new edition of any of the German and English dictionaries printed in England be called for, the omission ought to be supplied, and a statement of the declensions printed at the head of the work, as has been done with regard to the French conjugations in Deletanville's French and English Dictionary.

and *die quelle* (feminine), the water collected close to the spring, the fountain. He says:

Ein reiner labender Quell rinnt
Wo der Schatten am luftigsten kühlt.

— er entschöpfte
Wasser zum trinken der Mündung des Quells.

Mathias
Folgt' und trug das Gefäsz und darin die lebende Quelle.

Here he employs *Quelle* (fem. as *totum pro parte)* for fresh water from the fountain.

Voss has *Quelle* (fem.) in the same sense. He says:

Sammt dem verschlossenen Kessel gefüllt mit der Quelle des Gartens.

Eschenburg uses it in the masculine for the actual spring itself, like Klopstock, when he says:

Wie ein wilkomm'ner Bach
Freywillig aus gesundem Quell dahin strömt.

And Utz has it in the feminine for the fountain murmuring at some distance from the spring. He says:

Dort wo im Schatten schlanker Buchen
Die Quelle zwischen Blumen schwätzt.

Dr. Noehden, in his additional observations on the genders of the German substantives, notices the singular circumstance that the sun, *die Sonne,* is of the feminine, and the moon, *der Mond,* of the masculine gender. But there is another peculiarity equally striking. The Germans have three words denoting females, which yet are of the neuter gender. We say, *das Weib, das Weibsbild* and *das Frauenzimmer.* They are all three general words denoting womankind, without any regard to the rank or station of life of the female to whom either of them is applied.

The word *Frauenzimmer,* though it relates merely to the sex of the person spoken of, is the noblest of the three, because it is composed of the word *Frau,* the lawful wife, the mistress of the house, which word, like the Latin *materfamilias,* connects an idea of dignity with the situation of a

married woman. The Germans also call the lawful wife *die Hausfrau.*

Schiller says:

Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen
Und wehret den Knaben
Und reget ohn' Ende
Die fleissigen Hände
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn.

Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden
Und sammlet im reinlich geglätteten Sechrein
Die schimmernde Wolle, den schneeigten Lein
Und füget zum Guten den Glantz und den Schimmer
Und ruhet nimmer.

Hence *Frau* is prefixed in German to the surnames of married women in the same way as the English word mistress. It even approaches in dignity the English designation of lady. The Virgin Mary is styled *Unsere Frau*; and the appellation is joined to some of the highest titles or dignities. The Germans say, *Frau Gräfin*, lady countess, in the same way as the English say, lady viscountess. Even the unmarried daughters of sovereign princes were called *Frau* in the middle ages, by way of distinction, to mark their high station, precisely on the same ground on which the unmarried daughters of dukes, marquisses, and earls, are styled ladies in England.

The German word, *das Weib*, denotes a woman merely with regard to her being the partner or companion of man, without any reference to the legality of the connection, or to the respectability of her situation in life. It is not the English wife; it simply means a woman.

Queen Elizabeth, in Schiller's Mary Stuart, says:

Es zeigt mir dadurch an dass ich ihm nur
Ein Weib bin.

And Luther has:

Weib was hab' ich mit dir zu schaffen.—*Gospel of St. John*, ii. 4.

The point in the following four lines of the German poet, Wernicke, hinges upon this difference between *Weib* and *Frau*. He says:

Dasz Boas seine Magd zu seinem Weib' erkohren
Deswegen hält man ihn für keinen Thoren;
Dich nur, Lykander, hat man ausgelacht
Dieweil du deine Magd zu deiner Frau gemacht.

And Schiller has beautifully contrasted the power of woman, *die Macht des Weibes* and the dignity of women, *die Würde der Frauen*, in two short poems. The first, *die Macht des Weibes*, runs thus:

Mächtig seyd ihr, ihr seyd 's durch der Gegenwart ruhigen Zauber,
Was die stille nicht wirkt, wirket die rauschende nie.
Kraft erwart' ich vom Mann, des Gesetzes Würde behaupt'er,
Aber durch Anmuth allein herrschet und herrsche das Weib.
Manche zwar haben geherrscht durch des Geites Macht und der Thaten,
Aber dann haben sie dich, höchste der Kronen, entbehrt.
Wahre Königin ist nur des Weibes weibliche Schönheit,
Wo sie sich zeige, sie herrscht, herrscht blosz weil sie sich zeigt.

The other, *die Würde der Frauen*, is longer. It runs thus:

Ehret die Frauen! Sie flechten und weben
Himmlische Rosen ins irdische Leben,
Flechten der Liebe beglückendes Band,
Und, in der Grazie züchtigem Schleier
Nähren sie wachsam das ewige Feuer
Schöner Gefühle mit heiliger Hand.

Ewig aus der Wahrheit Schranken
Schweift des Mannes wilde Kraft,
Unstät treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft
Gierig greift er in die Ferne
Nimmer wird sein Hertz gestillt
Rastlos durch entleg'ne Sterne
Iagt er seines Traumes Bild.

Aber mit zauberisch fesselndem Blicke
Winken die Frauen den Flüchling zurücke
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.
In der Mutter bescheidener Hütte

Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte
Treue Töchter der frommen Natur.

Feindlich ist des Mannes Streben,
Mit zermalmender Gewalt
Geht der wilde durch das Leben
Ohne Rast und Aufenthalt.
Was er schuf, zerstört er wieder
Nimmer ruht der Wünsche Streit,
Nimmer, wie das Haupt der Hyder
Ewig fällt und sich erneut.

Aber zufrieden mit stillerem Ruhme
Brechen die Frauen des Augenblicks Blume
Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleisz,
Freier in ihrem gebundenen Wirken
Reicher als er in des Wissens Bezirken
Und der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und stoltz sich selbst genügend
Kennt des Mannes kalte Brust,
Herzlich an ein Herz sich schmiegend,
Nicht der Liebe Götterlust,
Kennet nicht den Tausch der Seelen
Nicht in Thränen schmilzt er hin,
Selbst des Lebens Kämpfe stählen
Härter seinen harten Sinn.

Aber, wie leise vom Zephyr erschüttert
Schnell die Aeolische Harfe erzittert,
Also die fühlende Seele der Frau,
Zärtlich geängstigt vom Bilde der Qualen
Wallet der liebende Busen, es strahlen
Perlend die Augen von himmlischem Thau.

In der Männer Herrschgebiete
Gilt der Stärke trotzig Recht,
Mit dem Schwert beweist der Scythe
Und der Perser wird zum Knecht.
Es befehden sich im Grimme
Die Begierden wild und roh,
Und der Eris rauhe Stimme
Waltet wo die Charis floh.

Aber mit sanft überredender Bitte
Führen die Frauen den Scepter der Sitte
Löschen die Zwietracht die tobend entglüht,
Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen
Sich in der lieblichen Form zu umfassen,
Und vereinen was ewig sich flieht.

Weibsbild is the opposite of *Mannsbild.* It designates a woman by her sex, without any reference to either age or rank. It is composed of *Bild,* a figure or form. A human being of a female form is a *Weibsbild.* But as the word *Weib* is less dignified than *Frau,* the appellation *Weibsbild* is not used in genteel society. Every decent female is *ein Frauenzimmer,* or *eine Fraunsperson.*

Mannsbild, by the same analogy, is less noble than *Mannsperson.* It simply designates a male. Hence Luther employs the word even in speaking of children. He says:

Von einem Monden an bis aux fünf Jahr sollt du ihn schätzen auf fünf silberne Sekel wenns ein Manbild ist.—*Levit.* xxvii. 6.

And:

David schlug was Mannsbilder waren in Edom.—1 *Kings,* xi. 15.

CHAP. IV.

On Diminutives.

THE Germans enjoy nearly as great a latitude as the Italians in the freedom of forming diminutives, the two principal terminations of which are in *chen* * and *lein*. Every diminutive of these two terminations is of the neuter gender, and of Adelung's third or Noehden's second declension, whatever may be the gender or declension of the noun to which the syllable *chen* or *lein* is added.

All nouns denoting palpable, visible objects or individual beings; and all Christian names, and some surnames, may be converted into diminutives by this addition of either *chen* or *lein*. The former termination predominates in the north of Germany: it generally gives a character of playfulness, prettiness, *naïveté*, endearment or trifling, to the object or person to which it is applied. The termination *lein* prevails in the south of Germany, and has rather a colouring of stiffness and gravity, which in some cases renders it nobler than *chen*, as in the word *Fräulein*, a noble young lady; but it cannot well be joined to nouns ending in *eib, eif, eil, ein*, and others—some of which afford our prettiest diminutives.

G. C. Pfeffel has:

Gott grüsz euch, Alter! Schmeckt das *Pfeifchen?*
Weis't her. Ein Blumentopf
Von rothem Thon mit goldnen *Reifchen!*
Was wollt ihr für den Kopf?

And Goethe:

Ach! dacht' das *Veilchen:* wär ich nur
Die schönste Blume auf der Flur
Ach! nur ein kleines *Weilchen!*
Bis mich das *Liebchen* abgepflückt
Und an den Busen matt gedrückt
Ach nur! ach nur! ein Viertelstündchen nur.

* Not *gen*, which, though much used in Hanover, is incorrect.

The words *Pfeiflein, Reiflein, Veillein, Weillein, Lieblein,* could not be substituted for *Pfeifchen, Reifchen, Veilchen, Weilchen, Liebchen;* but instead of *ein Viertelstündchen,* we also say, *ein Viertelstündlein.*

But when Goethe says:

Dich die Wiese hinzuführen
Wo der Dorn das *Röckchen* zerrt!

he might have equally used the word *Röcklein.*

When Wieland says:

Mit leichter Brust und fröhlichem Gewissen
Schmiegt sie im *Röckchen* nun sich in ihr Bett hinein,
Legt, sanft begläntzt vom schwachen Mondenchein,
Ihr *Engelsköpfchen* auf ihr Küssen
Empfiehlt sich unsrer Frau und schlummert ruhig ein,

he might have indifferently used the diminutives *Röcklein* and *Köpflein.*

And when Ramler, in his translation of Catullus, sings:

Ein *Torquatchen* ein süsses Kind
Lieg' im Schoosse des *Mütterchens*
Strecke freundlich die *Händchen* aus
Lächle lieblich dem Vater an
Mit halb offnem *Mündchen.*

Mütterlein, Händlein, Mündlein, might be substituted for *Mütterchen, Händchen, Mündchen;* only the name *Torquat* could not well take the syllable *lein.* The termination *chen* is particularly endearing in proper names, such as *Röschen, Löttchen, Jülchen, Fräntzchen.*

Tränlein again, in the following two lines of Bürger, instead of *Tränchen,* would be harsh:

Stracks verhüllte sie sich in den Silberblinkenden Schleier
Und entsprang dem Gemach ein zartes Tränchen vergiessend.

There is besides, in the dimunitive *chen,* a softening virtue greatly superior to the termination *lein.* The latter frequently denotes contempt. *Das Männlein,* the little contemptible fellow; whilst *das Männchen* only points at the diminutive size of a man. A wife may call her husband affectionately, *mein liebes Männchen.* We say, *ein altes munteres Männchen,* a cheerful little old man; but *das Dichterlein,* the poetaster, the wretched poet, and more frequently *der Dichterling.*

Schiller has:

Wie tief liegt unter mir die Welt
Kaum seh ich noch *die Menschlein* unten wallen!

Mädchen is much more endearing than *Mädlein;* and although *Magd* denotes a servant-maid, the diminutive *Mädchen* is never offensive. It is used much in the same way as the English word girl in opposition to boy. A School for Girls is in German *eine Mädchen Schule.* In poetry, *Mädchen* generally denotes any young and beautiful unmarried female of any rank or station. The old song says:

Meinem Mädchen bin ich gut
Aber auch dem Weine.

Zachariæ says:

Da führte mich die Liebe
Zu meinem Mädchen hin.

Klopstock has:

Des Dorfes Mädchen brachten den Aehrenkrantz
Durchschimmert von dir Blüthe der lieblichen
Kornblume.

And Hagedorn applies the appellation to goddesses. He says:

Holde Phyllis! die Göttinnen,
Traue mir die Wahrheit zu,
Waren anfangs Schäferinnen,
Oder Mädchen so wie du.

Metze is another diminutive derived from *Magd.* It is of the femiuine gender, and anciently signified any young female. Luther has it in this sense:

Einem jeglichen Manne eine Metze oder zwei zur Ausbeute.—*Judges,* v. 30.

But the word *Metze* has shared the fate of the French word *fille,* which, though originally a general word for any young female, is now confined to wanton girls.

There is besides *Mädchen, Mädlein,* and *Metze,* a fourth diminutive of *Magd* in *el, das Mädel.* It is of the neuter gender, and of Adelung's third or Noehden's second declension. It is more familiarly sportive than *Mädchen.*

Bürger has:

Mädel schau mir ins Gesicht!
Schelmenauge blinzle nicht!
Mädel, merke was ich sage.

The German word *eine Dirne*, a girl, is said only of unmarried females of the lower orders, of peasant girls, or by way of contempt. But in Luther's time it also signified any young unmarried female. He says:

Rebecca war eine schöne Dirne von Angesicht.—*Genesis*, xxiv. 16.

Other diminutives in *el* generally denote contempt. *Ein Liedel*, a vulgar song, from *Leid*, a song. *Das Gesindel*, the rabble, from *das Gesinde*, the aggregate of servants in a family. *Gesindel* is exactly the French *valetaille*, a set of rascally servants: and to express the French *gueusaille, racaille, canaille*, the Germans join to it nouns expressive of these accessory ideas, *das Lumpengesindel, das Bettelgesindel, das Raubgesindel, das Diebsgesindel, das Schelmgesindel.*

But the Germans have still, besides the diminutives in *chen, lein*, and *el*, a fourth termination, which answers the French *aille*. It is the syllable *ling*, the addition of which generally denotes something weak, contemptible, or reprehensible, in the noun to which it is attached. All the diminutives in *ling* are of the masculine gender, and of Adelung's first or Noehden's fourth declension. *Ein Säugling* *, a suckling child; *ein Zögling*, a pupil, a sucker; *ein Lehrling*, an apprentice; *ein Weichling*, an effeminate person, spoiled by too much indulging himself (une personne douillette), *ein Zärtling*, an effeminate person, spoiled by the indulgence of others, or a person of a weak and delicate constitution; *ein Liebling*, a darling; *ein Günstling*, a favourite; *ein Höfling*, a courtier; *ein Neuling*, a novice; *ein Fröstling*, a person who is always complaining of being cold, who is always chilly, *(un frileux); ein Grämling*, a morose being, a whining fellow; *ein Dichterling*, a contemptible poet, a poetaster, *(un poétereau); ein Mietling*, a hireling; *ein Sonderling*, an eccentric fellow, an odd fellow; *ein Witzling*, a pretender to wit, a fellow who wishes to pass himself off for witty; *ein Zierling*, a dandy, a coxcomb, an affected puppy, *(un minaudier, un fat); ein Klügling*, one

* The English language has retained but very few of these diminutives, as in the words *darling, bantling, hireling, foundling, stripling, codling*, &c. It is difficult to account for this scarcity of diminutives in a language derived from the German. Were the ancient Britons too grave or too severe in their habits to adopt sportive, sneering, and endearing appellations?

who pretends to be always cleverer than others, to be possessed of more sagacity; *ein Feigling*, a little coward, &c.

Schiller, addressing himself to the Egoïst, says:—

Hast du den *Säugling* gesehn, der, unbewusst noch der Liebe
Die ihn wärmet und wiegt, schlafend von Arme zu Arm
Wandert, bis bei der Leidenschaft Ruf der *Jüngling* erwachet,
Und des Bewusstseyns Blitz dämmernd die Welt ihm erhellt?
Hast du die Mutter gesehn, wenn sie süssen Schlummer dem *Lieblin*
Kauft mit dem eigenen Schlaf und für das Träumende sorgt,
Mit dem eigenen Leben ernährt die zitternde Flamme,
Und mit der Sorge selbst sich für sie Sorge belohnt?
Und du lästerst die grosse Natur, die bald Kind und bald Mutter
Jetzt empfänget, jetzt giebt, nur durch Bedürfnisz besteht?
Selbst genügsam willst du dem schönen Ring dich entziehen,
Der Geschöpf an Geschöpf reiht in vertraulichem Bund,
Willst, du Armer stehen allein und allein durch dich selber,
Wenn durch der Kräfte Tausch selbst das Unendliche steht?

Klopstock makes a beautiful contrast between the ancient Romans and the degenerate inhabitants of modern Rome, by calling the former *Römer*, the latter *Römlinge*. He says:—

Wir weinten Unmuth dasz uns der Römer Rom
Zwar nicht beherrschte, aber doch peinigte;
Und blutig ist die andre Thräne
Dasz uns *der Römlinge* Rom beherrschte.

And Voss, by the same analogy, calls *Mischlinge* those languages, which, like the French and English, are composed of words taken from different idioms. He says:—

"Wir haben, gleich den Griechen, eine ursprüngliche aus eignem Vermögen sich ergiessende, im gantzen und im Eintzelnen regsame and mit immer erneuertem Zuwachs aus sich selbst fortströmende Sprache, die nicht, wie die abgeleiteten, aus Roms und Germaniens verlaufnen Sturtzböchen zusammen geflossnen *Mischlinge* um uns her, als abgeschnittne todte Masse, nur von Lüftchen des Eigensinns, vom Drucke dur Kunst bewegt, im angewiesenen Damme der Mode und der Wilkühr steht.

The Germans have, lastly, a fifth and sixth termination in *lei* and *rei*, which serve to form diminutives, denoting either something contemptible in itself, or the effect produced by an action being contemptible. All the diminutives in *lei* and *rei* are of the feminine gender, of Adelung's seventh and Noehden's first declension. We call *Liebelei*, vulgar, insipid sweethearting, ridiculous professions of love; or a

trifling love affair, (des amourettes, des galanteries fades); *Klügelei*, sophistry, affectation of wisdom; *Künstelei*, an affected over-refining in any art; *Witzelei*, a running after wit, an affectation of wit; *Grübelei*, a too far-fetched abstract reasoning; *Groszsprecherei*, idle vaunting, (gasconade, rodomontade); *Gleisznerei*, an affected piety, hypocrisy; *Prahlerei*, idle boasting, (fanfaronnade); *Schwärmerei*, noisy, dissolute pleasures; and, in a religious sense fanaticism.

Wieland says:—

Denn Schwärmerei steckt wie der Schnuppen an.

Voss has:—

Aufklärung! nein, Aufklärerei!

Klopstock, by the same analogy, calls the too frequent use of foreign (outlandish) words, *Ausländerei;* and J. A. Eberhard says:—

Dasz Goldoni's Geitziger in die Heirath seiner Tochter willigte um ein halbes Dutzend feine Hemden zu erhalten war filtzige *Knauserei;* dasz er sich die Leinwand selbst geben liesz und sich daraus neun Hemden machte, war elende *Knickerei.*

The end syllable *isch* in adjectives of moral import, generally hints at something faulty. They may therefore be considered as diminutives, implying a vice or fault. It is the English termination *ish* in *childish, foolish,* &c. We say, *viehisch,* brutal; *hämish,* malicious; *kindisch,* childish; *launisch,* whimmy, capricious; *mürrisch,* surly; *weibisch,* womanish, effeminate; *zänkisch,* quarrelsome, &c.

Lessing, by the same analogy, has *schurkisch,* roguish, deceitful, infamous. Wieland has *tollhäuslerisch,* madmanlike, maddish; and Klopstock, *mundartisch,* (dialectish), what belongs to the particular dialect of a province.

There is also the end syllable *eln,* which acts as a diminutive in verbs. Thus *lachen* gives *lächeln; klingen, klingeln; sausen, säuseln,* &c.; it also frequently denotes the action of the verb to be contemptible, particularly in verbs formed of adjectives. We say, *klugeln,* to affect great knowledge or wisdom; *witzeln,* to aim at being witty; *frömmeln,* to affect piety.

Klopstock says:—

Und wenn es nun gar mit ihm
Kleinelt und *zwergelt,* sobald
Hochschreitend einhergetreten kommen
Die Attila und die Tamerlane.

And elsewhere:

Richter sehen die Fehler des Werks, die Schönheit: allein mehr,
Andere nicht, denn es hat.
Richtelnde könnens mit Tadel bestäuben, mit Lobe: doch diesz auch
Können die Wähnenden nur:

There are however a great many German verbs in which the end syllable *eln* denotes simply the frequent repetition of the action expressed by the original verb, as *kränkeln*, to be frequently indisposed; *dunkeln*, to grow darker and darker; *funkeln*, to sparkle.

Salis has:—

Auf! es dunkelt
Silbern funkelt
Dort der Mond im Tannenhayn!

And Haller:

Des Tages Licht hat sich verdunkelt
Der Purpur, der im Westen funkelt
Erblasset in ein falbes Grau.

CHAP. V.

On Adjectives and Participles.

THE adjective in the German language is indeclinable, like the English adjectives, whenever it is a predicate and not an epithet; or, in other words, whenever the quality denoted by the adjective is attributed to a substantive mentioned in the sentence, either before or after. In that case, the adjective is generally separated from the substantive to which it refers, by a verb.

The Germans say iudifferently, *der Wein ist gut,* or *gut ist der Wein; die Frau ist schön,* or *schön ist die Frau; das Pferd ist scheu,* or *scheu ist das Pferd; die Federn sind schlecht,* or *schlecht sind die Federn*—The wine is good; the woman is handsome; the horse is shy; the pens are bad.

But when the German adjective is joined as an epithet to a substantive without any article, it takes the terminations of the definite article in every case. *Guter Wein, gutes Weines, gutem Weine, guten Wein; schöne Dinte, schöner Dinte, schöner Dinte, schöne Dinte; schlechtes Brod, schlechtes* or *schlechten Brodes, schlechtem Brode, schlechtes Brod;* and in the plural, *faule Kinder, fauler Kinder, faulen Kindern, faule Kinder;* good wine, beautiful ink, bad bread, idle children. When the adjective is joined as an epithet to a substantive with the definite article, it adds an *e* to the nominative singular of all the three genders, and *en* to all the other cases in the singular and plural, except the accusative singular feminine and neuter, which constantly are like their nominatives. *Der gute Mann, des guten Mannes, die guten Männer; die schöne Frau, der schönen Frau, die schönen Fraen; das scheue Pferd, des scheuen Pferdes, die scheuen Pferde;* the good man, the good men; the handsome woman, the handsome women; the shy horse, the shy horses.

The same is observed with the article *ein,* only that as the word *ein* is equally placed before a noun masculine and a

noun neuter, the adjective itself takes in the nominative masculine and neuter the termination of the definite alticle, as if it were employed without any article: *ein guter Vater, ein schönes Kind;* a good father, a fine child. Poets, however, allow themselves to place the adjective, even when it is an epithet, at some distance from its substantive.

Voss has:

So wie—Filomele
Ihre verlorenen Kinder betraurt die ein grausamer Landman
Spähend dem Nest entrisz, *die federlosen.*

And Schiller:

Unselge Falschheit, Mutter alles Bösen
Du Iammerbringende, verderbest uns!
Wahrhaftigkeit, *die reine,* hätt' uns alle,
Die *Welterhaltende,* gerettet!

Goethe is particularly fond of this construction. He say s—

——— Um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen die nun, mit geretteter Habe
Leider das überrheinische Land, *das schöne* verlassend,
Zu uns herüber kommen.

Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus, *das neue.*

Setzten sich auf die Bänke, *die höltzernen.*

Die mannichfaltige Habe
Die ein Haus nur verbirgt, *das wohlversehne.*

Both the participles active and passive follow the same rules as the German adjectives. *Ein liebender Vater, ein geliebter Vater:* a loving father, a beloved father. *Eine schonende Mutter, eine gefürchtete Mutter;* an indulging mother, a feared mother. *Ein trabendes Pferd, ein geschlachtetes Pferd;* a trotting horse, a slaughtered horse.

The circumstance that the German adjective, when it is joined as an epithet to a substantive without any article, takes the terminations of the article according to the case in which it stands, offers at first some difficulty to the learner: but the difficulty is soon overcome by the classical scholar, who is accustomed to the agreement of the adjective with the substantive in Latin; and it is a source of great beauty in German, particularly with regard to the ablative absolute of the Latins. This may be rendered in German by the genitive, without the appendage of any particle, preposition, or

article. The genitive masculine and neuter may in those cases be either in *es* or *en*, as has been justly observed by Dr. Noehden, in his first observation upon the declension of adjectives, so that the writer may choose that which best suits the harmony of the period or verse. The termination *es* is however generally nobler than *en*. We say, *gelehriges Ohres*, with an attentive ear, (d'une oreille docile), *unverrichteter Sache*, the business being not done, *(re infecta)* unperformed; *trockenen Fusses*, with a dry foot, (à pieds secs); *stehendes Fusses*, or *stehenden Fusses*, immediately, (sur le champ, *stante pede); raschen Trittes*, with a quick step, (d'une marche précipitée, or à pas précipités); *schmetternder Last*, with a crushing load or weight, (d'un poids écrasant, *infesto pondere)*.

Voss has translated Virgil's

> Saxa quoque infesto volvebant pondere, si quà
> Possent tectam aciem perrumpere.—*Æneid*, lib. ix. 512.

Stein' auch, schmetternder Last, entrolten sie, ob sie vermöchten
Durchzubrechen den Sturm der umwölbeten.

Elsewhere he has:

Stürmenden Schwungs entflog sie den Felsenhöhn des Olympos.

Die Waffen
Rasselten grauses Getöses.

— die Troer
Folgeten Priamos' Sohn, unersätlicher Gier in den Kampf hin
Brausendes, wüstes Geschreis.

Klopstock says:

Es wälzen sich Ozeane
Ringsum, langsamer Fluth, zum menschenlosen Gestade.

And with the verb to be:

Schöner Gestalt war ein Hirsch und hohen Geweihs.

Most German adjectives do not differ from the adverbs from which they are derived. They are therefore employed adverbially, without the addition of the English *ly*, the French *ment*, or the Italian *mente*. This peculiarity may certainly be considered as an advantage, the adjective being undoubtedly nobler and of greater import than the adverb: but in English, French, and Italian, where the adjective is converted into an adverb by means of an additional syllable, the adverb becomes the bigger word both to the

eye end ear, and appears of course of higher importance. *Majestically, majestueusement, maëstosamente,* sound more pompous than *majestic, majestueux, maëstoso.* The frequent occurrence of the same termination is besides apt to introduce a kind of monotony into the language. At all events, it does not admit of adverbs and adjectives being heaped together in the manner in which it may be done in German; and as both participles partake of the exact nature of the German adjective, they may also both be employed adverbially. We may say, *Ich habe ihm das bestimmt gesagt,* I told it him positively; *Der blendend weisse Schnee,* the dazzling white snow. The French would be obliged to say, La neige qui étoit d'une blancheur éblouissante.

The Germans, like the Greeks, may place several adjectives together when epithets, without any copulative conjunction.

Klopstock has:

——— Und dumpfes, vermischtes Geschrei rief
Wer sie wären.

Erst sprachloses, starrendes, unbewegtes Erstaunen,
Wehmuth dann, die Worte noch weniger nennen, beklomne,
Aufgeschrekte, versinkende, weinende, tränenlose
Nie empfundene Wehmuth ergrif die Seelen der Väter.

This similarity or rather identity of the adverb and adjective is in a great many cases a source of energy in poetry. Goethe, and after him Schiller, often place adjectives adverbially before other adjectives, so as to have the appearance of adverbs, when they are really intended for adjectives.

Schiller has:

Nicht vorwärts konnten sie und nicht zurücke
Gekeilt in drangvoll fürchterliche Lage,

instead of *drangvolle fürchterliche Lage.*

Darnieder kämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräther, diesen Talbot
Den Himmelstürmend Hunderthändigen,

instead of *den Himmelstürmenden.*

Goethe says:

So haben mich die Gotter ausersehn
Zum Boten einer That die ich so gern
Ins klanglos dumpfe Höllenreich der Nacht
Verbergen möchte,

instead of *in das klanglose.*

Voss also has

Die fruchtlos grünenden Wälder,

instead of *fruchtlose.*

Die blutlos lechzende Kehle,

instead of *blutlose.*

Der Meder gehölzreich wallendes Fruchtland.

instead of *gehölzreiches.*

Goethe is particularly fond of employing the participle active adverbially:

" Soll die Glut denn ewig
Vorsetzlich angefaeht, mit Höllenschwefel
Genährt, mir auf der Seele marternd brennen ?"

" O lasz den reinen Hauch der Liebe dir
Die Glut des Busens leisewehend kühlen !"

" Schleicht wie vom Haupt der gräszlichen Gorgone
Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder ?"

The German language has the advantage of possessing adjectives denoting the particular circumstances of time and place. They are derived from adverbs of time and place, to which they add the syllable *ig;* as *bald*ig, prompt, from *bald,* soon; *dort*ig, of yon place, from *dort,* yonder; *nachherig,* that occurred after, from *nachher,* after, &c. Sometimes a letter is cut off or added for the sake of harmony; as *heute,* to-day, makes *heutig,* what occurred to-day; *heutiges Tages,* now-a-days, (au jour d'aujourd'hui) *das heutige Fest,* the solemnity of this day. *Hier,* here, makes *hiesig,* of this place; *der hiesige Wein,* the wine of this place. *Da,* there, makes *dasig; der dasige Prediger,* the parson of that place. *Gestern,* yesterday, makes *gestrig,* of yesterday; *der gestrige Rausch,* the intoxication of yesterday. *Etwa* or *Etwan* perhaps, makes *etwanig,* what may possibly occur. *Damals,* at that time, makes *Damalig,* of that time; *der damalige Minister,* the then minister, *(le ministre d'alors* or *de ce tems là.) Jetzo,* at present, makes *der jetzige,* present; *seine jetzige Frau,* his present wife, *(la femme qu'il a à présent). Oben,* above, makes *Obig,* before-mentioned; *der obige Satz,* the proposition mentioned above. *Einstweilen,* in the meantime *(ad interim), einstweilig; der einstweilige*

President, the president ad interim. *Morgen*, to-morrow, is the only adverb that makes its adjective with an additional *d*, *morgend*; *der morgende Tag*, the day of to-morrow.

Adjectives of this kind are however not susceptible of any degrees of comparison, as they do not denote any quality, but simply circumstances of time and place, which must be positive.

Adjectives denoting qualities have the same degrees of comparison in German as in English. They take the additional syllable *er* for all comparatives, and *ste* for all superlatives, whatever may be the length of the adjective in the positive. *Unentschlossen*, irresolute; *unentschlossener*, more irresolute; *der unentschlossenste mann*, the most irresolute man. But when the substantive is used adverbially, we say, *am unentschlossensten von allen*, in the most irresolute way of all; *mein Bruder hat am lautesten geschrien*, my brother screamed the loudest.

Schiller has:

Werther war von eines Gottes Güte,
Theurer jede Gabe der Natur.
Unter Iris schönem Bogen blühte
Reizender die perlenvolle Flur,
Prangender erschien die Morgenröthe
In Himerens rosigtem Gewand,
Schmelzender erklang die Flöte
In des Hirtengottes Hand.

The German poets sometimes employ the comparative, even without intending any comparison, merely to give greater energy to the thought.

Klopstock has:

So dürfen wir ja auch wohl ein ernsteres Wort
In die Tafel graben.

And Voss.

Um den opferhellen Schenktisch und den schäumenderen Pokal
Schwingt naher Gottheit Abglantz in Entflammungen sich empor.

Both comparatives and superlatives follow the same rules as the adjectives themselves, and are subject to the same three forms of declension when epithets, and invariable like them when predicates or attributes. And the participles active and passive, when used as adjectives, take the degrees of

comparison in the same way, and follow exactly the same rules: *der tönendere*, the more resounding; *der tönendste*, the most resounding; *die geliebtere Frau*, the more beloved female; *die geliebteste Königin*, the most beloved queen.

Klopstock has:

"Donnernder rauschet der Ocean, als du, schwartzer Olymp."

"Immer steigender hebst, Woge du dich."

Und die flamme des Kamiens schwinget noch lärmender in dem neuen Gehölze sich empor.

The Germans are at liberty to convert their adjectives into general substantives, denoting a whole species of male or female human beings, possessing a certaing quality, or addicted to a certain virtue or vice; whilst the English adjective in such cases requires the addition of the word man or woman. This advantage is owing to our distinct definite articles for the masculine and feminine, *Der* and *Die*. We say, *der Geitzige*, (the avaricious man), l'avare; *der Zerstreute*, (the absent man), le Distrait; *die Schöne*, (the handsome female, the fair one), la belle; *die Edle*, (the noble woman; and we may even say, in the comparative, *der stärkere beherrscht den schwächern*, the stronger (man) rules over the weaker.

Adjectives may also be employed substantively with the article *Ein*, or in the plural without any article; but in all those cases they still follow the rules of the adjectives. *Ein Gelehrter*, a learned man, a scholar; *eine Schöne*, a fair one; *Gelehrte sind often zerstreut*, learned men frequently are absent; *bekannten musz man etwas zu Gute halten*, some allowance must be made for acquaintances.

Adjectives may likewise be converted into substantives denoting distinct individual beings to whom the quality implied by the adjective belongs only in a particular case, as, *der Fröhliche lief voran; der übermüthige sprach zu mir;* we may say, *der Menschliche, der Göttliche, der Würdige. der Schändliche, der Freudige, der Freudenvolle*, all with reference to one particular individual person mentioned or alluded to before; and in the feminine also, *die Herrschsüchtige, die Sehnsuchtsvolle, die Thätige, die Kummervolle, die Schwermüthige, &c.*

German adjectives may lastly be converted into abstract substantives, denoting qualities in general, without any re-

ference to any particular object in which these qualities are inherent. We say, in the same way as the French, *das Schöne* (le beau); *das Nützliche* (l'utile); *das erhabene* (le sublime); *das wahre* (le vrai); *das falsche* (le faux): but as the German language is not a closed one, any adjective may be converted into an abstract term. We may say, *das unermeszliche, das ungeheure, das unsichtbare, das sichtbare, das menschliche, das unmenschliche, das Grausenvolle, das Freudenleere, das Trostreiche:* and we have the additional advantage that the article *das* shows the word to be an abstract term of the neuter gender, which cannot be mistaken for an adjective employed substantively for a whole species. The French terms, *le grand, le beau, le bon, &c.* may equally denote the great man, the handsome man, the good man, and what is great, or the greatness; what is beautiful, or the beauty; what is good, or the goodness abstractedly. All German adjectives used as abstract terms being of the neuter gender, they then take an *s* in the nominative singular, when employed without an article.

This convertibility of adjectives into substantives is a source of beauty, of which our poets have frequently availed themselves.

Schiller has:

Und hier hieng auch der Becher an spitzen Korallen
Sonst wär' er ins *Bodenlose* gefallen.

Goethe says:

O diese Zeit hat fürchterliche Zeichen
Das *Niedre* schwilt; *das Hohe* senkt sich nieder.
Von nun an fodr' ich in den Rath zu sitzen
Wo *Schreckliches* beschlossen wird, wo jeder
Auf seinen Sinn, auf seine Kräfte stoltz
Zum *unvermeidlich ungeheuren* stimmt.

Bürger has:

Ich will und musz ins weite.

Voss has translated the passage in Ovid:

Nulli sua forma manebat
Frigida pugnabant calidis, humentia siccis
Mollia cum duris, sine pondere habentia pondus.—*Metam.* i. 16.

"In demselbigen Kampfe
Uebete Kaltes den Kampf mit Hitzigem, Feuchtes mit Troknem
Weicheres rang mit Hartem und Lastendes gegen das Leichte."

The German poets are also fond of employing adjectives converted into substantives, with reference to a noun mentioned shortly before, and they may then be considered as elliptical.

Voss has:

"So reif er und hob in der Rechten
Einen Fels, und *den grossen* mit grosser Beeiferung schwang er."
Jener zog mit der Hand den Tartarischen Hüter zur Fessel
Selbst von des Königes Thron und schlepte *den zornigen* vorwärts.
Ueber des Rutulers Gehn und stolzen Befehl sich wundernd
Staunt der Jüngling auf Turnus und rollt auf den Wuchs *des erhabnen*
Ferne den Blick und umspähet ihn gantz mit zornigem Anschaun.

And he translates Ovid's

Forte fuit juxta Signis extantibus asper
Antiquus crater quem vastum vastior ipse
Sustulit Ægides adversaque misit in ora.—*Metam.* xii. 235.

Neben ihm stand umstart von erhobenen Zeichen ein schwerer
Altertümlicher Krug, *den mächtigen*, mächtiger Selber
Hob empor der Aegid' und schleudert' ihn jenem ins Antlitz.

And as both the participles active and past partake of all the prerogatives of the adjectives in the German language. and are subject exactly to the same rules, they may both be converted into substantives; as, *der sterbende*, the dying (le mourant); *der todte*, the dead man, (le mort). It is in fact an ellipsis. The noun substantive to which the participle refers has either been mentioned before; as when Klopstock says:

——Er rief; und Entsetzen
War die eiserne Stimme *des rufenden*: Scheidet; Sie schieden.
Der Tempel
Sturzet' und keine Trümmer war *des gewesenen* Zeugin,

or the noun substantive to which the participle refers must be supplied by the reader: thus Klopstock has an admirable short antithesis:

"Sie sahn das Geschehne
Doch das Geschehende nicht."

Voss translates

Excepere Auræ vulnus: Saturnia Juno
Detorsit veniens. *Æneid*, ix. 745.

"Sausende Lüft 'empfangen den Streich. Die Saturnische Juno
Wendet *den Kommenden* ab."

And he says elsewhere:

Weh ist, traun! *dem Gekränkten!* doch wehe *Kränkenden* zwiefach,
Ihn quält die Unschuld; ihn die Schuld.

Participles, like adjectives, may be converted into abstract substantives. We say, *das Täuschende, das Verwirrende dieser Erscheinung; das Glänzende dieses Schauspiels; das Grausende, das Furchterregende, das Seelenerhebende dieses Anblicks.*

Goethe says:

"Das Weitzerstreute sammelt sein Gemüth
Und sein Gefühl belebt das Unbelebte."
Oft adelt er was uns gemein erscheint
Und das Geschätzte wird vor ihm zu nichts.

In all these instances the English and French would be obliged to express the idea differently and with less energy. The French in particular could not even use the participles adjectively as epithets in cases like the following, in which the English and the Germans agree.

Klopstock has:

Aeusserliches Geräusch—
——————— war nicht um den Vater,
Als er dem Unding' einst *die kommenden Welten* entwinkte.

Voss translates:

Volvenda dies en attulit ultrò. *Æneid*, ix. 7.
Das brachte von selbst der *rollende Tag* dir.

And Schiller says:

Die steigende, fallende Woge des Glücks.

Les mondes venans, le jour roulant, le flot montant, descendant, would be intolerable in French; but the expressions would be equally beautiful in English: coming worlds, the rolling or rather revolving day, the rising and falling wave, or the coming and receding wave.

The German adjective may also be used as an interjection. We say, *Lustig! Munter! Artig! Ruhig! Bescheiden! Sittsam! Aufmerksam! &c.* The imperative, *Sey* or *Seyd,* is understood.

Burger has

Still! dasz ich nichts meh rhöre!

CHAP. VI.

On the Pronouns Personal and Possessive.

THE German pronouns personal offer no difficulty in themselves: but as politeness requires that we should constantly address our superiors, our equals, and even those who are not greatly inferior to us in rank or situation in life, by the third person plural, the language of books differs in some degree from the language of conversation. In books, individuals, according to the relative circumstances in which they are placed, are addressed by the second person singular, by the second person plural, by the third person singular, and by the third person plural; but the latter mode of speaking is the only one admitted in genteel company. The parson in the pulpit must necessarily employ towards his assembled hearers, though there may be princes and dukes among them, the second person plural, because he addresses a whole congregation; but if he applied it to the company in a drawing or dining-room, his language would be thought extremely rude and offensive.

Dr. Noehden has sufficiently elucidated this subject, but without accounting for the way in which this manner of speaking has been introduced. It appears to me that the third person plural, in the polite intercourse of the Germans, has exactly the same origin as the third person singular of the Italians and Spaniards. Instead of *Vossignoria*, or *Vuestra merced*, the Germans, in their intercourse with their nobles, wished to show a grateful sense of favours received at their hands. They therefore frequently mentioned *Euer Gnaden*, your favours, your graces. *Gnade* in German is a favour conferred by a superior upon an inferior. Your grace, in the singular, would have supposed the receipt of but one favour. The acknowledgment of many favours being more complimentary, it became in time a necessary ingredient of the language of ceremony, and the verb which was to agree with *Euer Gnaden*, your graces, must of course have been

employed in the third person plural. The English duchess is addresssed by your grace, and all the German nobles are addressed by your graces. *I hope your grace is not ill,* would be in German, *I hope your graces are not ill—Ich hoffe Ihr Gnaden sind nich krank.*

As all the sons and daughters of a German nobleman share in the honorary title of the father, and as the sons transmit it to every one of their children, the German nobility is extremely numerous. They all used towards each other, when not nearly related, the language of courtesy, to which their dependents had accustomed them; and the habit of employing the third person plural in polite conversation must have been pretty deeply rooted in genteel society at the time when commoners became entitled by their fortune and education to mix with the nobles. They were addressed in the same courteous third person plural, and employed it among themselves: but the appellation of *Graces* was reserved for the nobility, and this complimentary prerogative is still enjoyed by the German nobles exclusively. The progress of civilization has, however, extended the language of courtesy in the third person plural to all who are not of the very lowest ranks of society. Instead of—*I hope you are not ill,* the German says, *I hope they are not ill,* Ich hoffe Sie sind nicht krank.

To avoid any uncertainty about the meaning of the same words, good modern writers spell the pronoun *Sie,* and all its cases, with a capital letter, whenever it is intended for "You." *Ich habe Sie gesehn,* I have seen you; *Ich habe Sie gesehn,* I have seen them; *Ich gebe Ihnen Erlaubniss,* I give you permission; *Ich gebe Ihnen Erlaubniss,* I give them permission. The connection always points out the true sense; and the *Sie,* she, is easily discriminated, because it has the verb in the third person singular when it is in the nominative case, and it is spelt with a small *s* when it is in the accusative. *Sie sind sehr gütig,* you or they are very kind; *Sie ist sehr gütig,* she is very kind; *Ich sah Sie gestern auf der Strasse,* I yesterday saw you in the street; *Ich sehe sie alle Tage,* I see her every day, or I see them every day.

The difference between the dative and accusative, and *mir* and *mich, Dir* and *Dich, ihm* and *ihn, ihr* and *Sie,* and *ihnen* and *Sie,* favours the boldest inversions. It has enabled Voss to translate Virgil's

Me, me; adsum qui feci; in me convertite ferrum
Rutuli *Æneid*, ix. 425.
Mich! mich! Thäter bin ich, auf mich euch gewandt mit dem Eisen
Rutuler!

Schiller has:

Mich, Henker! ruft er, erwürgt
Da bin ich für den er gebürget!

Klopstock says:

——mir hüpfen die Berg' und die Thäler
Mir frohlocket der Wald; mir schmückt mit reinerem Golde
Sich der Tag; mit lichterem Purpur, sanfterer Bläue
Mir der Himmel.

And Voss again translates Virgil's

Depresso incipiat jam tum *mihi* taurus aratro
Ingemere! *Georg*. i. 45.
Dann arbeite *mir* schon vor dem niederstrebenden Pfluge
Keuchend der Stier!

Klopstock begins also with the dative when he says:

Mir dem das Haar schon graut und Erinnerer
Der Lebensflucht wird.

And in his Messiah, Abbadona overwhelms Satan with these impassionate reproaches:

Ia, ich hasse, *dich*, Satan! *Dich* hass' ich, du Schrecklicher! *mich! mich!*
Diesen unsterblichen Geist den du dem Schöpfer entrissest
Fodr 'er, dein Richter, auf ewig von dir! unendliche Wehe
Schrei' in der Abgrundskluft in der Nacht, der unsterblichen Heerschaar
Satan! und laut mit dem Donnersturme sie alle, die Satan
Du verführt hast! laut mit dem Meere des Todes, sie alle
Uber *dich!*

Ramler says:

Dir ist die Natter giftlos mit welcher du
Das Haar der Bistonide bändigst
Wann sie *dir* nach von den Bergen taumelt.

Voss translates Virgil's

Nec tibi Diva parens generis nec Dardanus Auctor
Perfide! *Æneid*, iv. 365.
Dir nicht Mutter die Göttin noch Dardanus Ahn des Geschlechtes
Freveler!

Manso says:

Ihm ist mit ihr so wohl und fern von ihr so bange.

Wieland has

Ihn
Allein nur kann sie lieben, mag bei Tag und Nacht
An nichts als seine Schönheit und sein adelich
Gemüth und seine Tapferkeit und treuen Sinn
Gedenken.

Haller says:

Ihn aber hält am ernsten Orte
Der nichts zurücke läszt
Die Ewigkeit mit starken Armen fest.

And Matthisson has:

Ihm die treue Rechte sprachlos reichend
Steht sie da erröthend und erbleichend;
Aber was ihr sanftes Auge spricht
Sängeselbst Petrark und Sappho nicht.

The pronoun personal of the second person singular, *Du*, Thou, is expressive of great affection and tenderness in the German language. Husbands and wives, parents and children, brothers and sisters, who should address each other by *Sie*, You, in Germany, would be considered as incapable of affectionate feelings, and insensible to the most endearing family ties. They would be thought guilty of observing a ceremonious distance where nature intends familiar intimacy. The friendly-hearted Germans would be so much the more shocked at such an apparently revolting indifference, as even intimate school and university friends continue to address each other by *Du*, Thou, through life, whatever may be the difference of their rank and situation in the world. There is indeed something so frank and cordial in this mode of speaking, that, without being rude or offensive, it does away with all the little deceptions of politeness and ceremony. It seems to render friendship more sincere.

Schiller, in his celebrated tragedy of Don Carlos, makes the Spanish prince say to his friend—

Und jetzt noch eine Bitte, nenne mich *Du*.
Ich habe deines gleichen stets beneidet
Um dieses Vorrecht der Vertraulichkeit.
Dieses brüderliche Du betrügt mein Ohr
Mit süssen Ahndungen von Gleichheit. Wende
Mir nichts ein. Was du sagen willst errath' ich.

Dir ist es Kleinigkeit, ich weisz, doch mir
Dem Königs Sohn ist es viel. Willst du
Mein Bruder seyn?

The German *Du*, it must be observed, is infinitely more affectionate, and denotes more confidential intimacy than the French *Tu*, particularly since the last has been so odiously profaned during Robespierre's reign of terror.

Cordiality is a leading feature in the national character of the Germans. It is imprinted in their language. Children call their parents *Herzensvater, Herzensmutter*, vulgarly Herzevater, Herzemutter. Bürger has endeavoured to ennoble these affectionate expressions. He says:

Ach nein! du Herzenskarl! ach nein!
Still! dasz ich nichts mehr höre!
Herztrauter Mann, fürwahr!
Komm, Herzensjung, zu meine Brust!
Dabei ist 's eine himmlisch schöne Sache
Um einem rechten braven Herzensfreund.

The German *Du*, like the English Thou, may be placed before an adjective. We say, *Du liebes Mädchen! Du armer Mann!*

Burger has:

Gottslohn! Gottslohn! Du treue Magd!

It may even be placed before an adverb or preposition, without any verb. We say, *Du dort auf dem Baume! Du mit dem Degen in der Hand!*

Klopstock has:

Du mit der furchtbaren Urne! Du hast sie versenkt, sie verborgen
Irgendwo dort in der Nacht.
Tön es, Telyn laut! hör es, du am Hebrus.

And Burger:

Du mit dem Frühlingsangesichte
Du schönes blondes Himmelskind!

The pronoun personal of the third person singular, *Er* for the masculine, and *Sie* for the feminine, with the verb in the third person singular, though extremely polite in the Italian and Spanish languages, is uncommonly rude and offensive in German, when addressed to a person who is not a menial servant, or of the very lowest ranks of society.

There are, however, occasions when very intimate friends use *Er* to each other in a familiarly sportive mood. Thus Bürger addresses his friend Goekingk:

Nun! nun! Verschütt 'Er nur nicht gar
Das Kindlein sammt dem Bade!
Das arme Kindlein das! Fürwahr!
Es wär 'ja Immerschade.
Denn, sieht Er, trotz der Plackerei
Bei 'm Zeugen und Gebären,
Mag doch die edle Reimerei
Auch viel Profit bescheren.

And in his comical ballad, *Frau Schnips*, he makes her address king Solomon—

O Herr! nicht halb so toll als *Er*!
Hätt *'er* sein Maul gehalten!
Wir wissen's noch recht gut, wie *Er*
Auf Erden Haus gehalten.

The German satirist Rabner, dining one day in company with a nobleman who called him *Er*, took the opportunity of reviving the old fashion of making rhymes upon the liver of a pike, when that fish was served up on table, and said:

Die Leber ist vom Hecht und nicht von einem Bär
Der Herr da oben an, der nennt mich immer *Er*.

To address any person of education by *Er* has always been considered in Germany as peculiarly coarse and insulting: but as German princes in former times were hardly acquainted with the manners and language of their native country, they frequently were guilty of this breach of politeness towards persons entrusted with the highest functions of the state; they were however unconscious of the pain they gave. The late empress, Maria Theresia, addressed even a fieldmarshal by *Er;* the great Frederick of Prussia did the same to his generals; and the late queen Charlotte of England used *Er* often towards Germans of superior education. But the progress of civilization has also had its influence upon the sovereigns and princes of Germany; they now address every gentleman by *Sie*, with the verb in the third person plural.

The pronoun personal of the third person singular, for the neuter gender, is *Es*, it. To the question, *Wo ist das Kind?* Where is the child? a German readily answers, *Es schläft noch*, it is still asleep; because *Kind* is of the neuter gender.

The German *Es* is frequently contracted and rendered by an *s* added to the pronoun or to the verb : *Als ichs gelesen hatte,* when I had read it ; *Er glaubts,* he believes it.

Es is likewise the English *it* before impersonal verbs : *Es schneiet,* it snows ; *es regnet,* it rains ; *es hagelt,* it hails ; *es scheint,* it seems ; *es heiszt,* it is said ; *es leuchtet,* it lightens, &c. ; and with the addition of *sich,* when the impersonal verb, is derived from a reflected or reciprocal verb ; *es gezient sich,* it behoves ; *es bewölkt sich,* it gets cloudy ; *es bezieht sich,* it refers.

Es is also placed at the head of impersonal verbs, which govern the dative or accusative ; such as, *es verlangt mich,* I long ; *es ahnet mir,* I forebode ; *es däucht mir, es dünkt mir,* methinks ; *es hungert mich,* I am hungry ; *es friert mich,* I am cold ; *es ekelt mir,* I nauseate ; *es wundert mich,* I wonder. But in all these cases *es* is omitted when the personal pronoun is placed before the verb : *mich verlangt, mir ahnet, mir däucht, mir dünkt, mich hungert, mich friert, mir ekelt, mich wundert.*

Some of these German impersonal verbs admit of an additional idea ; as, *es glühet, siedet, flammet mir im Busen ; es tönt, schallt, kracht in der Luft ; es rauscht, saust, weht, tobt, leuchtet, schimmert um mich herum.*

The German *Es* is further used before an adjective, like the French *il,* with the verb *ist,* is ; il est, es ist ; *Es ist grosz, es ist edel zu verzeihen ;* (il est grand, il est beau de pardonner). But the principal peculiarity of the German *Es* is that it may be placed at the head of a sentence in which there is a nominative expressed ; *es entsteht die Frage,* the question arises ; *es glauben die Menschen,* mankind believe, &c. in which cases the *es* must be omitted when the nominative is placed before the verb ; *die Frage entsteht, die Menschen glauben.* As it throws the nominative behind the verb, and as the verb is in the singular or plural, according as the substantive is in the nominative singular or plural, it evidently is an expletive adverbial expression, which gives energy to the sentence by allowing the verb to be placed first, and introduces variety and harmony in the composition.

Voss has :

Rings tönt den gehöleten Schläfen beständig
Klingelnd der Helm ; es zerlechzt das gediegene Ertz von dem Speerwurf
Waldung erklingt, es erklingt das Gebirg.

Krachen erschallt und es dröhnt von der mächtigen Last das
Gefild' auf.
Rauschender wird der Pallast: es durchrollt die geräumigen Säle
Stimmengetön.

The German *Es* before the impersonal verbs seems to be an abbreviation of *Etwas*, something: *Es regnet*, something rains; *es donnert*, something thunders, meaning an indefinite, undescribed, unknown being or cause to which men in the infant stages of civilization ascribed those appearances of the atmosphere for which they could not account. *Es*, as an indefinite, mysterious something that produces effects without being perfectly known, is frequently introduced by the German poets.

Klopstock has:

Lange hallt *es* den Hochverräthern der Menschlickeit nach dumpf,
Weit hallts nach, voll Entsetzens nach in den Klüften Gehennas;
Und nun ruft *es* empor aus dem Abgrund Schicksal verwünschend
Schwirt *es* als Geiszlung.

And speaking of the ear, he says:

Und du möchtest das Wundergebäude worin die geregte Luft
Zum Laut wird den du liebst
Wie gesunken dir denken, zerstöret!—
Ach! zerstört Gehörgang! die erklingende Grotte! drin
Den Ambos!—
— den Vorsaal wo *es* netzend rinnt
Emporwallt wie der Quell!—

Elsewhere the same poet has:

So tönt der Hain wenn weit in der Ferne
Ströme durch Felsen stürtzen und nah von den Bächen *es* rieselt
Wenn *es* vom Winde rauscht in den tausendblättrigen Ulmen.
Und *es* sehwebte wie Wolken
Um den Erscheinenden.
Es wölkte sich lang 'in des Leidenden Seele
Eh' *es* herunter strömte.

Bürger has:

Es wird mir hier zu eng im Schlosz.—
Ich will and musz in Weite!
So rief der Ritter Karl in Hast
Voll Angst und Ahndung, sonder Rast,
Es schien ihn so zu plagen
Als hätt' er wen erchlagen.

Goethe has it in its contracted form, when he says:

Lebe wohl! schon zieht michs dahin in schwankenden Eilen.

Da blinken deine Drachen mit klugen Augen zu,
Aller Pfade gewohnt folgen sie deinem Lenken;
In der unbewohnten Wüste treibts dich irre.

Like the indefinite poetical infinitive of the Latins, which, as in Virgil's

Tune *exaudiri* gemitus et *saeva sonare*
Verbera;

seems to point at something awfully mysterious, the German *Es* throws a veil upon the agent or cause, and by that means heightens the effect. Schiller is fond of employing this vague pronoun. It pervades his ballad of *The Diver*, like a shapeless spirit, and this beautiful little poem affords the best example of its striking effect.

DER TAUCHER.

BALLADE.

Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf 'ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwartze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.

Der König spricht es und wirft von der Höh
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaushängt in die unendliche See
Den Becher in der Charybde Geheul.
Wer ist der Beherzte, ich frage wieder
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?

Und die Ritter, die Knappen um ihn her,
Vernehmen's und schweigen still;
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
Ist keiner, der sich hinunter waget?

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor,
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor.
Und den Gürtel wirft er, der Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang,
Und blickt in den Schlund hinab,

Die Wasser, die sie hinunter schlang
Die Charybde jetzt brüllend wieder gab,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schosse.

Und *es* wallet und siedet und brauset und zischt
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weissen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos als ging's in den Höllenraum,
Und reissend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell eh' die Brandung wiederkehret
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und—ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült;
Und geheimniszvoll über dem kühnen Schwimmer
Schliesst sich der Rachen, er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund
In der Tiefe nur brauset *es* hohl
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
Hochherziger Jüngling, fahre wohl!
Und hohler und hohler hört man's heulen
Und *es* harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

Und wärfst du die Krone selber hinein
Und sprächst: wer mir bringet die Kron,
Er soll sie tragen und König seyn,
Mich gelüstete nicht nach dem theuren Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle
Das erzählt keine lebende glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaszt,
Schosz jäh in die Tiefe hinab,
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab—
Und heller und heller wie Sturmes Sausen
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und *es* wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Giseht,
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzt *es* brüllend dem finstern Schosse.

Und sieh! aus dem finster flutenden Schosz
Da hebet sich's schwanenweisz,

Und ein Arm und ein gläuzender Nacken wird blosz
Und *es* rudert mit Kraft und mit emsigem Fleisz,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und athmete long und athmete tief
Und begrüszte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es einer dem andern rief,
Er lebt! Er ist da! *Es* behielt ihn nicht.
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele.

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schaar,
Zu des Königs Füssen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm knieend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

Lange lebe der König! Es freue sich
Wer da athmet im rosigen Licht!
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

Es risz mich hinunter blitzesschnell,
Da stürzt' mir aus felsigtem Schacht
Wildflutend entgegen ein reissender Quell,
Mich packte des Doppelstrom's wüthende Macht
Und wie einen Kreisel mit schwindelnden Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief
In der höchsten schrecklichen Noth,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfazt 'ich behend und entrann dem Tod,
Und da hing auch der Bocher an spitzen Korallen,
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.

Denn unter mir lag's noch Bergetief,
In purpurner Finsternisz da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief
Das Auge mit Schaudern hinunter sah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt 'in dem furchtbaren Höllenrachen.

Schwartz wimmelten da, in grausem Gemisch
Zu scheuszlichen Klumpen geballt,
Der stachlichte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers gräuliche Ungestalt,
Und dräuend wiesz mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hay, des Meeres Hyäne.

Und da hing ich und war's mir mit Grausen bewuszt,
Von der menschlichen Hülfe so weit,

Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der gräszlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Oede.

Und schaudernd dacht ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn
Lasz ich los der Koralle umklammerten Zweig,
Gleich faszt mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er risz mich nach oben.

Der König darob sich verwundert schier,
Und spricht: Der Becher ist dein
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde
Was du sahst auf des Meer's tief unterstem Grunde.

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
Lasz Vater genug seyn das grausame Spiel,
Er hat euch bestanden was Keiner besteht,
Und könnt ihr des Herzens Gelüsten nich zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein,
Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell
So sollst du der trefflichste Ritter mir Seyn,
Und sollst sie als Ehegemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt
Und *es* blitzt aus den Augen ihm kühn
Und er siehet erröthen die schöne Gestalt
Und sieht sie erbleichen und sinken hin,
Da treiht's ihn den köstlichen Preisz zu erwerben
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall,
Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,
Es kommen, es kommen die Wasser all,
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

There are instances in which the German pronoun *Es* may be changed into *man*, (people, they, one, the French *on*), particularly when it is placed before reflective verbs and used reflectively; as, *Es geht sich schlecht auf dem Steinpflaster; es fährt sich gut in diesem Wagen; es gleitet sich*

herrlich auf dieser Bahn. These sentences may be resolved into *Man geht schlecht; man fährt gut; man gleitet herrlich;* (on marche mal; on est commodément; on glisse bien). The same ideas would be expressed in Latin by means of the passive. Hence Voss translates Virgil's

Heu! male tum Libyæ solis erratur in agris.
Georg. iii. 249.
Ach! dann irrt sich's traurig in Libyens einsamen Wüsten.

The German pronoun *Es* is also employed in the accusative behind a verb as a government of that verb, without referring to any noun substantive understood or expressed, in the same way as the French use their *le* vaguely and indefinitely in sentences like these: "Il *le* cede à son rival—Il *l'*emporte sur son frère—Vous *le* prenez sur un ton bien haut." We say—*Er meint* es *gut mir—Ich halte* es *mit den Redlichen.*

Klopstock has:

Bis du wirbelwehend mit ihm und flammend *es* endest

And Voss:

Gleich dann hätte der Tag mit dem Kreig 'und dem Volk *es* geendigt.

The German pronouns possessive correspond exactly with the English pronouns possessive in constantly bearing a particular reference to the possessor, and differing in gender according to the gender of the possessor. *Mein Vater hat seinen besten Freund verloren—Meine Mutter hat ihren schönen Wagen verkauft.* The only difference that is to be observed in German is this;—after having selected the proper pronoun possessive in reference to the possessor, we make that pronoun possessive agree with the object possessed in number, gender, and case, as in Latin. We say—

Er hat *seinen* Bruder gesehn
Er hat *seine* Schwester gesehn.
Er hat *sein* Kind gesehn.

Here we have *seinen, seine, sein,* whilst in English the pronoun *his* remains unchanged in three instances, because it is not declinable.

Sie hat *ihren* Bruder gesehn.
Sie hat *ihre* Schwester gesehn.
Sie hat *ihr* Kind gesehn.

Here again we have *ihren, ihre, ihr,* whilst in English it is simply *her* in every one of the three instances.

The pronouns possessive are declined in the singular, like the article *Ein, eine, ein,* and in the plural like the article definite *die, der, den, die.* When used absolutely, they take the terminations of the definite articles, like adjectives used without an article; or they take the definite article before in the same way and with the same terminations as adjectives; but when they are merely denoting possession, without reference to any inquiry or any other circumstance, they are indeclinable, like adjectives, when predicates or attributes. We say—*Der Sieg ist mein—Die Feder ist dein—Das Haus ist sein.*

Mein ist der Sieg! Agathe liebet mich!
Sie stritt zwar lang und schön und jungferlich;
Allein wie konnte sie gewinnen? Bey dem Streite
War Amor, sie und ich,
Und Amor war auf *meiner* Seite.

The Germans also say, *Mein* and *Dein* abstractedly for the Latin *Meum et Tuum* in a general sense.

Bürger has:

——Wo die letzen der Gedanken
Wo in ein Gefühl hinein
Sich verschmeltzen Mein und Dein.

And elsewhere he has:

Nur noch ein letzer Liebeskusz
Sey, Liebster, dein und mein Genusz.

whilst in English it would rather be expressed by thy enjoyment and mine.

Instead of the pronouns possessive, the Germans frequently employ the article definite, particularly in poetry.

Goethe has:

O sammle mir in köstliches Gefäsz
Der Asche, der Gebeine trüben Rest
Dasz die vergebens ausgestreckten Arme
Nur etwas fassen!

instead of *ihrer Asche, ihrer Gebeine, meine Arme.*

Klopstock says:

Und wie ein fernherweinender Bach, wenn vor dem Gewitter
Todesstille die Wälder beherrscht, erklangs in den Saiten
Um die sinkende Hand der grabverlangenden Freundin;

instead of *seiner grabverlangenden Freundin,* just as in Latin *Amica* simply, instead of *Amica ejus.*

Schiller has:

So schreiten keine irdsche Weiber!
Die zeugete kein sterblich Haus!
Es steigt das Riesenmaasz der Leiber
Hoch über Mensliches hinaus.

Ein schwartzer Mantel schlägt die Lenden
Sie tragen in entfleischten Händen
Der Fackel düsterrothe Gluth.

Sometimes the personal pronouns are employed instead of the possessive.

Bürger has:

Zu Ohren braust *'ihm*, wie ein Meer,
Die Schreckenpost der Dirne.

Es graust *'ihr* durch die Glieder,
Es flirt *'ihm* vor der Stirne.

Drauf schwenkt 'er hin und her sein Rosz
Dasz ihm der Schweisz vom Buge flosz.

Klopstock says:

In' das müde Gebein drang
Strömender Duft *ihm* der Mitternacht.
Wenn Gethsemane bebet
Und *ihm* die Palmen wanken.

Voss:

Siehe! *dir* gläntzt ja
Blank an den Sternen die Haut, wie dem feisten gestriegelten Wallach.

And Schiller:

Legt *ihm* unters Haupt die Beile
Die er tapfer schwang
Auch des Bären fette Keule,
Denn der Weg ist lang;

Auch das Messer scharf geschliffen
Das vom Feindeskopf
Rasch mit drei geschickten Griffen
Schälte Haut und Schopf;

Farben auch den Leib zu mahlen
Steckt *ihm* in die Hand.
Dasz er röthlich möge strahlen
In der Seelen Land.

CHAP. VII.

On the Pronouns Demonstrative, Relative, and Interrogative.

THE pronouns demonstrative are in German *Dieser, diese, diesz,* or *dieses,* This; and *Jener, jene, jenes,* That. They have the same inflections as the articles; and the article definite itself, *Der, die, das,* may be employed as a pronoun demonstrative to point or designate an object more particularly. In that case the genitive masculine and neuter *des* is changed into *dessen* or *desz;* the genitive feminine *der* into *deren;* the genitive plural *der* into *derer* or *deren*; and the dative plural *den* into *denen.*

Haller says:

Mach deinen Raupenstand und einen Tropfen Zeit
Den nicht zu deinem Zweek, *die* nicht zur Ewigkeit.

Gellert has:

Doch welchen Stein soll ich denn ziehn
Wenn du's so gut versthest? Sprach der erzürnte Knabe,
Den, jenen, oder *diesen* da
Auf welchem ich den Finger habe?

Schiller:

Und theilte jedem eine Gabe
Dem Früchte, *jenem* Blumen aus.

To render the English *he who, she who,* and *that which,* (the French celui qui, celle qui, ce qui), the Germans say, *derjenige der, diejenige die, dasjenige das,* or *derjenige welcher, diejenige welche, dasjenige welches,* or *der welcher, die welche, das welches,* and *das was;* or *der der, die die, das das,* and *der so, die so, das so.*

Zachariæ says:

Der furchtet keine Götter
Der keines Menschen schont.

Goethe has:

Ach! wer heilet die Schmertzen
Desz dem Balsam zu Gift ward,
Der sich Menschenhass
Aus der Fülle der Liebe sog!

And Klopstock says:

Alsdann schaut auch sein Blick lächelnd auf die herab
Die der Muse sich weihn.

But the English *he who*, in the sense of *whosoever*, and *whoever*, may be expressed in the masculine by *wer*, followed by *der* in the subsequent part of the sentence.

Bürger has:

Wer nicht für Freiheit sterben kann
Der ist der Kette werth.

Gellert says:

Wer in der Jugend spart, *der* darbt im Alter nicht.

And Voss:

Trautester, *wem* sein Herr Arbeit aufleget nach Willkühr;
Wem er den kärglichen Lohn nach Willkühr setzet und schmälert.
Geld sey's oder Gewächs, sey's Kornland oder ein Kohlhof;
Wen er nach Willkühr straft, für den Krieg aushebet nach Willkühr
Wen er mit Zwang vom Gewerbe, mit Zwang von Verehlichung abhält;
Wen sein Herr an die Scholle befestiget ohne der Scholl' ihm
Einiges Recht zu gestehen, als Lastvieh achtend und Werkzeug;
Wessen Kraft und Geschick an Leib und Seele der Herr sich
Eignete; *wer* die Ersparnisz verheimlichen musz vor dem Frohnherrn
Trautester Mann, *der* ist Liebeigener, nenn' ihn auch anders.

Wer may also be used for *he who*, without any subsequent *der:* as,

Glücklich wer auf seinem Wege
Blumen streut so viel er kann!

Herder says:

Wer viel zu sprechen, aber nichts zu sagen, geschweige recht und gefällig zu sagen weisz, ist ein Ungebildeter.

And Lessing:

Wer sechzig Jahr' gelebt und noch
Des Lebens sich nicht kann begeben.

Schiller says:

Wer Ketten trägt wird durch die Ketten schlecht
Die Sklaverey lähmt unsers Geistes Schwingen.

And Haller:

Wer frey darf denken, denket wohl.

The pronoun interrogative neuter, *Was*, what, may be used positively and affirmatively, like the English *what*, for *that which;* and this *Was* may be followed by *das* in the subsequent part of the sentence or not, at the option of the writer.

Wernicke says:

Was grosz ist wird gescheut, *was* klein ist wird verlacht.

Voss translates the Latin:

Mollis et exspes
Inominata perprimat cubilia!

——— *Was* zag und entnervt ist
Das brüte hier auf ungeweihtem Polster fort!

Wieland has:

Wir laben ohne Zweck und Plan
In stoltzer Freiheit von allen andern Gesetzen
Als *was* uns lüstert zu thun.

And Utz:

Er sieht mit heiligem Vergnügen
Auf unserer Erde selbst sich alle Theile fügen
Und Ordnung überall auch wo die Tugend weint;
Und findet, wenn sein Blick *was* bös 'und finster scheint
Im Schimmer seiner Folgen siehet
Dasz, *was* geschieht aufs beste stets geschiehet.

When *Was* is closely followed by *auch* in the same sentence, it means the English *whatever*, the Latin *quidquid*. For instance, Horace's well-known line,

Quidquid delirant reges plectuntur Achivi,

is in German:

Was auch die Könige rasen immer büszt es der Grieche.

But when *Was* is used for *welches*, it may be followed by *auch* without changing its meaning, *which*. *Er versprach den Freytag zu kommen, was er auch that;* he offered to come on the Friday, which he actually did.

Was frequently denotes simply *Etwas*, something. We say in familiar conversation, *Ich habe Ihnen was zu sagen*, instead of *Ich habe Ihnen etwas zu sagen;* I have something to tell you.

Gellert says:

Wie roth, spricht Phyllis, ist sein Mund!
Bald dürft' ich mich zu *was* entschliessen.

The Germans have three pronouns relative, like the English. 1. *Welcher, Welche, Welches,* which. This is declined exactly like the article definite, and allows of course the same inversions.

Klopstock has:

Welchen König der Gott über die Könige
Mit einweihendem Blick als er gebohren ward,
Vom Olympus her sah, der wird ein Menschenfreund
Und das Vaterlands Vater seyn.

2. *Der die, das,* who, which. When these articles definite are employed as pronouns relative, they are declined in the same manner as when pronouns demonstrative; but they are not confined to persons, like the English *who.* They may be used in reference to any substantive. Modern authors, however, seem to take more particular care to make them preferably refer to rational, or at least moving beings.

Gellert says:

Von einem Greise will ich singen
Der neunzig Jahr' die Welt gesehn.

Goethe has:

Denn ich hörte von Kindern und Alten, *die* nackend daher gehn.

Schiller says:

Weinet um mich *die* ihr nie gefallen
Denen noch der Unschuld Liljen blühn
Denen zu dem weichen Busenwallen
Heldenstärke die Natur verliehn!

And Voss:

Dem die Weltkreis 'all' in den Sonnenhimmeln
Staub sind; *dem* Weltjahre wie Augenblicke:
Dem gesamt aufstrebend der Geister Tiefsinn
Nur ein Gedank ist!

But although the pronoun relative *Der, die, das,* may occasionally refer to any substantive denoting an inanimate object, yet it never can refer to a whole preposition. It is indifferent whether we say, *Ich habe ihm öfters die Erklärung gegeben welche ich jetzt wiederhole,* or *die ich jetzt wiederhole;* but we cannot say, *Ich habe es öfters erklärt, das ich auch jetzt wiederhole;* we must say, *welches ich auch jetzt wiederhole.*

Nor can *Der, die, das,* ever be used relatively to an adjec-

tive employed as a predicate We cannot say, *Sie ist ungeachtet ihres hohen Alters immer noch schön* DAS *sie jedoch in jüngern Jahren im höheren Grade war;* we must say, WELCHES *sie in jüngeren Jahren im höheren Grade war.* Bnt whenever the pronoun relative refers to an adjective employed as an epithet, we may use either *der, die, das,* or *welcher, welche, welches.* We may say indifferently, *Sie ist noch immer die schöne Frau die sie war,* or *welche sie war.*

The English genitive *whose,* is rendered in German by *dessen* and *deren,* if it refers to a noun substantive in the singular, according to the gender of that substantive; and by *deren* or *derer,* if it refers to a noun substantive in the plural, provided the sentence be an affirmative one. When the sense is interrogative, the English *whose* is rendered by *wossen,* or simply *wesz.*

Hagedorn says:

Sie, *deren* Mund nichts sprachlos macht,
Sie reden heut als mit Bedacht
Verbindlicher, sparsamer, leiser.

Schiller has:

Deren Nahmen
Man nur zu nennen braucht um jeden Zweifel
Jeden Argwohn stumm zu machen.

Glückselige, die sie—aus Millionen
Die reinsten—ihrem Dienst geweiht
In *deren* Brust sie würdigte zu thronen
Durch *deren* Mund die Mächtige gebeut.

Dessen Fahne Donnerstürme wallte
Dessen Ohren Mordgebrüll umhallte,
Berge bebten unter *dessen* Donnergang,
Schläft hier linde bey des Baches Rieseln.

Kein heiliger Barbar
Dessen Augen Thränen nie benetzen.

Was ist neben Dir der höchste Geist
Derer welche Sterbliche gebaren?

Bürger says:

Lieb und Wein wollt' ich entsagen
Deren doch ein froher Mann
Nicht gar leicht entrathen kann.

Die Gefilde, wo vom Schnitter
Nie der Schweisz der Mühe rann,
Deren Aether kein Gewitter
Und kein Nebel trüben kann.

Wer bliesz so engelfromm und rein
Der Holden Seel' und Leben ein?—
Wer sonst, als Er nur *dessen* Ruf
Die Engel seines Himmels schuf?

3. The Germans have a third way of expressing the pronoun relative. They use the word *So* exactly as the English do the conjunction *That*, instead of the pronoun relative.

So, like the English *that*, is an indeclinable particle, and consequently can never be referred to any other case but a nominative or accusative. We cannot say, *Sie reden von einer Sache so ich mich sehr wohl erinnere;* we must say, WELCHER OR DER *ich mich erinnere*, because *erinnern*, as a verb of reminiscence, requires the genitive.

The particle *So* never can be used relatively in any of the cases where *der, die*, or *das*, would be inadmissible. The sentence would not be sufficiently clear.

Nor can the relative particle *So* be employed when the reference is simply declaratory or descriptive. We cannot say, *Wir giengen zu dem kranken so wir noch im Bette antrafen;* we must say, *welchen*, or *den wir noch im Bette antrafen.*

With the exception of these few cases the particle *So* may be freely made use of, and it ought by no means to be rejected or disused, as some grammarians have proposed. It is extremely convenient in poetry, to which it gives variety and harmony. Salis, in order to avoid the cacophony of *Du den die*, has very properly:

Du so die Freude weinen,
Die Schwermuth lächeln heiszt,
Kannst Wonn' und Schmertz vereinen
Dasz Harm in Lust zerfleuszt.

And Hölty, to avoid *die der*, has:

Angethan mit einem Sterbekleide
Eine Blumenkron im blonden Haar
Schlummert Rösschen so der Mutter Freude
So der Stoltz des gantzen Dorfes war.

In the editions of the Messiah anterior to the year 1780, Klopstock himself had *So* instead of *Der*, which he substituted in the later editions in the following two instances:

——— Sie sehen nun und hören was da ist
Den *so* vor Abraham war mit Ketten gebunden.
Also sagte der Mann so dem Tode reif war.

The relative particle *So* requires, like the pronoun relative, *Der, die, das,* the expletive *da* before the verb, which comes immediately after it.

Bürger, in his *Lenore,* says:

Doch keiner was der Kundschaft gab
Von allen *so da* kamen.

The German poets often place the reference to the pronoun relative before that pronoun.

Voss translates Virgil's

Cum princeps medioque Gyas in gurgite victor
Rectorem navis compellat voce Menœten.—*Æneid,* v. 160.

Als *der* allen voraus durch die Fluth siegprangete, *Gyas*
So mit der Stimm' anmahnte den Schifspiloten Menœtes.

instead of *Gyas der.*

Klopstock says:

Oder wenn, *den* die Flokken zu tausenden in sich verhüllten
Und *den* schwindelte Sturm auf das Gestade mich warf,

instead of *mich den die Flokken, &c. und den.*

The same poetical liceuse has enabled Voss to translate almost literally Virgil's

——— Catillus Jolam
Jugentemque animis ingentem corpore et armis
Dejicit Herminium: nudo cui vertice fulva
Cæsaries, nudique humeri. *Æneid,* xi. 640.

——— Katillus wirft den Jolas
Und, *der* grosz war an Muth und grosz an Leib und Bewaffnung
Wirft den *Herminius* ab, dem geblöszt auf der Scheitel das gelbe
Haupthaar steht und die Schulter geblöszt,

instead of *den Herminius der grosz war und dem,* &c.

He also successfully imitates Virgil in separating the pronoun relative from its substantive by intermediate sentences or interpolations, as in the following two passages:

Intextusque puer frondosa regius Idâ,
Veloces jaculo cervos cursuque fatigat
Acer anhelanti similis quem præpes ab Idâ
Sublimem pedibus rapuit Jovis armiger uncis.
Æneid, v. 252.

Eingewürkt war der Knabe des Königes rasch in des Idas
Waldungen, flüchtige Hasen mit Lauf abmüdend und Wurfspies,
Feurig dem Athmenden gleich, den der Waffentragende Vogel
Jupiters hoch vom Ida mit Kralligen Klauen entrückte.

Post hos insignem palmâ per Gramina currum
Victoresque ostentat equos satus Hercule pulchro
Pulcher Aventinus: clypeoque insigne paternum
Centum Angues cinctamque gerit Serpentîbus hydram
Collis Aventini Sylvâ quem Rhea Sacerdos
Furtivum partu sub luminis edid it auras.—*Æneid*, vii. 655.

Drauf durch grünendes Grasz den im Palmschmuck prangenden Wagen
Zeigt, und die siegenden Rosse von Herkules stammend, dem schönen
Aventinus der schön', auf dem Schild' als Zeichen des Vaters
Trägt er mit hundert Schlangen die ringsumschlängelte Hydra,
Den die Priesterin Rhea im Aventinischen Bergwald
Heimlich vordem durch Geburt anstrahlende Lüfte hervortrug.

The interrogative pronouns are *Wer* for the masculine and feminine, and *Was* for the neuter, whenever the question in English is simply *who* and *what*. *Wer* has in the genitive *Wessen* or *Wesz*, in the dative *Wem*, and in the accusative *Wen*.

Klopstock says:

Wer ists dem das Sternheer in der Lanfbahn
Steht? dem es laut auf den Pfaden Gottes ertönt?
Dem die Tiefe sinket, *wer* ists?

Hölty sings:

Wer wollte sich mit Grillen plagen
So lang uns Lentz und Jugend blühn,
Wer wollt' in seinen Blüthentagen
Die Stirn in finstre Falten ziehn?

And Ramler:

Wer rächt die Feldherr'n die nach Ehre dürsten
An diesem wunderbarem Fürsten
Der Seine Schlacten selbst gewinnt?

Voss has even ventured to say:

Wer der Unstêrblichen reitzte sie auf zu feindlichem Hader?

In prose he would have been obliged to say, *Welcher von den Unsterblichen.*

Hagedorn has:

Opin, wie viel ist dir beschert!
Du bist gesund und reich und dennoch voller Klagen.
Was wird das Glück von deinem Undank sagen
So bald es ihn erfährt?

If the question in English is *which*, meaning which object or subject; or if the English *which* is connected with a sub-

stantive, it is in German *Welcher, welche, welches,* or *Was fur ein, was für eine, was für ein.* The latter however often implies what sort of, or what kind of; as, *Was für ein Pferd haben Sie gekauft?*

Bürger has:

So Einer wird im Himmelreich
Kein Plätzchen eingegeben.
" So Einer? schrie Frau Schnips, ei schaut
Was bin ich denn *für Eine*?

Voss translates Virgil's

Quæ cura bonum, quis cultus habendo
Sit pecori atque Apibus quanta experientia parcis,
Hinc canere incipiam. *Georg.* i. 3.

Was Rindern *für* Sorg' und wie ämsige Wartung
Schafen gebührt, wie erfahrener Fleisz den häuslichen Bienen,
Dieses sey mein Gesang!

Poets sometimes leave the preposition *für* out, and simply say *Was ein.*

Bürger has:

Das Fräulein zagte, staud, und stand
Es graust' ihr durch die Glieder.
Da griff er nach der Schwanenhand
Und zog sie flink hernieder,
Ach! *Was ein* Herzen, Mund und Brust
Mit Rang und Drang, voll Angst und Lust,
Belauschten jetzt die Sterne
Aus hoher Himmelsferne!

We also say *welch ein, welch eine,*

Goethe has *Welch ein* instead of *Welches* or *Was für ein,*

Welch ein Gedräng, o Bürger, das schwartz in der Finsternisz anrollt?

Schiller says:

Der Vogel und der Ochs an einem Seite,
Ich bitte dich, *Welch ein* Gespann!

Bürger has:

O Bräutigam, *welch eine* Braut
Wird deinem Arm zur Beute;
Bey meiner Leier schwör' ich's laut!
Die Krone schöner Bräute.

And again:

Des Morgens, *welch ein* Mahlerbild!
Wallt sie hervor in leichtem Kleide,
Noch ungeschnürt. und halb verhüllt
Nur in ein Mäntelchen von Seide.

The pronoun *Welcher*, which is both interrogative and relative, is also frequently employed for some. The Germans upon the question, *Haben sie viele Bücher?* may say, *Ja, ich habe welche*, or *Ich habe deren;* or *Ich besitze deren.* Have you many books? Yes, I have some, (Oui, j'en ai);

Bürger, by the same analogy, has used *Wen*, the accusative of the pronoun interrogative *Wer*, for some one.

Es schien ihn so zu plagen
Als hätt' er *wen* erchlagen.

Both expressions, *welche* for some, and *wen* for some one, are rather antiquated; but when they are sparingly introduced, they have as beautiful an effect in German poetry, as antiquated Roman expressions in Horace and Virgil. Wieland, Bürger, and Voss, in particular, have successfully revived many obsolete ways of speaking, which shine with renovated gracefulness in their writings.

CHAP. VIII.

On Miscellaneous Pronouns.

MISCELLANEOUS or improper pronouns are those words which supply the place of nouns, and yet cannot be counted either among the personal and possessive, or among the demonstrative relative, or interrogative pronouns. The principal words of this kind in the German language are, ***Man,*** one; ***Einer, Jemand,*** some one; ***Mancher,*** many a one; ***Viele,*** many; ***Einige, Etliche, Manche,*** some; ***Jeder,*** every; ***Etwas,*** something; ***Solcher,*** such; ***Alle,*** all; ***Gantz, Heil,*** whole, &c.

Man is exactly the French ***on;*** it always has the verb with which it is construed in the singular, ***Man sagt,*** (on dit), it is said. It has the same etymology as the French ***on,*** which is derived from ***L'homme,*** the man, and by corruption ***L'on*** and ***on.*** The improper pronoun ***Man*** is spelt with a single ***n,*** to distinguish it from the substantive ***Mann,*** der Mann.

At Berlin, and in some other parts of the north of Germany, the common people are apt to employ the word ***man,*** instead of ***nur,*** but, only. They say, ***Man musz ihm man sagen,*** instead of ***Man musz ihm nur sagen;*** he must only be told. But this is faulty. ***Man*** never denotes any thing but the French ***On.***

Einer answers exactly the English ***one,*** in expressions like, "It causes ***one*** a great deal of trouble," meaning every one, all human beings.

Gellert has:

> Ach die Haussorgen nehmen ***Einen*** sehr mit.

The predicate attributed to ***One*** in the sense of ***Einer,*** belongs to the whole species.

Wieland says:

> Er stand wie ***Einer*** der nicht hörte und nicht sah
> Bezaubert und vergeistert da.

We also say, *So Einer*, such a one, by way of contempt.

Bürger says:

So Einer wird im Himmelreich
Kein Plätzchen eingegeben!

Jemand, some one, any one, denotes a definite individual, who is not named, merely because he is not known, or because the speaker does not wish to name him.

Claudius, in his celebrated song in praise of Rhenish wine, (old Hock), sings:

Und wüszten wir wo Jemand traurig läge
Wir gäben ihm den Wein.

In familiar conversation, the distinction between *Einer* and *Jemand* is frequently overlooked, and even poets use purposely one for the other in popular songs.

Claudius say:

Wenn Einer eine Reise thut
So kann er was erzählen.

The Germans never distinguish between some and any, or something and anything. Only when they intend to denote that it is indifferent which one or which thing, they place before *Einer, jemand,* or *Etwas,* the particle *irgend. Hat* or *irgend etwas gesagt?* Has he said any thing? This same word *irgend* is also placed before where, *wo,* to denote somewhere, meaning a spot which one does not recollect. *Ich habe ihn irgendwo gesehn;* I have seen him somewhere. *Soll ich irgendwo hingehen?* Am I to go any where?

Mancher, manche, manches, in the singular, constantly denotes *many a;* the old French *maint; manchmal,* many a time, *maintefois.*

Gellert has:

Wohl mancher, der in einem Bauernzwist
Aus Tapferkeit gern Führer ist

And:

Ein Held der sich durch manche Schlacht
Durch manch verheertes Land des Lorbeers werth gemacht.

The old vulgar proverb says:

Wenn mancher Mann wüszte wer mancher Mann wär'
Thät mancher Mann manchem Mann manchmal mehr Ehr.
Weil mancher Mann aber nicht weisz wer mancher Mann ist,
Drum mancher Mann manchen Mann manchmal vergiszt.

If many a man knew who many a man is, many a man would do many a man many a time more honour: but as many a man knows not who many a man is, many a man many a time forgets many a man.

But *Manche*, in the plural number, is not the English many, which is the opposite of a few; it is simply some.

J. A. Eberhard says, " *Es sind viele Geitzige in der welt und manche unter ihnen scheuen sich nicht die gröszten Ungerechtigkeiten zu begehen.* There are many misers in the world, and some of them do not scruple to commit the greatest injustice.

Etliche and *Einige* denote likewise *some*, but not in so great a number, or in so considerable a quantity as *manche;* they denote *some* in the sense of the Latin *aliqui* and *quidam. Etliche, (Aliqui)*, can only be said of quantities which may be counted or expressed by numbers; it is no longer used in the singular.

Wieland says:

Alle Gräuel eines allgemeinen Aufruhrs vereinigten sich die unglückliche Stadt Scheschian etliche Tage lang zu einem Schauspiel von Thaten zu machen von welchen die Menschlichkeit schaudernd ihr Antlitz wendet.

All the horrors of a general insurrection conspired to render the unfortunate city of Scheschian for some (a few) days the theatre of deeds from which humanity recoils shuddering.

Etliche can only be used in reply to the question, *how many? how often?*

Wieland says again correctly:

Indem er seine Arme um seinen Hals warf, und ihn etlichemal mit grosser Bewegung auf die Stirne küszte, auf welche eine seiner Thränen fiel.

Throwing his arms round his neck, he kissed a few times with great emotion his forehead, on which one of his tears dropped.

Einige (quidam) is the English *some* in answer to the question, *which?* It refers to intensive quantities varying in degrees.

Wieland says:

Man ruhte nicht bis man sie zu einigen Bewegungen aufgereitzt hatte.
They did not rest until they had excited some emotions in her.

Einige may therefore be employed instead of *Etliche:* but the latter word cannot always be substituted for the former.

Einige besides has a singular, which clearly shews it to be the English *some* in general, and not in the particular sense of *a few*. We say, "*Mein Sohn hat mir einigen Kummer gemacht,*" My son has given me some trouble; "*Wenn sie noch einiges Mittleid mit mir haben,*" If you have any pity left for me.

Wieland justly says:

Man endigte damit, dasz es vonnöthen seyn werde mit einiger Strenge gegen die Blauen zu verfahren."

They concluded with the observation that it would be necessary to proceed with some severity against the Blues.

The difference between *Einige* and *Etliche* may appear slight; but to be able to express our ideas accurately, and to define things with precision, is certainly a merit in a language, and constitutes one of its greatest beauties.

Viele, many, the opposite of a few, has this peculiarity in German, that it may be employed in its indeclinable state, even when it does not mean *much*, but *many*. *Viel* and *Wenig* need not to be declined when they are placed before a noun; *viel Lämmer*, many lambs; *wenig Lämmer*, few lambs. But they ought always to be declined when they stand alone, and they then take the number and gender of the noun to which they refer. *Hat er Lämmer?* Has he any lambs? *Ja er hat viele*, yes, he has many; *Er hat nur wenige*, he has but few.

Mehrhre, in the plural, does not hint at any comparison, although the indeclinable *mehr*, more, does. It denotes an absolute great number in opposition to but one. It is the English Several.

Die glückliche Gabe angenehm zu seyn bestehet nicht, wie es scheint, in einem Talente, sondern in einem glücklichen Zusammenflusse von *mehreren*.

The lucky gift of being agreeable does not consist, as it seems, in one talent, but in a happy combination of several.

Viel and *Wenig* must be declined when placed before adjectives. *Er hat viele schöne Lämmer*, he has many beautiful lambs.

Herder says:

Wenige aber grosse Grundsätze liegen als unerschütterliche Fundamente in seiner Seele; wenige, aber feste Maximen sind seine treuen Gefährten.

Viel and *Wenig* in particular must be declined when they are used in the dative. *Er theilte seine Kentnisse wenigen mit,* he imparted his knowledge to few people; *Er theilte seine Kentnisse wenig mit,* would denote that he was little communicative, that he imparted but a little of his knowledge.

It is also proper to decline *Viel* and *Wenig* when they denote numbers: they are indeclinable when they hint at absolute quantities. *Es waren viele Gerichte auf dem Tische, aber es ist nur von Einem und auch von diesem nicht einmal viel gegessen worden;* there were many dishes on the table, but they ate only of one, and even not much of that.

These distinctions contribute to clearness; but they have been only attended to in latter times. Luther used *viel* and *wenig* generally as indeclinable, where they now would require to be declined. He says:

Aber viel, die da sind die ersten, werden die letzten und die letzten werden die ersten seyn.—*Matt.* xix. 30.

Viel sind berufen aber wenig sind auserwählet.—*Matt.* xix. 16.

Poets, who are fond of whatever tends to enliven the expression, prefer the indeclinable *viel* and *wenig* to the declinable ones, the adverb to the adjective; but they then construe these words with the noun in the genitive.

Klopstock has:

Viel sind der Zaubereien der Kunst und wenig der Tage des Lenzes.

The numerals, *Vier, Fünf,* and *Sechs,* four, five, and six, are used adverbially, and are of course indeclinable when placed before a noun; but when employed without a noun, they are declined. *Diejenigen die in Russland mit vier Pferden fahren bezahlen eine ansehnliche Abgabe; diejenigen die eine noch grössere bezahlen, dürfen nicht blosz mit* VIEREN *sondern auch mit* Sechsen *fahren.* We also say—*In dem einem Zimmer standen drey Tische, in dem andern Fünfe.*

Jeder, every, is derived, like the English every one, from *Je,* ever, and *der* or *einer,* one. When the numeral *ein* is placed before it, it is not followed by any noun, the same as in English; but *jeder* may be used with or without substantive.

Haller has:

Wir irren allesamt, nur *jeder* irret anders.

Etwas, something, is constantly indeclinable; but it also denotes any thing: it is the opposite of *Nichts*, nothing. Sometimes it is contracted into *was:* frequently it signifies simply, somewhat, or a little. In this sense Hagedorn says:

Ob mir das Glück noch etwas günstig bleibt
Das weisz ich nicht und mag es auch nicht wissen.

Solcher, solche, solches, such, when an adjective and declinable, is construed with the pronoun indefinite before, and not after it, as in English. The Germans say, *eine solche Frau*, une telle femme; *ein solches Kind*, un tel enfant; *ein solcher Mann*, un tel homme; instead of such a woman, such a child, such a man. But when it is used adverbially, it is simply *solch*, and the indefinite article is placed after it, as in English.

Claudius sings:

In gantz Europ ja ihr Herren Zecher
Ist solch ein Wein nicht mehr.

And Goethe has:

Solch ein Wetter!

Aller, alle, alles, all, can never be employed for whole, as in English. We cannot say, all the day, *den allen Tag*: we must say, *den gantzen Tag:* but we may use *alle* for *jede*, and say, *alle Tage*, every day; *alle Stunden*, every hour.

To express the idea of *whole*, the Germans have two words, *Heil* and *Gantz*. The former is used in Lower Germany, as *hel*, and has crept into a few expressions in the North of Germany, but corrupted into *hell*. They say, *die helle Menge, der helle Haufen*, to denote the whole quantity, the whole heap. *Heil* is more the English *entire*, the Latin *integer*, what has suffered no diminution nor detriment of any kind. *Gantz* denotes that the object has all its constituent parts simply; *Der gantze Tag*, means every part of the day.

CHAP. IX.

On the Conjugation of Verbs in general.

THE affinity between the English and German languages is particularly evident from the conjugation of their verbs. The Germans, like the English, have but one conjugation. Every infinitive is in *en* or *n*. *Lieben*, to love; *Lächeln*, to smile; *Dauern*, to last. The verbs in *en* retrench the *n* to make the first person of the present of the indicative; *Ich liebe*, I love. Those in *n* substitute an *e* for the *n*; *Ich lächele*, I smile; *Ich dauere*, I last. The imperfect of the indicative adds *te* to the first person of the present of the indicative; *Ich liebete*, I loved; *Ich lächelete*, I smiled; *Ich dauerete*, I lasted. But in the rapidity of the conversation, and in familiar writing, the *e* before the *t* is dropped, and the imperfect contracted into *Ich liebte, Ich lächelte, Ich dauerte.* Poets therefore are at liberty to use the lengthened or the contracted word, as it suits the metre of their verse.

The Germans have but these two simple tenses, the present and imperfect in both the indicative and subjunctive mood; and the imperative is always like the present of the indicative, only that it sometimes retrenches the *e* at the option of the writer or speaker. We may say *Bleib* or *bleibe hier*, stay here. Indeed, the imperative of the German may be considered as the root of the verb, since, with very few exceptions, it only requires an *n* or *en* to be added to form the infinitive. *Schreib* makes *Schreiben, lache* makes *lachen.*

There is no distinction in German between *I loved, I did love*, and *I was loving*; nor between the French *j'aimai* and *j'aimois.* It is always *Ich liebte.* Thus we say, *Ich speisete gestern bey meinem Bruder*; and *Ich speisete bey meinem Bruder als man mir die Nachricht von dem Tode der Königin brachte*; Je dinai hier chez mon frère, and, je dinais chez mon frere quand on m'apprit la nouvelle de la mort de la Reine: I dined yesterday at my brother's, and I was dining at my brother's when news was brought me of the death of the queen.

Neither can the Germans say, I am writing; they simply say, I write, *Ich schreibe;* and to denote that they are actually engaged in writing that instant, they are oblige to add the adverb *eben,* just; *Ich schreibe eben,* or better *so eben.*

That the want of a distinct preterite and imperfect tense is an inconvenience, and perhaps an imperfection in the language, must be admitted; but it renders the language uncommonly easy to the English student.

Ich arbeite - - -	I labour,
Du arbeitest - - -	Thou labourest,
Er arbeitet - - -	He labours,
Wir arbeiten - - -	We labour,
Ihr arbeitet - - -	You labour,
Sie arbeiten - - -	They labour.

And:

Ich arbeitete - - -	I laboured,
Du arbeitetest - -	Thou labouredst,
Er arbeitete - - -	He laboured,
Wir arbeiteten - -	We laboured,
Ihr arbeitetet - - -	You laboured,
Sie arbeiteten - - -	They laboured,

is all that he has to learn of the verb *Arbeiten,* to labour, or any other regular verb, as the Germans have but one conjugation, and only two simple tenses. The difference in the conjunctive is extremely slight, and easily remembered: it only cuts off the *t* in the third person singular of the present tense. There is no difference whatever in the imperfect tense of the conjunctive.

Nor is the German conjugation encumbered with the word *do,* either in negative or interrogative sentences. In the former, the negative *(not) nicht,* is simply placed immediately after the verb: *Ich arbeite nicht,* I do not labour. In the interrogative sentence, the pronoun is placed after the verb, as in French; *Arbeitete er?* Travailloit-il? Did he labour, or was he labouring or working? In sentences which are both interrogative and negative, the negation *nicht* is placed after the pronoun; *Arbeiten wir nicht?* Do we not work?

All the other tenses of the German verb are compound tenses, as in English; I have loved, *Ich habe geliebt;* I had loved, *Ich hatte geliebt;* I shall love, *Ich werde lieben;* I shall have loved, *Ich werde geliebt haben;* I should love, *Ich*

würde lieben, I should have loved, *Ich würde geliebt haben ;* to have loved, *Geliebt haben.*

But in these compound tenses, the English and Germans are both unable to express any difference between the first and second Plusquamperfect tense of the French. *J'avois diné,* and *j'eus diné,* is in both languages, *I had dined, Ich hatte gespeiset.*

The first futures and conditionals are also simple tenses in French, whilst in English and German they are compound tenses. The German language has however the advantage of offering less difficulty to the learner, by having only one auxiliary word indicative of the future. *Ich werde* represents both *I shall* and *I will,* and the verb to which this *werde* is prefixed, is likewise in the infinitive as in English: *Ich werde schreiben,* j'écrirai, I shall or will write. The conditional, which in English admits *should, could,* or *would,* is expressed in German by the single word *würde,* followed by the verb in the infinitive ; *Ich würde schreiben,* I should, would, or could write ; j'écrirois.

The second futures and conditionals differ from the English by placing the infinitive *haben* (have) after the participle ; *Ich werde geschreiben haben,* I shall have written ; *Ich würde geschreiben haben,* I should have written.

The Germans have no preterite of the participle past. *Having loved,* Ayant aimé, cannot be rendered in German, but by a tedious circumlocution. *The king, having heard all the general had to say, mounted his horse ;* " Der König nachdem er alles gehört hatte was des Feldherr zu sagen hatte bestieg sein Pferd ;" or, " Da der König alles gehört hatte was der Feldherr zu sagen hatte, bestieg er seine Pferd." And the English participle present is frequently rendered the same way.

A. W. Schlegel translates Shakspeare's

> Brief let me be—sleeping within my orchard, &c.
> Kurtz lasz mich seyn—Da ich im Garten schlief.

Neither can the Germans employ the participle active, *Arbeitend,* working ; *liebend,* loving, as a Gerundium, with a preposition, as in English and French. *On hearing this news,* En apprenant cette nouvelle. Sentences like this—How great was my surprise on beholding my brother whom I fancied so far off—must be rendered by the conjunctions,

da, als, or *wie. Wie grosz war mein Erstaunen da ich meinen Bruder sah den ich so weit entfernt glaubte,* or *als ich meinen Bruder sah,* or *wie ich meinen Bruder sah.* When the participle present is used actively in English, it must be rendered in German by means of the conjunction *indem.* Entering hastily into the room, he saw his father; *Indem er eiligst in das Zimmer trat sah er seinen Vater.*

Whenever the English participle active is followed by or connected with another verb in the infinitive, it may be rendered in German by any of the four conjunctions, *Da, Als, Wie* or *Indem;* as, wishing to go. *Da ich wegzugehen wünschte. Wie ich wegzugehen wünschte. Indem ich wegzugehen wünschte.* There are however some shades of difference between *Da* and *Als,* which are explained in Chap. XIX., on Conjunctions.

The Volentem of Horace, in the beginning of the fifteenth ode of the fourth Book:

> Phœbus volentem prælia me loqui,
> Victas et urbes, increpuit lyra, &c.

could not be translated into German except with the help of one of those conjunctions.

Nor can the Germans render litterally the English expression,—I am going to, (the French je vais), followed by an infinitive. They are obliged to use the circumlocution—I am on the point of; *Ich bin im Begrif zu;* I am going to buy a travelling carriage, (Je vais acheter une voiture de voyage), is in German, *Ich bin im Begrif einen Reisewagen zu kaufen.*

However, when the English *I am going,* or the French je vais, does not indicate an immediate future, but is actually intended for the physical I go, I walk, it may be rendered by the German *Ich gehe,* with the addition of *eben* or *so eben*: *Ich gehe so eben hin einen Wagen zu kaufen,* I go just now to purchase a carriage.

Almost every infinitive in German may be employed as a noun or substantive, to denote the abstraction of the verb; and every such verbal noun is of the neuter gender, and of Noehden's second and Adelung's third declension. *Das Arbeiten,* the action of working; *Das Schreiben,* the action of writing.

In all English sentences, in which there are two participles present, one used substantively, the other adjectively, as,

Dancing is fatiguing, the former must be rendered in German by the infinitive with the article *Das*, and the other by the participle. *Das Tantzen ist ermüdend.*

Even the infinitives of compound verbs may be converted into substantives and declined. We say, *das Hinaufsteigen, das Heruntersteigen, das Aufgehn, das Untergehn, das Weglaufen, das Nichtsthun, das Aufrechtstehen, &c.* as, *Die Schwierigkeiten des Heruntersteigens sind grösser als des Hinaufsteigens.*

Klopstock has:

Alle sangen den Sohn, mit der Stimme
Lautes *Jauchzens* die Himmlischen, leises *Stammelns* die Menschen.
Dasz er mit *Drücken* und *Küssen* und heftigem *Schütteln* der Hände.
Jeden empfing der ihm nahte.
Und er rollt's aus einander, da rauscht' es *Rauschen* des Sturmes.

Goethe says:

So bindet der Magnet durch seine Kraft
Das Eisen mit dem Eisen fest zusammen,
Als gleiches *Streben* Held und Dichter bindet.
Dasz mein Leben
Nach diesem Ziel ein ewig *Wandeln* sey.

The verbal noun substantives may also be converted with an adjective, and even combined with other words; as, *tiefsinniges Denken, wiederholtes Gehen und Kommen, das Händeküssen, das Lautschreien, das Schnellaufen.*

Klopstock has:

Wehklagen und bang *Seufzen* vom Grauntale des Abgrunds her;
Sturmheulen und *Strombrüllen* und *Felskrachen*, das laut niederstürzt,
Und *Wuthschrein* und *Rachausrufen* erscholl dumpf auf.—

The verbal noun is in general much more energetic than the real noun substantive, which converts the action, as it were, into a thing. The verb paints the action itself. *Das Drohn* is more expressive than *die Drohung.*

Klopstock says:

Noch scholl Sions Hügel herab
Das *Drohn* des Prophetengesangs.

There are besides many verbs that have no particular noun to express their action; and whenever there is such a noun besides the verbal one, it is extremely convenient for the poet

to have the choice, and to be enabled to vary his expressions*.

* The Abbé d'Olivet says :

On lit dans la Grammaire de Régnier, que l'usage de l'article devant l'infinitif des verbes est presque renfermé dans certaines façons de parler : le boire, le manger, le diner, le souper, le lever et le coucher du soleil, être au lever du roi, au petit coucher du roi ; quand ce vint au fait et au prendre ; au partir de là ; au pis aller ; avoir le rire agréable. Mais quoi ? Y auroit-il si grand mal à étendre un peu cette liberté de créer des Substantifs dans ce gout là, puisqu'elle peut occasionner des expressions neuves et heureuses ? Témoin la réponse de l'Angéli ce fou de la vieille Cour, immortalisé par Boileau Un jour le roi lui ayant demandé, pourquoi on ne le voyoit jamais au Sermon ? Sire, dit-il, c'est que je n'entends pas le raisonner, et je n'aime pas le brailler.

And the late Baroness de Staël-Holstein observes in her work on Germany :

A la liberté de former une seule epithête de deux ou trois se joint, dans la langue Allemande, celle d'animer le langage en faisant avec le verbe des noms. Le vivre, le vouloir, le sentir, sont des expressions moins abstraites que la vie, la volonté, le sentiment ; et tout ce qui tend à changer la pensée en action, donne toujours plus de mouvement au style.

CHAP. X.

On the Auxiliary Verbs.

THERE are, strictly speaking, but three auxiliary verbs in the German language; *Seyn*, to be; *Haben*, to have; and *Werden*, to become. They are the only verbs which lend any assistance in conjugating all other verbs active, neuter, and passive, regular and irregular. But as *Mögen*, to be allowed; *Können*, to be able; *Wollen*, to be willing; *Müssen*, to be obliged; *Sollen*, to be to; *Dürfen*, to dare and to need; *Lassen*, to let and to leave, are generally considered as auxiliary in English; and as these verbs in German are in many respects like the English, since they require no particle *zu* (to) before the infinitive which follows, and since they express particular shades of meaning in the conjunctive and optative moods, a few observations on each of them, to elucidate their peculiar nature and use, will probably not be deemed irrelevant.

The auxiliary verb *Seyn*, to be, serves in all languages to connect the predicate with its subject, and to denote existence in general.

W. A. Schlegel has translated Shakspeare's celebrated monologue in Hamlet—"To be or not to be," &c.

Seyn oder nich seyn, das ist hier die Frage
Obs edler im Gemüth die Pfeil' und Schleudern
Des wüthenden Geschicks erdulden, oder
Sich waffnend gegen eine See von Plagen
Durch Widerstand sie enden? Sterben—schlafen—
Nichts weiter!—und zu wissen dasz ein Schlaf
Das Herzweh und die tausend Stösse endet
Die unsers Fleisches Erbtheil—'s ist ein Ziel
Aufs innigste zu wünschen. Sterben—Schlafen—
Schlafen! Vielleicht auch träumen!—Ia, da liegts;
Was in dem Schlaf für Traume kommen mögen,
Wenn wir den Drang des Ird'schen abgeschüttelt
Das zwingt uns still zu stehn. Das ist die Rücksicht
Die Elend läszt hohen Jahren kommen;

Denn wer ertrüg' der Zeiten Spott und Geissel
Des Mächt'gen Druck, des Stolzen Mishandlungen,
Verschmähter Liebe Pein, des Rechtes Aufschub,
Den Uebermuth der Aemter und die Schmach
Die Unwerth schweigendem Verdienst erweiszt,
Wenn er sich selbst in Ruhstand setzen könnte
Mit einer Nadel blosz? Wer trüge Lasten
Und stöhnt' und schwitzte unter Lebensmüh!
Nur dasz die Furcht vor etwas nach dem Tod—
Das unentdeckte Land von desz Bezirk
Kein Wandrer wiederkehrt—den Willen irrt,
Dasz wir die Uebel, die wir haben, lieber
Ertragen als zu unbekannten fliehn.
So macht Gewissen feige aus uns allen;
Der angebornen Farbe der Entschliessung
Wird des Gedankens Blässe angekränkelt;
Und Unternehmungen voll Mark und Nachdruck,
Durch diese Rücksicht aus der Bahn gelenkt,
Verlieren so der Handlung Namen.——

The infinitive *Seyn*, to be, is one of those few infinitives which cannot be converted into a substantive. To express the act of being, existence, we say *das Daseyn*.

Hagedorn has:

So viel gewährt ein Freund dasz auch das Leben nicht
Mehr als ein Daseyn ist wenn uns ein Freund gebricht.

Some modern authors spell *Seyn*, to be, with a simple *i*, *Sein*, which may be mistaken for the pronoun possessive *Sein*, his or its. The connection, however, will soon enable the student to discover the true meaning of the word.

The auxiliary verb *Seyn* helps to form the preterite, pluperfect, and second future, in some neuter and in all passive verbs.

It is remarkable that the present of the English conjunctive mood, *I be*, resembles the German indicative present, *Ich bin*, *Du bist*; and that in the northern parts of England the country people are still in the habit of saying, *I be*, instead of *I am*. The third person singular, *Er ist*, is very much like the English; but the plural, *wir sind*, *ihr seyd*, *sie sind*, bears no resemblance to it.

The imperfect of the indicative, *Ich war*, I was, seems in both languages to be derived from some other ancient Teutonic verb, *Wesen* perhaps, which is still used in Low German, and of which we have retained the verbal noun, *das Wesen*, the being, the thing in existence.

Voss has:

> Er forscht und staunt *der Wesen* Leiter
> Vom Sandkorn bis zum Engelchor
> Voll Zweck und Eintracht und steigt weiter
> Zur Weisheit und zur Lieb' empor.

Wesen, in the ancient juridical language, denoted also a fixed residence, whence is derived the common expression, *irgendwo sein Wesen treiben*.

Wesen lastly denotes still a fixed invariable manner, or rather what the French would call *manière d'être*. We say of a man, that he has *ein angenehmes*, or *unangenehmes*, or *freundliches Wesen*, his manner is agreeable, disagreeable, or friendly.

As the Germans change the imperfect tense of the indicative *Ich war*, I was, into *Ich wäre*, I were, to make the imperfect of the conjunctive, the two languages agree exactly in sound in that tense; and whenever the conditional conjunction *if* (wenn) is omitted, both Germans and English say, *Wäre ich*, were I; *Were I a king*, Wäre ich ein König. The Germans, however, are at liberty to omit the *wenn* (if) before any verb whatever. We may say, if he worked more, he would earn more, *Arbeitete er mehr, so würde er mehr verdienen*. Worked he more, could not be said in English.

The participle past, *Gewesen*, been, is derived from the same old verb *wesen*, to be. Hence the preterite past, *I have been*, is in German, *Ich bin gewesen*. And here the German differs from both the French and English, and agrees with the Italian language, which has *Sono stato*, I am been, instead of *ho stato; j'ai été*, I have been.

Another peculiarity of the German language, which runs through every verb, is that the government of the verb, or the circumstances which the verb denotes, or to which it refers, are in all compound tenses placed between the auxiliary and the principal verb. Instead of saying, *I have been in the garden*, Ich bin gewesen in dem Garten, the Germans say, *Ich bin in dem Garten gewesen*, I have in the garden been. The same is observed in the plusquamperfect, futures, and conditionals; and all concomitant circumstances are placed with the principal one between the auxiliary and the principal verb. I have been two hours in the garden with my three sisters and their children, *Ich bin zwey Stunden*

mit meinen drey Schwestern und ihren Kindern in dem Garten gewesen.

In the future, *Ich werde seyn,* I shall or will be, the same construction of course takes place. I shall be in the garden at three o'clock, *Ich werde um drey Uhr in dem Garten seyn,* I shall at three o'clock in the garden be.

In the second future and second conditional, *Ich werde gewesen seyn,* I shall have been; *Ich würde gewesen seyn,* I should have been; the government and circumstances relating to the verb are placed between the auxiliary *werde* and *würde,* and the preterperfect of the infinitive *gewesen seyn,* to have been. I shall have been two hours at home before you come, *Ich werde zwey Stunden zu Hause gewesen seyn ehe sie kommen;* I should have been four hours longer on the road, *Ich würde vier Stunden länger unterweges gewesen seyn.*

The imperative *Sey,* in the second person singular, may be employed like the English, without the pronoun *Du.* Be so good, *Sey so gut;* but as politeness requires the Germans to speak in the third person plural, unless in cases of familiar intimacy, the pronoun *Sie* cannot be omitted, and the polite, be so good, is *Seyn sie so gut.* The first person plural of the imperative is generally, as in English, *Laszt uns Seyn,* let us be. *Laszt uns vergnügt seyn,* let us be merry. But poets prefer *Seyen wir.*

The participle present *Seyend,* being, is hardly ever used. Every sentence that begins by *being,* or the French *étant*; as, *being in the town,* étant en ville; *being at the window,* étant à la fenêtre; must be turned in German as *I am,* or, if it relates to the past, as *I was,* and rendered by the conjunctions *da, als, wie,* or *indem,* according to circumstances.

The participle present of the obselete verb Wesen, is still found in the derivative words *Abwesend,* absent; *Anwesend,* present; and the verb itself in the compound, *Verwesen,* to perish, to rot, to cease to be, conformably to the meaning of the particle *Ver,* which denotes destruction by means of the verb, as *Verbrennen,* to consume by fire,

Haben, to have, is exactly like the English; I have, *Ich habe;* I had, *Ich hatte,* and in the imperfect of the conjunctive *Ich hätte;* I have had, *Ich habe gehabt;* I had had, *Ich hatte gehabt;* I shall or will have, *Ich werde haben;* I should, could, or would have, *Ich würde haben;* I shall have

had, *Ich werde gehabt haben;* I should have had, *Ich würde gehabt haben.* The participle present, *Habend,* is hardly ever used; and the infinitive *Haben* is rarely employed as a substantive; we have the substantive *Die Habe,* for one's property, what one has, particularly moveable goods. This word is generally joined to the substantive *das Gut,* the estate, (le bien), meaning the immoveable goods; *all sein Habe und Gut,* answers the English, all his goods and chattels. *Habe* is in general whatever moveables a person can remove along with him. Hence it is also employed figuratively for whatever we consider as most valuable and precious.

A. W. Schlegel has:

> Viel Seliger, wenn seine schönste Habe
> Dasz Herz mit sich ins Land der Schatten reiszt.

The English auxiliary verb, *To Have,* has the advantage of being more rapidly pronounced, and generally shorter in its inflections, and of having only one syllable in its particle past, whilst the German *gehabt* is rather dragging and heavy. *I have had* is almost as rapidly pronounced as the French *J'ai eu; Ich habe gehabt* takes nearly double the time to pronounce. This inconvenience is however in some degree balanced by the circumstance that the Germans may leave out the auxiliary *habe* in any compound tense in all dependent sentences in which there is a pronoun relative; *Ich werde nie den Husten welchen ich drey Iahre gehabt, vergessen;* I shall never forget the cough which I have had for three years; the word *habe* is here very elegantly omitted.

The German *Haben* serves to form the same compound tenses in all active and some neuter verbs, as the English, to have, viz. the perfect and plusquamperfect, and the second futures and conditionals.

The third auxiliary verb, *Werden,* to become, to grow, is peculiar to the German language. When it is unconnected with any other verb, and construed with an adjective or a substantive, its participle past is *geworden.* He is become a soldier, *Er ist Soldat geworden;* he is grown very tall, *Er ist sehr grosz geworden.* In all those cases, it is employed as a regular independent verb. It gives us the same advantage as the English verb, to grow; it helps to denote an incipient state. In speaking of the weather, the French

cannot render the English it grows cold, otherwise than by il commence à faire froid; in German, *Es wird kalt.* In the same manner we say, *es wird heisz,* it grows hot; *es wird kühl,* it grows cool. This indication of an incipient state is also extended to other expressions in German. We say, *Es ist mir übel,* or *mir ist übel,* I feel unwell; *Es ist mir schlim,* or *mir ist schlim,* I am sick; *Es ist mir wohl,* or *mir ist wohl,* I am well; and to denote the incipient state of those situations, we say, *Es wird mir übel,* or *mir wird übel,* I am growing sick, je commence à me sentir indisposé. By the same analogy, *Eins Seyn* means to be agreed, to be unanimous (être d'accord); *Eins werden,* to agree, to become unanimous, (tomber d'accord).

The present is in the indicative, *Ich werde, Du wirst, Er wird,* and in the conjunctive, *Ich werde du werdest, er werde;* in both plurals, *wir werden, ihr werdet, sie werden.* When this tense is placed before the infinitive of any verb, and even its own infinitive *werden,* to become, it constantly is the mark of the future: *Ich werde werden,* I shall become; *Ich werde quälen,* I shall torment; *Ich werde gequält haben,* I shall have tormented; *Ich werde gequält werden,* I shall be tormented; *Ich werde gequält worden seyn,* I shall have been tormented.

The imperfect tense of the conjunctive mood, *Ich würde,* placed before any infinitive whatever, is constantly the mark of the conditional, I should or would. *Ich würde tadeln,* I should blame; *Ich würde getadelt haben,* I should have blamed; *Ich würde getadelt werden,* I should be blamed; *Ich würde getadelt worden seyn,* I should have been blamed.

All the tenses of the verb *Werden* assist in the conjugation of the German passive; but the participle past is then contracted, *geworden,* when it is the passive *been,* becomes *worden. Ich bin geliebt worden,* I have been loved.

The verb *Mögen* agrees, in the present of the indicative, with the English *may,* whenever the latter means to be at liberty to do or to act. *Er mag sein Geld verspielen, ich wehre es ihm nicht,* he may lose his money, I do not oppose it. *Ich mag lesen wenn ich nichts anders zu thun habe,* I may read whenever I have nothing else to do. It also agrees with the English in the present of the conjunctive, when used optatively: *Möge der Himmel ihm günstig seyn!* May

heaven favour him! *Möge der Tag bald kommen!* May the day arrive!

Schiller has:

Möge nie der Tag erscheinen
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben!
Wo der Himmel
Den des Abends sanfte Röthe
Lieblich mahlt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Sometimes the optative is expressed by the present of the indicative, *Mag.*

Goethe says:

Hilf, Teufel, mir die Zeit der Angst verkürtzen
Was musz geschehn, mag's gleich geschehn!
Mag ihr Geschick auf mich zusammenstürtzen
Und sie mit mir zu Grunde gehn!

But the German *Mögen* is never used to render expressions like the English, may I ask you? You may come again to-morrow. The first is rendered in German by *Darf ich,* (in French, *Oserois-je)?* The second simply by *können: Sie können morgen wieder kommen,*

The German *Ich mag* also denotes a liking, preferring, or chusing a thing, because it gives pleasure. *Ich mag den rothen Wein lieber als den weissen,* I like red wine better than white.

The old saying is:

Ich esse was ich mag, and leide was ich musz.

When the same *Ich mag* is construed negatively, with the negation *nicht,* it answers exactly to the English, I do not chuse.

Luther has:

Graben mag ich nicht, auch schäm' ich mich zu betteln.
Gospel of St. Luke, xvi. 3.

"I cannot dig, to beg I am ashamed," in the English version, is not an accurate translation of the Greek text, for the faithless steward was perfectly able to work; but he felt no inclination to dig—he did not like it—he did not choose to dig.

J. N. Goetz makes a female, whose charms are on the wane, say of her looking-glass:

" Ich bedarf ihn nicht mehr. Denn was ich vormals gewesen kann ich nicht, was ich jetzt bin mag ich nicht in ihm sehen."

Whenever a man's inclination or desire is limited to a bare wish, it is expressed in German by the imperfect of the conjunctive of the verb *Mögen: Ich möchte, du möchtest, er möchte; wir möchten, ihr möchtet, sie möchten.* This answers to the English " I should like," which generally seems to insinuate the impossibility, or at least the improbability of the inclination or desire being gratified. In such instances, the German *Ich möchte* is commonly strengthened by the adverbs *wohl* or *gern.* We say, *Ich möchte gern meine Jugend Jahre zurück haben.*

Gleim sings:

Ich möchte wohl der Kayser seyn!

And Schiller says:

Wer möchte sich an Schattenbildern weiden,
Die mit erborgtem Schein das Wesen überkleiden,
Mit trügrischem Besitz die Hoffnung hintergehn?
Entblöszt musz ich die Walrheit sehn.
Soll gleich mit meinem Wahn mein ganzer Himmel schwinden,
Soll gleich den freien Geist, den der erhab'ne Flug
Ins gränzenlose Reich der Möglichkeiten trug,
Die Gegenwart mit strengen Fesseln binden.

The German *Möchte* lastly denotes a bare possibility, as the English " might," in sentences like these: *Er möchte zu Hause kommen. Er möchte schneyen. Es möchte Ihnen Leid werden.*

The imperfect of the indicative *Ich mochte, du mochtest, er mochte,* &c. also answers to the English " might," in expressions like these: *Er mochte ohngefehr sechzig Jahre alt seyn.* But construed negatively, and particularly in the first person, *Ich mochte nicht,* constantly means I did not like, I did not chuse.

There are also some instances in which the German verb *mögen* is tantamount to being able. We say: *Wer mag die Sterne am Himmel zählen?* Who can count the stars of heaven? But modern writers seldom use *mögen* in this sense: they prefer the compound *Vermögen,* in which the particle *Ver* has the mere strengthening power. *Vermögen* denotes physical capability, the possession of sufficient phy-

sical strength to do a thing. It is exactly the English *I am, I am able,* whilst the German *Können* frequently answers to the English "may."

The compound tenses,

Ich habe gemocht,
Ich hatte gemocht,
Ich werde mögen,
Ich würde mögen,
Ich werde gemocht haben,
Ich würde gemocht haben.

are very rarely employed.

The participle present *Mögend* is never used. But we use the participle present of the compound *Vermögen.* We say *Er ist es nicht vermögend.* He is not able to do it. He has not the means to do it. Hence *Vermögend* also means figuratively rich, in easy circumstances, who is possessed of means to acquire what he likes.

The German verb *Können,* to be able, is not exactly the English *can.* It denotes possibility in general, whilst the English word is more restricted to the simple physical power.

Utz says:

Weil ich nicht prächtig schmausen kann
Soll ich nicht fröhlich schmausen können?

The present tense of the indicative is *Ich kann, Du kannst, Er kann, Wir können, Ihr könnet, Sie können.* It is in some few instances used for the English may, because of whatever is not absolutely impossible, of whatever does not imply a contradiction, of whatever is not opposed by certain circumstances, are not prohibited by law, it may be said in German that it can be done. Hence we say: *Ich bin mit meinen Geschäften fertig, Ich can abreisen so bald Sie wollen.* I have done my business, I may set off as soon as you like. In English I should hardly say I can set off, for I have the physical power of setting off at any time, but I say I may set off, because I allude to the power dependent on the circumstance of having finished my business.

The present tense of the conjunctive mood is *Ich Könne, Du könnest, Er könne,* the plural the same as in the indicative present.

The imperfect of the indicative is *Ich konnte, Du konn-*

test, Er konnte, Wir konnten, Ihr konntet, Sie konnten; in the conjunctive it takes the diphthong, and makes *Ich könnte,* I could. In cases where the English I could not, means I was not able, alluding to the mere physical power, the Germans prefer the imperfect of the verb *Vermögen,* and say, *Ich vermochte nicht,* or *Ich war nicht vermögend.*

The compound tenses are *Ich habe gekonnt, Ich hatte gekonnt, Ich werde können, Ich würde können;* so that we can express by the verb Können all the ideas which in English must be rendered by I have been able, I had been able, I shall be able, I should be able.

The participle present *Könnend* is never used.

Wollen, to be willing, is the Latin *Velle,* the French *vouloir.*

Luther has:

Wollen hab ich wohl, aber vollbringen das Gute find ich nicht.
Romans, vii. 18.

To will is present with me, but how to perform that which is good, I find not.

Goethe:

Viele wollten mir übel, ich kam in grosse Bedrängniss.

It denotes the will in general. Whatever a man does, he must will it in order to do it, even when he does it reluctantly. If he does it with pleasure, it is the English to like, the German *mögen.* Thus we will many things which we should not like if we were not obliged to do them, and we like many things which we will not, on considerations of greater importance than a mere liking.

The present tense of the indicative mood is *Ich will, Du willst, Er will, Wir wollen, Ihr wollet, Sie wollen;* in the conjunctive, *Ich wolle, du wollest, er wolle,* and the plural the same as in the indicative. The German *Ich will* never denotes a simple futurity, but the will; it means, I am willing.

So the imperfect, *Ich wollte, Du wolltest, er wollte, wir wollten, Ihr wolltet, Sie wollten,* is not the English I would, as a mark of the conditional, but I would, in the sense of I was willing.

Hölty sings:

Wer wollte sich mit Grillen plagen?
Who would plague himself with cares?

The imperfect is exactly the same in the conjunctive—it takes no diphthong.

The compound tenses are, *Ich habe gewollt, Ich hatte gewollt, Ich werde wollen, Ich würde wollen;* I have been willing, I had been willing, I shall be willing, I should be willing. The participle present, *Wollend,* is never used.

The German verbs *Müssen* and *Sollen* have the advantage over the English *must* and *shall,* that they are perfect verbs provided with all the tenses of a regular conjugation.

Müssen has, in the present of the indicative, *Ich musz, du muszt, er musz, wir müssen, Ihr müsset, sie müssen;* and in the conjunctive, *Ich müsse, du müssest, er müsse,* with the plural as in the indicative.

Müssen is the Latin *Oportet,* the French *Il faut;* it implies an irresistible necessity. When the power of efficient causes, or the preponderance of sufficient motives, renders a thing necessary, it must be. The miller wants his mill to go, because he has some corn to grind: if he were told that the mill does not care for his wants, he would answer, if I draw the plank that stops the water, it must grind, because the wheel is set in motion by means of the water that rushes upon it.

Morallly speaking it is the same. Men do many things which they ought not to do, and they neglect many things which they ought to do: but they do all that they must do. Of whatever is effected by the preponderating power of sufficient causes, we say in German, *Es musz geschehen,* it must take place. When a human being is under such an influence he must do even what he ought not to do. A sentry on duty knows that he is not to sleep on his post. If he falls asleep notwithstanding, he excuses himself by stating that he had watched several nights, and was so fatigued that he was forced to sit down, and fell asleep; he would say in German, *Ich muszte mich niedersetzen,* I could not resist the invincible inclination I felt of resting.

The imperfect of the indicative is *Ich muste, Du mustest, Er muste, Wir musten, Ihr mustet, Sie musten;* in the conjunctive it takes the diphthong, and makes *Ich müste.* The latter is often used in German to express the English present of the indicative "*I must,*" in sentences like, I must be much mistaken. We say, *Ich müste mich sehr irren* to denote a more distant contingency or possibility of erring.

The compound tenses are, *Ich habe gemust, Ich hatte gemust, Ich werde müssen, Ich werde gemust haben, Ich würde müssen, Ich würde gemust haben.* But the verb *müssen* has no participle present.

There are several expressions in German where some tense of the verb Müssen is understood, and omitted. We say proverbially, *Leben und leben lassen!* We must live and let others live; *Eins thun und das andere nicht lassen!* We ought to do the one, and not neglect the other.

Instead of *Man musz nicht nachgeben,* Voss merely says:

Nicht nachgeben dem Gram; nein stets unerschrockener angehn
Wo nur Bahn das Schicksahl vergönnt!

Sometimes the verb *gehen* is omitted after the auxiliary verbs *Wollen, Müssen,* and *Sollen,* and must be supplied by the reader for the understanding of the sentence. We say, *Ich will in die weite Welt; Ich musz heute ins Feld, in die Stadt, in den Wald.* The preposition *in,* construed with the accusative, clearly points at a locomotion, a change of place.

Bürger has:

Knapp, sattle mir mein Dänenrosz
Dasz ich mir Ruh' erreite!
Es wird mir hier zu eng im Schlosz,
Ich will und musz ins weite.

Klopstock says:

Denn in das Grab müssen auch sie, zu der Todten
Grüften vor die sich der Erdkreisz in den Staub wirft.

Goethe also says of water:

Wieder nieder
Zur Erde musz es
Immer wechselnd.

And:

Ja die Atomen alle, die sich einst
Zur köstlichen Gestalt versammelten,
Sie sollen nicht ins Element zurück.

The same ellipsis takes place before other prepositions denoting locomotion, and with any verb expressing a desire or an intention.

Voss has:

Es wehklagt, es fleht, es will herauf.
Wie eifrig er in die Schlacht verlangt.

Treibend schwang er die Geissel und rasch hin flogen die Rosse
Zu den geräumigen Schiffen! denn dorthin wünschten sie herzlich.

The German auxiliary verb *Sollen* is not exactly the English *shall*. It implies that kind of necessity which is imposed by the will of another who has a right to command, and who, in case of need, can enforce obedience to his will. It comes nearer to the English *ought*, when we say, *Die Menschen thun vieles was sie nicht sollten, und vieles nicht was sie sollten.*

The present tense of the indicative is, *Ich soll, du sollst, er soll, wir sollen, ihr sollet, sie sollen;* in the conjunctive it is, *Ich solle, du sollest, er solle;* and the plural is the same as in the indicative: it generally means *I am to;* it is not the mark of the future, as in English. When Goethe says,

Ihr sollt mich hüren und ihr werdet,

the line might be rendered by *You shall hear me and you will:* but it means exactly, You are to hear me. We say, *Ich soll das thun was ich nicht lassen darf, ich musz das thun was ich nicht lassen kann.*

A servant, answering his master's bell, says, on entering the room:

Gnädiger Herr! was soll ich?——
Du sollst diesen Brief nach der Post hintragen.
Was stehst du lange? es ist schon spät, du muszt eilen, wenn man ihn noch annehmen soll. Drum gehe geschwinde.—
Sollst!—Wenn ich aber nicht will?

The master, brandishing his cane, replies:

So will ich den Willen dir machen.

Whereupon the servant observes:

Ia! wenn das ist, so musz ich wohl gehen.—Ich gehe.

As reason and feeling determine the will of man, we do what we ought *(was wir sollen)* whenever our reason and our feelings harmonize, or when the motives suggested by reason are more powerful than our inclinations and passions: but whenever the latter overpower our reason we do what we ought not *(was wir nicht sollen)*, and we frequently lament our having been betrayed into the necessity of yielding to the violence of our passions, *(dasz wir der Gewalt der Leidenschaften haben nachgeben müssen).*

Schiller says:

Freiheit liebt das Thier der Wüste,
Frei im Aether herrscht der Gott,

Ihrer Brust gewalt'ge Lüste
Zähmet das Naturgeboth;
Doch der Mensch, in ihrer Mitte,
Soll sich an den Menschen reih'n,
Und allein durch seine Sitte
Kann er frei und mächtig seyn.

And elsewhere:

Herein! herein!
Gesellen alle, schliesst den Reihen
Dasz wir die Glocke taufend weihen;
Concordia *soll* ihr Name seyn,
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.
Und diesz sey fortan ihr Beruf
Wozu der Meister sie erschuf!
Hoch über'm niedern Erdenleben
Soll sie im blauem Himmelszelt
Die Nachbarin des Donners schweben
Und gränzen an die Sternenwelt;
Soll eine Stimme seyn von oben,
Wie der Gestirne helle Schaar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.

In Gottor's Opera, entitled Walder, (the French *Sylvain)* duty should induce the hero of the piece to wait for his father; but he is afraid of appearing before him, and his fears are stronger than his ideas of duty. He says:

Gefaszt, gefaszt ist der Entschlusz,
Ich musz von hier, ich musz, ich musz,
Ich, meines Vaters Zorn ertragen,
Ich, vor sein Angesicht mich wagen!
Das kann ich nicht.

Müssen implies necessity; but *Sollen* rather implies the propriety of an action, that it ought to be done because it is proper that is to be done.

Gellert says:

Gott will wir *sollen* glücklich seyn
Drum gab er uns Gesetze.

J. A. Eberhard says:

Wir *Sollen* unsere Zeit gut anwenden, weil das gut ist; wir *Müssen* Sie gut anwenden weil diesz das einzige Mittel der Ausbildung unserer Kräfte und unserer Vervollkomnung ist.

Alles Gute und pflichtmässige *Soll* geschehen; alles was in Verbindung mit seinen Gründen nothwendig ist, *musz* geschehen.

Goethe, in a passage of his Doctor Faustus, alluded to by the late Baroness de Stael Holstein, in her celebrated work, Germany, says:

Verachte nur Vernunft und Wissenchaft
Des Menschen allerhöchste Kraft,
Lasz nur in Blend und Zauberwerken
Dich von dem Lügengeist bestärken,
So hab' ich dich schon unbedingt.
Dem hat das Schicksal einen Geist gegeben
Der ungebändigt immer vorwarts dringt,
Und dessen übereiltes Streben
Der Erde Freuden überspringt.
Den schlepp' ich durch das wilde Leben,
Durch flache Unbedeutenheit
Er *Soll* mir zappeln, starren, kleben
Und Seiner Unersättlichkeit
Soll Speis' und Trank vor gier'gen Lippen schweben;
Er wird Erquickung sich umsonst erflehn,
Und hätt 'er sich auch nicht dem Teufel übergeben
Er *müsste* doch zu Grunde gehn.

The imperfect of the indicative and conjunctive, *Ich sollte*, is the English *I should*, whenever it is not the simple conditional, but answers to the French *je devrois*.

Schiller says:

Und die Tugend sie ist kein leerer Schall
Der Mensch kann sie üben im Leben,
Und' *sollt'* er auch straucheln überall
Er kann nach der Göttlichen streben.

The compound tenses are, *Ich habe gesollt*, I have been ordered; *Ich hatte gesollt*, I had been ordered; *Ich werde sollen*, I shall be under the obligation of; *Ich würde sollen*, I should be under the obligation of; *Ich werde gesollt haben; Ich würde gesallt haben.*

The participle present or active, *Sollend*, is never employed.

There are instances when the German auxiliary *Sollen*, means to be reported to. *Der könig soll krank seyn*, does not mean, The king shall be ill, is to be ill, or ought to be ill; but simply, the king is reported to be ill. Dr. Noehden has endeavoured to trace the connection of this peculiar meaning of the verb *Sollen* to its principal signification, to be ordered to, to be to, to ought. It appears however to have crept into the language much in the same way as the English expression. "They will have it that." *Der könig soll krank seyn* might be rendered in English, They will have it that the

king is ill; that is to say, People assert that the king is ill: but I do not positively know that it is the fact. *Die Engländer sollen die Frantzosen geschlagen haben,* the English are reported to have beat the French: it is reported, there is a report, or they will have it, that the English have beat the French; but the fact is not yet ascertained. It is in this sense that Schiller employs the verb *Sollen,* when he translates Virgil's

Venisse Aeneam Trojano a Sanguine cretum
Cui sepulchra viro dignetur jungere Dido
Nunc hyemem inter se luxu, quàm longa, fovere,
Regnorum immemores, turpique cupidine captos.
Æneid, iv. 191.

Ein Trojischer Æneas *soll* gekommen seyn
Der schönen Dido Hand im Raub davon zu tragen,
Zerfliessen *soll* in üppigen Gelagen
Die lange Winterzeit dem schwelgerischen Paar,
Vergessen sie, ihr Reich zu schirmen vor Gefahr,
Er, neue Kronen zu erjagen.

And Gellert has:

Er schickt nach Leuten aus
Die Schätze *sollen* graben können.

The German auxiliary verb *Dürfen,* to dare, is not always the English to be daring, to be audacious; but more frequently the French *oser* in expressions of politeness. When used interrogatively, it is exactly the French *oserois-je?* the English *may I? Darf ich sie bitten mir die Feder zu reichen?* Negatively it means I dare not, I must not be so bold. *Ich darf nicht mit ihr tanzen,* I dare not dance with her—I am not allowed to dance with her.

The present of the indicative, *Ich darf,* makes the plural the same as the present of the conjunctive, *wir dürfen.* The imperfect is *ich durfte;* and in the conjunctive it takes the diphthong, *Ich dürfte.* The latter frequently answers the English "might." *Wenn ich zu Hause bleiben dürfte,* if I might, if I were allowed to stay at home. *Es dürfte nicht rathsam seyn,* it might not be advisable.

The imperfect of the indicative has sometimes the signification to "*to need,*" particularly when construed with the conjunction *nur,* but, only.

Goethe has:

Und hatte jemand in Antlitz
Einen Fehler wie er auch war, ein Fleckchen im Auge

Durft er sich nur im Spiegel beschn, so giengen von Stund an
Alle Mängel hinweg und alle fremden Gebrechen.

The compound tenses are, *Ich habe gedurft, &c.* and the participle present, *Dürfend*, is never used.

The German auxiliary verb *Lassen*, to let, and to leave, when placed before another verb in the infinitive, is the English to cause to, the French *faire*, before an infinitive. *Ich lasse mir einen neuen Rock machen,* (Je me fais faire un habit neuf.) *Er liez mir sagen,* (Il me fit dire.)

In the imperative, *Lassen* answers exactly the English *let,* the French *lasser. Laszt ihn hereinkommen,* (laissez le entrer.) *Laszt uns frölich seyn,* let us be merry. *Lassen sie uns noch ein wenig hier bleiben,* let us stay here a little longer.

Ramler says:

Mein Artzt, mein Freund, o *lasz* mich ihn entsiegeln.
Den Hochheims edle Kelter zwang!
Und jenen, alt as ich, der einst auf Tarzals Hügeln
Die Morgensonne trank.

And Schiller says:

Lasst's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerdts, eh' ihr's der Scheid' entraft! Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg: doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften
Zurück schwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.

Sometimes *lassen* is exactly the English *to leave. Lassen sie mich,* leave me.

Goethe says:

O *lass* mich! *lass* mich! Denn es quillet heller
Nicht vom Parnass die ew'ge Quelle sprudelnd
Von Fels zu Fels ins goldne Thal hinab,
Als Freude mir vom Herzen wallend fliezt
Und wie ein seelig Meer mich rings umfängt!
Orest! Orest! mein Bruder!—

Lassen also signifies to look, in the sense of to fit, to suit, to become, to have a certain appearance. *Es läszt vortrefflich,* it looks uncommonly well. *Gold läszt gut zu Grün,* gold looks well upon green. *Das läszt nicht in ihrem Alter,* that is not becoming at your age.

Gellert has:

Nun läszt der Huth erst schön!

And:

Wie das erschrecklich lassen musz!

The present of the indicative is, *Ich lasse, du läszt, er läszt, wir lassen,* &c. but in the conjunctive it is *Ich lasse, du lassest, er lasse,* &c. The imperfect, *Ich liesz;* and in the conjunctive, *Ich liesse.* The compound tenses, *Ich habe gelassen,* &c.; but the participle present, *Lassend,* is never used.

Though the German *Lassen* is frequently the same with the English *to leave,* yet it never denotes leaving in the sense of quitting a place. We cannot say, *Ich werde London lassen,* I shall quit London; we must say, *Ich werde London verlassen.* To leave behind is *Hinterlassen* and *Zurücklassen.*

J. A. Eberhard says:

Tiberius *verliess* die Stadt Rom, welche der Ort war wo er sich bis dahin aufgehalten hatte und begab sich nach Caprea. Er *hinterliesz* den Befehl dasz niemand in seiner Abwesenheit zu ihm kommen sollte; er *liesz* auch den gröszten Theil seiner Bedienten *zurück,* und nahm nur ein kleines Gefolge mit.

To leave undone, to omit, to neglect, is *Unterlassen*; to leave off, to cease doing what one has done, *Ablassen.*

Utz has:

Lasst ab von mir, ich will mich selbst verdammen
Gespenster ihr! die ihr mit Klauen dräut.

All those seven verbs, *mögen, können, wollen, müssen, sollen, dürfen,* and *lassen,* are construed as in English, without the particle *zu* (to) before the infinitive that follows. *Ich mag nicht lesen: Er kann nicht schreiben: Wir wollen in die Kirche gehen: Sie müssen in dem Wagen bleiben: Wie soll ich das verstehen? Darf ich sie bitten? Er liesz sie eine Stunde warten.*

Goethe says:

Eile! Wenn du nicht eilest,
Werden wir's theuer büssen müssen.

The verb *Gehen* before *betteln, schlafen,* and *spatzieren,* is also construed without the particle *zu* before the infinitive. We say, *Betteln gehn,* to go a begging; *Schlafen gehn,* to go to bed; *Spatzieren gehn,* to go a walking. The verbs, *Hören, Sehen, Lernen, Lehren, Heissen, Helfen,* have the same privilege.

Luther says:

Lernet gutes thun.—*Isaiah*, i. 17.

Gellert has:

Doch nöthig ist's dasz man Sie kennen lernt.

A. W. Schlegel translates Shakspeare's

"We will teach you to drink ere you depart."

Ihr sollt noch trinken lernen eh ihr reis't.

And:

"Bid the players make haste.—
Will you two help to hasten them?"
Heiszt die Schauspielers ich eilen.—
Wollt ihr beyde sie treiben helfen?

Zachariæ says:

Gehoreht mir, sanfte Saiten
Und helft mein Lied bestreiten.

And Gellert sings:

Der Tod der Fliege heiszt mich dichten.

But even in the compound tenses formed with the verb *to have*, (haben), which generally require the participle past, the seven auxiliary verbs, *mögen, können, wollen, müssen, sollen, dürfen, lassen*, and the verbs *hören, sehen*, may be construed with the infinitive, instead of the participle past, whenever there is another infinitive in the sentence, which infinitive of course is always used without the particle *zu* (to). We say, *Ich hätte schreien mögen*, (instead of *gemocht.)*

Gellert says:

Ich hätt' ihn mögen beten sehn.

Ich habe nicht reiten können, (instead of gekonnt); *Wir haben einen Wagen kaufen wollen*, (instead of gewollt.)

Gellert says:

So? also hat er meine Tochter nur in die Rede bringen wollen?

Ich habe ihn öfters mahnen müssen, (instead of gemuszt); *Man hätte es dem Könige berichten sollen*, (instead of gesollt.)

Schiller says:

Der Gärtner hat bestochen werden sollen
Mit diesem Schmuck.

Wir haben sie nicht einladen dürfen, (instead of gedurft);
Der Fürst hat ihn lange warten lassen, instead of gelassen);
Ich habe meine Mutter sagen hören (instead of gehört).

Goethe says:

Wo ist er? Ich hab' ihn rufen hören.

Sie haben mich nicht reiten sehn, (instead of gesehn).

Bürger has, in ten successive lines, four of these auxiliary verbs:

Lasz sausen durch den Hagedorn
Lasz sausen, Kind, lasz sausen!
Der Rappe scharrt; es klirrt der Sporn,
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm, schürtze, spring ünd schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Musz heut noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett' eilen.
Ach! wolltest hundert Meilen noch
Mich heut ins Brautbett' tragen

CHAP. XI.

On Active and Neuter Verbs.

THE Germans form the verbs, both active and neuter,

(1.) From their imperatives, as,

Bleiben, to remain, to stay, from *bleib*.
Gehen, to go, from *geh*.
Stehen, to stand, from *steh*.
Schaffen, to produce, to perform, from *schaff*.
Heben, to lift, from *heb*.
Halten, to hold, from *halt*, &c.

(2.) From nouns substantives, as,

Segeln, to sail, from *ein Segel*, a sail.
Schiffen, to ship, to navigate, from *ein Schiff*, a ship.
Rudern, to row, from *das Ruder*, the oar.
Stäuben, to dust, from *der Staub*, the dust.
Pflügen, to plough, from *der Pflug*, the plough.
Trosten, to comfort, from *der Trost*, the comfort, &c.

(3.) From adjectives, either in the sense of imparting the quality expressed by the adjective, as,

Schwürtzen, to blacken, from *Schwartz*, black.
Röthen, to redden, to make red, from *roth*, red.
Härten, to harden, from *hart*, hard.
Wärmen, to warm, from *warm*, warm.
Lähmen, to lame, to render lame, from *lahm*, lame.
Schwächen, to weaken, from *schwach*, weak.
Stärken, to strengthen, from, *stark*, strong, &c.

Or in the sense of receiving the quality expressed by the adjective, as,

Lahmen, to be lame; *verlahmen*, to grow lame, from *lahm*, lame.
Grünen, to green, to become green, from *grün*, green.
Trocknen, to get dry, from *trocken*, dry.

Grauen, to grow grey, from *grau*, grey.
Bangen, to grow afraid, from *bang*, afraid.
Blassen, to grow pale, from *blasz*, pale.
Welcken, to wither, from *welck*, faded, decayed.
Heilen, to heal, from *heil*, safe, entire, well.
Dörren, to grow dry. from *dörr*, dry.
Alten, *veralten*, to grow old, from *alt*, old, &c.

Wieland has:

Er schwört so weit der Himmel blaut,
In einem Pilgerkleid den Ritter aufzusuchen.

And Voss:

Aber es dunkelte hinten das Land und geackertem ähnlich
Schien es, obgleich aus Gold.

Like the English, the Germans convert neuter verbs into active verbs, which are generally regular in their imperfects, though the imperfects of the neuter verbs are irregular. *Verderben*, to spoil, is *verdarb* in the imperfect neuter, and *verderbete* in the imperfect active.

Schmeltzen, to melt, is *schmoltz* in the imperfect neuter, and *schmeltzte* in the active.

Schwellen, to swell, is *schwoll* in the imperfect neuter, and *schwellete* in the imperfect active, &c.

This conversion of neuter verbs into active verbs is sometimes effected by a mere change of the radical vowel of the neuter verb. Thus,

Sinken, to sink, is actively *senken*.
Schwimmen, to swim, is actively *schwemmen*.
Liegen, to lie, to be laid, is *legen*, to lay.
Trinken, to drink, is actively *tränken*, to give to drink, (abreuver.)
Fallen, to fall, is *fällen*, to fell.
Sitzen, to sit, is *setzen*, to set.
Hangen, to hang, to be suspended, is actively *hängen*, to hang, to suspend, &c.

Some German verbs may also be employed either as active or as neuter verbs, without any change in the radical syllable or vowel, as, *Scheiden*, to part; *rollen*, to roll; *verschlimmern*, to grow worse, and to deteriorate; *erstarren*, to chill, to be chilled.

Lessing says:

Die Kälte der Mitwelt ist wenn nicht tödtend doch erstarrend.

All active verbs form the compound tenses expressive of the past by means of the auxiliary *Haben*, to have. *Ich habe gelobet; ich hatte getadelt.* But neuter verbs, whenever they denote an absolute personality, a situation which is confined to the individual, a transition from one state to another, which cannot be effected by a substitute, frequently make the compound tenses, by means of the auxiliary *Seyn*, to be: *Ich bin geblieben; er war verarmet; sie ist gefallen, sie sind gewachsen; wir waren ausgegangen; er ist mir auf der Strasse begegnet.* All these are transitions from one state to another, which cannot be effected or performed by a substitute; they are absolutely personal to the individuals to whom they are ascribed.

But whenever any of those neuter verbs, which are conjugated with *Seyn*, are employed actively, they are conjugated with *haben*. *Er ist mur auf der Strasse begegnet; Er hat mich sehr höflich begegnet; Ich bin geritten; Ich habe einen Schimmel geritten*, I rode a white horse; *Ich bin ihm gefolget*, I followed him (his person), I walked after him; *Ich habe ihn gefolget*, I followed him (his advice), I conformed to his counsel.

To add to the vivacity of the narration or speech, both the auxiliaries, *haben* and *seyn*, may be omitted in any compound tense, either of the indicative or conjunctive mood, whenever the sentence is not a simple unconnected sentence, but dependent upon an antecedent one.

Goethe has:

Das köstliche Geweb' entwickelt er
Aus seinem innersten und läszt nicht ab,
Bis er in seinen Sarg sich *eingesponnen*.

Voss has:

Weiszt du nicht wie du Tydeus Sohn, Diomedes *gereitzet*
Mir zu nahn und du selber den stralenden Speer mit den Händen
Grade daher *gedrängt*?

Schiller has:

Sieh, Herr, den Ring den du *getragen*;

And in his free translation of the Second Book of Æneid, he translates:

Quæque ipse miserrima vidi
Et qüorum pars magna fui.

Die Drangsal alle soll ich offenbaren
Die ich *gesehn*, und meistens selbst *erfahren*.

Gellert has:

Der Bär erzählte drauf was er in fremden Landen
Für Abentheuer *ausgestanden*,
Was er *gesehn, gehört, gethan*.

In all these instances it is the verb *haben*, which must be supplied by the reader; but in the following, it is the verb *Seyn* that is omitted.

Klopstock says:

Und ich weisz dasz er längst
Zu der Ruhe des Grobes
Heimgegangen.

And Voss:

Denn er schlug den edlen Othryoneus der von Kabesos.
Neulich daher *gekommen* zum grossen Rufe des Krieges.

The verb *Seyn* may even be omitted in sentences where it is not a mere auxiliary, but serves to connect the predicate with its subject.

Lessing says:

Der Patriarch
Versprach mir eine Siedelci auf Thabor
So bald as eine leer

Schiller says:

Wem er geneigt dem sendet der Vater der Menschen und Götter
Seinen Adler herab, trägt ihn zu Seinem Olymp.

And elsewhere:

Wie das gemüthlos blinde Element
Das furchbare mit dem kein Bund zu schliessen,
Folgt er des Herzens blinden Trieb' allein.

Voss has:

Meilenlang Einöde! nur Heid' und aschiger Flugsand!
Kaum ein Gezirp! kaum fern dürftiger Schnakken Geblöck!

A. W. Schlegel, in his translation of Shakspeare's Hamlet, says:

Obs edler im Gemüth die Pfeil' und Schleudern
Des wütenden Geschicks erdulden.

And:

Zu wissen das ein Schlaf
Das Herzweh und die tausend Stösse endet
Die unsers Fleisches Erbtheil!——

This elliptical form of speaking, which adds so much to the liveliness of the style, was also known to the Romans.

Virgil says:

Non illi imperium Pelagi sævumque tridentem
Sed mihi Sorte datum. *Æneid*, i. 138.

Tantæne animis coelestibus iræ. *ib.* i. 10.

Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:
Intus aquæ dulces, vivoque Sedilia Saxo.
Nympharum domus. *Æneid*, i. 166.

The auxiliary *werden*, as a mark of the future, can never be omitted; and as it is rather heavy and dragging on occasions, the Germans frequently employ the present of the indicative, instead of the future. We say, *Morgen bin ich ganz zuverlässig bey Ihnen*, instead of *werde ich seyn*.

Bürger has:

Hört ihr zur Trauer läuten
So wiszt ihr's auszudeuten,

instead of *so werdet ihr wissen*.

It is for the same reason that the Germans often use the imperfect of the conjunctive instead of the conditional. The dragging auxiliary *würde* is thus avoided.

Voss translates Virgil's

Ni faciat, maria ac terras coelumque profundum,
Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras."
Æneid, i. 58.

Thät' er es nicht, Meerwogen und Land die Veste des Himmels
Raften sie, traun! im Orkane dahin und durchstäubten die Lüfte.

And our poets frequently use the imperfect of the indicative instead of the plusquamperfect of the conjunctive.

Klopstock says:

—— Er konnte sie schaun, verrieth er nicht Jesus,

instead of *er hätte sie schauen können, wenn er nicht Jesus verrathen hätte*.

Voss has:

Niemals kam ich, verlieh nicht Ort und Wohnung mir Schicksal,

instead of *niemals wäre ich gekömmen, hätte nicht Ort und Wohnung mir Schicksal verliehen*.

The German poets are likewise at liberty to omit the pronouns personal connected with the verb.

Goethe begins his beautiful song to the moon, without employing the pronoun *Du*. He sings:

Füllest wieder Busch und Thal
Still mit Nebelglantz
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele gantz:
Breitest über mein Gefild
Lindernd deinen Blick
Wie des Freundes Auge mild
Ueber mein Geschick!

There are in German a few verbs which may govern either the accusative or the genitive, as, *vergessen*, to forget; *wahrnehmen*, to perceive; *achten*, to value; *vermissen*, to miss, &c.

Schiller has:

Und eurer wahrlich hätt' ich nicht gefehlt.
Wohl, Tell, des Lebens hab' ich euch gesichert.
Wir wollen nicht frohlocken seines Falls.

Bürger says:

Sein nahm der Degen Menelaos wahr.

And Voss:

Traun! des sorgen die Oberen wohl.
Nimmer auch sollst du unseres Muthes vermissen.

We also say, *des Brotes essen; des Weines trinken;* but this is an elliptical way of speaking for *einen Theil des Weines.* Some of our poets have successfully extended this ellipsis to other verbs.

Voss says:

Jetzo geschaart hinrennend zum finster sprudelnden Bergquell
Lecken sie, dünn die Zungen gestreckt, des dunkeln Gewässers Obenhin.
Mit den Händen des blutigen Staubes ergreifend.
Wusch sich selber die Hand und schöpfte des funkelnden Weines.

And Klopstock:

Martha, ich sendet' und lud der Broder ein, der versöhnten, Auch der Pilger.
Er brach der Blumen selbst auf dem Grabe.

The imperatives of the verbs, *Sehen* and *Horchen*, serve to render the English *Lo!* and *Hark!* We may say, *Sieh da!* or simply *Sieh;* but we cannot say, *Horch da!* only *Horch!*

Bürger says:

Und als er kaum den Blick erhob
Sieh da! Gertrudens Zofe!

Klopstock has:

Und siehe! die Wolke,
Kam herunter und hob ihn empor zu dem Himmel.

Goethe says:

Da ich noch so rede, sieh, da rühret.
Sich ein Windchen und bewegt die Wipfel.

Voss has:

Hervor dringt alles Gewässer
Siehe, und grosz entrieseln der weidenen Flechte die Tropfen.

Elsewhere he uses the imperative of the verb *Schauen* in the same sense.

Schaue! dem Farus, da nichtige Wort 'er umherwarf,
Schwang er entgegen den Speer.
Helenus stürmt dem Euryalus nach: doch hinter ihm selber
Flieget, o schaut! und reibt mit der Fers 'ihm die Ferse Diores.

Bürger says:

Horch! hohe Dinge lehr' ich dich.
Rascht ritt das Paar im Zwielicht schon,
Da horch! ein dumpfes Rufen!
Und horch! erscholl ein Donnerton
Von Hochburgs Pferdehufen!
Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben?
Horch! Glokenklang! Horch! Todtensang!

The participle present, whenever it is not employed as an adjective, but as a real participle active, retains the government of the verb, as in English.

Goethe says:

Da draussen stehen sie
Gelagert und verlasz ich diesen Hain
Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,
Von allen Seiten Staub erregend auf
Und treiben ihre Beute vor sich her.

And elsewhere in prose:

Sieh da! die wahre Hausfrau die ihrem Gemahl entgegeneilt, sieht alle ihre Treue, all ihr Vertrauen, ihre Hoffnungen belohnt, ihn wieder in ihren Armen! und dann daneben seine Ritter mit stolzer Ehre von ihren Rossen sich auf den vaterländischen Boden schwingend, seine Knechte abladend die Beute all', sie zu ihren Füssen legend; und sie schon in ihrem Sinn das all' in ihren Schränken aufbewahrend schon ihr Schlosz mit auszierend, ihre Freund mit beschenkend!—"Edles, theures Weib, der gröszte Schatz ist noch zurück!"—Wer ist's die dort verschleiert mit dem Gefolge naht? Sanft steigt sie vom Pferde.—Hier, rief der Graf, sie bei der Hand fassend, seiner Frau entgegen führend; hier, sieh das alles—und sie."

The German participle past is frequently employed instead of the imperative. We say, *Zugeritten!* ride on; *Umgekehrt!* turn about; *Vorgetreten!* come forward; *Schnell ins Feld geeilt!* hasten to the field.

Instead of *Zieh dich an!* Bürger says:

Ho! Trudchen! ho! da bin ich schon
Risch auf! Dich angezogen!

Voss translates Virgil's

At cui lactis amor Cytisum lotosque frequentes
Ipse manu salsasque ferat præsepibus herbas.—*Georg.* iii. 394.

Aber ist Milch dein Wunsch, den Citisus häufig und Lotos
Selbst in der Hand zur Krippe gebracht!

And:

Nec tibi cura Canum fuerit postrema sed unà
Veloces Spartæ catulos acremque Molossum
Pasce sero pingui. *Georg.* iii. 404.

Selbst nicht Hunde zu nähren versäume du, sondern zugleich auch
Sparta's hurtigem Brakkengeschlecht und dem kühnen Molosser
Kräftige Molke gereicht!

And again:

Quare age et amari pubem portisque moveri
Lætus in arma para et Phrygios qui flumine pulchro
Consedere duces pictasque exure carinas.—*Æneid*, vii. 429.

Auf denn! gewapnet die Jugend sofort und gerückt aus den Thoren
Fröhlich zum Kampf! und die sich am herrlichen Strome gelagert
Flugs die Phrygierfürsten verbrannt mit den farbigen Schiffen!

The participle past is also sometimes used actively, and construed with the government of the verb in the active voice; but it is rather an elliptical expression, in which the words *die da haben* must be understood and supplied by the reader.

Voss translates Virgil's

Gens effræna virûm Riphæo tunditur Euro
Et pecudum fulvis velantur corpora setis.—*Georg.* iii. 382.

Also lebt am Riphæus die Hord' unbändiger Männer
Ihren Leib in den Balg gelbzottiger Thiere gehüllet;

that is to say, *die da ihren Leib in den Balg gelbzottiger Thiere gehüllet haben.* It is an imitation of the Latin.

Nunc viridi membra sub arbusto
Stratus.

Lastly, poets use the participle past instead of the infinitive active. Thus in the following verses:

Freies Sinns Aufhellung *gespäht* und Wahrhe it
Sonder Scheu ob Pabst und Tiran durch Machtspruch
Geistesflug einzwäng und *geübt* mit reiner
Seele was recht ist:
Das allein schafft heiteren Blick zur Gottheit.

The participles *gespäht* and *geübt* are employed for the infinitives *spähen* and *üben.*

The interrogative infinitive of the Germans is generally expressive of indignation and great astonishment. We say, *Ich zu ihm gehn! Ich ihn fragen!*

Schiller says:

Wir uns abtrotzen lassen durch Gewalt
Was wir der Güte weigerten!

And Gotter:

Ich meines Vaters Zorn ertragen!
Ich vor sein Angesicht mich wagen!

But the Germans, like the English, have not the beautiful historical infinitive of the Latins and French.

That the infinitives are used in German to denote the abstract action of the verb, which is done in English by the participle active, has already been noticed in the ninth Chapter. We say, The dancing was beautiful, *das Tantzen war vortrefflich.* But we are also at liberty to make personal nouns of the infinitives of our verbs by changing the terminating *n* into *r* or *er*, exactly in the same way as the English do by the simple addition of an *r* or *er* to their infinitives. From the verbs, to dance, to sing, to play, to perform, they make the personal nouns, a dancer, a singer, a player, a performer. The Germans do precisely the same. From *Horchen*, to listen, they make *ein Horcher*, a listener; from *Zweifflen*, to doubt, *ein Zweiffler*, a doubter; from *Geben*, to give, *ein Geber*, a giver; from *Lehren*, to teach, *ein Lehrer*, a teacher; from *Zaubern*, to enchant, *ein Zauberer*, a sorcerer; from *Plaudern*, to chat, *ein Plauderer*, a chatterer, &c.

And as the German language is not a closed one, our writers, and poets in particular, are constantly enriching it with new personal nouns formed from verbs.

Thus *Rügen*, to denounce, to accuse, to chastise, to ad-

monish, with the view to correct an offender, has induced Nikolai to call a parson, a minister of the gospel,

Ein Rüger unserer Sünden.

Wieland, from *stillen*, to silence, to calm, to quiet, calls the Wand of the God of sleep,

Der Stiller alles Kummers.

Of the verb *Wünschen*, to wish, the same poet makes *ein Wünscher*, a wisher, which word perhaps would not be admissible in English, and yet the English frequently employ the substantive, a well-wisher.

Wieland says:

Ein Wunsch den wir verschenken
Ist eine Art Wohlthätigkeit
Falls euch beliebt hinzuzudenken
Der *Wünscher* wäre sehr bereit
Wenn er der grosse Mogol wäre
Noch mehr zu thun.

From the diminutive *Selbsteln*, to think only of one's self, to be selfish, a verb which is not generally received, Wieland makes a personal noun, *der Selbstler*, the Egotist. He says:

Es giebt Leute die nichts lieben können, als sich selbst, aber von solchen *Selbstlern* ist auch hier die Rede nicht.

The verb *Reden*, to speak, is an exception to the rule. Instead of changing the terminating *n* of its infinitive into an *r*, it adds *er* to its infinitive. We say, *der Redener*, the speaker, the orator, and not *der Reder*.

From *Sitzen*, to sit, Hagedorn has ventured *der Sitzer*, in imitation of the Latin word "*Sessor*," employed by Catullus. He says:

Die Jahre da des Gastmahls Länge
Den steifen *Sitzern* Lust gebahr.

From *Bellen*, to bark, Voss makes *ein Beller* a barking dog; and he is thus enabled to translate, word for word, Virgil's

Omnigenûmque Deûm monstra et latrator Anubis.
Æneid, viii. 688.

Allerley Göttergeschlechts Scheusal' und der Beller Anubis

From *Bringen*, to bring, he makes *der Bringer*, the bearer, and translates Virgil's

Referentem signa Camillum. *Æneid.* vi. 825.

Der *Bringer* verlohrener Fahnen, Camillus.

If the radical verb has not yet been converted into a personal noun, its compounds may generally be made into personal substantives: they are immediately understood. We do not say, *der Ehrer*, from *Ehren*, to honour, but *der Verer*; not *der Aechter*, from *Achten*, to esteem, but *der Verächter*, the despiser, from *Verachten*, to despise. The noun substantive, *Empfinder*, has never yet been employed; but the poet Alxinger has *Mitempfinder*, (a sympathizer), with great effect. He says:

—— ich floh in die Stadt
Die für treuer Liebe Leiden
Keine Mitempfinder hat.

Schiller has:

Vor dem *Wiedererfoderer* der Todten
Neigte sich der Götter stille Schaar.

Bürger:

Mars, blutbesprengter Mars, du Untergang
Der Sterblichen, du *Wehrertrümrer*, auf!

And all these verbal personal nouns may be changed into words of the feminine gender, to denote that the action of the verb is peformed by a female, by the simple addition of the syllable *in*. Whilst in English we say, a female dancer, a female singer, the Germans say, *ein Tänzerin, eine Sängerin, eine Horcherin, eine Zweifflerin, eine Geberin, eine Lehrerin.*

Klopstock has:

Hörerin ihres Gesangs war nicht die Erde; die Sterne
Waren Hörer.

Und des unsterblichen Harfe, die Himmelsruferin, tönte
Immer noch fort.

And

Reiner ist die Musick, ist *Erschafferin* der Entzückung.

Schiller says:

Die untgestühme *Presserin*, die Noth.

Voss has:

Halt, ich will ja singen, du Quälerin!

And:

**Auch die Schlangen umwundne Tisiphone kommt uns entgegen,
Glut, als *Peinigerin* und grausame Geisseln erschütternd.**

Whenever the masculine verbal noun is derived from an infinitive in *ern*, the syllable *in* is not added to the word, but substituted for *er*; *ein Zauberer*, a sorcerer, from *Zaubern*, does not make *ein Zaubererin*, which would be disagreeable to the ear, but *eine Zauberin*, a sorceress; *ein Plauderer*, a chatterer, from *Plaudern*, makes *eine Plauderin*.

CHAP. XII.

On Passive Verbs.

THE Germans form their passive verbs, not with the verb, *Seyn*, to be, as is done in English, but with the verb *Werden*, to become. *Ich werde getadelt*, I become blamed, instead of I am blamed. *Ich wurde*, or *Ich ward geachtet*, I became esteemed, instead of I was esteemed. The compound tenses are with the verb *Seyn*, to be. *Ich bin gerettet worden*, I am saved become, instead of I have been saved. *Ich war gehindert worden*, I was prevented become, instead of I had been prevented. The first future and first conditional are, *Ich werde gewarnet werden*, I shall admonished become, instead of I shall be admonished, and *Ich würde angeklagt werden*, I should accused become, instead of I should be accused.

The second future and second conditional are, *Ich werde bedauert worden seyn*, I shall pitied become be, instead of *I shall have been pitied; Ich würde ausgelacht worden seyn*, I should laughed at become be, instead of I should have been laughed at.

This certainly presents at first a great difficulty to the learner, and though *geworden*, the regular participle past of the verb *werden*, is shortened into *worden*, to avoid the cacophony of the two participles beginning with *ge*, still the machiney of the German passive is rather heavy and cumbersome. The same verb, *werden*, serving also to indicate the future and the conditional in all verbs: *Ich werde schreiben*, I shall write, *Ich würde singen*, I should sing, the classical German writers are careful to avoid its too frequent recurrence; and this is another reason why the Germans often employ the present tense intead of the future. We say, *Morgen geh' ich nach Windsor*, instead of *Morgen werde ich nach Windsor gehen. Künftigen Freitag reise ich ab*,

instead of *Künftigen Freitag werde ich abreisen,* as has been before observed.

The heaviness of the German passive is so much the more to be regretted, that the particle *worden* is never left out. Dr. Noehden is, I think, mistaken, when he asserts that *worden* is sometimes omitted in the past tenses. My memory does not furnish me with a single instance, nor has he quoted any. It is the verb *seyn* that may be omitted, in the past tenses in the passive as well as in neuter verbs in any connected sentence dependent upon an antecedent one, even when this stands last in an inverted construction. We may say, *Dasz er überall geachtet worden, glaube ich gern.* I willingly believe that he has been esteemed every where, instead of *Dasz er überall geachtet worden ist. Es freuete mich dasz er so geliebet worden,* instead of *dasz er so geliebt worden war:* but the infinitive *seyn,* in the second future, and second conditional, can never be omitted. Hence these two tenses are seldom met with in classical writers. They hardly ever occur in poetry.

But although the German passive does not contribute to the harmony of the language, it certainly has great philosophical merit, and helps to express and distinguish shades of meaning, which are not to be found in other languages. *Werden,* construed with the participle past of any active verb, constantly denotes a passive; the German passive, therefore, can never be confounded with a neuter verb. The English and French say indifferently, *She is gone,* and *She is beaten;* (Elle est allée, Elle est frappeé). There is nothing in these sentences that informs the hearer or reader that the first expresses a circumstance personal to the person spoken of, and the second an action or treatment suffered or received by the person spoken of. In German, *Sie ist gegangen, Sie wird geschlagen,* present immediately two distinct ideas to the mind; one sentence is clearly the past tense of a neuter verb, *Sie ist gegangen;* the other, the present tense of a passive verb, *Sie wird geschlagen.* We can also discriminate in German between *Er ist geliebt,* Amatus est; and *Er wird geliebt,* Amatur; *Er ist gelehrt,* Doctus est; and *Er wird gelehrt,* Docetur. The former refers to the state in which the subject is left without any reference to the agent; the latter to the state into which the subject is placed by the agent, and whilst under the influence of this agency. Hence

the Germans also express, by means of the passive, the actual operation which is going on upon a subject. My coat is making, is rendered in German by *Mein Kleid wird gemacht;* the ship is building, *das Schiff wird gebauet.* But sentences in which there is no influence of any human agency, the English verb being a neuter one, are rendered by the verb simply, and not in its passive form; *the water is boiling* is merely *the water boils: das Wasser kocht;* "das Wasser wird gekocht," would signify that there is some human agent who boils the water.

The Latin future participle of the passive, *Amandus, Docendus,* one who is to be loved, one who is to be taught, may be expressed in German in the same manner by a single word in compound verbs: *der Anzuklagende,* (Accusandus), he who is to be impeached.

Klopstock has:

Lange nicht auszusehende Wege von Sonnen umgeben.
Aber der Auszusöhnende schwieg.

And Voss says:

Wenn sie flehend die Händ' emporzustrecken zum Argos
Trachtete, hatte sie nicht emporzustreckende Hände.

The English infinitive passive, in sentences like "it cannot be helped, this was not to be foreseen, he cannot be persuaded," is rendered in German by the infinitive active. We say, *Dem ist nicht zu helfen; diesz war nicht vorauszusehn; er ist nicht zu bereden.* It is the particle *zu* (to) placed after or construed with the verb to be, which gives to the German infinitive active the power of the infinitive passive.

A. W. Schlegel translates Shakspeare's

"Do you think I am easier to be played on than a pipe?
Denkt ihr dasz ich leichter zu spielen bin als eine Flöte!

And Schiller says:

Lieben Freunde! Es gab schön're Zeiten,
Als die unsern—das ist nicht zu streiten!

The English and German languages agree however in all cases where the infinitive active is construed with an adjective. "Easy to comprehend, difficult to conceive, lovely to look at," are rendered in German, *Es ist leicht zu fassen; Es ist schwer zu begreifen; Lieblich anzuschauen.*

CHAP. XIII.

On Reflective and Impersonal Verbs.

THE German reflective verbs agree in every respect with the English. They make their compound tenses with the verb *Haben*, and not with the verb *Seyn*, to be, like the French reflective verb. We say, *Ich habe mich getröstet*, I have myself comforted, and not Ich mit bin getröstet, (Je me suis consolé); and some German reflective verbs are construed with the dative, *Ich habe mir eingebildet*, I have fancied, (Je me suis imaginé); *Ich habe mir augemasset*, I have presumed, (Je me suis arrogé).

The number of reflective verbs is very considerable in German. We have several which are not reflective in English. We say, *Sich bedanken*, to declare one's self grateful, to return thanks for a favour: *sich verschleichen*, to steal away.

Klopstock says:

Bis zum Wurme verschlichen bestürzt die Thiere der Felder
Sich zur einsamen Höhle.

Sich neigen, to bow, to make a friendly inclination of the head.

J. E. Schlegel says:

Neige dich!
Da haben wirs, das fehlt. Nun sich! So neigt man sich.

Sich drehen, to turn, as a neuter verb.

Voss has:

Wie hehr sich Millionen Himmel
Um millionen Sonnen drehn!

Sich fassen, to take courage.

Sich spitzen, Sich auf etwas spitzen, to rejoice beforehand at a pleasure that we expect.

Lessing says:

Ich spitze mich aufs Lachen.

Sich begeben, (with the genitive) to renounce, to leave off.

Lessing says:

Wer sechzig Jahr gelebt und noch
Des Lebens sich nicht kann begeben.

Sich entschliessen, to resolve, to form a resolution; *Sich entsetzen,* to be terrified.

Sich erdreisten, sich erkühnen, sich unterstehen, sich unterwinden, denote all four, with more or less force, to dare, to be bold to do, to presume.

Klopstock says:

Aber darf ich mich auch des Vollenders Freuden zu singen
Unterwinden?

Even those neuter verbs, which are conjugated with ihe verb *Seyn,* to be, make their compound tenses with the verb *Haben,* whenever they are employed reflectively with an adjective, as, *sich lahm reiten,* to ride one's self lame, to make one's self lame by riding; *sich müde laufen,* to run one's self tired, to make one's self tired by running. The reason is that these are elliptical expressions, in which the verb *Machen* must be understood to refer to the adjective employed. *Ich habe mich lahm geritten* is tantamount to *Ich habe mich durch reitten lahm gemacht: Ich habe mich müde gelaufen* is tantamount to *Ich habe mich durch laufen müde gemacht.*

The German language abounds in such elliptical expressions. We say, *Sich todt arbeiten,* to kill one's self by working; *Sich heiser sprechen,* to render one's self hoarse by speaking; *Sich krank lachen,* to make one's self ill by laughing; *Sich satt essen,* to eat till one is satisfied.

Denis has:

Schwelge dich satt und fett
An dem Sommergewürme.

Wieland:

Dieweil sich so um zwanzig Jahre jünger
Die Alte schwatzt.

Goethe:

Verbiete du dem Seidenwurm zu spinnen
Wann er dem Tode schon sich näher spinnt.

And Voss:

Doch einem Hund an Unverschämtheit gleich
Lebt er und bellt und kriecht sich adelich und reich.

In many of these and similar instances the adjective may be converted into a substantive construed with the particle *zu*. Instead of *sich todt arbeiten*, we may say, *sich zu Tode arbeiten*. Thus we say, *sich zu Tode saufen*, to kill one's self by drinking; *sich zum Narren trinken*, to besot one's self by drinking. The *m* is here added to the particle or preposition *zu*, to shew that it is the dative singular masculine; in the plural it would be *zu Narren*. *Sie haben sich zu Narren getrunken*, they have besotted themselves by drinking.

The participle present of reflective verbs is not often used in German: but we may say, *Das sich zerstreuende Gewitter*, the dispersing storm; *Der sich damit tröstende Vater*, the father who comforted himself with that; *Die sich quälende Mutter*, the mother who harasses herself.

There are in German several impersonal verbs which partake of the nature of reflective verbs by having a personal pronoun after them, on which their action falls. We say, *Es hungert mich*, I am hungry; *Es schläfert mich*, I am sleepy; *Es verlangt mich*, I long to; *Es lüstet mich*, I desire; *Es däucht mich*, it seems to me; *Es dünkt mir*, methinks; *Es ahnet mir*, I forebode; *Es durstet mich*, I am dry; *Es friert mich*, I am cold; *Es ekelt mir*, I nauseate; *Es wundert mich*, I wonder, &c.

The infinitive pronoun *Es* may be omitted, and the pronoun personal placed first. We may say, *Mich hungert, Mich schläfert, Mich verlangt, Mich lüstet, Mich däucht, Mir dünkt, Mir ahnet, Mich durstet, Mich friert, Mir ekelt, Mich wundert, &c.*

Lessing says:

> Denn mich
> Däucht immer dasz ihr selbst und euer Nächster
> Hierbey weit mehr gewinnt als er.

And Ramler:

> Dasz kein Pylades jetzt und kein Orestes mehr lebt
> Wundert dich?

The number of impersonal verbs, which are not construed with a personal pronoun, is very considerable. We say,

Es demmert, it grows dusky.
Es donnert, it thunders.
Es dunkelt, it grows dark.

Es bewölkt sich, it grows cloudy.
Es bezieht sich, it gets overcast.
Es gewittert, it is a thunderstorm.
Es glatteiset, it is a glazed frost (Il fait du verglass).
Es hagelt, it hails.
Es heiszt, it is said.
Es herbstet, it is autumn weather.
Es lentzt, it is spring weather.
Es leuchtet, it lightens.
Es nebelt, it is foggy.
Es nachtet, it grows night; night is coming on.
Es regnet, it rains.
Es scheint, it appears.
Es reift, it is rimy hazy weather.
Es stürmt, it storms.
Es stäubt, it is dusty.
Es stöbert, it drizzles.
Es sommert, it is summer weather.
Es schattet, it is shady.
Es tagt, it dawns.
Es trübt sich, it gets overcast.
Es verlautet, it is reported.
Es wettert, it thunders and lightens.
Es wetterleuchtet, it lightens without thundering.
Es wintert, it is winter weather.
Es geschieht, it happens, &c.

The German language has, like the French, the advantage of rendering any verb impersonal, by means of the indefinite general pronoun *man* (on). We say, *Man sagt*, it is said; *Man glaubt*, it is supposed; *Man erwartet gute Nachrichten*, People expect good news, or good news are expected.

Most impersonal verbs, in German, admit of a subsequent idea dependent upon them. We may say, *Es regnet mir in die Schuhe*, it rains to me in the shoes, instead of, it rains in my shoes, or the rain enters my shoes. *Es glühet, siedet, flammt mir im Busen*, it glows, boils, burns to me in the bosom, instead of my bosom glows; *Es tönt, schallt, kracht in der Luft*, it sounds, resounds, cracks in the air; *Es rauscht, saust, weht, tobt, leuchtet, schimmert um mich her*, it roars, whistles, blows, rages, lightens, sparkles round me, &c.

Bürger has:

Es graust' ihr durch die Glieder.

Some impersonal verbs govern the accusative. We say, *Es giebt Menschen,* there are men; *Es regnet Gold,* it rains gold, (il pleut de l'or); *Es hagelt Geschosz,* it hails shot; *Es sprüht Funken,* it splutters sparks.

Bürger has:

Er sprengte dasz es Funken stob
Hinunter von dem Hofe.

But we may also employ these impersonal verbs actively. Die Feinde hageln Geschosz; die rollenden Räder stieben Funken.

Bürger has:

Ein Traum der den Armen goldne Berge regnet.

And Schiller makes *Es donnert,* it thunders, an active verb, when he says:

——— Auf entfernte Meilen
Jage dir der grimme Schatten nach,
Mög' mit kalten Armen dich ereilen,
Donn're dich aus Wonneträumen wach ——

CHAP. XIV.

Of Irregular Verbs.

THE number of irregular active and neüter verbs in German does not amount to two hundred, and several verbs which are irregular in English are so in German, and have nearly the same irregularities.

Beginnen, to begin; Ich beginne, Ich began, Ich habe begonnen.
Beissen, to bite; Ich beisse, Ich bisz, Ich habe gebissen.
Bersten, to burst; Ich berste, Ich borst, Ich bin geborsten.
Bieten, to bid; Ich biete, Ich bot, Ich habe geboten.
Binden, to bind; Ich binde, Ich band, Ich habe gebunden.
Blasen, to blow; Ich blase, Ich blies, Ich habe geblasen.
Brechen, to break; Ich breche, Ich brach, Ich habe gebrochen.
Bringen, to bring; Ich bringe, Ich brachte, Ich habe gebracht.
Denken, to think; Ich denke, Ich dachte, Ich habe gedacht.
Essen, to eat; Ich esse, Ich asz, Ich habe gegessen.
Fallen, to fall; Ich falle, Ich fiel, Ich bin gefallen.
Fechten, to fight; Ich fechte, Ich focht, Ich habe gefochten.
Finden, to find; Ich finde, Ich fand, Ich habe gefunden.
Fliegen, to fly with wings; Ich fliege, Ich flog, Ich bin geflogen.
Fliehen, to fly, escape; Ich fliehe, Ich floh, Ich bin geflohen.
Fliessen, to flow; Ich fliesse, Ich flosz, Ich bin geflossen.
Frieren, to frieze; Ich friere, Ich fror, Ich habe gefroren.
Geben, to give; Ich gebe, Ich gab, Ich habe gegeben.
Gehen, to go; Ich gehe, Ich gieng, Ich bin gegangen.
Gewinnen, to win; Ich gewinne, Ich gewann, Ich habe gewonnen.
Halten, to hold; Ich halte, Ich hielt, Ich habe gehalten.
Hangen, to hang; Ich hange, Ich hing, Ich habe gehangen.
Hauen, to hew; Ich haue, Ich hieb, Ich habe gehauen.

Heben, to lift, to heave; Ich hebe, Ich hob, Ich habe gehoben.
Helfen, to help; Ich helfe, Ich half, Ich habe geholfen.
Kommen, to come; Ich komme, Ich kam, Ich bin gekommen.
Kriechen, to creep; Ich krieche, Ich kroch, Ich bin gekrochen.
Liegen, to lie; Ich liege, Ich lag, Ich habe gelegen.
Lügen, to lie, to tell a lie; Ich lüge, Ich log, Ich habe gelogen.
Preisen, to prize, extol; Ich preise, Ich pries, Ich habe gepriesen.
Reiben, to rub; Ich reibe, Ich rieb, Ich habe gerieben.
Reiten, to ride on horseback; Ich reite, Ich ritt, Ich bin geritten.
Rennen, to run; Ich renne, Ich rannte, Ich bin gerannt.
Rinnen, to run, to flow; Ich rinne, Ich rann, Ich habe geronnen.
Saugen, to suck; Ich sauge, Ich sog, Ich habe gesogen.
Scheinen, to shine, to appear; Ich scheine, Ich schien, Ich habe geschienen.
Scheren, to shear; Ich schere, Ich schor, Ich habe geschoren.
Schieben, to shove; Ich schiebe, Ich schob, Ich habe geschoben.
Schiessen, to shoot; Ich schiesse, Ich schosz, Ich habe geschossen.
Schlafen, to sleep; Ich schlafe, Ich schlief, Ich habe geschlafen.
Schlingen, to sling, twine; Ich schlinge, Ich schlang, Ich habe geschlungen.
Schmeltzen, to melt; Ich schmeltze, Ich schmoltz, Ich bin geschmoltzen.
Schreiben, to scribble, write; Ich schreibe, Ich schrieb, Ich habe geschrieben.
Schreien, to scream, cry; Ich schreie, Ich schrie, Ich habe geschrien.
Schreiten, to stride; Ich schreite, Ich schritt, Ich bin geschritten.
Schwellen, to swell; Ich schwelle, Ich schwoll, Ich bin geschwollen.
Schwimmem, to swim; Ich schwimme, Ich schwam, Ich bin geschwommen.
Schwingen, to swing; Ich schwinge, Ich schwang, Ich habe geschwungen.

Schwören, to swear; Ich schwöre, Ich schwor, Ich habe geschworen.
Sehen, to see; Ich sehe, Ich sah, Ich habe gesehen.
Senden, to send; Ich sende, Ich sandte, Ich habe gesandt.
Singen, to sing; Ich singe, Ich sang, Ich habe gesungen.
Sinken, to sink; Ich sinke, Ich sank, Ich bin gesunken.
Sitzen, to sit; Ich sitze, Ich sasz, Ich habe gesessen.
Spinnen, to spin; Ich spinne, Ich spann, Ich habe gesponnen.
Sprechen, to speak; Ich spreche, Ich sprach, Ich habe gesprochen.
Springen, to spring, leap; Ich springe, Ich sprang, Ich bin gesprungen.
Stechen, to stick, to prick; Ich steche, Ich stach, Ich habe gestochen.
Stehen, to stand; Ich stehe, Ich stand, Ich habe gestanden.
Stehlen, to steal; Ich stehle, Ich stahl, Ich habe gestohlen.
Sterben, to starve, to die; Ich sterbe, Ich starb, Ich bin gestorben.
Stinken, to stink; Ich stinke, Ich stank, Ich habe gestunken.
Treiben, to drive; Ich treibe, Ich trieb, Ich habe getrieben.
Treten, to tread; Ich trete, Ich trat, Ich habe getreten.
Trinken, to drink; Ich trinke, Ich trank, Ich habe getrunken.
Thun, to do; Ich thue, Ich that, Ich habe gethan.
Vergessen, to forget; Ich vergesse, Ich vergasz, Ich habe vergessen.
Wachsen, to wax, grow; Ich wachse, Ich wuchs, Ich bin gewachsen.
Waschen, to wash; Ich wasche, Ich wusch, Ich habe gewaschen.
Wägen, to weigh; Ich wog, Ich habe gewogen.
Wiegen, to have weight.
Wissen, to wit; to know; Ich weisz, Ich wuste, (I wot), Ich habe gewust.

These, with the addition of the nine auxiliary verbs, which also are very much like the English, leave but about one hundred irregular verbs to be retained; and this is most easily done by frequently consulting Dr. Noehden's alphabetical table of irregular verbs.

But if the student be fond of resorting to artificial means in order to assist his memory, the German irregular verbs may be divided into two series, the first retaining the regular terminating *te* in the imperfect, and the regular terminating

t in the participle past, with some slight alterations in the radical word. Such are, *Brennen*, to burn; *Bringen*, to bring; *Denken*, to think; *Wissen*, to know, &c.: about eighteen in all. The second series is that of those irregular verbs in which the imperfect is not in *te*, nor the participle past in *i*, but in *en* or *n*. This series is of course the most numerous, and Adelung divides it into three classes.

I. The first class is that of those irregular verbs, in which the infinitive and participle past, with the prefixed *ge*, are alike. Of this class there are three subdivisions.

a. Paradies, viz. those irregular verbs, which have an *a* in the infinitive and participle past, and in the imperfect *ie*, or a few simply *i*. This circumstance is to be treasured in the memory by means of the afore mentioned German word *Paradies*. Of this kind are, *Blassen, Fallen, Hangen, &c.*

b. Faramund, viz. those irregular verbs which have an *a* in the infinitive and participle past, and an *u* in the imperfect. Such as *Tragen, Wachsen, Waschen*, &c.

c. Engelhard, viz. those irregular verbs, which have an *e* in the infinitive and participle past, and an *a* in the imperfect; such as, *essen, geben, sehen*, &c.

II. The second class of the German irregular verbs is that of those which have the same vowel in the imperfect and participle past. Of this class there are three subdivisions.

a. Heinrici, viz. the infinitive in *ei*, and the participle past and imperfect in *i* or *ie* long; such as, *Beissen, Pfeiffen, Scheinen*, &c.

b. Diodor, viz. the infinitive in *i* or *ie*, or a very few *ü*, and the participle past and imperfect in *o*; such as, *bieten, fliegen, frieren*, &c.

c. Theopomp, viz. the infinitive in *e*, sometimes *æ*, and the participle past and imperfect in *o*; such as, *fechten, schmelzen, schwellen*, &c.

III. The third class of the German irregular verbs comprises those verbs whose infinitives, participles past, and imperfects, have each a different vowel. Of this class there are again three subdivisions.

a. Theona, viz. the infinitive in *e* and sometimes in *æ*, the participle past in *o*, and the imperfect in *a*; such as *Brechen, Helfen, Stehlen*, &c.

b. Sirona, viz. the infinitive in *i*, the participle past in *o*,

and the imperfect in *a*; such as *Gewinnen, Schwimmen, Spinnen*, &c.

c. Virgulta, viz. the infinitive in *i*, the participle past in *u*, and the imperfect in *a*; such as *Binden, finden, singen, trinken*, &c.

But after all this tedious classification, the student will find that there are still about fifteen irregular verbs which cannot be classed under any of these heads, and which of course must be retained singly as exceptions; such as *Bitten, Gehen, Heissen, Kommen, Sitzen, Stehen, Thun*, &c.

CHAP. XV.

Of Inseparable Compound Verds.

THE Germans have two sorts of compound verbs; some keep the word or particle, prefixed to the radical verb with which they are conjoined, constantly before that verb, and closely connected with it through all its tenses and moods: others throw in some cases the word, particle, or preposition, prefixed to the radical infinitive, at some distance from the verb. The former are called *inseparable*, the latter, *separable compound verbs*. There are a few which are sometimes Separable and sometimes Inseparable.

Inseparable compound verbs, from which the word, particle, or preposition, prefixed to the radical infinitive, can never be disjoined, at least in prose, are composed, 1. With a noun substantive; 2. With an Adjective; 3. With a particle; or, 4. With a preposition.

I.—The principal Inseparabe compound verbs, formed with a substantive, are,

Fuchsschwänzen, to indulge in mean and interested flattery; from *der Fuchs*, the fox, and *Schwänzen*, to wag the tail.

Fuszwandeln, to walk on foot; from *der Fusz*, the foot, and *Wandeln*, to walk.

Handhaben, to handle, to administrate; from *die Hand*, the hand, and *Haber*, to have.

Handschlagen, to shake hands; from *die Hand*, the hand, and *Schlagen*, to beat, to strike.

Hofmeistern, to control, to find fault; from *der Hof*, the court, and *Meistern*, to master, to rule, or rather from *der Hofmeister*, the tutor.

Hohnlachen, to sneer at; from *der Hohn*, the insult, the affront, and *Lachen*, to laugh.

Hohnnecken, to quiz; from *der Hohn*, the insult, the affront, and *Necken*, to teaze, to harass, to provoke.

Kielhohlen, to careen a ship; from *der Kiel*, the keel, and *Hohlen*, to fetch.

Kunstrichtern, to criticise, to fine fault; from *die Kunst*, the art, and *Richtern*, to act as judge.

Liebäugeln, to ogle, to cast amorous glances; from *äugeln*, to ogle, and *die Liebe*, love.

Liebkosen, to caress; from *die Liebe*, love, and *Kosen*, to chatter, to converse.

Lobjauchzen, to praise, to extol; from *das Lob*, the praise, and *Jauchzen*, to shout, to huzza.

Lobpreisen, to celebrate, to praise; from *das Lob*, the praise, and *Preisen*, to value highly, to extol.

Lobsingen, to sing the praises; from *das Lob*, the praise and *Singen*, to sing.

Luftschiffen, to ascend in a balloon; from *die Luft*, the air, and *Schiffen*, to navigate.

Lustreisen, to travel for pleasure; from *die Lust*, the pleasure, and *Reisen*, to travel.

Lustwandeln, to walk for pleasure; from *die Lust*, the pleasure, and *Wandeln*, to walk.

Lustfahren, to drive in a carriage for pleasure, to take an airing; from *die Lust*, the pleasure, and *Fahren*, to ride in a carriage.

Mühwalten, to administrate, to perform, to take pains for something; from *die Müh*, the trouble, and *Walten*, to rule, to order.

Nachtwandeln, to walk asleep, to be a sleepwalker; from *die Nacht*, the night, and *Wandeln*, to walk.

Nothzüchtigen, to violate, to treat with violence, to commit a rape; from *die Noth*, need, want, desire, and *Züchtigen*, to chastise; *einer Dirne seine Noth klagen*, to make love to a girl; *sie nothzüchtigen*, to make love with violence.

Platzregnen, to rain in showers; from *der Platz*, *der Platzer*, the crack, the noise of any thing bursting asunder suddenly, and *Regnen*, to rain.

Quacksalbern, to use or to give quick medicines, to ointments; from *der Quack*, the quack, the mountebank, and *Salben*, to make ointments, to anoint.

Radebrechen, to break on the wheel, to murder a language; from das *Rad*, the wheel, and *Brechen*, to break.

Rathschlagen, to deliberate, to hold a consultation; from *der Rath*, the advice, and *Schlagen*, to beat, to put, to commit.

Rechtfertigen, to justify; from *das Recht*, the right, and *Fertigen*, to complete, to make ready.
Siegprangen, to triumph; from *der Sieg*, the victory, and *Prangen*, to parade, to make a show.
Tagelöhnern, to work as a day-labourer; from *der Tag*, the day, and *Löhnern*, to work as a hireling.
Wehklagen, to complain, to lament, to moan; from *das Weh*, or *Wehe*, the woe, the pain, and *Klagen*, to complain.
Wetteifern, to vie; from *die Wette*, the bet, the wager, and *Eifern*, to be zealous, to act with ardour.
Wetterleuchten, to lighten without thunder; from *das Wetter*, the thunderstorm, and *Leuchten*, to lighten.
Willfahren, to acquiesce, to comply; from *der Wille*, the will, and *Fahren*, to proceed according to one's will.
Wortwechseln, to dispute; from *das Wort*, the word, and *Wechseln*, to exchange, to exchange words, to quarrel.
Zahnstöchern, to pick the teeth; from *der Zahn*, the tooth, and *Stöchern*, to pick with a sharp instrument.

By the same analogy Lessing has ventured *Wortspielen*; Schiller says, *Feuerflammen*; Goethe, *seitblicken*; Voss has, *lohnspinnen, luftwandeln, luftfahren*; he says,

Einst da der Pabst noch in Ruh *stathalterte*.

Klopstock has, *kupfschütteln, kvnstwörteln*. He says of modern philosophy,

Dasz sie Gedanken *spinwebt*.

The inseparable compound verbs formed with substantives generally take *ge* in the participle past.

II.—Inseparable compound verbs formed with an adjective are but few in number. The principal are,

Argwöhnen, to suspect; from *Arg*, bad, and *Wähnen*, to fancy, to suppose.
Frohlocken, to exult; from *Froh*, joyful, and an old verb, *Läcken*, to spring, to leap, to leap for joy.

Luther has:

Frohlocket mit Händen alle Völker, und jauchzet Gott mit grossen Schall.—*Psalms*, vii. 42.

The German verbs formed with the adjective *Voll*, full, are inseparable whenever they denote completion or achieving, as

Vollbringen, to perform, to achieve, to complete: it follows the irregularity of Bringen. *Ich vollbringe, ich vollbrachte, ich habe vollbracht.* We say,

Nach vollbrachter Arbeit ist gut ruhen.

Vollstrecken, to execute.

Goethe has:

Um das Urtheil vollstrecken zu sehen.

Vollführen, to fulfil, to perform.

Vollziehen, to execute: it follows the irregularity of Ziehen. *Ich vollziehe, ich vollzog, ich habe vollzogen.* We call the executive power *die vollziehende Gewalt.*

Vollenden, to achieve, to finish.

III.—Inseparable compound verbs, formed with a particle prefixed, which constantly remains conjoined with the verb. There are ten inseparable particles, viz. *After, Be, emp, ent, er, ge, mis, ur, ver,* and *zer.*

1. *After* was anciently a preposition of the same meaning as the English after, behind; but as it has lost this signification, and is no longer employed as a preposition, it can only be considered as a particle. There are but two verbs formed with *after,* viz.

Aftersiedeln, to hold a fief jointly with another tenant.

Afterreden, to backbite, to slander, (the French médire).

Luther has:

Afterredet nicht, lieben Bruder.—*Epistle of James,* iv. 11.

Kant has endeavoured to revive the use of this verb.

2. *Be.* This particle is chiefly intended to apply or direct the action of the verb to one particular object: *Arbeiten,* to labour, to work; *Bearbeiten,* to bestow labour upon a given object; *Lachen,* to laugh; *Belachen,* to make some one or something the particular object of one's laughter; *Anworten,* to answer; *Einen Brief beantworten,* to reply to a letter; *Lauschen,* to watch, to spy; *Belauschen,* to catch a person at what we wished to discover, to come upon him by surprise.

Kleist has:

Indem sie sangen schwieg der Wind im Hain,
Der Himmel hörte zu; das Volk der Luft
Lauscht auf ihr Lied versteckt in dunkles Laub.
Die kleine Lalage lauscht' auch darauf
Im krausen Schatten vom Gebüsch, und sprang

Hervor und sprach bewegt; jetzt hab ich euch
Belauscht, recht sehr belauscht: Ihr singet schön.

Bauen, to build, to cultivate; *Bebauen*, to build upon, or to cultivate a given spot of ground; *Mahlen*, to paint; *Bemahlen*, to paint upon some particular object, or to paint a particular object; *Fahren*, to drive or ride in a coach; *Befahren*, to drive on a given spot; *Einen Weg befahren*, to drive on a road; *Seegeln*, to sail; *Ein Meer beseegeln*, to navigate, to sail on a given sea.

As the particle *Be* makes a person or thing the particular object of the verb, the Germans, whenever they inquire after a person's health, do not say, *Wie finden sie sich?* but *Wie befinden sie sich?* which renders the person addressed the particular object of the inquiry, and is consequently more polite.

Befördern, by the same analogy, is more polite than *Fördern*, although both verbs denote to forward. Hence the former alone is employed in the sense of promoting, advancing, granting a promotion.

The power of the German particle *Be* is, in short, much the same as that of the English particle *Be*, in the verbs *to bedaub, to bedabble, to bedash, to bedeck, to bedim, to bedust, to befriend, to belabour, to bemoan, to besmear, to bevail, &c.*

And, like the English *to befriend*, there are several verbs in German beginning with the particle *Be*, which are formed of nouns substantive and adjective; they serve to provide the object to which they are applied with the thing denoted by the substantive, or with the quality expressed by the adjective. We say, *beblümen, bebändern, belauben, bestäuben, belustigen, bewölken, beruhigen.*

Klopstock has, *beaschen*, to cover with ashes. He says,

Friede beascht jetzt schlummernde Gluth.

Goethe has, *berasen*, to cover with turf. He says,

Mag sich umher der freie Platz berasen!

Ramler has, *besaiten*, to provide with strings. He says,

So singe meinen Liebling, meinen Retter,
In jene Laute die dir jüngst
Besaitet ward.

In all such participles past as *beblümt, bebändert, belaubt, bestäubt, bewölkt, beaschet, beraset, besaitet, bewimpelt, behelmt*, &c. Voss has:

Der bewimpelte Strom.

And Schiller:

Die behelmte Jungfrau.

The particle *Be* indicates of course that the object of which they form the predicate, or to which they are joined as an epithet, is provided with the thing expressed in the verb. Thus we say, *beherzt*, courageous, possessed of fortitude, provided with a manly heart. An old poet says:

Der ist allein beherzt, der Trotz dem Unglück beut.

There are a great many verbs in German in which the particle *Be* has a double meaning, according to the two directing particles, *Hin* and *Her*, from, and, towards the speaker.

Bereden, from *Reden*, to speak, for instance, in the direction *Hin*, that is, from the speaker, means to persuade, to induce a person by one's speech to do something: *Er ist endlich beredet worden*, he has been persuaded at last.

Bereden, in the direction *Her*, that is, towards the speaker, means to provide a person with a speech, to make him eloquent; *Er ist sehr beredet*, he is very eloquent.

Bereiten, from *Reiten*, to ride on horseback, in the direction *Hin*, means, to break, to manage a horse; *Das Pferd ist wohl beritten*, the horse is well broken in. *Bereiten*, in the direction *Her*, to provide with horses; *Die Mannschaft is wohl beritten*, the men are well provided with horses.

Bereisen, from *Reisen*, to travel, means, in the direction *Hin*, to travel to a given place, to frequent; *Ein häufig bereister Ort*, a place that is frequently visited by travellers. In the direction *Her*, to provide with knowledge acquired in travelling; *Ein bereiseter Mann*, a travelled man, a man who has acquired knowledge by travelling.

Wernicke says:

Ein unbereis'ter Mann und ein bereis'tes Weib
Sind beyde mehrentheils der Spötter Zeitvertreib.

Besorgen, from *Sorgen*, to care, means, in the direction *Hin*, to take care that a thing be done, to take the care upon you to have it done; *Ich werde Ihren Auftrag mit Vergnügen besorgen*, I shall with pleasure execute your commission; I'll have a care that your commission be executed. *Besorgen*, in the direction *Her*, means, to be provided with care, to be filled with apprehension; *Ich besorge in diesem Sturme werden viele Schiffe untergegangen seyn*, I am afraid,

I am apprehensive many ships have perished, have been lost in this storm.

In the verb *Befürchten*, to fear, the participle *Be* acts only in the direction *Her:* it therefore means to receive fear, to be filled with fear; and as it would not be manly to receive fear from, or be filled with fear by any human being, it is never applied to persons, but only things or circumstances. We say, *Irh fürchte meinen Bruder*, I dread my brother, I am afraid to offend him; *Er fürchtet Gott*, he has the fear of God, meaning, he fears to offend the Deity. But we cannot say, *Ich befürchte meinen Bruder; Er befürchtet Gott*, because neither the Deity nor any human being is to fill us with fears. Yet we say, *Ich befürchte, mein Brude rist krank*, I fear my brother is ill; because in this case my fear is not produced by my brother, but by his illness.

The German participle *Be* has lastly a very peculiar power of expressing one's indignation at a person's name or title, by making a verb of that name or title, with this participle *Be* prefixed to it, in order to ridicule it.

Weisse, in his Plays, says:

"Es ist Herr von *Liebreich;* du weiszt nicht was du thust.—Ich will dich und ihn *beliebreichen.*"

"Sie behauptet sie sey die Fran *Junkern*, aber ich will sie *bejunkern;* dasz sie an *mich denken soll;*"

meaning, I will teach them how to use that name, or how little I care for that name. But these expressions are only allowable in the familiar style of farce or comedy.

The opposite of *Be* is *Ent: Befärben*, to colour, *Entfärben*, to discolour.

3. *Emp* is a particle of which a slight trace seems to be left in the verb *einimpfen*, to graft. It denotes in, internally, inwardly. There are only three verbs with this particle. *Empfangen*, to receive, from *fangen*, to catch, to seize, to get towards the speaker. It also signifies to give a reception, *(accueillir)*.

Zachariæ has:

Unterwerfung bezeichnend; mit sanftem Befehle gefodert,
Von ihr gegeben, und liebreich von ihm empfangen.

Empfehelen, to recommend, from *befehlen*, to commend, to commend intensely.

A. W. Schlegel translates Shakspeare's

"Farewell, and let your haste commend your duty,"
Lebt wohl und Eil empfehle euren Eifer.

And:

"So, gentlemen, with all my love I do commend myself to you."
Nun liebe Herrn,
Empfehl' ich euch mit aller Liebe mich.

Empfinden, to feel, to be endowed with feeling, from *finden*, to find, to find inwardly.

4. *Ent* is the English *from, away*. It denotes—

a. Removal from a given spot or distance, in both neuter and active verbs. In neuter verbs, for instance, *fallen* gives *entfallen*, to drop accidentally, to get out of the memory, to slip from the memory; *fliegen* gives *entfliegen*, to fly away, to escape; *kommen* gives *entkommen*, to escape, to get safely away.

Goethe has:

Die Noth ist dringend, wie soll ich ihr entkommen?

Weichen, to give way, gives *entweichen*, to get away clandestinely.

Gehen, to go, gives *entgehen*, to go from, to escape.

Wischen, anciently *witschen*, an obsolete verb, denoting promptitude, gives *entwischen*, to escape swiftly unperceived.

Laufen, to run, gives *entlaufen*, to run away.

Strömen, to stream, gives *entrömen*, to stream from.

Springen, to leap, gives *entspringen*, to leap away, to escape by leaping from a prison; for instance, *Er ist aus dem Gefängnisse entsprungen*. But *entspringen* also denotes to spring from or off a certain family or nation, to be an offspring, to have one's source, to have one's rise from, to arise from. We say, *der Rhein entspringt auf den Schweizeriesehen Gebirgen*, the Rhine has its rise in the mountains of Switzerland. *Mein Freund is aus einem alten Geschlechte entsprungen*, my friend is descended from an ancient family.

In active verbs:

Führen, to lead, gives *entführen*, to lead away.

Wenden, to turn, gives *entwenden*, to turn off or away, to steal; but simply in the sense of taking away without any violent means.

Utz says:

Was Zephyrs Unbestand,
Was ihm die Zeit entwandt,
Verliert er ohne Klage.

Ziehen, to draw, gives *entziehen*, to withdraw.
Gewöhnen, to accustom, *entwöhnen*, to disaccustom.

Luther always uses this word for the weaning of children, instead of the vulgar *Spänen*, to wean. He says:

Abraham machte ein grosses Mahl am Tage da Isaac entwohnt wurde.—*Genesis*, xxi. 8.

Bleibe bis du ihn entwöhnest.—1 *Samuel*, i. 23.

Reissen, to tear, gives *entreissen*, to snatch away.
Kleiden, to clothe, *entkleiden*, to strip.
Decken, to cover, *entdecken*, to discover.
Hüllen, to envelop, *enthüllen*, to uncover, to disclose.

A. W. Schlegel says:

Es enthüllt dem staunenden Gesichte
Gottheit sich wie er sie nimmer sah.

b. Ent is more particularly the opposite of *Be* in all verbs formed out of nouns substantive or adjective. It then signifies depriving or stripping of the object or quality expressed by the noun, of which the verb is formed. *Entkräften*, to weaken, to take the strength away; *Entblättern*, to strip of the leaves, to take the leaves away; *Entwurtzeln*, to eradicate, to unroot, to leave without a root; *Entfesseln*, to free from fetters; *Enthaupten*, to behead, to cut the head off; *Entweihen*, to profane.

Klopstock has:

Nah an der heiligen Stadt die sich itzt durch
Blindheit entweihte.

Entmasten, to cut the masts off; *Entmannen*, to deprive of all manly courage; *Entweiben*, to unsex one.

Schiller translates the beautiful passage in Shakspeare's Macbeth, when Lady Macbeth summons the spirits of hell to unsex her.

Come, come, you Spirits
That tend on mortal thoughts, unsex me here!
— Kommt jetzt ihr Geister alle
Die in die Seele Mordgedanken sä'n,
Kommt und entweibt mich hier.

Entschaaren, to disband.

Schiller has:

— Und Wehr und Waffen von sich werfend
Entschaart das gantze Heer sich im Gefilde.

Entwaffnen, to disarm; *Entehren*, to dishonour.

c. Ent has sometimes the accessary idea of opening, in verbs like *entfalten*, to unfold, to do the folds away; *entblühen*, to bloom; *entsiegeln*, to open by taking the seal off; *entriegeln*, to open by taking the bolt off.

d. Ent has frequently the accessary idea of a sudden beginning in verbs like *entstehen*, to arise; *entglimmen, entbrennen*, to begin to burn, but from an internal cause. Hence it is used figuratively for the inflaming of the passions, *entzünden*, to inflame; *entglühen, entflammen*.

e. Ent often denotes a mere sudden change from one situation to another, as in *sich entsetzen*, to be seized with horror, to be thrown into a great consternation; *entzücken*, to delight, to transport with joy, to throw into raptures.

f. Ent lastly appears in several verbs to be a corruption of *End* the object, the end for which a thing is done. *Entsprechen, Entschliessen, Entgelten, Entschlafen*, are perfectly accounted for if we suppose that they are originally intended to be written *Endsprechen, Endschliessen, Endgelten, Endschlafen*, for *Entsprechen* signifies to answer, to correspond; *Es entspricht meiner Erwartung*, it answers my expectation, it finally corresponds with my expectation, it answers the end which I expected.

Entschliessen signifies to resolve, to come to a resolution; but a resolution is the final determination of the will; *die endliche Bestimmung des Willens*, what it will in the end.

Entgelten is to reward, to pay for in the end when the thing is completely done, to give value for a thing in the end.

Entschlafen, to fall into the last sleep, to die; this last verb, however, may also be explained, to escape from the cares of life by the sleep of death, *den Sorgen durch den Schlaf entgehen*.

These few anomalies may besides be accounted for upon the principle of the German particles operating sometimes in the sense of *Hin* and sometimes in the sense of *Her*, as has already been observed with respect to the particle *Be*. *Entsprechen* then would be to answer, to speak to the object, and not away; *Entschliessen*, to give the resolution to, and not away.

The particle *Ent* in general is one of the most fruitful in forming new words, and enables the German poets to introduce the most energetic and sublime expressions.

Klopstock has:

Aeusserliches Geräusch und Lerm, süsztönend den Eiteln,
War um den hohen Messias nicht, war nicht um den Vater
Als er dem Unding' einst die kommenden Welten *entwinkte.*

And his expression exceeds in sublimity that of "Let there be light, and there was light!"

Voss translates Virgil's:

Et in lento luctantur marmore tonsæ.—*Æneid*, vii. 28.

— Zäh' entdreht sich die Well' andringenden Schaufeln.

And the word *entdreht* renders his translation still more picturesque than the original.

Bürger has:

Da umschwirrt uns kein Insect
Keins, das deiner Brust und Wange
Ruh' und Heiterkeit entnekt.

And Goethe:

Und dem Schlaf' entjauchzt' uns der Matrose.

b. *Er* is a particle which denotes,

a. Obtaining, acquiring, or earning, by means of the action expressed by the verb. *Sich Ruhm ersingen,* to acquire fame by singing; *sich Ruhm erfechten,* to acquire fame by fighting; *sich Geduld erzechen,* to acquire patience by drinking hard.

Goethe has:

Ruhm und sogar Unsterblichkeit
Läszt sich erfechten und ersingen.

Ich sasz
Mir Geduld und guten Muth erzechend.

Gellert says:

Ein Bär der lange Zeit sein Brod ertanzen müssen.

Erlaufen, to gain by running; *das Rosz erlief den Preisz.*
Erreiten, to obtain by riding on horseback. *Sich Ruhe erreiten.*
Erspringen, to reach by leaping; *das Ufer erspringen.*
Ergaunern, to gain by dishonest gambling. *Sich Reichthümer ergaunern.*
Erknieen, to obtain by kneeling.
Erbitten, to obtain by entreaties.
Erbetteln, to obtain by begging as a mendicant.

Erschmeicheln, to obtain by flattery.
Ergeigen, to acquire by playing the fiddle.

Jean Paul Richter has:

"Eine erklekliche Summe nicht auf der Flöte sondern auf der Karte erspielt."

"So musz er sich jetzt das Geschenk erpfeifen das er mir so spaszhaft in die Hände gespielt."

Erkaufen, to acquire by purchase.
Erwählen, erlesen, to obtain by chusing, by selecting.
Erbrechen, to get open by breaking, to break open.
Eröffnen, to succeed in getting open, to open successfully.
Erdenken, to obtain by thinking, through the activity of the mind.
Ersinnen, to obtain by meditation.
Ergrübeln, to obtain by deep research.

Bürger has:

Ich selber sann oft Nacht und Tag
Und wieder Tag und Nacht
So wundersamen Dingen nach;
Doch hab ich nichts erdacht.

Ihr Weisen hoch und tief gelahrt
Die ihr's ersinnt und wisst.

Ergrübelt mir wo? wie und wann?
Warum mir so geschah?

Erleben, to reach, to obtain by living, to live to see.

Lessing says:

Möchtet Ihr euch nie etwas anders als
Gift erleben, verdammte Schmeichler.

Erweinen, to obtain by weeping.

Klopstock has:

Er erweint sich der Märtirer Krone.

Erfliegen, to attain by flight.

Klopstock also says:

Tausend Gedanken erflog mein
Geist nicht.

The particle *Er*, in most of these verbs, may be considered as the opposite of the Inseparable particle *Ver*, the former denoting acquisition, the latter, loss, destruction, annihilation.

Ertanzen, is to earn by dancing; *Vertanzen*, to spend in dancing.

Erspielen, is to gain by gambling; *Verspielen*, to lose at play.

Erbitten, is to obtain by intreaties; *Verbitten*, to beg that a thing be not done.

Erreiten, to obtain by riding on horseback; *sein Geld verreiten*, to spend one's money in riding on horseback.

Erkaufen, to acquire by purchase; *Verkaufen*, to get quit of by selling, to sell.

b. In verbs formed of Adjectives, the German particle *Er* denotes when they are neuter verbs, obtaining the quality, or becoming possessed of the quality expressed by the adjective.

Erlahmen . . . to grow lame.
Erkranken . . . to fall ill.
Ermatten . . . to grow weak, to faint.
Erblöden . . . to grow timid.
Erröthen . . . to grow red, to blush.
Erkalten . . . to grow cold.
Erwachen . . . to become awake, to awaken,
Erstarren . . . to be chilled,
Erstummen . . . to grow dumb.
Erblassen . . . to grow pale, to die.
Erbleichen . . . to grow pale.

Matthison has:

Ihm die treue Rechte sprachlos reichend
Steht si da erröthend und erbleichend,
Aber was ihr sanftes Auge spricht
Sänge selbst Petrark und Sappho nicht.

When the verbs formed of adjectives with the particle *Er*, are active verbs, that particle denotes imparting the quality expressed by the adjective.

Ermüden, to fatigue, to render tired.

Ergäntzen, to supply, to render whole.

Erweichen, to soften, to make soft.

Erschweren, to obstruct, to render heavy, difficult.

Sich erfrechen, erkühnen, erdreisten, erkecken, to presume, to embolden one's self, to be so bold as. *Sich selbst frech, kühn, dreist, keck machen*, to make one's self impudent bold, daring, impertinent.

Erklären, to explain, to declare, to render clear.

Erniedrigen, to humble, to render low.

Haller says:

Der Mensch der Gott verläszt erniedrigt sein Geschicke;
Wer von der Tugend weicht, der weicht von seinem Glücke.

Erquicken, to refresh, to render quick, to impart new life, new vigour.

A poet says:

Hier im Felsem verborgen erquicket die Nymphe des Heilquels.
Lern, o! Mensch, so geben und so den Geber verbergen.

c. The particle *Er* frequently serves simply to strengthen the idea expressed by the verb.

Erleiden, to suffer.
Erdulden, to endure.
Ertragen, to bear.
Erzittern, to tremble.
Ermorden, to murder.
Erwürgen, to strangle, and sometimes to slay, to give any kind of death.

Luther has:

Die andern wurden erwürget mit dem Schwerte.
Rev. of St. John, xix. 21.

Erstechen, to stab.
Ertödten, to kill.
Erchiessen, to shoot dead, to kill by shooting.
Ertreten, to trample to death.
Erschlagen, to beat to death, to kill by knocking down.
Erhängen, to hang, to kill by hanging.
Ersäufen, to drown, to kill by drowning.
Ersticken, to suffocate to death.

But even in all these verbs *er* denotes obtaining the end in view, which is death, by means of the action expressed by the verb. Therefore, even the strengthening particle *er* may be said to denote that the action of the verb is performed effectually, that the end of the action is obtained. Thus—

Erhalten, to preserve, to hold, to keep effectually.
Erfreuen, to rejoice, to give actual joy, actual pleasure.
Erhören, to hear, to grant what is requested, to listen to, *(exaucer)*.

Tiedge has:

Wonnezeit glänzt uns entgegen
Unsre Klagen sind erhört

Gott legt auf ein Bündnisz Segen
Das er für gerecht erklärt.

And in neuter verbs too the strengthening particle *er* denotes that the verb has its full effect.

Ersterben, to die.
Erliegen, to sink under pain.
Ersticken, to be suffocated.
Ertrinken, ersaufen, to be drowned.
Erfolgen, to follow as a necessary consequence.
Erstaunen, to be astonished.

d. The particle *Er,* in some few verbs, denotes a raising upwards.

Erziehen, to bring up, to educate.
Errichten, to erect.
Erheben, to lift up, to raise, to extol.

Ramler has:

Der Held erhebt sich von der Erde
An seines Engels Hand.

Erbauen, to build up, figuratively to edify.

e. The particle *Er* lastly denotes, in some few verbs, that the action is performed for the first time.

Erfinden, to invent, to find for the first time.
Erhalten, to obtain, to hold for the first time.
Erschaffen, to create, to produce for the first time.
Erscheinen, to appear in the form of an apparition.

6. The German particle *Ge* denotes the repetition or frequency of the action of the verb to which it is prefixed.

From *Dulden,* to bear, to suffer, we make *Gedulden,* to bear patiently, to be patient, to have that patience to which frequent suffering accustoms men.

From *Deihen,* an obsolete verb, meaning, to succeed, to be strong, to be good for, the Latin *valere,* we make *Gedeihen,* to succeed well, to prosper; what is frequently successful prospers of course. In the sense of succeeding well, a poet says:

Jetzt schleichst du fort, und lauerst tückisch ob
Das Gift gedeih! O wenn es nicht gedeiht
Liegt es nicht an dir und deiner Rotte.

From *Niessen,* an obsolete verb, meaning, to use, to make

use of with pleasure, we make *Geniessen*, to enjoy, to make frequently use of with pleasure.

From *Horchen*, to listen, we make *Gehorchen*, to obey, to listen frequently to commands.

From *Brauchen*, to stand in need of, to have occasion for, to want, we make *Gebrauchen*, to employ, to make use of. We use whatever we have frequently occasion for. *Arzney brauchen* is to have occasion for physic; *Arzney gebrauchen*, to use, to take physic.

J. A. Eberhard says:

Ein eingebildeter kranker (un malade imaginaire) gebraucht Arzney da er doch keine braucht; und mancher der sich für gesund hält, braucht Arzney und gebraucht keine.

As the participle past of the two verbs, *Brauchen and Gebrauchen*, is the same, both making *Gebraucht*, the verb *Brauchen* might, for distinction sake, be construed with the genitive, as has been done by

Salis, who says:

Man braucht nicht des Geldes
Die Blumen des Feldes
Sind allen gemein.

But Goethe has it with the accusative. He says:

Du alt Geräthe das ich nicht gebraucht
Du stehst nur hier weil dich mein Vater brauchte.

From *Denken*, to think, we make *Gedenken*, to think frequently of a person, thing, or circumstance; to remember.

From *Biethen*, to bid, we make *Gebiethen*, to command, to bid frequently, to be in the habit of bidding.

Klopstock has:

So lange mein Schöpfer
Du mir Tage des Menschen zu leben gebiethest, so lange
Seys mein theures Geschäfft.

Goethe says:

Und der König geboth, da schwieg die ganze Versammlung.

From *Lühn*, or *Lohen*, an obsolete verb, which appears to be the same with the Latin *luere*, and of which the substantive *Lohe*, a bright flame, is still in constant use, we make *Gelühen*, contracted into *Glühen*, to glow, to burn with a fervent bright flame. *Glüken*, *Gelingen*, and a few other verbs, might be accounted for in the same way.

The same particle *Ge* serves to form the particle past in most verbs, regular and irregular, active and neuter. *Lieben* makes *geliebt; spielen, gespielt; arbeiten, gearbeiten; lachen, gelacht; kommen, gekommen; schlafen, geschlafen;* &c.; which circumstance confirms its denoting frequency or repetition, since the action must have been performed, and generally repeatedly performed, when we say, *Ich habe geliebt; wir haben gespielt; er hatte gearbeitet: wir hatten gelacht; sie ist gekommen; sie haben geschlafen.*

7. The German particle, *Mis,* is the same as the Latin *Dis,* in *displease,* the English *Mis* in *mistaken,* and the French *Mé,* in *méconnoitre, se méprendre.* It denotes a failing, an error, something done amiss, something wrong, the opposite of what it should be.

Active verbs, formed with the particle *Mis,* make their participle past regularly with the augmentative or frequentative *Ge,* prefixed to the verb. *Misbilligen,* to disapprove, makes *gemisbilliget.*

J. A. Eberhard says:

Manche enghertzige Orthodoxen haben es gemisbilligt dasz Klopstock den Abbadonna als einen reuigen Teufel geschildert hat, und sie haben diese schöne Dichtung sowohl als den Dichter selbst getadelt.

Misbrauchen, to misuse, to make a bad use, makes *gemisbraucht.*

Misleiten, to mislead, makes *gemisleitet.*

Mishandeln, to ill treat, makes *gemishandelt.*

J. A. Eberhard says:

Eine Mishandlung ist daher immer auch eine Beschimpfung, weil sie eine verächtliche Behandlung ist, und Verachtung des Gemishandelten zu ihrer Quelle hat; am meisten ist sie es, wenn sie sich der Gemishandelte geduldig gefallen läszt.

Mistrauen, to distrust, makes *gemistrauet.*

Misdeuten, to misinterpret, to give a wrong interpretation, not purposely, but by mistake. It makes in the participle past, *gemisdeutet.*

Neuter verbs, construed with the particle *Mis,* do not take the frequentative *Ge,* in the participle past.

Misfallen, to displease, makes in the participle past, *misfallen.*

Mislingen, to succeed badly, to miscarry, makes, in the participle past, *mislungen.*

Misrathen, to fail, not to prosper, makes *misrathen*.
Misglücken, to meet with bad luck, *misglückt*.
Miskennen, to have a false knowledge, (méconnoitre) makes *miskannt*.
Misverstehen, to misunderstand, to mistake, makes *misverstanden*.

There are some parts of Lower Saxony where *mis* is employed as a separable particle. They say, *er greift mis*, *er geht mis*, instead of, *er greift fehl*, *er geht fehl*. Hence we find the participles past, *misgegangen*, *misgegriffen*, *misgerechnet*, *misgethan*, employed even by a few classical writers with the *ge* between the particle and the verb.

8. The German particle, *Ur*, denotes origin, beginning, principle.

Urkunden, to certify, to attest, to make the origin or beginning of an affair, of an event, known by an affidavit, by a document. We say, *Wir Endes unterschriebene urkunden und bekennen*.
Urtheilen, to judge, to form a judgment about something, to find out the parts as they were in the origin, to act as a judge, and also simply to give one's opinion.

These are the only two verbs with the inseparable particle *Ur:* they take *Ge* in the participle past. We say, *geurkundet*, *geurtheilet*.

9. The German inseparable particle *Ver*, is the most prolific of all the German particles. It denotes,

a. Consumption, destruction, loss, parting with, casting away, or abroad, by means of the verb to which it is prefixed. It is the opposite of the particle *Er*, which, as we have seen, denotes acquiring, obtaining by means of the verb.

Verachten, to despise, is the contrary of *achten*, to esteem; it denotes the destruction of esteem.

Wernike says:

> Verachtet fallen uns die kleinsten Feinde schwer,
> Beachtet nützen uns die Grossen.

Verarbeiten, to work up, to consume by working, *das Leder ist schon alles verarbeitet*.
Verbacken, to bake up, to consume by baking, *das Mehl verbacken*.

Verschlucken, } to consume by swallowing.
Verschlingen, }
Verspielen, to consume by gambling, to lose at play.
Verschenken, to give away, to make a present.
Versprechen, to promise, to say that we will part with the thing.
Verheissen, to promise solemnly.

Voss has:

Koryden verheiszt dieses Geschenk aus seinem Garten.

Verbrauchen, to consume by employing, to employ it all.
Verbrennen, to consume by burning.
Verbluten, to lose all one's blood.
Verbrauen, to consume by brewing.

We say, *sein Geld,* or *sein Vermögen, verreiten, verreisen, verbauen, vertanzen, verprassen, vertrinken, verschwärmen, verschmausen, verzetteln; die Stunde verschlafen, seine Zeit versingen, das Leben verathmen.*

Goethe says:

In der vertaumelten
Lieblichen Zeit.

And Engel says:

Und nun die Witwe die ihm das Seinige vertändelte, verputzte, vertantzte, verschmauste.

Auf der einen Seite war er ihm zu verschwenderisch, weil er ihm zuviel Geld verkleidete, verritt und verfuhr.

We also say, *Seine Habe verthun, verschleudern, vergeuden, verschwenden, das Korn verfüttern.*

The idea of away, abroad, predominates particularly, in

Versenden, to send abroad.
Verschicken, to send abroad.
Vertreiben, to drive away.
Verbreiten, to spread, to spread abroad.
Verweisen, to exile, the Latin *relegare.*
Verjagen, to chace away.
Verlegen, to publish a book, to send it abroad.
Verschreiben, to write for, to order from abroad.
Verreisen, (Neuter), to be from home, to be abroad, to be away by means of travelling; actively, we had above, *Sein geld verreisen,* to spend one's money in travelling.

b. The particle *Ver* denotes mistake, error, moving out of its place, or being no longer what it was before.

Verführen, to mislead, to seduce.
Verleiten, to mislead, to induce.
Verlegen, to misplace.
Versetzen, to transport, to misplace.
Verpflantzen, to transplant.
Verdenken, to find fault, to blame, to think a person wrong.
Verargen, to think a person wrong against others, to think that he acts very wrong, *dasz er es arg macht.*
Versaltzen, to missalt, to oversalt, to put too much salt in.
Verschieben, to push out of order, to put off.
Verbiegen, to curb, to bend the wrong way.
Verrücken, to displace, to remove.
Versuchen, to tempt, to lead a person wrong.

This idea of a mistake or error being connected with the particle *Ver,* is prominent in reflective verbs. We say,

Sich versehen, to make a mistake in seeing, to commit an error of sight.
Sich verschreiben, to make a mistake in writing.
Sich verrechnen, to miscalculate, to commit an error in reckoning.
Sich versprechen, to make a mistake in speaking.
Sich vergreifen, to lay hold of the wrong thing.
Sich vergehn, to commit a fault.
Sich verirren, to err, to lose one's way, anciently *sich verwegen,* from which the French derive their *se fourvoyer.*
Sich verlieben, to fall blindly, suddenly in love, without considering the consequences. Hence Lessing says:

Lieben kannst du, du kannst lieben
Doch verliebe dich nur nicht.

Sich vergaffen, to fall violently, inconsiderately, in love.
Sich vernarren, to fall foolishly in love.
Sich verhören, to make a mistake in hearing.

c. When the particle *Ver* is prefixed to verbs formed of substantives, it denotes a conversion into what the noun substantive expresses.

Vergolden, to gild, to make look like gold.
Versilbern, to plate with silver, to make look like silver.
Versteinern, to petrify, to convert into stone.

Verkörpern, to give a body, a corporate form.
Verbrüdern, to fraternize, to convert into brothers.
Veranstalten, to prepare, to make preparations.
Verpflichten, to plight, to make it a duty, to oblige.
Verpfänden, to pledge, to convert into a pawn.

d. When the particle *Ver* is prefixed to neuter verbs formed of adjectives, it denotes acquiring the quality expressed by the adjective, or becoming what the adjective implies. It is then equal to *Er.*

Veralten, to grow old.

A poet sings:

Allein wenn wir einmal veralten
So müssen wir der Stirne Falten
Der jungen spött'schen Welt zur Schau
Von keinem Kusz vertilgt, behalten;
Und unser graues Haar bleibt grau.

Verarmen, to grow poor.
Verblassen, to grow pale.
Verbleichen, to grow pale.
Verlahmen, to grow lame.
Versauren, to grow sour.
Verdorren, to dry up with heat.

Luther has:

Alle Feldbäume verdorreten.—*Ezek.* xxxi. 16.

Meine Gebeine sind verdorret.—*Job*, xxx. 30.

Vertrocknen, to dry up.

Luther says:

Das Wasser vertrocknete auf Erden.—*Genesis*, viii. 7.

Ein betrübter Muth vertrocknet das Gebeine.
Proverbs, xvii. 22.

e. When the particle *Ver* is prefixed to active verbs formed of adjectives, it denotes imparting the quality expressed by the adjective.

Verändern, to change, to alter, to make other.
Verdoppeln, to redouble, to make double.
Verbittern, to embitter, to make bitter.
Verdünnen, to thin, to make thin.
Veredeln, to ennoble, to make noble.
Verewigen, to immortalize, to render eternal.
Verfälschen, to adulterate, to forge, to falsify.

Vereiteln, to render vain, to spoil.
Verfinstern, to darken, to obscure.
Verherrlichen, to magnify, to render splendid.
Verheimlichen, to conceal, to render secret.
Vervollkommen, to perfect, to improve.
Verkürtzen, to shorten.
Verklären, to glorify, to render clear, bright.
Vertiefen, to sink, to make deep.
Verwüsten, to devastate, to lay waste.

Some German verbs of this kind are formed of comparatives. We say,

Verschönern, to embellish, to render more beautiful.
Vergrössern, to magnify, to exaggerate, to make larger, greater.
Verkleinern, to lessen, to diminish, to render less.
Verlängern, to lengthen, to make longer, to prolong.
Verschlimmern, to deteriorate, to make worse.
Verbessern, to better, to improve.
Versichern, to assure, to aver, to render more secure.

f. The particle *Ver* frequently serves only to strengthen the meaning of the verb to which it is prefixed, without adding any other shade of signification. We say,

Bleiben and *verbleiben*, to remain.
Ehren and *verehren*, to honour.
Bannen and *verbannen*, to banish.
Hören, to hear; and *verhören*, to hear what an accused person has to say, to hear with attention, to examine.
Mehren and *vermehren*, to increase.
Bergen and *verbergen*, to conceal.
Läugnen and *verläugnen*, to deny.
Lassen and *verlassen*, to leave, to abandon.
Hindern and *verhindern*, to hinder, to prevent.
Danken and *verdanken*, to thank.
Schliessen and *verschliessen*, to lock.
Meiden and *vermeiden*, to avoid.
Folgen, to follow; and *verfolgen*, to pursue, and also to persecute.

Gessner says:

Hat ein Unmuth je mich in deine Arme verfolgt?

Mögen and *vermögen*, to be able.
Schonen and *verschonen*, to spare.
Siegeln and *versiegeln*, to seal.
Zögern and *verzögern*, to tarry, to delay.
Gönnen and *vergönnen*, to allow, to be glad of another's success, to grant.

Ramler says:

Wenn mein veilleicht zu schnell gefülltes Buch
Von dir gelesen wird, und deine Blicke
Auf sich zu ziehen je vermögend war,
O so *vergönne* mir nur das zu scheinen,
Was das Geschick zu werden mir verbeut.

And Manso has:

So gönnt dann was dem Weib Natur und Glück beschieden,
Gönnt ihm, wie Herkules, die Schönheit und den Putz.

The particle *Ver* serves particularly to strengthen verbs to which there is already a particle prefixed, as,

Verabschieden, to dismiss.
Verabreden, to settle.
Verabfolgen, to deliver.

and to use any verb negatively with the particle *un*, which could not be employed alone. We say,

Verunehren, to dishonour, to disgrace.
Veruntreuen, to embezzle.
Verunglücken, to be unsuccessful, to perish, to be unfortunate, to be lost.
Verunadeln, to disgrace.
Veruneinen, to create discord.
Verunreinigen, to pollute, to soil.
Verunruhigen, to disquiet.
Verunglimpfen, to defame.
Verunstalten, to disfigure.
Verunzieren, to disfigure by clumsy ornaments.

g. The particle *Ver*, like the Latin *cum*, *con*, often denotes union or connection.

Verbinden, to join, to conjoin, to unite.
Versammeln, to collect, to gather together.
Verflechten, to interweave.
Verschwören, to conspire, to form a conspiracy.

Verheyrathen, to marry, to join in wedlock.
Verknüpfen, to tie together.
Vereinigen, to assemble, to unite, to conciliate.
Versöhnen, to reconcile.
Verfassen, to indite, to compose, to put together one's own thoughts.
Vereinbaren, to amalgamate, to join, to unite.

Klopstock says:

Wenn Gott alle Kreise der Welten mit seinem Himmel
Durch allgegenwärtiges Anschaun zusammen vereinbart.

Das vereinbarte Tönen
Führt dem unsterblichen Hörer sein hohes Loblied vorüber.

h. The particle *Ver* sometimes insinuates an injunction, or a request that a thing may not be done, or an observation that it should not have been done.

Verbiethen, to forbid.
Verwehren, to prohibit.
Verbitten, to request that a thing be not done.
Versagen, to deny.
Verweisen, to remonstrate, to forbid the repetition of an action.
Vertossen, to reject.
Verwerfen, to reject.

i. Lastly, *Ver* denotes a gradual ceasing or diminishing or vanishing of the action of the verb to which it is prefixed.

Versiegen, which is formed of the obsolete verb *Siegen*, to grow lower, is said of the imperceptibly decreasing height of any collection of water till it has completely disappeared.

Luther has:

Die Wasser zu Nimrim versiegen. *Isaiah*, xv. 6.

And:

Gieb ihnen unfruchtbare Leiber und versiegene Brüste.
Hosea, ix. 14.

It means to dwindle away, to dry up gradually, to vanish; and may be said of any liquid, even of wine.

Wieland says:

So bald nicht mehr der goldne Regen rinnt
Ist keine Danae; so bald im trocknen Becher
Der Wein versiegt, ist kein Patroclus mehr.

Vertoben, to cease gradually making a noise. *Das Gewitter vertobt.*

Verrollen, to cease gradually rolling; *der Donner verrollt.*

Voss has:

Aber wohin auch Turnus sich Bahn bricht, fliehn die Geschwader
Und der gewendete Haufe verrollt.

Verhallen, to cease gradually sounding; *die Stimmen verhallen.*

Verklingen, to cease gradually sounding, to dwindle away.

Goethe says:

Angedenken du verklungner Freude!

Verrasen, to cease raging.

Voss has:

So rings von Geschossen umrasselt
Hält Aeneas die Wolke des Kriegs, bis verrase der Donner,
Standhaft aus.

Verströmen, to cease flowing, streaming; *das Wasser verströmt.*

Verrieseln, to cease flowing, to drizzle or dwindle away imperceptibly.

Verrinnen, to cease flowing, to lose itself; *der Bach verrieselt, verrinnt.*

Verwehen, to cease gradually blowing; *die Winde verwehen.*

Verrauchen, to cease smoking.

Verfliegen, to vanish away by flight.

Verbrausen, to cease to ferment, to cease to rage; *der Sturm hat verbrauset;* figuratively, *Er ist jung, er hat noch nicht verbrauset.*

Sich verschleichen, to steal softly away.

Klopstock says:

Bis zu dem Wurme verschlichen bestürtzt die Thiere des Feldes
Sich in die einsame Kluft.

Whenever the particle *Ver,* used in this sense, is prefixed to an active verb, it denotes causing the action of the verb to cease gradually, to vanish, to dwindle away.

Verschmertzen, to cause a pain to vanish gradually.

Verweinen, to cause the object expressed by the substantive, which is the government of the verb, to vanish by dint of weeping.

Voss says:

Geschreckt von der jüngeren Flamme
Ueberläszt sie zuerst sich gantz den strömenden Thränen
Ob sie verweine den Schmertz.

There are a few verbs beginning with *Ver*, which cannot be classed under any of these nine heads. They are probably a corruption of the preposition *Vor*. *Verstehen*, to understand, for instance, may have been originally *Vorstehen*, to stand before. What we conceive distinctly or clearly, what we understand, stands as it were before us, is present to our mind.

10. The German participle *Zer* chiefly serves to denote a total dissolution or dispersion of parts, by means of the verb to which it is prefixed.

Zerfallen, to tumble to pieces.

Zerreissen, to tear to pieces.

Zerschneiden, to cut to pieces.

Zerlegen, to divide, to cut up.

Zersetzen, to decompose, to divide a whole in parts which are not homogeneous with the whole; *der Chemiker zersetzt den Zinnober in Quecksilber und Schwefel, wo keines von beyden Zinnober ist.*

Zergliedern, to dissect, to analyze, to divide an object into its constituent parts, (partes integrantes), figuratively, to analyze, to say what a thing consists of.

J. A. Eberhard says:

Man zergliedert eine zusammengesetzte Regierungsform wenn man die rechtlichen Theile oder die politischen Gewalten welche wesentliche Bestandtheile derselben und unter mehrere einzelne Physische oder moralische Personen vertheilt sind, von einander unterscheidet. So zergliedert man die Englische Regierungsform, wenn man darin den König, dem die vollziehende Gewalt allein zukömmt und die beyden Häuser des Parlaments die die Gesetzgebende mit dem Könige theilen, unterscheidet. Denn ein jeder von diesen, der König, das Oberhaus und das Unterhaus, ist ein wesentlicher Bestandtheil der Englischen Regierung; wenn eines fehlt, so ist sie nicht vollständig.

Zermalmen, to crush, to reduce to dust, to break into small parts.

Zerschellen, to break by pushing and beating.

Luther says:

Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf welchen aber er fället, der wird zermalmet werden.

Gospel of St. Matthew, xxi. 44.
St. Luke, xx. 18.

Zerknirschen, to bruise.
Zerschmettern, to dash to pieces.

Luther says:

Wohl dem der deine Kinder nimmt und zerschmettert sie an einen Stein. *Psalms,* cxxxvii. 9.

Zerschlagen, to beat to pieces.
Zerbrechen, to break to pieces.
Zerfliessen, to dissolve, to melt.
Zerdrucken, to crush by pressing.
Zerquetschen, to crush by bruising.
Zerreiben, to rub to pieces.
Zergehen, to melt.
Zerspalten, to cleave to pieces.
Zersplittern, to split into splinters.
Zertrennen, to sever, to disjoint, to rip up.
Zertheilen, to divide, to part into portions.
Zerstören, to destroy, to ravage.
Zerstreuen, to disperse, to strew asunder.
Zerkrachen, to crack into pieces.
Zerrütten, to rend, to distract.
Zernagen, to gnaw to pieces.
Zerknicken, to nip to pieces.
Zertreten, to destroy by trampling under one's feet.
Zerpeitschen, to scourge, to lash to pieces.
Zerprügeln, to beat a person so that he is deprived of the use of his limbs for a long time.
Zerdreschen, to thrash, to lash to pieces.
Zerfetzen, to tear to pieces, to give violent slashes in the face.
Zerbeissen, to tear to pieces by biting.
Zerstechen, to destroy by piercing with a sharp instrument.

The participle *Zer* denotes also exhaustion of the agent by means of the verb. In this sense, it may be prefixed to almost any verb whatever, which then becomes a reflective verb. We say,

Sich zerarbeiten, to destroy one's self by working.
Sich zerplagen, to plague one's self to death.
Sich zermartern, to torment one's self to death, to become a martyr; actively, *ein Pferd zermartern,* to founder a horse.
Sich zerquälen, to vex, to tease one's self to death.
Sich zerpeinigen, to distress, to harass one's self to death.

Sich zerängstigen, to kill one's self by over great anxiety.
Sich zerlaufen, to kill one's self by running.
Sich zerlachen, to kill one's self by laughing.
Sich zerschreien, to exhaust one's self with bawling.
Sich zerfragen, to exhaust one's self by repeated inquiries, by repeatedly asking questions.
Sich zersaufen, to kill one's self by hard drinking.

And many verbs beginning with the particle *Zer* may be construed actively with the government of the verb in the accusative, and the pronoun personal in the dative. We say, *Ich habe mir die Lippen zerbissen,* I have destroyed my lips by biting; *Ich habe mir die Lippen zernaget,* I have destroyed my lips by gnawing; *Wir haben uns die Lippen zersungen,* we have destroyed our lips by singing; *Sie haben sich die Lippen zerschwatzet,* they have destroyed their lips by talking.

Thus we say, *Sich die Haare zerbrennen,* to burn one's hair; *sich die Gedenkan zerschlagen,* to divert one's thoughts; *sich den Hals zerschreyen,* to injure one's throat by bawling; *sich die Augen zersehen,* to spoil one's eyes by looking; *sich die Augen zerweinen,* to injure one's eyes by weeping; *sich die Augen zergucken,* to hurt one's eyes by staring, by exerting one's self to see; *sich die Nase zerriechen,* to spoil one's nose by smelling, &c.

IV.—Inseparable compound verbs, composed of a preposition and a verb. These do not take the *ge* in the participle past, and place the preposition *zu* before the infinitive and the future of the participle passive. *Umgeben* makes, in the participle past, *umgeben,* not *umgegeben;* in the infinitive, *zu umgeben,* not *umzugeben;* and the future of the participle, *der zu umgebende,* not *der umzugebende.*

The prepositions which are inseparably joined to a verb are *durch, hinter, über, um, unter, wider,* and *wieder.*

1. The preposition *Durch,* through, joined to a verb, is inseparable whenever it has the power of a preposition; the verb in that case generally is an active one, and governs the accusative as the preposition would by itself.

Den Wald durchrennen, to run through the wood; *den Wald durchjagen,* to chace through the wood; just as in Latin, *Silvam percurrere,* for *currere per Silvam.*

Poets, however, sometimes make the *Durch* separable even in those cases.

Ramler has:

Durch ihn trabet der Stier sicher die Fluren durch.

Kleist:

Und ihre Regung drank die Wolken durch.

Lessing:

Der Eremite der die Nacht
Im Kerker ungewisz und sorgend durch gewacht.

Durch is one of those prepositions which sometimes have their government before them; *er hat die Nacht durch die heftigste Kopfschmertzen gehabt; er hat den gantzen Tag durch an seiner Schrift gearbeitet.*

Voss has:

Urschnell vom erhabenen Himmel
Schwang sie sich, führend den Sturm, mit Gewölk umhüllet, die Luft durch.

Here *durch* is used for *hindurch*, which may likewise be construed with the accusative which it governs when placed before it.

Voss again has:

Erst den Himmel hindurch entschwirt von der tönenden Senne
Hirtakus Sohne der Pfeil.

When *Durch* is employed as an adverb, it generally is separable from the verb to which it is joined. *Er kam glücklich durch; er setzte die Sache durch; er dachte die Aufgabe durch; er brachte sein Vermögen durch.* It then follows the rule of the separable compound verbs, and takes the *ge* in the participle past, and the *zu* before the infinitive after Durch. *Er ist glücklich durchgekommen; er hat die Sache durchgesetzt; er hat die Aufgabe durchgedacht; er hat sein Vermögen durchgebracht; er hatte nicht Zeit durchzukommen, die Aufgabe durchzudenken, die Sache durchzusetzen, sein Vermögen durchzubringen.*

Some verbs formed with the preposition *Durch* are both separable and inseparable, according as they are neuter or active verbs.

When *Durchbrechen*, for instance, is neuter, we say, *Er bricht überall durch; er ist überall durchgebrochen;* but when it is active, we say, *Die Sonne durchbricht die Wolken; die Sonne hat die Wolken durchbrochen.*

2. The preposition *Hinter*, behind, is inseparable in

Hintergehen, to deceive; *er hintergeht ihn wo er nur immer kann; er hat ihn öfters hintergangen; er schämt sich nicht ihn wieder zu hintergehen.*

Hinterbleiben, to be left undone; *die Sache hinterbleibt; es ist hinterblieben.*

Hinterlassen, to leave behind in general, and more particularly to leave behind after death; *er hinterläszt ein grosses Vermögen; der Kayser hinterliesz den Befehl; sein Bruder hat ihm nichts hinterlassen; er hatte nichts zu hinterlassen.*

Hintertreiben, to prevent; *Ich hintertrieb die Sache; Ich habe die Sache hintertrieben; Ich hatte kaum Zeit die Sache zu hintertreiben.*

Hinterbringen, to impart secret intelligence; *Man hinterbrachte es ihm; Man hatte es ihm hinterbracht.*

Hinterschleichen, to steal upon secretly, to attack in a covered way; *Er hinterschlich ihn; Er hat ihn hinterschlichen; Er versuchte es vielmals ihn zu hinterschleichen.*

Hinterführen, to deceive; *Er hat ihn hinterführt;* but we say more commonly, *Hinter das Licht führen. Er hat ihn hinter das Licht geführt.*

3. The preposition *Ueber*, over, is inseparable whenever it implies a comparison of superiority, or doing more than another. The verbs to which it is prefixed in this sense are generally active, and govern the accusative in reference to the preposition.

Ueberbieten, to outbid, to bid more than another; *Er überbietet mich bey jeder Gelegenheit; sein Bruder hat mich auch überboten.*

Ueberbrüllen, to roar louder than another; *Er hat ihn überbrüllt.*

Ueberlisten, to outwit, to be more cunning than another; *Sie hat ihn überlistet.*

Uebermannen, to overpower, to overmatch, to be more powerful than another; *Wir wurden in der Nacht angegriffen und wehrten uns tapfer, allein wir wurden übermannet.*

Ueberragen, to overtop, to reach higher than another; *Der Baum überragt alle die anderen Bäume.*

Ueberschreien, to cry, to scream louder than another; *Er überschreit uns alle.*

Ueberstimmen, to outvote, to have the plurality or majority of votes; *Die Partey des Ministers überstimmte die unsere.*

Uebertönen, to sound louder; *die Violinen übertönten alle die anderen Instrumente.*

Uebertreffen, to excel, to outdo; *Sie übetrifft ihn; Er hat meinen Bruder übertroffen.*

Ueberwältigen, to overcome, to conquer; *Er hat seinen Gegner überwältiget.*

Ueberwinden, to vanquish, to overcome; *Ich überwinde; Ich überwand; Ich habe meinen Feind überwunden.*

Ueber is likewise inseparable when it is the Latin *super* and *trans,* the English *upon* and *over;* and the verbs to which it is prefixed govern the accusative again in reference to the preposition.

Ueberbrücken, to throw a bridge over a river; *Die Fluten überbrücken; der breite Graben ist überbrückt.*

Ueberfallen, to fall upon unexpectedly, to surprise; *Den Feind in der Nacht überfallen.*

Luther has:

Des Morgens wenn die Sonne aufgehet, so mache dich früh auf, und überfalle die Stadt. *Judges,* ix. 33.

And:

Ich will David nachjagen bey der Nacht und will ihn überfallen weil er matt und lasz ist. *2 Samuel,* xvii. 2.

Ueberfliegen, to fly over; *Man sagt die Schwalben überfliegen das Meer.*

Uebertreiben, to magnify, to exaggerate, to overdo; *Er übertreibt alles.*

Ueberladen, to overload.

Ueberliefern, to deliver, to give over to another.

Uebersehen, to overlook.

Uebersteigen, to surmount, to overcome.

Ueberrumpeln, to overthrow by surprise, to surprise.

Ueberlassen, to cede, to give up.

Ueberreden, to talk over to one's purpose, to persuade.

Uebersenden, überschicken, to transmit, to send over.

Ueberdenken, to think over a matter, to consider, to reflect; *Ich habe die Sache lange überdacht.*

J. A. Eberhard says:

Wer etwas überdenkt der faszt alles was er von einem Ende bis zum andern durchgedacht hat, zusammen, um ein Resultat daraus zu ziehen. Ist es sein ganzes Leben was er überdenkt, so will er wissen, ob er es vernünftig geführt hat, und wie er durch dasselbe in den Zustand gekommen ist, in dem er sich befindet; ob er, wenn er unglücklich ist, sein Unglück durch den ganzen Lauf desselben verschuldet habe, oder ob er ohne sein Verschulden darin gerathen sey.

Ueberlegen, to reflect, to lay a matter over in one's mind; *Eine Sache überlegen*. But when it is separable, it means simply to lay over physically.

Uebersetzen, to translate, to convey the meaning of a work in one language over to another language; *Ein Buch übersetzen*. But when it is separable, it means simply to leap over, to convey over physically.

4. The preposition *Um* is inseparable from the verb to which it is prefixed whenever it answers to the Latin *circum*. The verb itself governs the accusative in reference to the preposition. We say, *Den Wald umgehen*, instead of Um den Wald gehen; *das Ufer umtoben*, instead of Um das Ufer toben; exactly as in Latin, *domum circumvolare*.

Virgil says:

Te greges centum Siculæque circummugiunt Vaccæ.

Schiller has:

Wie ward mir Königin!
Als mir der Säulenpracht und Siegesbogen
Entgegenstieg, des Kolosseums Herrlichkeit
Den Staunenden *umfing*.

And Ramler:

Glückseliger bin ich bey dir,
Glückseliger wenn diesen glatten Nacken hier
Mein unbescholtener Arm *umfängt*.

Thus we say, *Umfliessen*, to flow about, to encompass; *das Weltmeer umfliesset die Erde*. *Umgeben, Umringen, Umzingeln*, to surround.

A poet says:

Ein dichter Hain—er war das Ebenbild
Von jenem, den ich kindlich oft durchwallt,—
Umgab mich.——

Active verbs beginning with the inseparable preposition *Um* are generally construed with the preposition *Mit*

and the dative. We say, *einen mit Blumen umwinden, umschlingen; einen mit List umgehen, umschleichen, umstricken; einen mit Trug umgehen, umschleichen, umstricken; einen mit Rosen umkräntzen; einen mit Getön umschwirren, einen mit beyden Händen umspannen.*

Voss has:

Dreymal dann umtrug er mit Reinigungsfluth die Genossen.

In the verbs beginning with the inseparable preposition *Um*, which are composed of a noun substantive or adjective, *Um* denotes surrounding with the object or quality expressed by the noun.

Umarmen, to embrace, to surround with one's arms.
Umdornen, to surround with thorns.
Umduften, to surround with fragrance; *die Blumen die uns umduften.*
Umdunkeln, to surround with obscurity.
Umglänzen, to surround with splendour.
Umkränzen, to surround with garlands, to crown.
Umlauben, to surround with foliage.
Umnachten, to surround with the darkness of night.
Umnebeln, to surround with fogs.
Umschatten, to shade, to surround with shade.
Umschleyern, to veil, to surround with a veil.
Umstricken, to surround with nets.
Umwölken, to surround with clouds.

By the same analogy modern writers have introduced, *ummauern, umtrümmern, umsanden, umhügeln*, &c.

The preposition *Um* becomes separable whenever is is tantamount to *herum, im Gefilde umfliegen, umschwärmen*, and whenever it denotes a coming down or an alteration, *umreissen*, to pull down; *umarbeiten*, to work up differently.

5. The preposition *Unter* is sometimes the English *under*, the Latin *sub*, and sometimes the English *among, between*, or rather the Latin *inter* and *ob*. It is inseparable in

Unternehmen, to undertake. *Ich unternehme; ich unternahm; ich habe unternommen. Man unternimmt das was mit Schwierigkeiten verknüpft ist.*
Sich unterstehen, to dare, to affront danger or opposition with impudence. *Ich unterstehe mich; ich understand mick; ich habe mich understanden.*

J. A. Eberhard says:

Nachdem Cicero seine Rede gegen das Agrarische Gesetz gehalten hatte, so trauete sich der Volkstribun Rullus, der Urheber desselben, nicht Kräfte genug zu ihn zu widerlegen, er hatte nicht den Muth und *understand sich* nicht die Rednerbühne zu besteigen.

Sich unterfangen, to dare, to take upon one's self, to act contrary to duty, and to expose one's self to punishment and danger. *Ich unterfange mich; ich unterfing mich; ich habe mich unterfangen. Der Volkstribun Rullus unterfieng sich nicht das Gesetz welches er vorgeschlagen hatte auszuführen aus Furcht vor der Ahndung der Gesetze.*

Sich unterwinden, to dare, to take upon one's self what requires the utmost courage, considering one's great inferiority. *Ich unterwinde mich; ich unterwand mich; ich habe mich unterwunden.*

Luther says:

Ich habe mich unterwunden mit dem Herrn zu reden wiewohl ich Staub, Erde und Asche bin. *Genesis,* xviii. 27.

Klopstock has:

Aber darf ich mich auch des Vollenders Freuden zu singen
Unterwinden?

Unterrichten, to instruct. *Ich unterrichte; ich unterrichtete; ich habe unterrichtet; Unterrichten ist so viel als andern seine Kentnisse, besonders Theoretische Kentnisse mittheilen.*

Unterweisen, to instruct. *Ich unterweise; ich unterwies; ich habe unterwiesen; Unterweisen beschäfftigt sich mehr mit praktischen Kentnissen; es ist so viel als durch weisen oder zeigen unbekannte Fertigkeiten beybringen.*

Luther says:

Weil du von Kindheit auf die heilige Schrift weiszest, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit.

Paul's II. Epistle to Tim. iii. 15.

Unterbleiben, to be left undone. *Das hätte unterbleiben können; die Sache ist unterblieben.*

Unterbrechen, to interrupt, to break off. *Ich unterbreche; ich unterbrach; ich habe unterbrochen.*

Unterdrücken, to oppress, to suppress. *Ich unterdrücke; ich unterdrückte; ich habe unterdrückt.*

Untergeben, to subject. *Ein Kind einem Lehrer untergeben; ich untergebe; ich untergab; ich habe untergeben.*

Untergraben, to undermine. *Ich untergrabe; ich untergrub; ich habe untergraben.*

Unterhalten, to entertain. *Ich unterhalte; ich unterhielt; ich habe unterhalten.*

Unterlassen, to omit, to leave undone. *Ich unterlasse; ich unterliesz; ich habe unterlassen; der tugendhafte unterläszt das Böse.*

Unterhandeln, to negociate. *Ich unterhandle; ich unterhandelte; ich habe unterhandelt.*

Unterliegen, to sink under. *Ich unterliege; ich unterlag.*

Untermengen, to intermix. *Ich untermenge; ich untermengte; ich habe untermengt.*

Untermischen, to intermix. *Ich untermische; ich untermischte; ich habe untermischt.*

Sich mit einem unterreden, to converse with one. *Ich unterrede mich alle Tage mit meiner Schwester; der Fürst hat sich mit meinen Bruder unterredet.*

Untersagen, to prohibit, to forbid, to interdict. *Ich untersage; ich untersagte; ich habe untersagt; Man untersagt nur das was zuvor erlaubt gewesen: was nie erlaubt gewesen ist, ist verbothen.*

Unterscheiden, to distinguish. *Ich unterscheide; ich unterschied; ich habe unterschieden.*

Unterschreiben, to sign, to subscribe. *Ich unterschreibe; ich unterschrieb; ich habe unterschrieben.*

Unterstreichen, to underline. *Ich unterstreiche; ich unterstrich; ich habe unterstrichen.*

Unterstützen, to support. *Ich unterstütze; ich unterstützte; ich habe unterstützt.*

Untersuchen, to investigate. *Ich untersuche; ich untersuchte; ich habe untersucht; Man untersucht wenn man die Wahrheit deutlich zu erkennen strebt.*

Sich unterwerfen, to submit, to subject one's self. *Ich unterwerfe mich; ich unterwarf mich; ich habe mich unterworfen.* It is also used actively; *ein Kind einem Lehrer unterwerfen.*

Sich einer Arbeit unterziehen, to undertake a task. *Ich unterziehe mich; ich unterzog mich; ich habe mich unterzogen. Man unterwirft sich indem man etwas leidet; man unterzieht sich indem man etwas thut.*

Unterzeichnen, to sign. *Ich unterzeichne; ich unterzeichnete; ich habe unterzeichnet; die Märtyrer haben ihr Bekenntnisz mit ihrem Blute unterzeichnet.*

6. The preposition *Wider*, against, the Latin *contra*, is inseparable in

Widerfahren, to happen. *Es widerfährt manchem mehr Ehre als er verdient; Es widerfuhr uns nichts auf dem gantzen Wege; Es ist uns nichts widerfahren.*

Widerlegen, to refute, to confute. *Ich widerlege; ich widerlegte; ich habe widerlegt.*

Widerrathen, to dissuade, to advise against. *Ich widerrathe; ich widerrieth; ich habe widerrathen.*

Widerreden, to contradict. *Ich widerrede; ich widerredete; ich habe widerredet.*

Sich widersetzen, to oppose, to declare or act against. *Ich widersetze mich; ich widersetzte mich; ich habe mich widersetzt.*

Widersprechen, to gainsay, to contradict. *Ich widerspreche; ich widersprach; ich habe widersprochen.*

Widerstehen, to resist. *Ich wiederstehe; ich widerstand; ich habe wiederstanden.*

Gellert has:

> Phylax der so manche Nacht
> Haus und Hof getreu bewacht
> Und oft gantzen Diebesbanden
> Durch sein Bellen widerstanden.

Widerstreben, to struggle against, to resist. *Ich widerstrebe; ich widerstrebte; ich habe widerstrebt.*

7. *Wieder* is properly an adverb of time, the English *again*, the Latin *rursus* expressed by *re*, prefixed to a verb. It is inseparable in

Wiederhallen, to resound, to re-echo. *Es wiederhallt; es wiederhallte: es hat wiederhallet.*

Wiederholen, to repeat. *Ich wiederhole; ich wiederholte; ich habe wiederholt.* It is separable in *wiederholen*, to fetch again, to fetch back.

Wiederkäuen, to chew. *Die Kühe wiederkäuen.*

Wiederrufen, to retract, to recant, to revoke. *Ich wiederrufe: ich widerrief; ich habe wiederrufen.*

Wiederschallen, to re-echo, to resound. *Es wiederschallt in diesem Saale. Die Glocken wiederschallten von den Felsen.*

CHAP. XVI.

Of Separable Compound Verbs.

ALL German verbs composed with words prefixed to them, which influence their meaning, are called separable compound verbs, whenever that word, whatever it may be, is placed after the verb, and even after the government of, and the circumstances relating to the verb, in the two simple tenses of the indicative and conjunctive, and in the imperative. *Ich schreibe ab; Ich schrieb ab; Schreibe ab; Gesetzt ich schrieb ab; Ich tanze vor; Ich tanzte vor; tanze vor; Gesetzt ich tanzte vor; Ich schreibe alle meine Briefe ab; Ich schrieb den Brief des Fürsten mit grosser Sorgfalt ab; Schreib den Brief heute Abend ab; Gesetzt ich schriebe den Brief dreimal ab; Ich tanze allemal auf dem Balle vor; Gestern tanzte ich mit meiner Schwester in zwei Tänzen vor; Tanze noch einmal vor; Gesetzt ich tanzte noch einmal vor.*

But whenever the sentence is dependent upon an antecedent idea, or influenced by a pronoun relative, or a conjunction, in which two cases the verb is to be placed last, the word prefixed to the verb is again placed before the verb. *Sie glauben nicht dasz ich alle meine Briefe abschreibe; Der Brief des Fürsten welchen ich gestern abschrieb; Man wundert sich darüber dasz ich so oft vortanze; In dem Saale wo ich mit meiner Schwester vortanzte.*

Thus we say, *wenn er ausgeht; falls er wiederkömmt,* because, even with the mere radical verb, the conjunction requires the verb to be placed last, *Wenn er geht, falls er kömmt.* And, as in the simple tenses, uninfluenced by any pronoun or conjunction, we should say, *Er geht, er gieng, er kömmt, er kam,* we use the separable compound in this manner, *Er geht aus; er gieng aus; er kömmt wieder; er kam wieder; er geht alle Sontage aus; Sie gieng gestern sehr früh mit ihrer Schwester und den Kindern ihres*

Bruders aus; wir strengen unsere Kräfte nicht genug an; Sie strengten ihre Kräfte so unverdrossen an.

Poets, however, allow themselves frequently to place the separable word before, even in simple tenses. They say,

Aufrauschte die Woge, instead of Die Woge rauschte auf.
Nach stürmte der Feind, instead of Der Feind stürmte nach.

And they even interpose other words between the separable word and the verb. They say,

Ein zur Liebe geweiht, instead of Eingeweiht zur Liebe.
Auf zum Himmel geblickt, instead of Aufgeblickt zum Himmel.

Voss has:

Und stets nach tobte des Krieges Wuth.

In all these, and similar instances, the separable word loses the accent or emphasis, which goes over to the verb itself.

Auf stieg die Sonne, instead of Die Sonne stieg auf.
Ab stürtzte der Bach, instead of Der Bach stürtzte ab.
Hin saust der Stein, instead of Der Stein saust hin.

The separable word remaining attached to the infinitive and participle past, it follows that it becomes inseparable in all compound tenses; *Ich habe abgeschrieben; ich hatte abgeschrieben; ich werde abschreiben; ich würde abschreiben.* And all separable compound verbs have the augmentative *ge* in the participle past immediately after the separable word. *Vortanzen* makes *vorgetantzt; abschreiben, abgeschrieben; zurückstossen, zurückgestossen.*

There are four sorts of separable compound verbs in German. The separable word is sometimes a noun substantive, sometimes an adjective, sometimes a preposition, and sometimes an adverb.

I.—The separable compound verbs formed with substantives are not very numerous. We say, for instance,

Achthaben, to pay attention, to observe. *Ich habe Acht; ich hatte Acht; ich habe Acht gehabt; ich werde achthaben; Habe Acht; Verständige Eltern haben auf die Erziehung ihrer Kinder Acht; sie verlieren sie nicht einen Augenblick aus den Augen.*

Danksagen, to return thanks, to say grace, to express one's gratitude by words. *Ich sage Dank; ich sagte Danke; ich habe Dankgesagt; ich werde danksagen; sage Dank.*

Hanshalten, to keep house, to be an economical good housekeeper, to understand economy. *Ich halte Haus; ick hielt Haus; ich habe Hausgehalten; ich werde Haushalten; halte Haus.*

We say, proverbially:

Mit vielem hält man Haus,
Mit wenigem kömmt man aus.

Schautragen, to carry about for a show. *Ich trage schau; ich trug schau; ich habe Schaugetragen; ich werde Schautragen. Trage es schau.*

Windmachen, to talk big, to puff, to tell untruth, to impose upon others in order to give one's self some consequence. *Ich mache Wind; ich machte Wind; ich habe Wind gemacht; ich werde windmachen; mache immer Wind.*

J. A. Eberhard says:

Die Quelle von dem windmachen ist die Eitelkeit. Der Windmacher will der Neugier der Menschen Nahrung geben; es schmeichelt ihn wenn er sich durch Neuigkeiten die noch niemand weisz, ein aufmerksames Gehör verschaffen, und sich auf solche Art geltend machen kann. Er rafft daher aller Orten Neuigkeiten, auch die unzuverlässigsten, zusammen, theilt sie andern ungeprüft mit, schmückt sie durch allerhand erdichtete Zusätze aus, insonderheit mit solchen die man nur aus den geheimsten Quellen erhalten kann, und führet um sie zu beglaubigen, wichtige und angesehene Personen als Gewährsmänner an, um sich zugleich das Ansehen der engsten Vertraulichkeit mit denselben zu geben.

Claudius sings:

Der Blocksberg ist der lange Herr Philister
Er macht nur Wind wie der.

Zotenreissen, to indulge in obscene language. *Er reiszt Zoten; er risz Zoten; er hat Zoten gerissen.*

II.—The separable compound verbs formed with adjectives are very numerous in German. They generally impart to the noun substantive, which is the government of the verb, the quality expressed by the adjective. Thus we say,

Festhalten, to hold fast. *Ich halte fest; ich hielt fest; ich habe festgehalten. Eine Sache festhalten* is tantamount to *Eine Sache halten dasz sie fest werde.*

Festsetzen, to fix, to make firm. *Ich setze fest; ich setzte fest; ich habe festgesetzt.*

Festtreten, to make firm by treading. *Ich trete fest; ich trat fest; ich habe festgetreten.*

Feststampfen, to make firm by stamping. *Ich stampfe fest; ich stampfte fest; ich habe fest gestampfet. Man musz die Erde festtreten oder feststampfen.*

Festdrängen, festkeilen, festhammern, festklopfen, denote making firm by means of the verb to which the adjective *fest* is prefixed.

Hochachten, to esteem high, to esteem highly. *Ich achte hoch; ich achtete hoch; ich habe hochgeachtet.*

Hochschätzen, to value high, to value highly. *Ich schätze hoch; ich schätzte hoch; ich habe hochgeschätzt.*

Liebhaben, to hold dear, to love, to be fond of. *Ich habe lieb; ich hatte lieb; ich habe liebgehabt.*

Liebgewinnen, to become fond of. *Ich gewinne lieb; ich gewann lieb; ich habe lieb gewonnen.*

Loslassen, to let loose. *Ich lasse los; ich liesz los; ich habe losgelassen. Den Hund loslassen* is tantamount to *den Hund lassen dasz er los werde.*

Losgeben, to release, to let loose. *Ich gebe los; ich gab los; ich habe los gegeben. Die Zügel losgeben* is exactly Virgil's "laxas dare habenas."

Los in general denotes a releasing in verbs like *loshauen, losbinden, losketten. Den Hund losketten* is tantamount to *den Hund von der Kette losmachen. Losschnüren, loswickeln, losnageln, losstechen, losschneiden, loszerren, losreissen, losbrennen, losfeuern.*

J. A. Eberhard says:

Bey dem Feuergewehr, als Flinten, Kanonen, &c. sagt man sowohl losbrennen als losfeuren. Bey andern Feuerinstrumenten sagt man nur losgebrannt nicht losgefeuert. Von mehreren Minen die vor der Festung angelegt waren, sind einige nicht losgebrannt.

Sich lossagen, to declare one's self released from anterior obligations.

J. A. Eberhard says:

Die Engländer behaupteten Jakob der Zweite habe der Englischen Krone entsagt indem er England verlassen, und sich derselben begeben, indem er durch seine Abreise aus England stillschweigend erklärt, dasz er die Vortheile des Thrones nicht mehr geniessen wolle; und sie

Sagten Sich von ihm *los* indem sie Wilhelm dem Dritten die Englische Krone antrugen, und dadurch erklärten dasz sie sich nicht mehr verpflichtet hielten Jakob dem Zweiten als ihrem Könige zu gehorchen.

Vollgiessen, to pour full. *Ich giesse voll; ich gosz voll; ich habe vollgegossen. Einen Becher vollgiessen* is tantamount to *In einen Becher giessen dasz er voll werde.*

Thus we say, *vollhäufen, volldrängen, vollpacken, vollströmen, vollströpfeln, vollschütten, vollschütteln, vollrinnen, vollfliessen, vollmilchen.*

Voss has:

Eine Ziege bekommst du mit Zwillingen dreimal zu melken
Die zwei Böcklein nährend zugleich zwei Gelten dir vollmilcht.

All the radical active verbs compounded with *voll* govern the accusative of the thing: *Ich giesse den Wein in das Glasz; ich schütte den Weitzen in den Sack.* But the instant they are construed with *voll* they govern the accusative of the vessel or object which is made full, or filled by means of the verb. *Sie müssen das Glasz vollgiessen; Er soll den Sack vollschütten.* The reason is that they are elliptical expressions; *einen Becher vollgiessen,* is, as we observed before, tantamount to *einen Becher durch giessen voll machen; einen Sack vollschütten,* is, *einen Sack durch schütten voll machen.*

Todtschlagen, to kill, to commit manslaughter, is, *einen durch schlagen todt machen. Ich schlage todt; ich schlug todt; ich habe todtgeschlagen.*

By the same analogy we say, *todtstechen, todtschiessen, todtprügeln.*

III.—The verbs which are more particularly called separable compound verbs, in German, are those formed with a preposition.

The separable prepositions are chiefly *Ab, An, Anheim, Auf, Aus, Bey, Durch, Ein, Entgegen, Gegen, Für, Hinter, Mit, Nach, Ob, Ueber, Ueberein, Um, Unter, Vor, Zu.*

1. *Ab* is the English *off* and *from:* it denotes separation, a taking off or severing of some parts from an object by means of the radical verb to which it is prefixed.

Abändern, to alter some parts of a whole. *Ich ändere ab; ich änderte ab; ich habe abgeändert. Ich ändere herz-*

lich gern die Stellen in meinen Schriften ab die Ihnen misfallen.

Abborgen, to borrow of or from a person. *Er borgt mir alle Tage etwas ab.*

Abbrennen, Abfeuern, Abschiessen, to fire off.

Abbrechen, to break off. *Die Kinder brechen alle Blumen in meinem Garten ab.*

Abdanken, (neuter), to declare off, to resign.

Abdanken, (active), to dismiss from an office or situation.

Abfallen, (neuter), to fall off, to renounce one's allegiance. *Die Niederländer haben sich gegen Philipp den zweiten König von Spanien empört und sie sind von ihm abgefallen.*

Abgeben, Abliefern, to deliver a parcel, a book, a letter, &c.

Abhalten, to hold off, to detain, to prevent, to keep off.

Ablassen, to leave off in behalf of another, to cede; also, to desist from, not to do any more. *Der Lasterhafte läszt vom Bösen ab.*

Ablehnen, to declare off, to decline, to state some reasons for not accepting a proposal.

Abnehmen, to take off; and, as a neuter verb, to decrease, to grow less.

All active verbs composed with *ab* govern the accusative of the thing, and the dative of the person, in consequence of the preposition *ab,* which governs the dative. We say, *Einem etwas ablisten, abtrotzen, abdrohen, absehmeicheln, abquälen, abpressen. Einem das Haar abzausen, abreissen, abscheeren, abschneiden. Einem den Finger abbeissen. Das Gewitter hat dem Baume die Zweige abgeschlagen, abgestürmt. Der Sturm weht dem Baume die Blätter ab. Der Wind hat ihm die Blätter abgeschüttelt. Einem den Sieg abkämpfen. Einer geliebten die Thränen abküssen. Dem Wolf seine Beute abjagen. Dem Krämer seine Waare abkaufen, abhandeln. Einem etwas abschwatzen, abfechten.*

Voss has:

Dasz sie der Mutter nur nicht das Herz abschwatze des Vaters!

And Schiller:

Nachdem wir dieses Böhmen
Mit unserm Blut den Sachsen abgefochten.

Einem ein Geheimnisz ablocken, eine Kunst abstehlen: *der*

Gram friszt ihm das Herz ab. Man hat mir das Geld abgedrungen.

Some of the active verbs composed with *ab* are frequently construed with the accusative of the thing only. We say, *Etwas absingen, ablesen, abtrillern, abgeigen, abtrommeln, abblasen.* But still whenever the action of the verb is performed to a person, that person, or the personal pronoun, would be in the dative. *Er singt mir alle Abend das ganze Lied ab. Er hat dem Fürsten dasselbe Stück zweimal abblasen müssen.*

The preposition *Ab* was anciently exactly the same as *von*, from; in Switzerland they still say *ab dem Berge*, instead of *von dem Berge: ab der Kantzel*, instead of *von der Kantzel*; hence the verb *abkantzeln*, to reprimand from the pulpit.

Ab is also frequently meant for *herab*, down, downwards, as in *abrauschen, abfliessen, abgiessen, absinken, abrollen, abströmen, abgleiten, abstürmen, abstürtzen.*

Voss has:

Der Felsabdonnernde Rheinstrom.

Sometimes *Ab* serves simply to strengthen the radical verb. This is generally the case whenever the action of the verb is performed independent of the preposition, as *einen Hund abrichten*, to instruct a dog, to teach a dog to perform some tricks; *eine Rose abblättern*, to pull off the leaves of a rose; *einen abprügeln, abbläuen, abfuchteln; Zeugen abhören; etwas abfertigen, abtheilen, absondern; einen abstrafen, etwas abwarten, abkühlen, abtrocknen; ein Geschäft abmachen, abthun:* and the neuter verbs, *absterben, abfaulen, abwelken*, &c.

There are farther some verbs in which the preposition *Ab* denotes a kind of imitation, as in *abbilden, abformen, abmahlen, abschreiben, abzeichnen, abgiessen*, to cast in a mould.

And in reflective verbs *Ab* insinuates as much as decay and destruction. We say, *sich abhürmen*, to pine away; *sich abarbeiten, sich abmühen; sich abäschern; sich abschreien, sich abquälen; sich abmartern;* and also *sich die Seele abhärmen; sich die Kehle abschreien; sich den Verstand abgrübeln. Ab*, in all these instances, is as much as *away. The* same idea of destruction predominates likewise

in *den Huth abgreifen; die Schuhe ablaufen; einen Stuhl absitzen; das Pflaster abfahren; einen Rock abtragen.*

Poets are not fond of employing separable compound verbs in their simple tenses, as the distance of the preposition from the verb is rather unfavourable to harmony and to picturesque effect.

Goethe has, however:

Seht wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch, und wischt sich den Schweisz ab.

2. *An* is the Latin *ad*, (adverbium copulæ) or the English on, upon, at, towards. We say,

Anbeten, to adore; *Ich bete an, Ich betete an, Ich habe angebetet.*

Ansehen, to look at (adspicere), to see by, to perceive; *Man sieht es Ihuen an dasz Ihnen nicht wohl ist. Warum sehen sie mich so scharf an?* Also *Angaffen, anschauen, anblicken, anschielen, anstarren.*

Anfallen, to attack, to fall upon.

Goethe has:

Mit grimmigem Wüthen
Fiel ich sie an.

Angreifen, to attack, to begin. *Der Wolf greift die Schafe an. Sie greifen die Sache nicht recht an.*

Anwenden, to apply.

Anschlagen, Anklopfen, Anpochen, to beat at, to rap at, to knock at.

Ankommen, Anlangen, to come at, to arrive at.

Anbellen, to bark at. Der Hund bellt mich immer an. Also, Anwiehern, Angrunzen, Anschnarchen, Anschnauben. Der Hund schnaubt mich an.

Anzischen, to hiss at. *Die Schlange zischt mich an.*

Voss has:

Jetzt da geschnellt aus der Hand durch die Luft anzischte der Wurfspies.

Anlachen, to laugh to a person, but not in the sense of mocking.

Anlächeln, to smile upon.

Anfahren; übel, hart anlassen, to address a person with angry, bad words. Der Kerl fährt mich an. Schwache

Eltern lassen sich oft von ihren Kindern anfahren; vernünftige Eltern aber würden ihre Kinder übel anlassen wenn sie sich dergleichen erlauben wollten.

An farther marks an approach, a coming against, in verbs like *Anreiten, Anfliegen, Anschweben, Anwältzen, Anstürtzen.*

Anfahren, to drive up with a carriage. *Anstürmen, Ansausen, Anwehen.*

Voss has:

Stracks das Schwirren des Pfeils und die hellansausenden Lüfte
Hört der Verbrecher zugleich.

Anschmeicheln, Anlügen, Audichten. Einem etwas anlügen or *andichten,* is, as it were, *durch Lügen, durch Erdichtung näher bringen,* to bring it home, to lay it at the door of another by means of untruth and invention.

An also makes a beginning.

Anfangen, to begin. *Ich fange an; ich fieng an; ich habe angefangen.*

Gellert has:

Und *fieng,* da er vom Tantzen redte
Als gieng er noch an seiner Kette
Auf Polnisch schön zu tantzen *an.*

Anheben, to begin, is more solemn than *Anfangen;* it is said only of matters of importance.

Dusch says:

Ich bin im Begriffe auf eine Sonne zu treten wo ein anderes Leben *anheben* soll.

Angehn, to begin, is said of the public worship, shows, exhibitions, plays, &c.—Die Kirche geht um Eilf Urh an. Um welche Zeit geht das Schauspiel an?

Anstecken, Anbrennen, Anzünden, to begin to light, to kindle, to set fire to. *Anstecken,* figuratively, is to infect, to be infectious.

J. A. Eberhard says:

Dem wahrheitliebenden Luther gaben seine Feinde Schuld dasz er viele Glieder der Kirche mit Irrthümern und ketzerischen Meinungen *angesteckt* habe.

Ein Brod anschneiden, anbrechen, anbeissen, annagen.
Ein Fasz anstechen, anzapfen, anbohren. But anstechen

figuratively is, to use cutting, abusive expressions, and *anzapfen*, to rally.—Es hat immer Gelehrte gegeben die es nicht lassen können, jede Gelegenheit zu ergreifen andere Gelehrte anzuzapfen.

Logau says:

Lindus ward einst im Gelag oft mit Worten angestochen.

Anfaulen, to begin to rot.
Anschimmeln, to begin to get mouldy.
Anrosten, to begin to get rusty.

Klopstock says:

Der Baum der anblüht,

instead of *der zu blühen aufängt*.

An, lastly, is oftentimes a mere lengthening syllable to give greater energy to the action of the verb; as in

Anpreisen, to commend.
Anempfehlen, to recommend.
Anerbieten, to offer.
Anerkennen, to acknowledge.
Anvertrauen, to trust.
Anmerken, to mark (adnotare).
Anschwärtzen, to blacken.
Ankleiden, to clothe.
Anbetreffen, to concern.
Anklagen, to accuse.

3. *Anheim* is a preposition formed of *an*, at, and *heim*, home. It is used only in

Anheimstellen, (to put it home), to leave it to one's option, to leave to. *Ich stelle meine Angelegenheiten Gott anheim*, I leave my affairs to God.
Anheimfallen, to devolve. *Dieses Gut is ihm durch Erbschaft anheim gefallen*, this estate has devolved to him by inheritance.
Anheimgeben, to leave to a person's reflections, is obsolete.

4. *Auf* is,

a. The English *up*, denoting a motion upwards, and being nearly tantamount to the German *empor*, as in

Aufbauen, to build up. *Ich baue auf: ich bauete auf; ich habe aufgebauet.*

Auffliegen, to fly up.
Aufbringen, to bring up; figuratively, to incense, to make angry.
Aufbefinden, to find one's self able to sit up, to be well.

Rabner says:

Die Schäfer befinden sich niemals besser auf als wenn sie von Gift und Dolchen reden.

Auffahren, to drive up; figuratively, to speak in an angry tone.
Auftreiben, to gather up, to collect, to drive together.

Von Nicolai has:

——— der Fleisz
Noch immer neueres und schönres aufzutreiben
Macht, dasz wir nie, auch selbst beym Schönsten stehen bleiben,
Stets weitergehn, und endlich übertreiben.

Aufführen, to get up (a play), to represent.
Aufrühren, to stir up.
Aufheben, to lift up.
Aufgehen, aufkeimen, to come up, to shoot up.
Aufblasen, to blow up to life.

Wieland has:

Setzt flugs das Hifthorn an
Und bläszt as läg' ihm ob die Todten aufzublasen.

Aufklären, to clear up, to enlighten.
Auferziehn, to bring up, to rear from the tenderest age.

J. E. Schlegel has:

Der Selber mich vordem zur Tugend auferzogen.

Aufhalten, to hold up, to detain; figuratively, *Sich über einen aufhalten,* to make remarks upon a person, to laugh at him.
Aufnehmen, to take up, to receive.
Aufwecken, to awake, to call up.
Aufnutzen, to upbraid.

Jean Paul Richter says:

Jeder Dekan weisz dasz ein Fürst ein Monarch ist und mutzt ihm nicht alles auf.

b. Auf is the English *open:* it denotes an opening in

Aufthun, aufmachen, to make open, to open.

Aufbeissen, to bite open.
Aufbersten, to burst open.
Aufschneiden, to cut open.
Aufschliessen, to open what was locked, to unlock.
Aufriegeln, to open what was bolted, to unbolt.
Aufbrechen, to break open.
Aufblasen, aufhauchen, to blow open; *eine geschlossene Rose aufhauchen.*
Aufstechen, to prick open; *ein Geschwür aufstechen.*
Aufritzen, to scratch open; *die Haut aufritzen.*
Aufschlagen, to open, to unfold, to lay open; *ein Buch aufschlagen.*
Aufthauen, to thaw open.
Aufreissen, to tear open; *eine Wunde aufreissen.*
Aufhauen, aufhacken, to beat open, to pick open; *das Eis aufhauen, aufhacken.*
Aufstossen, to push open.
Anfplatzen, (neuter), to burst open.

c. Auf is the English *upon*, in

Aufwarten, to wait upon. Ich warte auf; ich wartete auf; ich habe aufgewartet.
Aufrinden, to tie upon; figuratively, to impose upon.
Auftischen, to place upon the table.
Aufdürcken, to press open, to imprint.
Auflegen, to tax, to lay an impost upon.
Auftragen, to impose a task upon a person, to commission.
Auflauern, to watch upon.
Aufmerken, to attend upon.
Aufkleben, to glue, to stick upon.
Aufschieben, to push off, to put off, to fix upon another time.

d. Auf is the English *over* in the sense of giving over, doing no more because the thing is finished, completed.

Aufhören, to cease, to give over.
Aufsagen, aufkundigen, to give notice to quit.
Aufheben, to abolish.

e. Auf is the English *up*, in the sense of consuming all.

Aufessen, to eat up.
Auftrinken, to drink up.
Aufkaufen, to buy up.

Aufschneiden, to cut up.
Aufarbeiten, to work up. *Das Leder ist schon aufgearbeitet.*

f. Auf is farther the English *up,* in the sense of renovating, or renewing by means of the action of the verb; as

Aufwärmen, to warm up.
Aufputzen, to brighten up, to renovate by polishing.
Auffärben, to renovate by dying.
Auffrischen, to refresh.

g. Auf is lastly the English *up,* in the sense of laying up for use at some other time, taking care not to destroy, as

Aufbehalten, to preserve.
Aufbewahren, to preserve with care.—"Sachen welche dem Verderben und Verwesen unterworfen sind, müssen, wenn man sie aufbehalten will, durch künstliche Mittel sorgfältig aufbewahrt werden, als gewisse Naturkörper in den Naturalienkabinettern, anatomische Präparate," &c.
Auftrocknen, to dry up for the sake of preserving; *Kräuter auftrocknen,* to dry up herbs.
Aufschütten, to lay up, to hoard up; *das Getraide aufschütten,* to house the corn.

Thus the same verb compounded with *Auf* may have different meanings according to the sense in which the preposition *Auf* is to be taken, which sense is always easily found out by the connection.

Aufbinden, for instance, in the first sense of *up, upwards,* means to tie up, upwards. *Das Haar aufbinden,* to tie the hair in an upright direction, to tie it up. In the second sense of *auf,* open, *aufbinden,* means to untie, to open by loosening the tie. *Man musz den Sach aufbinden,* the bag must be untied. In the third sense of *auf,* upon, *aufbinden* means to fasten something upon an object by tying. *Man musz dem Pferde den Mantelsack aufbinden,* the portmanteau must be tied upon the horse; and, figuratively, in this sense *aufbinden* means to impose upon a person, to make him believe what is not true, to quiz.

J. A. Eberhard says:

Die Absicht derer, die einem andern etwas *aufbinden* ist gewöhnlich sich über ihn lustig zu machen, und ihren Spasz mit ihm zu treiben. Es ist eine Art der Belustigung, wohin das gehört was die Frantzosen *mystifier* nennen. Die Leichtgläubigkeit ist immer ein Beweis von

einiger Verstandesschwäche, und daher ist es einer den nicht sehr feine Lieblingsbelustigung junger Leute, denen das Gefühl ihrer Ueberlegenheit ein piquanter Genusz ist, ihren treuherzigen und unerfahrnen Gespielen etwas *aufzubinden;* und die Freude ist desto grösser, je ungereimter das Geglaubte und je bereitwilliger und hingegebner der Glaube ist. In einer gewissen Deutschen Universität (Halle) wurde eine Zeitlang den neuangekommenen von ihren ältern Freunden *aufgebunden* dasz ein gewisser Thurm (der rothe Thurm auf dem Markte) den Umsturtz drohe. Aber fürchtet nichts, setzten diese hinzu: man hat ihn mit Stricken an den nächsten Häusern befestigt. Welche Freude! wenn die armen Neulinge mit begierigen Augen nach den Stricken späheten.

5. *Aus* is the Latin *ex*, the English *out*, as,

Ausbreiten, to extend, to spread. *Ich breite aus; ich breitete aus; ich habe ausgebreitet.*
Ausdehnen, to extend, to stretch out.
Ausdrücken, to express.
Ausdünsten, to exhale.
Ausgehen, (exire), to go out.
Ausrotten, to exterminate.
Ausmachen, auslöschen, to extinguish.
Auslegen, to expound, to interpret, to lay out, to expend.
Aussetzen, to expose, to find fault, to say that it should be left out.
Auslesen, aussuchen, (eligere) to choose, to select.
Ausreiten, to ride out on horseback.
Ausfahren, to drive out.
Auslenken, to turn out of the road.

Ramler has:

Sieh! er lenket unsern Ehrenbogen aus
Und unsern goldbehängten Rossen.

Ausweichen, to avoid, to turn out of the road.
Austheilen, to distribute, to divide out among several.
Auslösen, to take out of pawn, to redeem.
Ausschlagen, to strike outwards, to kick, to refuse.
Aussehen, (active), to look out; (neuter), to have the external appearance, to look.
Ausbleiben, to remain out, not to come, not to make one's appearance.
Auslassen, to leave out.
Aussteigen, to step out of a carriage, to alight.

Goethe has:

Steiget, Freunde, nun aus!

Ausarten, to get out of the race to which an object belongs, to degenerate.

The preposition *Aus* denotes, also, a completion, termination, or finishing, in

Aushören, to hear to the end.
Aussprechen, to speak out, to say all that we have to say, to finish speaking, to pronounce.
Aussingen, to sing out, to finish singing.
Austoben, to rage out, to have done raging. *Die Schlacht hat ausgetobt.*
Ausrasen, auswüthen, to rage out, to exhaust one's rage, to have done raging.

Voss has:

Ausgerast hat endlich der Sturm.

Nur lasz mich zuvor auswüthen die Wuth hier.

Auslachen, to have a complete laugh at a person; and also, to laugh to the end, to finish laughing.
Ausleiden, to have done suffering, to suffer no more.
Ausringen, to have done struggling, wrestling with misery.

Hölty has:

Ausgelitten hast du, ausgerungen.

Ausführen, to accomplish, to complete, to execute.
Ausweinen, to finish weeping, to weep away. *Die arme Frau hat noch nicht ihren Verlust ausgeweint.*
Auskämpfen, to fight it out, to fight to the end.
Ausschlafen, to sleep it out, to have done sleeping. *Er hat ausgeschlafen.*
Ausdonnern, to have done thundering.
Ausregnen, to have done raining.
Ausputzen, Auszieren, Ausschmücken, to dress, to adorn completely.
Aussöhnen, to reconcile, to accomplish a renewal of friendship. Hence *aussöhnen* is more than *versöhnen*, which is simply to reconcile, without giving the idea of the reconciliaion being perfect, complete.
Ausruhen, to rest completely.
Austantzen, to have done dancing.
Ausschreiben, to have done writing. *Er hat ausgeschrieben*, he has done writing; he is dead; he'll write no more.

Ausmachen, to put an end to a thing, to bring it to a conclusion. *Einem Streite ein Ende machen*, may be expressed by *einen Streit ausmachen*, to settle a dispute; *Es ist ausgemacht*, the matter is settled; there is no more disputing about it. But *Ausmachen* may also signify to amount to when complete. *Wie viel macht das ganze aus?* What does the whole amount to? Hence it is only from the connection that we know whether *Ausmachen* means to extinguish, to put an end to, to settle or to amount to.

Thus *Ausarbeiten* may mean to elaborate, to work with care, or to have done working.

6. *Bey* is the English *by* in the sense of standing by a person to assist him, or simply to be by, to be present at, to get at, to act with. The number of compound verbs with this separable preposition is not considerable. We have

Beystehen, to assist, to stand by in need, to help.

Gellert has:

Dir, spricht der Lahme, beyzustehn?

Beywohnen, to assist, to be present at.

Beykommen, to get at, to come at.

Beytragen, to contribute, to assist by carrying to.

Beystimmen, to fall in with the opinion of another, to agree with him, to vote with him, by his side as it were.

Beyfallen expresses the same idea as *Beystimmen*, with the addition that we are ready to defend the opinion with which we agree.

Ramler has:

Und die hohen Satrapen Germaniens
Fielen zahlreich dem Bunde bey.

But when *beyfallen* is neuter, it means to present itself to one's memory.

Beytreten, to agree with, to join a party, to be ready to tread with them, to act with them, to walk by them in their steps. The Latin, *pedibus ire in sententiam.*

Beypflichten, to agree with out of duty, to consider it one's duty to act with them, to stand by them.

Beylegen, to lay by with another thing, to attribute, to ascribe a good quality. Also to add, to lay by close to

one, and to lay by, aside, to settle, to accommodate a quarrel.

Beymessen, to measure along with, to throw it into the measure, to attribute a bad quality, to impute.

Beyfügen, to lay by with another, to add.

Beysetzen, to place by with others, to add. But it also means to bury in a vault, to place close by or near other coffins, by or near the ashes of one's forefathers. Hence *Beysetzen* is said only of the great and rich, who have family vaults.

Beysitzen, to sit with others, to sit by. Hence a *Beysitzer*, an assessor in a court of justice, he who sits by or with the judge.

Beyspringen, to spring by, to assist readily in need.

7. *Durch*, when a separable preposition, is the English *through, across, through the middle*, the French *à travers*, as in

Durchbeissen, to bite through, figuratively; *sich durchbeissen*, to get through difficulties as well as one can; *sich durcharbeiten*, to work through.

Durchblasen, to blow through.

Durchboren, to perforate, to bore through.

Durchbrechen, to break through.

Durchbringen, to get a person or a thing through, to carry through.

Durchdringen, to pierce through, to crowd, to pass through.

Durcheilen, to hasten through.

And so,

Durchregnen, durchschwimmen, durchscheinen, durchfliegen, durchstieben, durchstöbern, durchschneien, durchreisen, &c.

Durchgehen, to go through, to get through; figuratively, to desert, to get through the outposts.

But *Durch* also means the English *thorough*, in the sense of *thoroughly*, from one end to the other.

Durchlesen, to read a book through, thoroughly.

Durchblättern, to peruse by turning the leaves over.

Durchbringen, to consume thoroughly, to spend.

Durchwärmen, durchheitzen, to make thoroughly warm, thoroughly hot.

Durchdenken, to meditate thoroughly, to consider a subject on all sides.

Lessing says:

Wie kann ich aber eine Aufgabe nachdenken ohne sie *durchzudenken*? Wie kann ich die Auflösung zu finden hoffen, wenn ich von der Aufgabe und ihren Theilen keinen deutlichen, vollständigen und genauen Begriff habe?

Durchlernen, to learn thoroughly.
Durchkochen, to boil thoroughly.
Durchsaltzen, to salt thoroughly.
Durchsehen, to examine thoroughly.
Durchsuchen, to search thoroughly.

8. *Ein* is the English *in* or *into;* it denotes a change into another situation.

Eingiessen, einschenken, to pour out into a vessel. But *einschenken* is particularly used of liquors which are to be drank to quench one's thirst, or for pleasure. We say, Man musz einen Trank aus dem Arzneyglase in eine Schale eingiessen: aber man schenkt jemandem ein Glas Wein ein.

Einnehmen, to take in, inwardly, as physic; to take possession of, to occupy; figuratively, to captivate, to seduce.

Einschlafen, to fall asleep, to get into a sleep.

Einreden, to persuade, to bring into a different situation by speaking, to influence by one's speech.

Einwiegen, to lull asleep by rocking.

Werner has in his *Attila*:

Horch! Dein Wiegenliedel!
Es wieget sanft dich ein.

Einflössen, to inspire.

Einbringen, to bring in, to produce an income, to grant a profit.

Eindringen, to penetrate into.

Einsehen, to look into a matter thoroughly, so as to understand it, to conceive clearly.—Je mehr wir von einem Dinge wissen und je geübter wir sind im richtigen Schliessen, desto mehr sehen wir davon ein.

Einsegnen, to give a solemn blessing on a change of situation.—Der Bischof segnet die Kinder bey der Confirmation ein, denn sie sollen nun als selbständige Glieder der

Kirchengemeinde angesehen werden; das ist eine wichtige Bestimmung, und die Kinder werden durch diese Einsegnung in diesen wichtigen Stand versetzt.

Einwickeln, to wrap up, to wrap in.

Einverleiben, to incorporate.

Eindrücken, to squeeze into.

Goethe has:

Da versetzte der Pfarrer, und drückt ihm das Geld in die Hand ein.

Einschnüren, to lace in.

Whenever the preposition *Ein* is construed with a verb used reflectively, it denotes a getting into a situation by means of the verb, or acquiring the habit of the action expressed by the verb. We say, Sich einarbeiten, sich einbürgern, sich eindeutschen, sich einreiten, sich einsingen, sich einspielen, stch einspringen, sich eintanzen, sich einwohnen.

Sich bey jemanden einschmeicheln is an elliptical expression in which the word favour or good graces must be understood. It is to get into a person's favour by flattery, to ingratiate one's self with.

Ein is also the English *in,* in the sense of keeping in, not giving out, depriving, stopping, undoing. We say,

Einhalten, to hold in, to discontinue for a while.—Ich habe mit dem Bau meines Hauses eingehalten, aber ich werde ihn künftiges Jahr fortsetzen.

Einbüssen, to be deprived of, to lose something of importance. *Er hat in der letzen Schlacht ein Auge eingebüszt.*

Einreissen, to tear down, to pull down.

Einstossen, to push in, to destroy by pushing in.

Einbrechen, to destroy by breaking.

9. *Entgegen* is the English *towards,* with the intention to meet. The verbs formed with *Entgegen* govern the dative in reference to the preposition.

Einem entgegengehen, to go to meet a person.

Einem entgegenkommen, to come to meet a person, to meet a person actually.—Es kann jemand einem andern entgegengehen, ohne ihm entgegen zu kommen, wenn er zum Beyspiel, auf dem Wege krank geworden ist.

Entgegenfahren, entgegenreiten, entgegenspreugen, entgegenschwimmen, entgegeneilen, entgegenrauschen, entgegenstürmen, entgegenlaufen.

Sometimes the preposition *Entgegen* is also the English *against, in opposition.*

Entgegenarbeiten, to work against a person, in opposition.
Entgegenhandeln, to act in opposition.
Entgegensetzen, to place in opposition, to oppose.

10. *Für* is the English preposition *for,* the French *pour.* There are but few separable compound verbs in German with this preposition.

Fürsprechen, to intercede.
Fürbitten, to intercede, to intreat for or in behalf of another.

But the nouns substantive derived from these two verbs, *die Fürsprache* and *die Fürbitte,* are more frequently used than the verbs. We call *Fürbitten* the prayers put up at church for individuals.

11. *Gegen* is the English *towards,* in the direction to, opposite to, not the English *against,* in the sense of resisting, with the intention to counteract; this is in German, *wider.* There are very few separable compound verbs with this preposition.

Gegenhalten, to compare, to hold one opposite to or over against the other.
Gegenzeugen, to bear evidence for the opposite party, or in opposition to other witnesses.
Gegenklagen, to bring a counter accusation, to recriminate.

12. *Hinter,* when a separable preposition, is the English *behind,* physically, not figuratively. It denotes the actual situation of the action performed by the verb being behind.

Hinterhalten, to stop behind. *Sie halten mit dem Wagen hinter dem Walde,* They are stopping with the carriage behind the wood.
Hintertreiben, to drift behind. *Mit dem Schiffe hinter sich treiben,* to fall astern.

13. *Mit* is the English *with, along with.* It denotes that the action of the verb is performed in company with others performing the same action, or that others are placed

in the same situation, if it be a neuter verb. We say, Mitessen, mittrinken, mitgehen, mitkommen, mitreisen, mitsprechen, mitsingen, mitlaufen, mitbringen. But, instead of the English, *Have you brought your sister with you?* we simply say, *Haben Sie Ihre Schwester mit gebracht?* not *mit Ihnen:* Will you eat with us, or eat as we do? is simply *Wollen Sie mitessen?*

Mitspielen, to play, either a musical instrument, or any game, in company with others: but, figuratively, it also signifies playing a trick to another. *Er hat ihm übel mitgespielt,* He has played him a bad trick.

Mitnehmen, to take something or some one along with one; but figuratively, to take great liberties with one, to abuse a person. We also say, *Die Krankheit hat ihn sehr mitgenommen,* The illness has enfeebled him very much.

Mitmachen, to do any thing that the rest of the company pleases; to do or act as others do, merely because they do it without inquiring into the fitness of the action.

Garve says:

Die gröszte Gewalt aber, welche die Gesellschaft hat, durch Gewohnheiten, Tugenden und Laster zu verstärken liegt in dem Beyspiele einzelner Personen, und in dem Ansteckenden einer in gleichen Gesinnungen und Handlungen übereinstimmender Menge. Jene ahmt man nach, was diese thut pflegt man mitzumachen.

And J. A. Eberhard observes:

Wenn ein verständiger Mann etwas mitmacht so ist es immer etwas unschuldiges und er thut es um höherer Zwecke willen; der Gedankenlose aber macht alles ohne Wahl und Prüfung mit.

Mittheilen, to impart, to communicate, to share with another, to give him part of what we have. *Man theilt dem Armen etwas von seinem Ueberflusse mit.*

Mitgeben, to give something to a person to take along with him at parting. *Mein Vater hat mir seinen Segen mitgegeben;* figuratively, to give a marriage portion. *Er gab seiner Tochter ein grosses Vermögen mit,* He gave his daughter a large fortune for her portion, or at her marriage. Hence *eine Mitgift,* a marriage portion.

14. *Nach* is the English *after.* It generally denotes that the action of the verb takes place after or behind another person, or after others had performed that action.

Nacheilen, to hasten after.

Nachreisen, to travel after.
Nachfolgen, to follow.
Nachreiten, to follow on horseback.
Nachfahren, to follow in a coach, to drive after.
Nachtraben, to trot after.
Nachkriechen, to creep after.
Nachklettern, to climb after.
Nachtaumeln, to stagger, to tumble after.

Ramler has:

Wenn sie dir nach von den Bergen taumelt.

Nachsehen, to look after; figuratively, to overlook, to be over indulged. *Wer einem andern nachsieht hindert nicht was er misbilligt und zu hindern befugt wäre, und läszt auch dadurch seine Liebe gegen den der etwas thut das er misbilligt nicht vermindern.*

Nachlassen, to leave behind, to leave off, to remit, to part with some of your rights.

Nachbringen, nachtragen, to bring, to carry after.

Nach also denotes imitation, in

Nachmachen, to counterfeit, to imitate.
Nachahmen, to imitate.

J. A. Eberhard says:

Zum *nachahmen* gehört mehr Verstand, als zum blossen *nachmachen*. Denn wer nachahmt, wählt die nähmlichen Mittel zu einem ähnlichen Zwecke, die sein Muster gebraucht; wer nachmacht der macht bloss seine Handlungen den Handlungen eines andern ähnlich, ohne ihre Verbindung zu dem Zwecke einzusehen, ihre Schichlichkeit zu dem Zwecke zu untersuchen oder überhaupt an einen Zweck zu denken. Es giebt Leute welche die Geschicklichkeit besitzen die Stimme, die Mienen und Geberden anderer Menschen bis zur Täuschung nachzumachen. Dieser eiteln Kunst bedient sich der wahre Schauspieler nicht; denn er weisz dasz er die Natur nachahmen und also seinen Zweck zu gefallen und zu rühren durch eben die Mittel erreichen soll deren sich die Natur bedient. Man soll ihn nicht mit einem gewissen einzelnen Menschen verwechseln sondern er will die Natur durch die Kunst in allgemeinen Charakteren darstellen.

Nachäffen, to ape, to mimic.
Nachthun, to do after, to imitate.
Nachbeten, to repeat a prayer after another; figuratively, to be but the echo of others, to be over credulous.
Nachsprechen, nachsingen, nachschreiben, nachtanzen, nachspringen, to imitate the speaking, singing, writing, dancing, leaping of another.
Nachdrucken, to counterfeit the printing of a book.

15. *Ob* is the English *upon* and *over*. There are very few separable compound verbs with this preposition.

Obliegen, to be incumbent upon one, to behove, to be the duty of one. *Ihnen liegt es ob der Sache vorzubeugen*, It is your duty to prevent the business.

Obsiegen, to triumph over, to conquer. *Sie haben lange gestritten, aber am Ende hat der Kleinste obgesiegt*, They fought a long time, but at last the little one got the victory.

Obschweben, to float over, to hang over, to be imminent. *Sie merken die Gefahr nicht welche ihnen obschwebt*, They are not aware of the danger which threatens them.

Obwalten, to be, to prevail, to be imminent. *Die Freundschaft welche unter uns obwaltet. Die Gefahr die uns obwaltet.*

16. *Ueber*, in separable compound verbs, is the English *over, above*. It denotes motion higher than the object over which the action of the verb is performed.

Ueberreiten, to ride over. *Ich reite über; ich ritt über; ich bin übergeritten.*

Ueberfahren, to drive over in a carriage.

Ueberfliegen, to fly over.

Ueberflattern, to flutter over.

Ueberkochen, to boil over.

Ueber denotes farther, an extending over, a covering with the object or quality of the noun substantive or adjective of which the verb is formed.

Ueberschneyen, to cover with snow, to snow over.

Ueberregnen, to rain over, to cover with rain.

Ueberhageln, to hail, to cover with hail.

Ueberbrücken, to throw a bridge over.

Uebermahlen, to paint over.

Ueberweissen, to whiten over.

Ueberschwärtzen, to blacken over.

Ueberschatten, to overshadow, to throw a shade over.

Klopstock has:

Dasz der Schatten des drohenden Arms die Todten in Schaaren Ueberschattete.

Uebergolden, to gild over.

Uebersilbern, to cover with silver.
Ueberblechen, to tin over.

17. *Ueberein* is both the English unanimously and uniformly. It denotes agreement, coming into one sentiment, and coming to the same point.

Uebereinkommen, to agree, to be similar. *Ich komme überein; ich kam überein; ich bin übereingekommen.* We say, *Die Spanische Tracht kömmt in einigen Stücken mit der Römischen überein*, the Spanish dress agrees in some respects with the Roman.

Uebereinstimmen, to agree in opinion and thought, to harmonize. *Ihre Reden stimmen nicht mit einander überein*, their speeches do not agree together.

Luther has:

Ihr Zeugnisz stimmte nicht überein.—*Gospel of St. Mark*, xiv. 56.

Uebereintreffen, to agree, to come to the same point.

J. A. Eberhard says:

Zwei Schriftsteller treffen mit einander überein wenn sie in ihren Untersuchungen auf einerley Resultate kommen; dass kann aber von ungefähr geschehen. Sie stimmen aber auch überein wenn sie einerley Methode beobachten und von einerley Prämissen ausgehen. Leibnitz und Locke treffen in diesem und jenem Punkte überein, aber sie stimmen nicht in ihrem gantzem Systeme überein, weil sie von verschiedenen Grundsätzen ausgehen und nicht einerley Methode befolgen.

18. *Um*, in separable compound verbs, is the Latin *circum, circa*, the English *round, round about*. It is tantamount to the German *herum*, and denotes a surrounding, a coming, hovering round.

Umhaben, to have about one. *Er hatte einen Mantel um*, he had a cloak.

Umhängen, to hang about one. *Man hat der Bildsäule einen Mantel umgehängt*, they have hung a cloak about the statue.

Umbinden, to tie round. *Er band sich ein Schnupftuch um den Kopf*, he tied a pocket-handkerchief round his head.

Sich umsehen, to look about. *Er sah sich öfters nach seiner Tochter um*, he frequently looked round for his daughter. We also say, *sich umgucken, sich umgaffen*.

Umflattern, umfliegen, to fly round about.

Um also denotes altering by means of the verb to which it

is prefixed, throwing down lower, placing in a different situation, in a situation opposite to what the object to which the verb applies was before.

Umkehren, to turn, to place in a situation opposite to what it was before.

Verkehren, to turn upside down, to place in a wrong situation.

J. A. Eberhard observes:

Wenn ich das Bild eines Menschen so in der Hand halte, dasz der Kopf unten ist, so sagt man mir: Sie müssen es umgekehrt halten, sonst steht das Bild verkehrt; das heiszt: ich musz es umkehren oder ihm eine der bisherigen entgegen gesetzte Stellung geben, sonst hat es nicht seine rechte Stellung.

Umackern, Umpflügen, to plough, to turn a field up, to place in a different situation.

Umwerfen, to throw down.

Umreissen, to tear, to pull down.

Umfahren, to throw down by driving, to drive over.

Umreiten, to throw down by riding, to ride over.

Umändern, to change, to transform, to render a thing totally different from what it was.

J. A. Eberhard observes:

Bey dem Umändern sieht man zugleich auf das Entstehen eines neuen Dinges welches neue Ding auch oft ausdrücklich genannt wird; als, ich habe meine Schlafkammer in eine Wohnstube umgeändert. Wo das neue Ding welches durch die Aenderungen entstanden ist, nicht ausdrücklich genannt wird, ist es noch nöthiger dasz man das Wort umändern gebraucht, als: durch die vielen Aenderungen, Veränderungen, Abänderungen sind manche alte Kirchenlieder in den neuen Gesangbüchern gantz umgeändert worden; das ist, es sind gantz neue Lieder geworden, worin man die alten gar nicht wieder erkennt.

Umziehen, to remove, to go to a different dwelling. *Er zog gestern um,* He removed yesterday.

Umkommen, to perish, is rather an elliptical expression for *Um sein Leben kommen,* to be deprived of one's life, as we say, *Um etwas kommen,* to lose something that we have had.

Umbringen, to kill, to deprive of life, is a similar ellipsis for *Um das Leben bringen.*

Umgehen, to go the wrong way, to go a different road from the nearest, to go a round about. *Wir sind eine gantze Meile umgegangen,* We went a whole mile about. *Es geht im Hause um,* The house is haunted; something goes about in the house differently from what it should.

Umarbeiten, to work upon a different plan, to work anew.
Umschreiben, to write differeutly from what it was, to write anew.
Umfallen, umsinken, to fall down.
Umpacken, to pack differently, to pack anew.
Sich umkleiden, to change one's dress.

19. *Unter,* in separable compound verbs, is the English *under, beneath, below.*

Unterlegen, to lay under, to place beneath. *Ich lege unter, ich legte unter, ich habe untergelegt. Man legte dem Kranken ein Bette unter.*
Unterstreuen, to strew under. *Einem Pferde Stroh unterstreuen,* to make a litter of straw for a horse.
Unterbreiten, to extend, to spread under. *Einem Kinde ein Tuch unterbreiten,* to spread a cloth under a child.
Unterschieben, to push, to place under, to slide under; figuratively, to falsify, to forge. *Ein untergeschobenes Testament,* a forged will. *Jemandes Worten einen falschen Sinn unterschieben,* to give a wrong interpretation to a person's words. Also, to substitute; *ein untergeschobenes Kind,* a child that is substituted for another.
Unterhalten, to hold under. *Halten sie dem verwundeten Manne ein Waschbecken unter, das Blut aufzufangen,* Hold a bason under the wounded man to receive the blood.
Unterbringen, to place, to find room for. *Dieser Gastwirth bringt viele seiner Gäste ausser dem Hause unter,* This innkeeper accommodates many of his guests out of his house in other houses; figuratively, to procure a situation, to establish; *er hat ihn gut untergebracht,* He found him a good situation.

20. *Vor,* in separable compound verbs, is the English *before,* in general.

Vorgehen, to go before. *Ich gehe vor; ich ging vor; ich bin vorgegangen.*
Vorlaufen, vorrennen, to run before.
Vorfahren, to drive before.
Vorreiten, to ride before.
Vorsetzen, to place before.
Vorlegen, to lay before, to help at table.

But it frequently denotes more particularly that the action of the verb is performed before another for his instruction, or

that he may imitate the same. Thus we say, *vormahlen, vorsingen, vortanzen, vorspielen, vorblasen, &c.*

Vor is also the Latin *præ*, or rather figurative, in the sense of having an object in view, having something before your mind, or passing before your mind.

Vörhaben, to intend.

Sich vornehmen, to intend, to propose one's self.

Sich vorzetsen, to intend, to propose to one's self; to have an object, a point before you in your mind, which you wish to accomplish, to arrive at. It is this object, *dieser Gegenstand den man vor sich hat, indem man etwas vorhat, sich vornimmt, sich vorsetzt.*

J. A. Eberhard observes:

Vornehmen bedeutet blosz die Wahl des Zweckes, vorsetzen aber zugleich die stäte Richtung der Aufmerksamkeit auf denselben. In der Lage, worin sich die Römer befanden, nachdem Hannibal den Krieg nach Italien zu spielen anfieng, blieb ihnen nichts anders übrig, als eine Schlacht vu vermeiden, oder ihr ganzes Glück auf das Spiel zu setzen. Fabius Maximus wählte das erste, er nahm sich vor, den Krieg in die Länge zu ziehen, und diesem Vorsatze, den er nie aus den Augen verlor, waren alle seine kriegerischen Bewegungen angemessen.

Vorschreiben, to prescribe. *Ein Feldherr schreibt genau vor wie ein Angriff ausgeführt werden soll, indem er alles was dabey vorzunehmen und zu beobachten ist, den unter ihm stehenden Befehlshabern auzeigt.*

Vorstellen, to represent. *Wer einem andern etwas vorstellt oder vor ihn hinstellt, der stellt es dahin, wo er es bemerken kann, wenn er seine Aufmerksamkeit darauf richten will.* When we say, *Ein Schauspieler stellt einen Betrunkenen vor,* it means, he performs the part of a drunken man, he represents a drunken man.

Vorgehen, to occur, to happen.

Vorfallen, to occur, to happen, to pass before our eyes, as it were. But *Vorgehen* denotes more particularly that the occurrence is calculated to interest and to attract our attention.

Weisse says:

Ich hätte nicht gedacht dasz mir noch so viel daran liegt zu wissen, was in der Welt vorgeht.

Vorfallen insinuates that the occurrence is rather unexpected. Hence to apologize for coming too late, we readily say,

Es ist in meinem Hause etwas vorgefallen das mich gehindert hat eher zu kommen.

Vorgeben, to pretend. *Er giebt vor dasz er krank ist, aber ich glaube es nicht.*

Vorhalten, to reproach, to upbraid.

Vorwerfen, to reproach, to upbraid.

Vorrücken, to reproach, to upbraid.

All these three verbs denote rendering a person sensible of his fault.

J. A. Eberhard observes:

"Wir halten jemanden einen Fehler vor, zuvörderst, wenn es noch ungewisz ist ob er ihn begangen hat damit er sich rechtfertigen könne, oder wenn es gewisz und er desselben geständig ist, dasz er sich entschuldige oder ihn blosz erkenne. Wir werfen ihm denselben vor, wenn wir in der Absicht den Fehlenden zu kranken, davon Erwähnung thun; und davon unterscheidet sich Vorrücken nur durch einen höhern Grad von Bitterkeit.

Eltern halten ihrem Kinde ein Vergehen das man ihm Schuld giebt, vor; vielleicht mit dem geheimen Wunsche dasz es sich darüber rechtfertigen könne. Sie verweisen es demselben, wenn es seines Vergehens geständig ist, oder sie aus andern Gründen nicht mehr daran zweifeln können; denn sie haben die Absicht es zu bessern. Wenn sie es ihm aber unaufhörlich vorwerfen wollten, so würden sie dadurch in den Verdacht kommen dasz sie ihr Kind kränken wollen, und das würde, es erbittern, anstatt es zu bessern."

21. *Zu* is,

a. The English *to,* in the expression "Put the door to." It denotes a closing, a shutting up, and is opposed to *auf,* open: *Die Thür aufmachen,* to open the door; *die Thür zumachen,* to shut the door. Hence the action of the verb to which the separable preposition *zu* is joined in this sense, constantly indicates a closing by means of that verb. We say, *Zuschliessen,* to lock; *Zuriegeln,* to bolt; *die Thür zuschlagen,* to bang the door to; *die Thür zumauern,* to wall the door up; *die Augen zudrücken,* to close the eyes; *die Wunde ist zugeheilet,* the wound is healed, closed; *der Teich ist zugefroren,* the pond is frozen over.

Schiller has:

Zwei sind der Wege auf welchen der Mensch zur Tugend emporstrebt,
Schlieszt sich der eine dir zu, thut sich der andre dir auf.

b. Zu is the English *to,* in the sense of towards, in the expression, "to run to." It denotes an approach, a tendency towards an object, an addition; it is the Latin *ad,* in

Zuschreiben, to ascribe, to dedicate.
Zuschiessen, zulegen, to add.
Zunehmen, to increase.
Zueilen, to hasten to.
Zufallen, to devolve.
Zuwimmeln, to flock to.

Klopstock has:

Zudonnern sollen dir Ungewitter die Antwort.

And Schiller:

Das Feld
Die Pflugschaar wird verlassen; alles wimmelt
Der algewohnten Kriegesfahne zu.

c. Zu is the English *on, onwards.* It denotes a continuation, a going on with the action of the verb to which it is joined.

Zufahren, to drive on.
Zureiten, to ride on (on horseback).
Zujagen, to gallop on.
Zuschlagen, to beat on, to continue beating.

Voss says:

Loben sie nur zu!
Von Ihnen mag man gelobt werden.

But there are many instances in which the preposition *zu,* joined to a verb, is figurative or elliptical, as in

Zusagen, to promise.
Zureden, to persuade, to encourage by speaking.
Zureichen, to suffice, to be sufficient.
Zugeben, to allow.
Zugestehen, so concede.
Zulassen, to admit, or rather to permit, in the sense of suffering to be done. *Man läszt etwas zu, bald weil man es nicht hindern will, bald weil man es nicht hindern kann. Friedrich der Grosse, König von Preussen, muszte die Einäscherung von Custrin zulassen, weil er sie nicht hindern konnte. Er liesz aber die Verbreitung mancher schlechten Bücher freywillig zu, weil er die Einschränkung der Preszfreyheit für ein grosses Uebel hielt.*
Zuschwören, to swear to perform something.

Bürger has:

> Dem Junker Plumb von Pommerland
> Hat sie vor aller Ohren
> Ihr Vater zugeschworen.

Zubringen, to consume, to spend, to pass, (speaking of time.)
Er bringt ganze Nächte mit Spielen zu.

IV.—The separable compound verbs composed with adverbs, are of two classes.

a. Those composed with adverbs denoting a quality, manner, or mode, as

Fehlgehen, to go a wrong way, to err.
Fehlgreifen, to lay hold of the wrong thing.
Fehlschlagen, to hit amiss, to miscarry, to fail.
Fehltreten, to tread amiss, to take a wrong step.
Geringschätzen, to value little, to have little esteem, to despise.
Geringachten, geringhalten, to esteem little.
Rechtthun, to do right, to act right.
Wohlklingen, to sound well.
Wohlthun, to do good, to bestow a favour or charity.
Wohlwollen, to wish well.
Wohlriechen, to smell well.
Wohlschmecken, to taste well.
Sich wohlbefinden, to be well, in good health.

b. Those composed with adverbs of time and place. They are very numerous.

The principal adverbs of time and place, which help to form separable compound verbs, are—

Da, dar, daher, dahin, dagegen, darein, davon, dazu, dazu, dazwischen.
Einher, empor.
Fort.
Heim, her, herunter, herab, herauf, herüber, heraus, herein, herein, heran, hernieder, herbey, hervor, herum.
Hin, hinunter, hinab, hinauf, hinüber, hinaus, hinein, hinan, hinweg, hinzu, hintan, hinterher.
Nieder.
Umher.
Vorher, voraus, vorbey, vorüber, voran.
Weg.

Wieder.
Zuvor, zurück, zusammen.

1. The adverb of place *Da* is the English *there*, when the object is at rest, or rather when there is no locomotion.

Dableiben, to remain, to continue at the place where we or some particular object is. *Ich wäre gern dageblieben.*

Daliegen, to lie in a certain place.

Voss has:

Denn sobald er vom Schmause gefüllt und mit Weine bestattet
Seinen gebogenen Hals hinsenkt, und die Höle hindurch, weit
Dalag.

Dastehen, to stand in a certain place.

Voss has:

Dastehn sehn wir umsonst mit wild anfunkelnden Augen
Aetnas Berggebrüder.

And Goethe:

Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht.

In prose the adverb is generally separated from the verb. We say, *Wie er da steht! Wie schön es da hängt!*

Daseyn, to be in a certain place. *Er ist dagewesen*, he is no longer; he is dead.

Dasitzen, to sit in a certain place.

Voss has:

Jetzo wandt' ich auf Minos den Blick, Zeus edlen Erzeugten
Der mit goldenem Zepter geschmückt, die Gestorbenen richtend,
Dasasz;——

2. The adverb of place, *Dar*, is the English *there*, or *thither*, whenever there is a locomotion. It generally denotes an open visible transition of an object to another place by means of the verb to which it is joined.

Darbieten, to offer, to reach an object to be accepted or taken by another person. *Ein Geschenk darbieten; Freuden darbieten;* and, figuratively, as in English, *Es bietet sich mir eine gute Gelegenheit dar*, A good opportunity offers itself.

Schiller translates *Virgil's*

Qui se ignotum venientibus ultro———
— obtulerat. *Æneid*, ii. 59.

Der Jüngling spielte den Verirrten
Und bot freiwillig sich den Banden dar.

Darbringen, to bring, and more particularly, to bring something for the acceptance of another. *Einem etwas darbringen.*

Schiller has:

Schwelgend bei dem Siegesmahle
Findet sie die rohe Schaar
Und die blutgefüllte Schale
Bringt man ihr zum Opfer dar.

Darlegen, to lay before; and, figuratively, to explain, to unfold.

Darstellen, to exhibit, to produce, to render an object present.—" Die Natur stellt uns die Rose dar die sie hervor gebracht hat, indem wir ein Bild davon durch das Anschauen erhalten; der Mahler verschafft uns dieses Bild, indem er sie nachahmt."

Darthun, to show, to make appear, to render something evident.

Wernicke says:

Dasz für erwiesene Dienst' Argant mich oft gepriesen
Ist keine Dankbarkeit, ist nichts als Gaukeley.
Er trachtet darzuthun was er, nicht was ich sey;
Mehr dasz er sie verdient, als dasz ich sie erwiesen.

3. The adverb of place, *Daher,* thence, from thence, denotes a locomotion in the direction towards the speaker.

The separable compound verbs formed with this adverb have the accent upon the syllable *her,* and are mostly confined to poetry. They not only state the action expressed by the verb, but also the direction in which that action is performed, which circumstance renders the description or picture still more perfect. We say—Daherbeben, daherblinken, daherbrausen, daherfahren, daherfliegen, daherfliessen, dahergehen, dahergiessen, daherglänzen, dahergleiten, daherküpfen, daherprangen, daherstürmen, daherrasseln, dahersausen, daherrollen, daherrauschen, &c.

Klopstock has:

Wie ein Strom sich ergieszt, die Donnerwolke daherrauscht.

And Schiller:

Hör' ich nicht Tritte erschallen?
Rauscht's nicht den Laubgang daher?

4. The adverb of place, *Dahin,* thither, denotes a locomotion in the direction from the speaker.

The separable compound verbs, formed with this adverb, have the accent upon the syllable *hin*; they generally indicate a going away, destruction, or consumption, a perishing. We say, *dahinblühen, dahinbrausen, dahineilen.*

A poet says:

Ach! die Freuden dieses Lebens
Eilen gar zu schnell dahin!

Dahinfahren; die Zeit fährt dahin wie ein Strom.

Dahinfallen, dahinfliegen, dahingeben; Christus hat sich für uns dahingegeben.

Dahinquellen, dahinraffen; der Tod hat ihn und alle unsere Bekannte dahingerafft.

Dahinstehen, figuratively, to stand upon an uncertainty, to be uncertain; *es stehet dahin ob er wider gesund wird,* it is uncertain whether he will recover.

Dahinstellen, also figuratively, to place upon an uncertainty, to leave undecided; *Ich stelle es dahin ob sich die Sache so verhält,* I will not decide whether this is a fact. *Etwas dahingestellt seyn lassen.*

Dahinstürzen, dahinschwinden, dahinwelken, dahinsterben, dahinrauschen, dahinrieseln, dahinschweben, dahinfliehen, dahinströmen, dahinstürmen, &c.

Schiller has:

Und so flohen dreissig Sonnen
Schnell, ein Raub verstohl'ner Wonnen
Dem beglückten Paar dahin.

5. *Dagegen* is the English *there against.* It denotes an opposition.

Dagegenseyn, to be against.
Dagegenhaben, to have objections against.

6. *Darein* is the English *therein.*

Sich dareinlegen, to interfere.
Sich dareinmischen, to intermeddle.
Dareinwilligen, to consent.
Dareinreden, to interrupt the discourse of another.
Sich dareinfinden, to get used to.
Sich dareinschicken, to get reconciled to a thing. *Ich kann mich nicht darein schicken, nicht dareinfinden.*
Sich dareingeben, to resign one's self to a thing. *Gieb dich nur geduldig darein,* resign yourself patiently.

7. *Davon* is the English *therefrom.* It denotes a removal.

Davonlaufen, to run away.

Davongehen, to go away; figuratively, to get out of the way under an apprehension of being arrested, or from creditors.

Davonbringen, davontragen, to bring away, to carry away; figuratively, to get, to obtain; *Den Sieg davontragen,* to obtain, to gain the victory; (literally, the French "remporter la victoire.")

Davonhelfen, to help, to assist a person in getting away; figuratively, to favour the escape of a prisoner, or a person threatened with arrest.

Davonkommen, to get off; and, figuratively, to escape without any or with slight damage. *Mit einem blauen Auge davonkommen,* to get off with a black eye; figuratively, with a slight injury. The same expression may also be construed with the genitive: *Ich konnte nicht hoffen so wohlfeilen Kaufes davonzukommen,* I had no hopes of getting off so cheaply.

Sich davonmachen, to make off, to escape, to remove secretly.

Davonmüssen, to be obliged to get off.

Davonschleichen, to sneak off.

Davonsprengen, to gallop off.

Davontraben, to trot off; figuratively, to remove one's self quickly even on foot.

8. *Dazu* is the English *thereto.* It denotes a motion towards, an approach, an addition.

Dazulegen, dazusetzen, dazuthun, to add.

9. *Dazwischen* is the English *there between.*

Dazwischenkommen, to come between, to interfere. *Es kömmt mir immer etwas dazwischen wenn ich einmal ein Vergnügen haben will,* there is always something interfering whenever I intend to have some pleasure.

10. *Einher* is the English *along;* it generally denotes a moving on with dignity, in a proud manner.

Einhergehen, to walk along proudly.

Gellert has:

> Hier, dacht' er, wird man dich im gehn bewundern müssen,
> Und ging einher mit steifen Füssen.

Einherfahren, to ride along pompously in a carriage; figuratively, *hoch einherfahren,* to behave haughtily, to have a proud carriage.
Einherschalten, to rule haughtily.
Einherprangen, to proceed, to move on with great pomp.
Einhertreten, Einherschreiten, to tread, to step proudly along.

Schiller has:

Drum tret' ich frei und stoltz einher.

11. *Empor* is the English *up, upwards.* It denotes motion upwards, a rising high, and is generally confined to poetry and the higher styles of writing.

Empor arbeiten, to work upwards.
Sich emporarbeiten, to raise one's self iu the world through one's own exertions; *er hat sich aus dem Staube emporgearbeitet,* he has risen from a low situation (from the dust) through his own exertions.
Empordringen, to press, to crowd upwards. *Seufzer drangen aus tiefer Brust empor.*
Emporfliegen, emporflattern, to fly, to flutter high.
Emporfahren, to start up.

Bürger says:

Lenore fuhr um's Morgenroth
Empor aus schweren Träumen.

Emporheben, to raise, to lift up; *die Stimme emporheben,* to raise one's voice.
Emporkommen, to get upwards, to rise; figuratively, to rise in dignity or consideration.
Emporkriechen, to rise by sneaking, cringing, creeping, by mean flattery and servility.
Emporranken, to cling upwards; *der Weinstock rankt am Ulmbaum sich empor,* the vine entwines itself upwards along the elmtree.
Emporschwingen, to swing upwards; figuratively, *Sich emporschwingen,* to raise one's self in dignity: *Er schwang sich durch seine Verdienste zu der höchsten Staatswürde empor,* he raised himself by his merits to the highest dignity of the state.
Emporstreben, to strive to get high, to rise.

Schiller has:

Zwei sind der Wege auf welchen der Mensch zur Tugend emporstrebt,
Schlieszt sich der eine dir zu, thut sich der andere dir auf.
Handelnd erringt der Glückliche sie, der Leidende duldend;
Wohl ihm, den sein Geschick liebend auf beiden geführt.

12. *Fort*, as adverb of place, is the English *on, along*, in the sense of away. It denotes a removal, a going off to a distance, but always with the accessory idea of *further on*. It is the opposite of both remaining stationary and going back.

Fortgehen, fortrennen, fortlaufen, fortrinnen, fortfahren, forteilen, fortreisen, fortfliegen, fortjagen, fortschrecken, fortführen, fortbringen, forttragen, fortwälzen, &c.

All these words denote a removal further on by means of the action of the verb to which the adverb *fort* is joined, as if it were—gehend, rennend, laufend, rinnend, fahrend, eilend, reisend, fliegend, jagend, schreckend, führend, bringend, tragend, wälzend, &c. entfernen.

Schiller says:

Es hat nicht Flügel auszuspannen
Und trägt dich durch die Lüfte fort.

And:

Was rennt das Volk, was wälzt sich dort
Die langen Gassen brausend fort!

And Bürger:

Deiner Jagd Getöse schrecke
Nicht des Hains Bewohner fort.

But *fort* is also simply an adverb of time, and denotes a distance from a given time. It is the English *on* when it means a continuation, a duration.

Fortgehen, fortschreiben, forttanzen, fortspielen, fortschreien, fortsprechen, fortsingen, forttoben, fortlärmen, fortspinnen, fortrasen, fortrieseln, &c.

All these words denote the continuation of the action of the verb to which the adverb of time *Fort* is joined. The two verbs, *fortsetzen* and *fortfahren*, which, properly speaking, signify to set aside, to continue to set, and to drive away, to continue to drive, are figuratively used for to continue in general; but the former is construed with the accusative, *eine Arbeit, ein Werk fortsetzen; einen Krieg fortsetzen;* and the latter with the preposition *mit*, and the

dative *mit einer Arbeit fortfahren; fahren Sie mit Ihrer Unternehmung fort?* Hence the verbs beginning with *Fort,* in the sense of duration or continuation, are tantamount to *zu gehen, zu schreiben, zu tanzen, zu spielen, zu rieseln,* &c. *fortfahren.*

Wieland has:

Kaum sprach er's aus, so kommt's ihm vor
Als hör er wie das Rieseln einer Quelle
Nicht fern von ihm. Er lauscht mit scharfem Ohr,
Es rieselt fort.

The opposite of *Fort,* in the sense of duration, is *Aus.* We say, *das Gewitter tobe fort,* the storm rages on; *das Gewitter hat ausgetobet,* the storm has ceased raging.

13. *Heim* is the English *home.* It denotes a motion towards home, either in the sense of dwelling, or of one's residence or native country. We say, *heimgehen, heimfahren, heimreiten, heimkehren, heimschiffen, heimbringen, heimtragen, heimführen, heimwandeln, heimziehen,* &c.

Bürger has:

Und jedes Heer, mit Sing und Sang
Mit Paukenschlag und Kling und Klang
Geschmückt mit grunen Reisern
Zog heim zu seinen Häusern.

Schiller has:

Müssig kehrten zu dem Dichterlande
Heim die Götter.

And:

Blöckend ziehen heim die Schaafe.

14. *Her* is the English *hither, this way.* It denotes motion towards the speaker or agent: it is the opposite of *hin,* "thither, that way." We say—herbringen, herführen, hertragen, herkommen, herlaufen, herfahren, herreiten, hersagen, herbeten, herschauen, herschmettern, herbrausen, herleuchten, herrasseln, &c.

Luther says:

Kommet her zu mir alle die ihr mühselig und beladen seyd.
Gospel of St. Matthew, xi. 28.

Goethe has:

Seht! dort kommt der Prediger her!

Schiller:

Schaut her! nie wird die Bühne leer.

And:

Bringet her die letzten Gaben.

And he translates Virgil's

Ecce manus juvenem interea post terga revinctum
Pastores magno ad regem clamore trahebant.——
Æneid, ii. 37.

Indessen wird durch eine Schaar von Hirten
Die Hände auf dem Rücken zugeschnürt
Mit lärmendem Geschrei ein Jüngling hergeführt.

15. *Herunter* is the English *down*. It denotes motion downwards towards the speaker or agent. We say—herunterkommen, heruntergehen, heruntersteigen, herunterwallen, herunterfliessen, herunterfallen, herunterstürtzen, herunterregnen, herunterreiten, herunterrollen, herunterziehen, &c.

Goethe has:

Und ich eilte beschämt und verdrieszlich wieder nach Hause
Hängte den Rock in den Schrank, und zog die Haare herunter
Mit den Fingern.

But *heruntermachen* and *herunterreissen* are frequently used figuratively for overwhelming with reproaches and insults; treating with contumely, pulling down, scolding severely.

16. *Herab* is likewise the English *down*, and denotes motion downwards towards the speaker or agent; but it is confined to poetry and the higher styles of writing: it is rarely used in common life. We say—herabrollen; Wasserströme rollen das Gebirg herab; herabströmen, herabblicken, herabblitzen, herabdämmern, herabfahren, &c.

Herablassen, to let down, is used figuratively when it is a reflective verb. *Sich herablassen* means to descend, to accommodate one's self to the capacity or manners of inferiors; but it does not denote any degradation. This is expressed by the verb *erniedrigen*.

J. A. Eberhard says:

"Euler hat sich in seinen Briefen an eine Deutsche Prinzessin zu der Fessungskraft einer geistreichen Dame *herabgelassen*. Carl der Zweite, König von England, hingegen *erniedrigte* sich indem er mit den jungen Wüstlingen seines Hofes auf schmutzige nächtliche Abentheuer ausgieng."

17. *Herauf* is in English *up this way.* It denotes motion upwards towards the speaker or agent. It is the opposite of *Herab*, down this way.

The separable compound verbs formed with *Herauf*, govern the accusative of the place towards which the action is directed. We say—den Berg heraufsteigen, *to ascend the hill;* heraufeilen, herauffahren, heraufreiten, heraufflammen, heraufflattern, herauffliegen, heraufführen, heraufkommen, heraufgehen, heraufhüpfen, heraufhinken, heraufleuchten, heraufstolpern, heraufschweben, herauftanzen, herauftaumeln, &c.

Schiller says:

Zwei Eimer sieht man ab und auf
In einen Brunnen steigen,
Und schwebt der eine voll herauf,
Musz sich der and're neigen.

And:

Es nähert weit und breit sich niemand. Steig
Die alten Zederstufen nur herauf,
Und schau und sieh.———

Heraufgehen is also particularly applied to the rising of the sun.

Goethe says:

——— und sehe die Sonne nich immer so herrlich heraufgehn.

18. *Herüber* is the English *over, across this way.* It denotes motion over or across some intermediate object towards the speaker or agent. We say—herüberkommen, sich herüber bemühen, *to take the trouble of coming over;* herüberbringen, herüberfliegen, herüberfallen, &c.

19. *Heraus* denotes a moving, a coming out of a certain place towards the speaker or agent. Thus we say, *einem Stein herausackern, herauspflügen,* to get a stone out of the ground by ploughing; *herausarbeiten, herauskommen, sich herausbemühen; Wollen Sie sich gefälligst zu mir herausbemühen?* Will you have the goodness to take the trouble to come out to me? *herausstürtzen.*

Schiller translates *Virgil's*

Ergo omnis longo solvit se Teucria luctu
Panduntur portæ; juvat ire et Dorica castra
Desertosque videre locos, litusque relictum.

Alsbald spannt von dem langen Harme
Die ganze Stadt der Teucrier sich losz,
Herausstürtzt alles Volk in frohem Jubelschwarme.
Das Lager zu besehn,—

Herausnehmen, literally, to take out in the direction towards the speaker; but when it is used as a reflective verb, it is figurative. *Sich etwas herausnehmen*, is to take upon one's self to do something that others would not do out of modesty, or durst not do.

J. A. Eberhard says:

Ein angehender Kunstrichter soll sich mit seinen dürftigen Kenntnissen nicht herausnehmen grosse Schriftsteller, als *Wieland*, *Goethe*, *Schiller*, mit zuversichtlichem Tone zu tadeln, noch weniger von oben herab zu hofmeistern.

viz. he should not fancy himself adequate to the task.

20. *Herein* denotes a moving or coming into a certain place towards the speaker or agent. It is the English *in, this way.* Won't you come in? *Wollen sie nicht hereinkommen? Wollen sie sich nicht hereinbemühen?* Won't you take the trouble of coming in? We say—hereinführen, hereinbrausen, hereinblitzen, hereinbrechen, hereindrängen, hereineilen, hereinfeuren, hereingiessen, hereinhüpfen, hereintreten, hereinlocken, hereinnöthigen, &c.

Schiller has:

Es zeigt sich der Sänger, er tritt herein,
Zu dem Guten bringt er das Beste.

And Goethe:

Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, dasz du mir nächstens
In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst.

21. *Heran* denotes the approach to an object in the direction towards the speaker or agent. It is the English *nearer this way.* Won't you take the troubie to come nearer this way? *Wollen Sie sich nicht heranbemühen?* We say, heranblasen, heranblitzen, heranbrausen, herankletterri, heransausen, heranstürtzen, heranlaufen, heranwüten, herantoben, heranschnauben, heranschaufeln, heranschieben, heranstürmen, heranschmettern, heransäuseln, herankriechen, heranziehen, &c.

And Schiller:

Und schaudernd dacht ich's, da kroch's heran,
Regt hundert Gelenke zugleich.——

And:

So majestätisch zog Aeneas jetzt heran.

22. *Hernieder* is in English, down this way. It denotes a motion downwards, towards the speaker or agent. It is tantamount to *herab*, which expresses nearly the same idea in the higher styles of writing, and is of course nobler than *herunter*, or the simple *nieder*. We say, herniederblicken, herniederblitzen, herniederfahren, herniederlächeln, herniederrauschen, herniederfallen, herniederschweben, herniedersinken, &c.

23. *Herbey* denotes a precipitate or hasty approach in the direction towards the speaker or agent. It is the same with *Heran*; it only marks a nearer and a more hasty approach. We say, herbeyströmen, herbeyeilen, herbeyfliehen, herbeykriechen, herbeylaufen, herbeyrauschen, herbeyfliegen, herbeyflattern, herbeyschwimmen, herbeyrennen, herbeygleiten, herbeysprengen, herbeytreten, &c.

Schiller has:

Und als der Koch den Fisch zertheilet
Kömmt er bestürtzt herbeygeeilet.

Herbeyziehen is properly to pull with velocity towards the speaker: but in the proverbial expression, *Etwas an den Haaren herbeyziehen*, it means, to introduce into conversation awkwardly, in a stiff and affected way, a subject that has no reference whatever to the matter spoken of, or to the object of the meeting.

24. *Hervor* denotes a coming forward, a coming out of a certain place, and from behind a certain place, towards the speaker or agent, or a sudden appearing to the speaker. It is the Latin *pro* in *producere*, to produce, to bring to light. The German *hervorbringen* signifies both to bring forward, to bring to view from a place where the object was concealed, and to produce, to give existence to what did not exist before. We say, hervorkommen, hervorbrechen, hervorziehen, hervorschimmern, hervorfunkeln, hervorglänzen, hervordämmern, hervorschleudern, hervordringen, hervortreiben, hervortreten, hervorblicken, hervordrängen, hervordrücken, hervorragen, hervorrauschen, hervorrennen, &c.

Schiller has:

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend

Ein zweites Thor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.

Hervor also frequently denotes pre-eminence, excellence, distinction. *Sich hervorthun,* to distinguish one's self. With other verbs, it denotes the obtaining of distinction by means of the action of the verb to which it is joined. *Sich hervorarbeiten,* to raise one's self to distinction by one's labour.

25. *Herum* is the English *round about.* It denotes motion round an object, about all the sides of an object, in the direction towards the speaker or agent. Whenever it denotes unsteady motion on all sides, sometimes one way, sometimes another, correct writers prefer *umher,* about. However, it generally has this meaning in *herumirren,* to wander about; *herumstreifen,* to ramble about. *Seine Sachen herumliegen lassen,* to let one's things lie about.

When *herum* means round about, and the object round which the motion denoted by the verb is performed, is mentioned, the preposition *um* is prefixed to the name of the object. *Wir sind zweima lum die Stadt herumgeritten,* We rode twice round the town. Thus we say, herumgehen, herumrennen, herumfliegen, herumfahren, sich herumlagern, &c.

Goethe has:

Aber ich gehe herum sie aufzusuchen.

And Schiller:

Und herum im Kreisz
Von Mordsucht heisz
Lagern sich die gräulichen Katzen.

26. *Hin* is the English *thither, that way;* it is the opposite of *Her,* hither, this way. *Hin* therefore denotes motion in the direction from the speaker or agent. We say, Hinrasseln, hinschweben, hinfliegen, hinschwimmen, hinrollen, hingehen, hingleiten, hinreiten, hinfahren, hinstossen, hintreten, hinwerfen, hinsegeln, &c.

Schiller has:

Und bei des nächsten Morgens Lichte
Da tritt mit fröhlichem Gesichte
Ein Fischer vor den Fürsten hin.

Und sie warf die Priesterbinde
Zu der Erde zürnend hin.
Segle hin, wo kein Hauch mehr weht
Und der Marktstein der Schöpfung steht!—

27. *Hinunter* is in English "down that way." It is the opposite of *herunter*, down this way, and denotes motion downwards from the speaker or agent. It is tantamount to *Hinab*, which is used only in the higher styles of writing. We say, hinuntersehen, hinuntersteigen, hinuntergehen, hinunterwallen, hinunterfliessen, hinunterstürtzen, hinunterfallen, hinunterkommen, hinunterschlingen, sich hinunterwagen, &c.

Schiller has:

Ist keiner, der sich hinunter waget?
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunterschlang.—

28. *Hinab* is also in English "down that way." It is the opposite of *Herab*, down this way, and confined to the higher styles of writing. Like *hinunter*, it denotes motion downwards from the speaker or agent. We say, hinabeilen, hinabrennen, hinabsausen, hinabwerfen, hinabrollen, hinabströmen, hinabziehen, hinabblicken, hinabschwimmen, hinabschwärmen, hinabrennen, &c.

Bürger has:

Sie trugen seine Bahr' an's Grab
Und manche Zähre rann hinab
Indem sein Sarg versank.

And Schiller:

Und reissend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

29. *Hinauf* is in English "up that way." It is the opposite of *herauf*, up this way, and denotes a moving upwards from the speaker or agent. We say, hinaufsteigen, hinauffliegen, hinaufgehen, hinaufwerfen, hinaufblicken, hinaufeuern, hinauflohern, hinaufsegeln, hinaufschreiten, hinaufwinken, hinaufziehen, hinaufschwingen, &c.

Schiller translates Virgil's

Hîc postquam Iliacas vestes notumque cubile
Conspexit, paullum lacrymis et mente morata,
Incubuitque toro, dixitque novissima verba.
Æneid, lv. 648.

Doch als ihr Blick sich auf Aeneens Kleider senket,
Und auf das wohlbekannte Bette, kehrt
Sie schnell in sich, verweilt bei diesem theuren Orte,
Läszt noch einmal den Thränen freien Lauf
Schwingt dann aufs Bette sich hinauf
Und scheidet von der Welt durch diese letzten Worte.

And Goethe has:

Wo an der Strasse sogleich der wohlumzäunete Weinberg
Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret,
Auch den schritt sie hinauf.

30. *Hinüber* is in English "over, across that way." It is the opposite of *Herüber*, and denotes motion over or across some object in the direction from the place where the speaker or agent happens to be. We say, hinüberblicken, hinüberbrausen, hinübereilen, hinüberfallen, hinübergehen, hinübertragen, &c.

Goethe says:

Und so gieng sie bequem den trocknen Graben hinüber.

And Schiller ends a short poem, which he addressed to the hereditary Prince of Saxe Weimar, on his going to Paris in 1802, with

Den alten Nater Rhein wirst du begrüssen
Der deines grossen Ahns
Gedenken wird, so lang sein Strom wird fliessen
Ins Bett' des Oceans.
Dort huldige des Helden grossen Manen
Und opfere dem Rhein,
Dem alten Gränzenhüter der Germanen,
Von seinem eig'nen Wein;
Dasz dich der vaterländ'sche Geist begleite
Wenn dich das schwanke Bret
Hinüberträgt auf jene linke Seite,
Wo Deutsche Treu vergeht.

31. *Hinaus* is in English "out that way." It is the opposite of *Heraus*, and denotes a moving or coming out of a place in the direction from the spot where the speaker or agent happens to stand. We say, hinausfallen, hinausfliegen, hinaustreiben, hinausspazieren, &c.

Goethe says:

Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen Elend.——

Hinauswünchen is to wish some one out of the place where the speaker is. Thus we also say, *hinauspotten*, that

is tantamount to *einen durch Spott zum Zimmer hinaustreiben*, to laugh one out of a room.

32. *Hinein* is in English "in, that way." It is the opposite of *Herein*, and denotes motion or entrance into a place distant from the spot where the speaker or agent happens to be. Thus the person on the outside of the door asks, *Darf ich hineinkommen?* and the person in the room replies, *Ja, kommen sie herein.* We say, hineingehen, hineintreten, hineingiessen, hineintragen, hineinfliessen, hineinfahren, hineinbrechen, hineinwallen, &c.

Schiller has:

Tropfen des Geistes
Giesset hinein,
Leben dem Leben
Gibt er allein.

Sich in eine fröliche Stimmung hineinschertzen, is to laugh one's self into a cheerful humour, to get one's self into a merry mood by laughing and joking.

33. *Hinan*, the opposite of *Heran*, denotes the approach to an object distant from the spot where the speaker or agent was before he moved, or simply distant from the spot where the speaker is; and it generally combines the accessary idea of motion upwards, the simple approach in the direction of the speaker being commonly expressed by *hinzu*. *Hinan* is more poetical. We say, hinangehen, hinanreiten, hinanfliegen, hinanfahren, hinanschleichen, hinansteigen, hinantreten, &c.

Goethe has:

—— Er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte schlich sie hinan und rührt' ihm leise die Schulter.
Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.

And Schiller:

Er tritt hinan mii ungewissem Schritt.

34. *Hinweg* strengthens the idea of *weg*, away, and denotes, at the same time, that the action expressed by the verb with which it is combined is performed in the direction from the place where the speaker or agent happens to be. It is, on that account, more poetical than *weg*. We say, hinweggehen, hinwegblasen, hinwegbannen, hinwegblicken, hinwegtragen, hinweglassen, &c.

Goethe says:

Laszt mich wieder hinweg! Ich darf im Hause nicht bleiben.

And Schiller:

—— Kaum einmal im Jahre
Geht dein geharnischter
Geist über die Bretter hinweg.

35. *Hinzu* denotes, like *Hinan*, the approach or addition to an object distant from the spot where the speaker or agent is; but it is less poetical, and has not the accessary idea of motion upwards. In the compound verbs which it forms, *Hinzu* has sometimes the signification of an approach, or an addition only, and sometimes it combines the signification of both.

Hinzu denotes a simple approach in

Hinzudrängen, hinzueilen, hinzufahren, hinzufliegen, hinzufliessen, hinzuführen, &c.

Goethe has:

Und wir eilten hinzu.

It denotes a simple addition in

Hinzuthun, hinzufügen, hinzulegen, hinzumengen, hinzusetzen, hinzumischen, hinzunehmen, &c.

And it combines both ideas in

Hinzubringen, hinzukommen.

36. *Hintan*, a word contracted of *hinten an*, denotes a moving towards an object from behind in the direction from the spot where the speaker or agent happens to be. It gives but very few compound verbs.

Hintansetzen, to place behind; the Latin *postponere*, as the opposite of preferring; figuratively, to treat with contempt and neglect.

Hintanstellen, to place behind near to an object.

Hintanschliessen, to join behind.

37. *Hinterher* is the preposition *hinter*, behind, joined to the adverb of place *her*, which being combined with it, shows that the action of the verb to which *hinterher* is prefixed is performed behind the object in the direction towards the speaker or agent. We say, hinterherlaufen, hinterherrennen, hinterherreiten, hinterhertraben, hinterhergehen, hinterherführen, &c.

38. *Nieder* denotes a motion downwards, without marking in what particular direction. Whenever the direction is to be indicated, we join either *herunter* or *hinunter* to the verb, according as the action downwards is performed towards or from the speaker. *Nieder* is exactly the English "down" in

Niederlegen, niedersetzen, niederströmen, niederreissen, niederschmettern, niederknien, niedersäuseln, niederschwirren, niederliegen, niederdonnern, niederhageln, niederführen, niederstechen, niederrollen, niederwältzen, niederschlagen, &c.

Klopstock has:

Der Huf des heiligen weissen Rosses
Mit dem Flammenblick, mit der dichten
Niederströmenden Mähne dem Sturme selbst
Zu heben schwer.

Schiller:

Und dann legt'er froh sich nieder.
Schlief getröstet ein.——
Nieder führen tausend Steige,
Keiner führt zum Tag zurück.

And Goethe:

Und sie kniete darauf zur guten Wöchnerin nieder.
Und du setztest mich nieder und küsztest mich, und ich verwehrt'es.
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:
Siehe das Haus liegt nieder.

39. *Umher* denotes a continued motion round an object without coming to a point of rest. It is the English "about." We say,

Umherfliegen, umherschweifen, &c.

Goethe has:

O, mein Vater! sie ist nicht hergelaufen, das Mädchen,
Keine, die durch das Land auf Abenteuer umherschweift.

40. *Vorher* is the English "before," in point of situation, in

Vorhergehen, vorherlaufen, vorherreiten, &c.

And "before," in point of time, in

Vorhersehen, vorhersagen, vorherwissen, vorherverkündigen, &c.

41. *Voraus* is likewise the English "before," in point of situation, but at a greater distance, before, in

Vorausgehen, vorausreiten, vorausfahren, &c.

It is the English "beforehand," in

Vorausbezahlen, vorausnehmen, voraussehen, &c.

Goethe has:

Denn, ich weisz es, er ist der Güter, die er dereinst erbt,
Werth und ein trefflicher Wirth, ein Muster Bürgern und Bauern,
Und im Rathe gewisz, ich seh'es voraus, nicht der letzte.

42. *Vorbei* denotes a passing by or in front of an object. It is the Lat "præter," in "præterire, prætervolare." We say,

Vorbeigehen, vorbeireiten, vorbeifahren, vorbeirauschen, vorbeirasseln, vorbeisausen, vorbeirennen, vorbeisprengen, vorbeifliessen, vorbeischweben, vorbeiflattern, vorbeibrausen, vorbeijagen, vorbeischlüpfen, vorbeiziehen, &c.

Bürger has:

Und liesz zu Trudehens Grausen
Vorbei die Lanze sausen.

Schiller:

Mit Worten wird hier nichts entschieden Mutter,
Die Zeit geht ungenützt vorbei.

And Goethe:

Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn.

43. *Vorüber* denotes a passing over, across, and a passing by an object. We say,

Vorübergehen, vorüberziehen, vorüberfliessen, vorüberrauschen, vorüberstürtzen, vorübersausen, vorüberrollen, vorüberrasseln, vorüberwältzen, vorüberwallen, vorüberlächeln, &c.

Klopstock has:

Also stehn um den sterbenden Christen, mit bleichen Gedanken,
Und mit halber Freude, die gern sich freute, die Schaaren
Niedriger Spötter, und athmen leiser und stammeln Erwartung:
Auch ihm wird der muthige Traum vom unsterblichen Leben
Wie er selber, vergehn; er bekennt's noch.—Aber der Weise
Betet für sie und für sich und lächelt die Gräber vorüber.

Goethe:

Und so lag zerbrochen der Wagen, und hülflos die Menschen
Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Strome.

Matthison:

Wann in des Abends letztem Scheine
Dir eine lächelnde Gestalt,
Am Rasensitz im Eichenhaine,
Mit Wink und Grusz vorüberwallt:
Das ist des Freundes treuer Geist,
Der Freud' und Frieden dir verheiszt.

And Gleim:

Und eine gute Nachtigall
Singt auf dem Baum so süssen Schall,
Dasz jeder der voruber geht,
Ihr zuzuhören stille steht!

44. *Voran* denotes precedency, a going before with the intention to lead or to serve as an example. We say,

Vorangehen, voranreiten, voranjagen, voranschwimmen, voraneilen, voranschreiten, voranfliegen, &c.

The same idea is sometimes expressed by *Vorauf*. We also say, *Voraufgehen, &c.*

45. *Weg* is the English "away." It denotes a complete removal, whilst *Fort* denotes simply a removal to a distance, farther on. We say,

Weggeben, wegblasen, weghauchen, wegstürmen, weghobeln, wegsägen, wegraspeln, weghauen, wegwischen, wegtragen, wegführen, wegrinnen, wegfliessen, wegblühen, wegbrausen, &c.

Schiller has:

Was thun? spricht Zeus, die Welt is weggegeben.

And Voss:

Bald auch wäre der Pylische Held vor Ilions Zeiten
Weggeblüht.

46. *Wieder* is the English "again," the Latin particle *re*, denoting a repetition, a recurring again of the action expressed by the verb to which it is joined. We say,

Wiederkommen, wiederbringen, wiederfinden, &c.

Wiederholen, to fetch again, becomes inseparable when it means to repeat in general. Ich holte meine Bücher wieder und ich wiederholte dem Buchbinder was ich ihm schon gesagt hatte.

Sometimes *Wieder* denotes more particularly "again," as in

Wiederfodern, wiedergeben, wiederschicken, wiederschallen, &c.

Goethe says:

Ja sie danket mir ewig, dasz ich ihr Vater und Mutter
Wiedergegeben in Euch, so wie sie verständige Kinder
Wünschen.

47. *Zuvor* is the Latin *præ.* It denotes anticipation in *zuvorkommen,* the French *prévenir,* in both the physical and moral sense of the word. *Er kömmt mir immer zuvor,* he always anticipates my wishes. But in *Zuvorthun* it rather denotes a pre-excelling, a surpassing. *Er thut es allen andern zuvor,* he excels all the others.

48. *Zurück* is the English "back," the Latin "*retro.*" It denotes a removal backwards by the action of the verb to which it is prefixed, in

Zurückstossen, zurücktreiben, zurückschlagen, &c.

And it combines the idea of the English "back again," in

Zurükkommen, zurückkehren, zurückfodern, &c.

Goethe says:

Habt Ihr Nachricht genug, zu beruhigen Vater und Mutter
Kehret zu mir dann zurück.———

Schiller has:

Noch einmal fordr' ich mein ererbtes Reich
Und meinen Thron von dir zurück.

In *zurücklassen, zurückbleiben, &c.* it answers more to the English "*behind,*" but in a situation to be yet able to come after, or to get at it again. When it is an absolute leaving or remaining behind, we say, *hinterlassen, hinterbleiben.*

Goethe says:

——— und nicht das Mädchen allein läszt
Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwähleten Mann folgt.

49. *Zusammen* is the English "together." It denotes a meeting from two different sides into one point, and this meeting is caused by the verb to which *zusammen* is prefixed. We say,

Zusammenbringen, zusammenknüpfen, zusammenkommen, zusammenrollen, zusammenschütteln, zusammenlaufen, zusammenrufen, zusammendrücken, &c.

Goethe has:

Sohn, fürwahr! du hast Recht; wir Eltern gaben das Beyspiel.
Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,
Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.

But *Zusammen* also denotes sometimes a sudden shaking or intermixing, as it were, of the parts of a whole with violence, a crowding together or contraction of the parts, as in *Zusammenfahren*, to run up, to shrink; *das Pergament fährt am Feuer zusammen*, parchment shrinks before the fire; *der beste Flanell fährt in der Wäsche zusammen.*

Hence *Zusammenfahren* figuratively denotes a sudden starting, either from fright or in sleep, as if all the parts of one's body were shaken together.

Zusammenfrieren, to be frozen up.

Ein Pferd zusammenreiten, to manage a horse, to ride it so as to master it, to frighten it into docility, by the shaking, as it were, of all its parts together.

Ein Pferd zusammenehmen, to ride a horse well, so as to make it stand or move at will. Hence we also say, figuratively, *Sich zusammennehmen*, to collect one's self, to gather together one's powers or one's ideas, to be again master of one's self.

Goethe has:

——— Was treibt dich einsam zu sitzen
Unter dem Birnbaum hier? was bringt dir Thränen ins Auge?
Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling.

We also say, *sich zusammenraffen, zusammenprügeln, zusammenarbeiten, zusammenschrecken*, &c.

Bürger has:

Zusammenschrack der Rittersmann;
Es packt ihn wie mit Krallen an,
Und schüttelt ihn, wie Fieber
Hinüber und herüber.

As *zusammenschrecken* is a separable compound verb, the poet, to be grammatically correct, should have written *Schrack der Rittersman zusammen*, which the metre would not allow. Klopstock, Schiller, A. W. Schlegel, and others, have indulged in the same deviation from a rule which is hardly ever infringed in prose.

Klopstock has:

——— vom Strahl zu dem Strahle
Bis hinauf zu den Opferaltären, hinauf zu der hohen
Wolke des Allerheiligsten scholl: der Messias! *hinaufscholl*
Zu dem Thron: der Messias!

Schiller:

Herabsteigt ein verhängnisvoller Abend.
Hervorbrach aus dem Hinterhalt der Feind.
Fortzündet zu dem Brande sich der Brand.
Abschwör ich die Beschuldigungen alle
Die ich verstellter Weise auf mich selbst
Gehäuft.

A. W. Schlegel:

—— und Poseidons Kraft
Anruf ich sammt dem allerhöchsten Walter Zeus.

Voss:

Aufrauschte die Woge.
Nachstürmte der Feind.
—— und stets *nachtobte* des Kriegs Wuth.

And Baggesen:

Vom Schlaf *umtaumelt* er selbst mit dem Sessel.

Jean Paul Richter has likewise ventured to make *obsiegen* inseparable even in prose. He says:

"Gegen das Sprüchwort, dasz Jeder seines Glücks und Unglücks Schmidt, und folglich das moralische Gesetz der Bauplan der Vorsehung sey, *obsiegt* die Einwendung schneller Beglückungen und Verunglückungen nich gantz."

The Danish language, which is likewise of German origin, has the advantage that it is at liberty to use all its compound verbs sometimes as separable and sometimes as inseparable ones, at the option of the writer, in prose or in poetry. The Danes may say, *Jeg har uddeelt*, or *Jeg har deelt ud*, I have outdealt, or I have dealt out, whilst the Germans can only say, *Ich habe ausgetheilet*.

Those compound verbs which have more than one particle prefixed in the infinitive, are inseparable when the inseparable particle stands first—as in beauftragen, beeinträchtigen, beabsichten, bevortheilen, verabsäumen, veranstalten, veranlassen, verabfolgen, &c. But whenever the separable particle stands first, they are separable, only they omit the syllable *ge* in the participle, *auferstehen*, participle past, auferstanden; vorempfinden, vorempfunden; aufbewahren, aufbewahrt; anerkennen, anerkannt; einverleiben, einverleibt; anvertrauen, anvertrauet; vorbehalten, participle past also, *vorbehalten*, &c. They occur, however, very rarely in a state of separa-

tion, except *aufbewahren* and *vorbehalten*. We say, Ich bewahre es sorgfältig auf. Ich behalte mir das vor.

In Switzerland, all compound verbs which have more than one particle prefixed to the infinitive are invariably and indiscriminately considered as inseparable, whether the particle that stands first be separable or not. The Swiss say, "Er anerbot mir eine Summe Geldes." "Er anvertraute ihm sein Vermögen." "Ich anerkenne ihn für meinen Meister," &c. It would be well if this mode of expression were generally adopted in elegant prose writings, as it certainly is preferable to the separation. "Er erbot mir eine Summe Geldes an; Er vertraute ihm sein Vermögen an; Ich erkenne ihn für meinen Meister an."

Goethe has imitated the Swiss when he says in prose:

"Denn nicht allein die Menschen, sondern auch die Götter *vorenthalten* euch euer rechtmässiges Erbtheil."

And Fichte:

"Unser Held der damahls noch nicht alle Fähigkeit verloren hatte eine Ueberlegenheit ausser sich anzuerkennen, *anerkannte* die dieses gewaltigen Geistes."

There is no modern language in which small particles, combined with other words, act so conspicuous a part as in German, and it is in a great measure on the astonishing number of separable and inseparable compound verbs, which these particles help to form, that the beauty, energy, and poetical superiority of the German language depend. I shall therefore close this very long, but highly important chapter, with a few examples, in addition to the verbs *Schreiben, Greifen,* and *Setzen,* mentioned in the Introduction, and thus give the English classical student a complete survey of the many shades of meaning which the same verb derives from the separable or inseparable particle to which it is joined.

Arbeiten, to work, to labour, gives

1. *Abarbeiten,* to work off, to diminish the object on which the labour is bestowed: *Wir haben viele Wolle abgearbeitet;* to work off, to wear the instrument with which the work is performed: *Ich habe das Beil beynahe abgearbeitet;* to work off, to reduce or pay a debt due to another

by doing work for the creditor: *Er soll mir die Fünf Guineen die ich ihm geliehen habe abarbeiten;* to work off, to detach or loosen something from an object by working: *Der Gärtner arbeitet die Zweige vom Baume ab.*

Sich Abarbeiten, to weaken one's self by hard working: *Ich habe mich gantz abgearbeitet.*

2. *Anarbeiten,* to fasten one thing upon another by working. *Der Schuster hat die Sohlen nicht fest genug an das Oberleder angearbeitet.*

3. *Aufarbeiten,* to work open; to open with difficulty by working. *Der Mann had endlich die Thür aufgearbeitet;* to raise higher by working; *Er arbeitete die Mauer auf; sich aufarbeiten,* to raise one's self in the world by working; to consume by working; *Wir haben den gantzen Vorrath von Wolle aufgearbeitet; Sich die Hände aufarbeiten,* to spoil, to wound one's hands by working.

4. *Ausarbeiten,* to render hollow by working, as the carver in wood. *Er arbeitet das Stück Holtz mit dem Meissel aus;* to get out by working: *er arbeitete einen grossen Stein aus der Erde aus;* to bestow the utmost care and industry upon a work, to finish it carefully: *seine Rede war sehr schön ausgearbeitet;* to render more proper for the use to which an object is destined: *seine Kräfte ausarbeiten,* to cease to work: *er hat ausgearbeitet,* he will work no more, he has done working, he is dead. We also say, like the English, *der Wein hat ausgearbeitet,* the wine has ceased working.

5. *Bearbeiten,* to bestow labour upon something, to work with particular attention. *Mein Bruder bearbeitet jetzt einen wichtigen wissenchaftlichen Gegenstand.* We also say, like the English, *einen bearbeiten,* to belabour a person, to beat him soundly.

6. *Durcharbeiten,* to work something thoroughly from one end to the other, in all its parts: *den Teig durcharbeiten.* Hence also, figuratively, *einen durcharbeiten,* in the sense of *bearbeiten,* to belabour, to give one a complete dressing; to work through, to make holes through by working; *er hat seinen Rock durchgearbeitet. Sich durcharbeiten,* to work through any obstacle, to get through: *sich durch ein Gedränge durcharbeiten; sich die Hände durcharbeiten,* to wound one's hands by working.

7. *Einarbeiten,* to bring in by working, to gain by working; *er kann mir das nicht einarbeiten was er mir kostet*; *Sich einarbeiten,* to work one's self into a place, to get into it by great labour and exertion; and also to get used to a work, to become more expert in performing it; *Er hat sich sehr bald eingearbeitet.*
8. *Emporarbeiten,* to raise high by labour; *sich emporarbeiten,* to raise one's self to greater distinction in the world by labour and exertion: *Er hat sich aus dem Duste emporgearbeitet.*
9. *Entgegenarbeiten,* to exert one's self to meet one another in working, and also, to work against, to exert one's self to render the labour of another fruitless; *er arbeitete ihm entgegen,* he set up in opposition to him, he opposed him in his exertions.
12. *Erarbeiten,* to obtain, to earn by labour. *Er hat sich viel Geld erarbeitet, ich suche nur Lob zu erarbeiten.*
11. *Festarbeiten,* to render firm, solid, or close by working. *Er ist so festgearbeitet dasz man es nicht aus einander reissen kann.*
12. *Fortarbeiten,* to work on, to continue working. *Er arbeitet Tag und Nacht fort:* to remove by working, by labour: *Man hat es mit vieler Mühe fortgearbeitet.*
13. *Herarbeiten,* to work this way towards the speaker or agent, to bring something towards the speaker by working. *Sehen sie wie die Matrosen den Kahn herarbeiten?*
14. *Herausarbeiten,* to get out of a place by dint of labour and exertion towards the speaker. *Sie haben sich endlich aus dem Schilfe herausgearbeitet.*
15. *Herüberarbeiten,* to get over or across an object towards the speaker by dint of exertions and labour. *Sie haben sich endlich den Strom herübergearbeitet.*
16. *Herumarbeiten,* to be busy on all sides, to tap about; *Mit der Haud auf dem Tische herumarbeiten.*
17. *Hervorarbeiten,* to produce, to render prominent by dint of labour and exertion. We say, to get out from under a shed by working: *Sich aus einer Bedachung hervorarbeiten.*
18. *Hinarbeiten,* to work that way in the direction from the speaker or agent: *Sehen sie wie geschickt die Matrosen den Kahn hinarbeiten?*

Auf etwas hinarbeiten, to work in order to attain a certain object, to aim at something by your labour and exertions: *Er arbeitet auf die Kantzlerstelle hin.*

Sich hinarbeiten, to endeavour to reach a certain place by working or by great exertions.

But as *hin* sometimes denotes away, complete removal; *Es ist hin,* it is gone; *Hinarbeiten* also signifies to spoil by working.

19. *Hinanarbeiten,* to endeavour to approach by dint of labour and exertion in the direction from the speaker. *Sehen sie wie geschwind die Matrosen den Kahn dem jenseitigen Ufer hinanarbeiten.*

20. *Hinaufarbeiten,* to work upwards in the direction from the speaker. *Wir werden den Strom hinaufarbeiten müssen. Sich hinaufarbeiten,* to get upwards by dint of labour from the spot where the speaker is, to work one's way up: *Wir müssen uns den Berg hinaufarbeiten;* figuratively, *sich hinaufarbeiten,* to raise one's self to a higher station in the world by one's exertions.

21. *Hineinarbeiten,* to work into, to drive into by working in the direction from the speaker; *Einen Nagel in die Wand hineinarbeiten.*

Sich hineinarbeiten, to work one's self into a place, to get in by great exertions. *Wir hatten Mühe uns in die Bucht hineinzuarbeiten.*

22. *Hinüberarbeiten,* to work over or across some object in the direction from the speaker. *Sehen sie wie leicht die Matrosen den Kahn zum jenseitigen Ufer hinüberarbeiten!*

23. *Hinunterarbeiten,* to work downwards in the direction from the speaker. *Man kann das Schiff leicht den Strom hinunterarbeiten. Sich hinunterarbeiten,* to get down by great exertions: *Wir müssen sehen wie wir uns dens steilen Berg hinunterarbeiten.*

24. *Hinwegarbeiten,* to remove out of the way by working. *Die Tagelöhner haben den Schutt hinweggearbeitet.*

25. *Losarbeiten,* to detach, to loosen something by working, by great exertion: *Man hat die Steine endlich losgearbeitet. Er hat sich von seinen Ketten losgearbeitet.* We say, figuratively, *auf seine Gesundheit losarbeiten,* to undermine one's health by intemperance, or by a dissolute

life; to loosen one's health, as it were, by immoderate exertions of the body.

26. *Mitarbeiten* is the Latin *collaborare*, to work or to labour at something in company with another or others. *Er arbeitet mit an der neuen Zeitschrift*, he is one of the writers in the new journal.

27. *Nacharbeiten*, to add something to work performed by another, to supply that wherein it is deficient. *Ich kann mich auf meinen Bruder nicht verlassen, ich musz ihm immer nacharbeiten.*

Einem nacharbeiten is also to work after a person, to take him for a pattern, and endeavour to imitate his manner of working.

28. *Niederarbeiten*, to bring down by working, to work down to the ground. *Der Gärtner hat die Zweige niedergearbeitet.*

Einen niederarbeiten, is to work a person down, to fatigue him by overworking; and also in the sense of running him down, to work better, to be superior in working.

29. *Umarbeiten*, to work about, to turn up, to plough up: *einen Weinberg, einen Garten, einen Acker umarbeiten.* And also to alter a work completely, to perform it anew and improve it: *Wenn man mit meinem Werke nicht zufrieden ist, so musz ich es umarbeiten.*

30. *Verarbeiten*, to work up, to consume in working: *Die Maurer haben alle die Steine die vor der Thür lagen verarbeitet.* And also to work two or three things together: *Man verarbeitet Gold, Silber und Seide auf den gestickten Hofkleidern.*

31. *Vollarbeiten*, to work full, to fill by working. *Man kann den Graben nict mehr sehn, die Tagelöhner haben ihn vollgearbeitet.*

32. *Vorarbeiten*, to begin a work for another to finish. *Ich habe meinem Bruder auf morgen viel vorgearbeitet;* to work before, or in the presence of another, to show how the work is to be performed, that he may proceed on the same plan: *Man musz ihm lange vorarbeiten ehe er es nachmachen kann;* to work before another in point of time, so as to render the work less difficult to those who follow in the same occupation: *Es ist in dieser Wissenschraft von vielen andern schon vorgearbeitet worden.*

33. *Vorausarbeiten,* to work beforehand so as to have a stock ready. *Die Schumacher die einen offnen Laden halten, müssen immer viel vorausarbeiten.*
34. *Vorüberarbeiten,* to work by another so as to pass by him working. *Sehen sie wie geschwind die Matrosen den Kahn vorüberarbeiten!*
35. *Wegarbeiten,* to move something by working, without marking the particular direction in which it is removed: *Einen Knoten von einem Stücke Holtz wegarbeiten.* In common life, and particularly among workmen of the lower class, *Wegarbeiten* also signifies to work without interruption, diligently and unceasingly, just as the English "to work away:" *Ich will heute recht wegarbeiten,* I'll work away famously to-day.
36. *Wiederarbeiten,* to work again: *Man hat wieder an das Haus gearbeitet.*
37. *Zerarbeiten,* to tear to pieces, to destroy by working: *Er hat das Leder so zerarbeitet dasz es zu nichts mehr gebraucht werden kann.*
Sich Zerarbeiten, to exhaust, to destroy one's self by labour and exertion: *Seine Gesundheit ist sehr geschwächt, er hat sich gantz zerarbeitet.*
38. *Zuarbeiten,* to cover, to close by working: *Man hat endlich das Loch zugearbeitet;* to work on, to continue working: *Arbeiten Sie nur zu, ich will Sie nicht stören;* to prepare work for another to continue it: *Ich habe ihm schon viel zugearbeitet, er wird heute nicht damit fertig.*
39. *Zurückarbeiten,* to work back, to remove backwards by working: *Sie werden den Kahn nicht so leicht zurückarbeiten als sie ihn hergearbeitet haben.*
40. *Zusammenarbeiten,* in the sense of *beysammen,* to work together, in company with others: *Wir haben lange in derselben Werkstatt zusammengearbeitet.* But it also signifies to act or work upon an object so as to shake all its parts together: *Ich habe das Pferd tüchtig zusammengearbeitet.*

Here we have, independent of the different shades of meaning inherent in the same particle, and varying according as the verb is neuter, active, or reflective, forty distinct compound verbs derived from the single verb *Arbeiten,* by the addition of known particles, agreeably to received analo-

gies; whilst the Latin "Laborare" gives but five, viz. "collaborare, elaborare, delaborare, adlaborare, illaborare;" and the French "travailler" only one, viz. "retravailler."

In the three additional examples I shall barely state the German derivative verbs sprung from the same root, and compare them with the French and Latin, without explaining their meaning, which the student may easily supply conformably to the signification of the different particles enumerated in this and the preceding chapter.

Fliegen, to fly, gives

1. Abfliegen. 2. Anfliegen. 3. Auffliegen. 4. Ausfliegen. 5. Befliegen. 6. Daherfliegen. 7. Dahinfliegen. 8. Davonfliegen. 9. Dazwischenfliegen. 10. Durchfliegen. 11. Einfliegen. 12. Einherfliegen. 13. Emporfliegen. 14. Entfliegen. 15. Entgegenfliegen. 16. Erfliegen. 17. Fortfliegen. 18. Herfliegen. 19. Heraufffliegen. 20. Heranfliegen. 21. Herbeifliegen. 22. Herabfliegen. 23. Hereinfliegen. 24. Herausfliegen. 25. Herumfliegen. 26. Hervorfliegen. 27. Herüberfliegen. 28. Herunterfliegen. 29. Hinfliegen. 30. Hinanfliegen. 31. Hinabfliegen. 32. Hinauffliegen. 33. Hinausfliegen. 34. Hineinfliegen. 35. Hinüberfliegen. 36. Hinunterfliegen. 37. Hinterherfliegen. 38. Hinwegfliegen. 39. Losfliegen; auf einen losfliegen. 40. Mitfliegen. 41. Nachfleigen. 42. Niederfligen. 43. Verfliegen. 44. Vorfliegen. 45. Voranfliegen. 46. Vorausfliegen. 47. Vorbeifliegen. 48. Vorüberfliegen. 49. Umfliegen. 50. Umherfliegen. 51. Ueberfliegen. 52. Wegfliegen. 53. Wiederfliegen. 54. Zerfliegen; die Mücke hat sich die Flügel gantz zerflogen. 55. Zufliegen. 56. Zuvorfliegen. 57. Zurückfliegen. 58. Zusammenfliegen.

The Latin "Volare" gives

1. Avolare. 2. Advolare. 3. Antevolare. 4. Circumvolare. 5. Convolare. 6. Intervolare. 7. Involare. 8. Prævolare. 9. Prætervolare. 10. Pervolare. 11. Provolare. 12. Revolare. 13. Subvolare. 14. Subtervolare. 15. Supervolare. 16. Superadvolare. 17. Transvolare.

"Volitare" must not be taken into the account, because the Germans have a radical verb, *Flattern*, for it, which has

again a whole tribe of derivatives, as, *Anflattern, beflattern, umflattern, vorüberflattern,* &c.

The French "Voler" gives merely,

1. Convoler, convoler en secondes noces. 2. S'envoler; and, 3. Revoler.

"Voltiger and Voleter" represent "Volitare" *Flattern.*

Reiten, to ride on horseback, gives,

1. Abreiten. 2. Anreiten; er kommt angeritten. 3. Ausreiten. 4. Bereiten. 5. Daherreiten. 6. Dahinreiten. 7. Dazwischenreiten. 8. Davonreiten. 9. Durchreiten; sich die Beinkleider durchreiten. 10. Einreiten, in den Hof einreiten, eine Brücke einreiten, viz. reitend zerbrechen, ein eingerittnes Pferd. 11. Einherreiten. 12. Entgegenreiten. 13. Entreiten; dem Walde entreiten. 14. Erreiten, sich Gesundheit erreiten. 15. Fehlreiten. 16. Fortreiten. 17. Herreiten. 18. Heraufreiten. 19. Herabreiten. 20. Heranreiten. 21. Herüberreiten. 22. Herunterreiten. 23. Heimreiten. 24. Hervorreiten. 25. Herumreiten. 26. Hinreiten. 27. Hinabreiten. 28. Hinaufreiten. 29. Hinunterreiten. 30. Hinwegreiten. 31. Mitreiten. 32. Nachreiten. 33. Niederreiten. 34. Ueberreiten. 35. Umreiten, *einen Menschen umreiten; einen Wald umreiten.* 36. Umherreiten. 37. Verreiten, *sein Vermögen verreiten: Einem den Weg* verreiten. 38. Vorreiten. 39. Voranreiten. 40. Vorausreiten. 41. Vorbeireiten. 42. Vorüberreiten. 43. Wegreiten. 44. Wiederreiten. 45. Zerreiten, *sich die Beinkleider zerreiten.* 46. Zureiten. 47. Zurückreiten. 48. Zusammenreiten, *ein Pferd zusammenreiten.*

The Latin "Equitare" gives,

1. Adequitare. 2. Circumequitare. 3. Inequitare. 4. Interequitare. 5. Obequitare. 6. Perequitare. 7. Præterequitare.

The obsolete French "Chevaucher" has no derivatives.

Springen, to leap, to spring, gives,

1. Abspringen. 2. Anspringen. 3. Aufspringen; vor Freude aufspringen, das Fenster ist von selbst aufgesprungen. 4. Auspringen; der Mann hat nun ausgesprungen; viz. es ist

mit seinem Springen vorbei; an der Kette ist ein Glied ausgesprungen. 5. Bespringen. 6. Beispringen. 7. Daherspringen. 8. Dahinspringen. 9. Dazwischenspringen. 10. Davonspringen. 11. Durchspringen; die Zimmer durchspringen; sich die Füsse durchspringen. 12. Einspringen; ein Fenster einspringen; er hat sich noch nicht recht eingesprungen. 13. Einherspringen. 14. Emporspringen. 15. Entgegenspringen. 16. Entspringen. 17. Erspringen; der Operatänzer hat sich ein grosses Vermögen ersprungen. 18. Fehlspringen. 19. Fortspringen; der Floh is fortgesprungen; er sprang fort bis er von Mattigkeit umfiel. 20. Herspringen. 21. Herabspringen. 22. Herausspringen. 23. Herbeispringen. 24. Hervorspringen. 25. Hereinspringen. 26. Herunterspringen. 27. Herumspringen. 28. Hinspringen. 29. Hinanspringen. 30. Hinausspringen. 31. Hinabspringen. 32. Hineinspringen. 33. Hinüberspringen. 34. Hinunterspringen. 35. Hinwegspringen. 36. Hinzuspringen. 37. Hinterherspringen. 38. Lossspringen; das Schlosz ist losgesprungen; auf einen lossspringen. 39. Mitspringen. 40. Nachspringen; zur nachahmung; und einem Fliehenden nachspringen. 41. Niederspringen; zur Erde niederspringen, eine Pflantze niederspringen. 42. Ueberspringen; einen Bach überspringen; der Mann hat sich übersprungen, viz. über seine Kräfte. 43. Umherspringen. 44. Umspringen; einen Stuhl umspringen, viz. um einen Stuhl; im Felde umspringen, viz. umher; ein Bäumchen umspringen, viz. ihn durch springen zu Boden werfen. 45. Verspringen; das Kind verspringt sein Leid; sich den Fusz verspringen, viz. durch springen beschädigen. 46. Vorspringen; zur Unterweisung; and in point of distance, er ist seinem Bruder weitvorgesprungen. 47. Voranspringen. 48. Voraussprungen. 49. Vorbeispringen. 50. Vorüberspringen. 51. Wegspringen. 52. Wiederspringen. 53. Zerspringen, das Glasz ist zersprungen; er hat sich den Fusz zersprungen. 54. Zuspringen; sich springend nähern; die Feder ist zugesprungen, viz. hat sich springend geschlossen. 55. Zuvorspringen. 56. Zurückspringen. 57. Zusammenspringen; sich springend begegnen; ein Brett zusammenspringen.

And if we add to these the active verb, *sprengen*, to cause

something to spring, to blow up, with all its derivatives, *aufsprengen, zersprengen, zusprengen,* &c. we may fairly state the number of verbs derived from *Springen* at seventy.

The Latin language has,

1. Salire. 2. Adsilire. 3. Absilire. 4. Circumsalire. 5. Desilire. 6. Dissilire. 7. Exsilire. 8. Insilire. 9. Præsilire. 10. Prosilire. 11. Resilire. 12. Subsilire. 13. Supersilire. 14. Transilire. 15. Saltare. 16. Saltitare. 17. Adsultare. 18. Desultare. 19. Dissultare. 20. Exsultare. 21. Insultare. 22. Persultare. 23. Præsultare. 24. Resultare. 25. Subsultare. 26. Superexsultare. 27. Superinsultare; and, 28. Transultare.

The French language has merely,

1. Sauter. 2. Ressauter. 3. Insulter; and, 4. Résulter.

CHAP. XVII.

Of Adverbs.

THE action or situation expressed by a verb may be modified in many different ways by little words annexed to that verb, which little words from this circumstance are called adverbs. These particles of speech serve to mark more particularly the manner, order, direction, time, and place, in which the action of the verb is performed either negatively, affirmatively, or interrogatively, and also what quality, relation, and comparison, that action bears. Hence there are adverbs of time, place, number, and quantity, and adverbs of quality. The latter are more particularly called adverbs; in German, *Nebenwörter:* the former, as they serve to establish rather the peculiar circumstances of the action expresed by the verb, than the nature or quality of that action, are circumstantial adverbs; in German, *Umstandswörter.*

Dr. Noehden has stated every thing relative to the German adverb in a grammatical point of view; I shall therefore select only a few adverbs which deserve a more attentive consideration, as their shades of meaning have latterly been so ably discriminated by J. A. Eberhard.

Abermal, Wieder, Von neuem.—These three adverbs denote the recurrence of an action or situation, and answer to the English, "once more, again, and anew." We say, *Ich habe meinen Bruder abermal,* or *wieder,* or *von neuem gewarnet.* But *Abermal* (once more) denotes the mere repetition of the action: *Er hat mich abermal geschlagen. Wieder* (again) adds to this repetition the idea of a retribution, return, or reward of the action previously performed by one of the agents; *Ich schlug ihn erst, aber er hat mich wiedergeschlagen. Von neuem* (anew) adds to the mere repetition the idea of the action having ceased for some time, and having been resumed afresh. *Nachdem er eine Zeitlang nachgelassen schlug er mich von neuem.*

Aeusserlich, Auswendig, Aussen, Ausser, Ausserhalb.— These words denote the opposite of what is within an object; they correspond with the English, "externally, without, on the outside, out of, on the exterior." *Aeusserlich* refers to the outward appearance of an object contrasted with its intrinsic qualities: *Das Buch ist äusserlich sehr schön, ob es aber ein gutes Buch sey, weisz ich nicht; ich habe es nicht gelesen.* We say also of a person: *Er sieht äusserlich gesund aus, aber er ist es nicht.* Hence it may be applied to actions relatively to the sentiment or feeling by which they are dictated. We say, *Sie müssen seinen Worten nicht trauen, er stellt sich blosz äusserlich freundschaftlich.*

Auswendig marks the surface most distant from the centre of an object, the outside. *Man hat das Haus auswendig abgeputzt, aber inwendig ist alles noch sehr schmutzig.* In the expressions, *auswendig lernen, auswendig wissen,* to learn by heart, to know by heart, it is tantamount to learning or knowing a thing so that we can repeat it, (give it out) without the help of the book in which we acquired or found that knowledge.

Aussen is generally construed with *von.* We say, *von aussen,* from without. *Der Rauch kömmt von aussen,* or *von aussen her.*

Schiller has:

Alles will jetzt den
Menschen von innen, von aussen ergründen.

But it may be used alone whenever it is opposed to *innen,* within.

Schiller says:

Wahrheit suchen wir beide, du aussen im Leben, ich innen
In dem Hertzen, und so findet sie jeder gewisz;
Ist das Auge gesund, so begegnet es aussen dem Schöpfer,
Ist es das Hertz, dann gewisz spiegelt es innen die Welt.

Ausser is the preposition, "out of." *Ausser der Stadt wohnen; ausser dem Hause schlafen.* It is the French "hors." We also say, *ausser sich seyn vor Freude. Ausser Athem.*

Schiller says to those who wish to make proselytes:

Nur ein wenig Erde beding ich mir ausser der Erde,
Sprach der göttliche Mann, und ich bewege sie leicht.
Einen Augenblick nur vergönnt mir ausser mir selber
Mich zu begeben, und schnell will ich der einige seyn.

Ausserhalb is both a preposition and an adverb. Whenever it is employed as a preposition it denotes a less remote distance out of the object than *Ausser*. The end syllable, *halb*, is derived from an obsolete noun substantive, *die Halbe*, which signifies, "the side." Hence *weit* (far) may be joined with *ausser: es liegt weit ausser meiner Gräntze;* but we cannot say *weit ausserhalb*, because *ausserhalb* cannot point at a great distance, since it implies simply "on the outside," still cleaving or adhering, as it were, to that outside.

Allemal, Allezeit, Immer.—These three adverbs denote constancy without exception, and answer to the English, "every time, at all times, ever, always."

Immer (always) excludes not only exception but also interruption or intermission. It is tantamount to ever in the sense of continually.

Allezeit (at all times) excludes all influence from the difference of time.

Allemal (every time) refers to circumstances which do not always occur. *Man musz immer tugendhaft seyn und allezeit, es sey bei Tag oder bei Nacht; und wenn Fälle vorkommen sollten wo wir in Versuchung gerathen könnten von unserer Pflicht abzuweichen, so müssen wir allemal der Versuchung wiederstehen.*

Ein Dienstfertiger ist immer (always); *und allezeit* (at all times) *zu dienen bereit; und dient allimal* (every time) *wenn man seine Hülfe anspricht.*

We have also the adverbs *Immerdar* (constantly) and *Immerfort* (continually); and we distinguish them from *Immer* in this way: *Was immer ist wird nie anders seyn. Was immerdar ist wird nie fehlen. Was immerfort ist wird nie aufhören.*

Hence the poet, who has celebrated convivial mirth, in strains immortalized by Mozart's enchanting music, closing each strophe with the wish that such pleasures might be endless, says:

> Wenn's immer, wenn's immer, wenn's immer so wär'!

But Schiller uses *immer* in the sense of *immerfort,* when he addresses Columbus:

> Steure muthiger Segler! Es mag der Witz dich verhöhnen,
> Und der Schiffer am Steu'r senken die lässige Hand,
> Immer, immer nach West!

Allgemach, Allmählich, Nach und nach.—These three adverbs denote that the action expressed by the verb is not performed at once or at one time; they correspond with the English, "leisurely, by little and little, and gradually."

Nach und nach refers simply to the time in which an action is performed. Whatever is done gradually is not done at once.

Allmählich adds to the idea of the time in which an action is performed that of its frequent repetition with a slow and unperceived progress towards its completion. *Die Tropfen welche nach und nach auf einen Stein fallen, machen allmählich ein Loch in demselben.*

Allgemach adds to the idea of the comparative leng of time in which an action is performed that of its being performed neither suddenly nor violently.

Augenblicklich, Bald, Geschwinde, Schleunig, Unverzüglich, Flugs, Stracks, Plötzlich, Jähling, Hurtig, Schnell, Behende, Rasch.—Each of these thirteen adverbs denotes great haste; they answer to the English "instantly, soon, quickly, speedily, without delay, rapidly, straightways, suddenly, precipitately, in a hurry, swiftly, nimbly, forthwith." The four last include more particularly the swift motion of the agent himself. *Hurtig* denotes uninterrupted and rapidly succeeding motions which cause an action to be performed in a comparatively short time: it originally applied also to walking.

Voss has:

> Wandelnd mit hurtigem Gange.

And:

> Sie ruhte die hurtigen Kniee vom Weg aus.

Schnell denotes a still greater degree of haste. We say, *Schnell wie ein Pfeil,* swift as an arrow.

Schiller has:

> Doch mit des Geschickes Mächten
> Ist kein ew'ger Bund zu flechten
> Und das Unglück schreitet schnell.

And Bürger:

> Huscht doch die Freud' auf Flügeln, schnell
> Wie Schwalben, vor uns hin.

Behende combines the idea of nimbleness, adroitness,

with that of swiftness. The crow in Goethe's Reinicke Fuchs, says:

Wäre ich nicht so behende gewesen, er hätte mich gleichfalls
Fest gehalten.

And elsewhere Goethe has:

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein:
Sohn, fürwahr! du hast Recht.—

Und es sagte der Knecht: er ist in den Garten gegangen.
Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe.

Rasch refers chiefly to the activity of the impulse.

Voss has:

Und rasch durchlief sie den Mittelraum mit den Füssen.

Hence it also applies to the emotions of the soul. We say, Er entschlosz sich rasch. But it is most frequently connected with riding on horseback, and in a carriage.

Bürger has:

Rasch auf ein eisern Gitterthor
Giengs mit verhängtem Zügel.

Voss:

—— und rasch hin flogen die Rosse.

And Goethe:

Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren
Rasch, an die andere Seite des Markts, der begüterte Nachbar,
An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen, (er war in Landau verfertigt.)

The first nine adverbs refer to time only.

Augenblicklich denotes a very short time, not longer than the twinkling of an eye.

Bald denotes an indefinite time, and must always be understood comparatively. We often say of occurrences which are to take place in a few weeks, or even in a few months, that they are soon *(bald)* to happen. The velocity, in such cases, is regulated not merely by the time, but also by the importance of the event or action; and the same remark applies to *Stracks* and *Flugs*.

Stracks is derived from the obsolete word *strack*, which Luther uses:

Die Kühe gingen stracks Weges.—1 *Samuel*, vi. 12.
Da fing sich an zu erheben ein Rauch stracks über sich.
Judges, xx. 40.

Hagedorn has:

Stracks rennet er in vollem Lauf
Bis zu des Hauses Dach hinauf
Und—guckt dort auf die Gassen.

Flugs (rapidly), which is derived from *der Flug*, the flight, is only used in the familiar style.

Wernicke has:

Kaum macht er seine Feder nass
Flugs schreibt er ohne Müh.

And Schiller, in his ballad of "the Battle with the Dragon," says:

Kaum seh' ich mich im ebnen Plan,
Flugs schlagen meine Doggen an.

Unverzüglich, (without delay) denotes a much shorter indefinite interval of time than *Bald*, (soon).

Geschwinde, Schleunig, Plötzlich, and *Jähling*, refer to both the velocity of the action, and the time in which it is performed.

Geschwinde (quickly). Der Wagen fuhr so geschwinde bei mir vorbei dasz ich niemand darin erkennen konnte; *viz.* the velocity with which the carriage-wheels turned was so great that the carriage was not a sufficient time in sight.

Schleunig (speedily). Der Feind kam uns so schleunig auf den Hals dasz wir kaum die Waffen ergreifen konnten; *viz.* the enemy came with such happy strides, and left us so little time.

Plötzlich (suddenly) implies something unexpected and alarming; it sometimes is strengthened by the particle *ur*. *Urplötzlich* is very suddenly.

Jähling, or *Jählings*, comes from *jähe*, steep; it means precipitately. The rapidity which it denotes is very considerable, yet not so considerable as that implied by *Plötzlich*. It is still used by good writers.

J. A. Schlegel says:

"Ein sicheres Zeichen davon ist dasz wir often wahrnehmen dasz zwo Persouen, welche einander zuvor mit den grösztеn Lobsprüchen überhäuft hatten, zuweilen jähling diese beiderseitige Dienstfertigkeit gegen einander aufheben."

Schiller has:

Tief an des Berges Fusz, der jählings unter mir abstürzt
Wallet des grünlichen Stroms fliessender Spiegel vorbei.

The three adverbs, *Durchgängig, Allenthalben,* and *Ueberall,* denote universality or generality; they correspond with the English, "in every respect, every where, and all over."

Durchgängig refers to every part of a whole, *Allenthalben* to all places, and *Ueberall* to all times and places.

Die sittlichen Gesetze sind durchgängig verbindlich, *viz.* für alle Menschen und für alle ihre freyen Handlungen.

Die sittlichen Gesetze sind allenthalben verbindlich, *viz.* sie haben eine verpflichtende Kraft in allen Ländern.

Die sittlichen Gesetze sind überall verbindlich, *viz.* sie haben diese verbindliche Kraft zu allen Zeiten und an allen Orten.

The two adverbs, *Fast* and *Beynahe,* denote a very near approximation to completion; they answer to the English "almost and nearly:" but the latter denotes that the approximation is so near as to be imperceptible, though the action has not commenced; Ich hätte beynahe das Dintenfasz statt der Streusandbüchse ergriffen. The former denotes the approximation to be so great that the action had actually commenced though it was not completed: Ich habe fast das gantze Dintenfasz auf das Papier geschüttet.

The three adverbs, *Freywillig, Gutwillig,* and *Gern,* denote the absence of all constraint; they correspond with the English "freely, readily, willingly."

Freywillig expresses the absence of constraint, without any other shade of meaning. It may be applied to inanimate objects moving without any impediment.

Eschenburg says:

—— wie ein willkomm'ner Bach
Freywillig aus gesundem Quell dahinströmt.

Gutwillig adds to the absence of constraint the readiness to oblige for the sake of giving pleasure: Kayser Karl der Fünfte legte freywillig die Regierung nieder, *viz.* he did it freely, he was not forced to resign, nor did he wish to oblige any one by so doing. Aber der Marggraf Johann von Brandenburg mit dem Zunamen, der Alchymist, trat seinem Bruder gutwillig die Chur ab: *viz.* out of affection for his father, whom he obliged by resigning the electorate to his brother.

Gern adds to the absence of constraint the idea of satisfaction to ourselves. Hence it is become an expression equiva-

lent to the English "with pleasure, and the French "volontiers."

Willig and *Williglich*, which denote the mere absence of constraint, are rather obsolete.

Luther has:

Alle die es gern und williglich gaben.—*Exodus*, xxxv. 21.

To express the English "unwillingly," we say in German *Ungern*, *Unwillig*, and *Unfreywillig*.

Früh and *Zeitig* are the English "early, and in good time." The latter means not later than the proper time; the former, ere or before the fixed time. The French have only "de bonne heure;" *zeitig*, in good time; they have no word for *früh*, early.

Gänge und Gebe are two adverbial expressions used with respect to money and merchandize, and denoting that they are current, and readily circulated.

Luther says:

Abraham wog ihm das Geld dar, nähmlich vier hundert Seekel Silbers das im Kaufe gänge und gebe war.—*Genesis*, xxiii. 16.

Gänge refers to the circulation. *Die Müntze ist hier im Lande gänge*, means that it circulates. *Gebe* refers rather to the value of the coin, and denotes that it passes for its full value, and may be given in payment without apprehending any objection. We also say of a proverb, that it is *gänge und gebe*, to denote that it is freely made use of, and geneally considered as true.

The adverbs, *Gelinde*, *Sanft*, *Sachte*, *Leise*, *Langsam*, *Gemach*, denote the opposite of strength and violence, and answer to the English "mildly, softly, gently, in a low voice, slowly, leisurely." The first four mark weakness of contact, and the latter two feebleness of motion. *Wer gemach gehet der eilet nicht*, he who walks leisurely does not hasten.

Ramler, in his translation of Martial, has:

Darum eile nicht so, mein angefangenes Büchlein
Wenn auf den Tod nur der Ruhm folget, so geh' ich gemach.

Gelinde and *Sanft* refer to the sense of feeling; *Leise* to the sense of hearing.

Wieland has:

Zu küssen?—doch man verstehe sich,
So sanft, so züchtig, so unkörperlich
So sanft wie junge Zephyrn küssen.

And:

Jetzt schleicht sie leis' hinzu
Bleibt unentschlossen vor ihm stehen.

Sanft is frequently used for "easy."

Luther says:

Denn mein Joch ist sanft und meine Last ist leicht.
Gospel of St. Mathew, xi. 30.

Sachte is the English "gently," and may therefore be considered as referring to both contact and motion.

Goethe says:

Sachte, sachte, scheue Gemse! Nimm wenigstens ein Küszchen mit auf den Weg.

And Voss:

Die Mutter schalt: So spät bey Nacht?
Da stand sie ach! so schämig.
Sacht, sprach ich, gute Mutter, sacht!
Das Töchterlein, das nehm' ich.

Langsam is slowly in general, whilst *Gemach* adds the absence of exertion and pain. Hence *Langsam* may be said of the motion of any body; but *Gemach* only of animate bodies capable of sentiment. Die Planeten bewegen sich in ihrer Sonnennähe nicht so langsam als in ihrer Sonnenferne. But of horses we say, Die Pferde giengen mit dem Wagen gemach den Berg hinan.

The two adverbs, *Gut* and *Wohl*, though both signify "well," are not exactly alike. The former is also an adjective, the latter not. *Wohl* always refers more particularly to the situation, circumstances, and action of the agent. *Er thut gut* means simply, what he does is conformable to good manners, or to the rules of prudence. *Er thut Wohl* means, he himself will feel the beneficial consequences of his action. *Wohlthun*, with respect to others, is to do something which awakens pleasant feelings in them.

Je and *Jehmals* are the English "ever, and at any time." *Je*, as more vague, conveys a greater idea to the mind. *Jemahls* refers more to one particular time. Hence *Je* is more poetical.

Gotter says:

Hat je ein Paar sich zärtlicher geliebet?
War je ein Paar unglücklicher als wir?

Nie, never, and *Niemahls*, at no time, are the opposite of *Jemahls*. They refer to time past: but *Nimmer* refers to the future; it generally is prospective, and means "never more," being composed of *Nie* and *Mehr*.

A. W. Schlegel, in his translation of Shakspeare, has:

Nimmer werd' ich seyn.——

And Bürger:

Wenn der gute Himmel mir
Ewig, ewig doch vergönnte,
Dasz ich braver Mann, mit dir
Meine Tage leben könnte!
Nimmer, nimmer wollt' ich dann
Noch nach andern Freuden jagen.

Hin and *Her* are two adverbs which serve to mark the direction in which an object is moving. The former denotes the motion to proceed in the direction from the speaker; the latter in the direction towards the speaker. It is in this sense that they generally serve to form compound verbs, as has been fully stated in the preceding chapter. But whenever the direction has no reference to the speaker, and is independent of him, *Her* marks the "terminus a quo," and *Hin* the terminus ad quem," with regard to both space and time. Hence *Her* is sometimes construed with *von*. Der Wind wehet von der See her. *Hin* may be construed with *gegen*, *nach*, and *zu*. Der Wind wehet nach der See hin. We say, Jesus stieg vom Berge herab; and, er stieg in das Thal hinab. Ich gieng aus dem Hause heraus; and *in das Feld hinaus*.

It is for this very reason that *Hin* frequently means away, what is gone, what has reached its end. We also say *Dahin* in that sense.

Ach! die Freuden dieses Lebens
Eilen gar zu schnell dahn!

Bürger, in his Lenore, says:

O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und alles hin!

And:

Lasz fahren, Kind, sein Hertz dahin!

Again:

O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Verloren ist verloren!

Er ist hin! means, he is gone, he is dead.

Bürger has:

O weh! O weh! So bist du hin?
Bist todt und tief verscharrt?

Hence the compound verbs, *Hinrichten*, to execute, to inflict the punishment of death; *Hinsterben*, to die away; *Hinwelken*, to fade away; *Hinschmachten*, to pine away; *Hinschwinden*, to vanish away.

Bürger says:

Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!

Hind und her, or *her und hin*, means to and fro, backward and forward. *Herüber und Hinüber*, across this way, and across that way, are used in the same sense.

Schiller says:

Sie wandern rastlos hin und her.

Goethe:

Bei der stillen Mondeshelle
Treiben wir mit frohem Sinn
Auf dem Bächlein sonder Welle
Hin und her und her und hin.

Lange hätt' ich euch gern von jenen Thierchen gesprochen
Die so zierlich und schnell fahren dahin und daher.

Er gab die Sporen kreutz und quer
Und ritt auf allen Seiten
Herüber, hinüber, hin und her.

And Bürger:

Es packt' ihn, wie mit Krallen an,
Und schüttelt ihn wie Fieber
Hinüber und herüber.

But the expression, *hin und her*, is also frequently used for "although it be so, I don't care; if it be ever so much so, I do not mind it; it weighs nothing with me."

Bürger, after having acknowledged that the girl he addresses is beautiful, adds:

Aber reitzend her und hin!
Bist ja doch nicht Kaiserin!
Nicht die Kaiserin der Schönen,
Würdig gantz allein zum krönen;
Reitzend her und reitzend hin!
Fehlt noch viel zur Kaiserin.

And elsewhere he says:

Verderben hin, Verderben her!
Das, ruft er, macht mir wenig Graus;
Und wenn's im dritten Himmel wär'
So acht' ich's keine Fledermaus
Mag's Gott und dich, du Narr, verdriessen!
So will ich meine Lust doch büssen.

It is very singular that the same idea nearly is expressed in English negatively. We often hear in common, and perhaps rather vulgar conversation, "That is neither here nor there:" which generally means, I suppose, "that has nothing to do with the matter; it is not worth attending to; it signifies nothing."

Jetzt and *Nun* refer to that part of time in which an object, quality, circumstance, situation, or change, is considered as present; they correspond with the English, "at present, and now." *Jetzt* refers to time in the abstract; *Nun* to time in the concrete. Abstract time being considered as a "vacuum," its parts are distinguished merely by the order in which they follow upon each other; whilst the parts of time in the concrete are distinguished by the objects, events, circumstances, and changes, present or occurring at that time. This connection of cotemporary events, or of events with their circumstances, is sometimes expressed and sometimes understood. *Nun* always marks this connection. We say, *Ich bin nun zufrieden*, now I am satisfied, viz. under these circumstances. *Ich bin jetzt zufrieden*, at present I am satisfied, denotes merely my present satisfaction or happiness, without any reference to the circumstances by which it is caused.

Luther says:

Wohl her nun and lasset uns wohl leben, weil's da ist; und unsers Leibes brauchen, weil er jung ist.—*Wisdom*, ii. 6.

Schiller has both adverbs in the two last lines of *Die Antike an den Nordischen Wanderer*. They are,

Und *nun* stehst du vor mir, du darfst mich heil' ge berühren,
Aber bist du mir *jetzt* näher und bin ich es dir?

The several German adverbs denoting the time past are, *Vormahls, Vorzeiten, Ehemahls, Vordiesem, Voralters*, and *Weiland;* they correspond with the English "formerly, in former times, ere this, heretofore, anciently, in the days of yore."

Vor Alters refers to times most remote from the present. *Vor Zeiten* does not go so far back. *Vormahls* points rather at a comparison with the present.

Kleist says:

Nur einen Kusz wie sie mir vormahls gab.

Ehemals would be too historical. *Vor diesem* may refer to circumstances which have taken place not very long before. We also say *Vordem.*

J. E. Schlegel has:

Der selber mich vordem zur Tugend auferzogen.

Weiland is rather obsolete; but like most antiquated expressions it has a very good effect in poetry.

Voss says:

Deutschem Ton horcht endlich gerne
Wälsch' und Frank' Verächter weiland.

The negative adverb *Nicht* is exactly the English "not." We may join it to another adverb: nicht oft, nicht selten, nicht gern, nich häufig; and to adjectives, nich grosz, nicht klein, nicht tief, nicht hoch, ein nicht gefährliches Wasser, ein nicht hoher Berg, eine nicht gemeine Arbeit. We may also place it before negative adjectives and adverbs to render them affirmative: nicht ungern, ein nicht unnützes Beginnen, ein nich unwillkomner Besuch, ein nicht unangenehmes Schauspiel, ein nicht unfreundliches Gesicht, ein nicht gefahrloses Unternehmen, ein nicht untrügliches Zeichen.

Voss translates Virgil's

Neque illum
Flava Ceres alto nequicquam spectat Olympo.
Georg. i. 95.

Nicht unbelohnend
Schaut die blonde Ceres auf ihn vom hohen Olympus.

The common people in Germany are often using unnecessarily two negations instead of one, as they do in England. They say, Er hat mir davon kein Wort nicht gesagt; instead of, Er hat mir kein Wort davon gesagt. This way of speaking was very popular in ancient times. Klopstock has revived it here and there, but sparingly.

He says:

Goldener Traum, du den ich nie nicht erfüllt seh.

And:

—— Christus
Stand in einer Hoheit, die keine Saite nicht, keine
Stimm' ausdrückt des Menschen,———

The German *Nicht* has the most striking effect when placed at the head of a sentence.

Bürger has:

Nich rasten will ich Tag und Nacht
Bis dasz ich nieder ihn gemacht.

Voss:

Nicht die Herrschergebunde des Volks, *nicht* der Könige Purpur
Beugen ihn; *nicht* empörender Zwist treuloser Gebrüder,
Noch ob der Dacier Trup vom verschworenen Ister herabsteigt;
Nicht Romanische Mächt' und zerfallende Grössen.

Schiller:

Sind wir *nicht* Menschen? *nicht* der Kält' und Nässe
Nicht jeder Nothdurft sterblich unterthan?

And Klopstock:

Das Licht schwand; doch entbehrst du das freundliche Wort der Geliebten *nicht*.
Nicht stromfall, noch den Schlag
Der gefürchteten Wolke, die donnernd sich wältzt, dasz die Hütte bebt.
(Ein Graun zagenden nur!)
Und lautwirbelnd Sturmwind an Felsklüften herbrausen; nicht Waldgeräusch
Von Mailuft, die dich labt,
Noch das frohe Gesing am verholnen Nestbau; *nicht* den süssen Reitz
Der Tonkunst; und gewann
Die Dichtkunst dein Hertz auch, *nicht* den Reihen, in welchen sie schwebt, nachdem
Der Inhalt ihr gebeut;
Entbehrst *nicht* die Bezaubrung, wenn beide, darreichend die Schwesterhand,
Durch Eintracht sich erhöhn,
Und gelehriges Ohres entzückt die Drommet' und das Horn vernimt
Der Nachhall im Gebirg.———

Unentgeltlich, Umsonst, Vergebens.—These three adverbs answer to the English "gratis, or without fee or reward; for nothing and to no purpose, and in vain."

Unentgeltlich refers to labour only. *Umsonst,* in the sense of "for nothing," may also be said of things. Wenn einem Kaufman seine Waaare verdorben ist, dasz sie keiner mehr kaufen will, musz er sie umsonst hingeben. But *Umsonst,* when it represents "to no purpose," means, without any profit or advantage. *Vergebens* rather means without producing the intended effect. *Ich habe etwas verlohrnes vergebens gesucht,* viz. my search has not had the effect of finding what I have lost; I sought it in vain.

Klopstock has:

Vergebens ernub sich
Satan wider den göttlichen Sohn; umsonst stand Juda
Wider ihn auf.

And Gellert:

Vergebens klagt er ihr sein Leiden.
Umsonst.——Clymene heiszt ihn fliehn.

Whenever the expected advantage is the immediate effect of the action expressed by the verb, it is indifferent whether we employ *Vergebens* or *Umsonst.* We may say, *Ich klage vergebens,* 'tis in vain I complain, or *Ich klage umsonst,* I complain to no purpose. The former means, my complaints produce no effect whatever; the latter—they do not excite the pity (produce the effect) which I expected.

An old poet says:

Umsonst ist's nur, Elisa, dasz ich klage
Und um das Recht der Thränen eifrig bin;
Umsonst bring' ich in Thränen meine Tage
Und meine Zeit mit Weinen hin.

Those adverbs which end in *e* may be used without the *e,* particularly in poetry. *Heute,* to-day, is frequently spelt *Heut.*

Lessing has:

Gestern liebt' ich
Heute leid' ich,
Morgen sterb' ich
Dennoch denkt' ich
Heut und morgen
Gern an gestern.

And Bürger:

Morgen liebe, was bis heute
Nie der Liebe sich gefreut!
Was sich stets der Liebe freute
Liebe morgen, wie bis heut!

The advantage which the German language has, in common with the Latin, of converting adverbs of time and place into adjectives, as has been stated in Chapter V. has enabled Voss to translate literally Horace's

Quis scit an adjiciant hodiernæ crastina summæ
Tempora Dî Superi? *Carm. Lib.* iv. *od.* vii.

Wer doch weisz, ob hinzu der heutigen Summe die Götter
Fügen den morgenden Tag?

The German adverbs may be placed either after or before the verb which they serve to modify or to explain; but in the latter case they invariably throw the nominative of the sentence behind the verb.

Hölty sings:

Heute hüpft im Frühlingstanz
Noch der frohe Knabe:
Morgen weht der Todtenkranz
Schon auf seinem Grabe.

And elsewhere:

Noch rinnt and rauscht die Wiesenquelle
Noch ist die Laube kühl und grün;
Noch scheint der liebe Mond so helle
Wie er durch Adams Bäume schien.
Noch macht der Saft der Purpurtraube
Des Menschen krankes Hertz gesund.
Noch schmecket in der Abendlaube
Ein Kusz auf schönem rothem Mund.
Noch tönt der Busch voll Nachtigallen
Dem Jüngling hohe Wonne zu;
Noch strömt, wann ihre Lieder schallen,
Selbst in zerrissne Seelen Ruh.

In all these cases it would be equally correct to say, Der frohe Knabe hüpft heute; der Todtenkrantz weht morgen; die Wiesenquelle rinnt noch; der liebe Mond scheint noch, &c. but how tame? Yet poets even place the adverb after the verb, when the energy of the thought depends more on the action of the verb than on the circumstances attending it.

Hölty, after having marked the contrast between the boy dancing one day about in the fields and being dead the next, in the lines quoted above, adds, in the beginning of the next strophe, with the adverb behind the verb,

Wonne führt die junge Braut
Heute zum Altare;
Eh die Abendwolke thaut,
Ruht sie auf der Bahre.

Because he wishes to mark the contrast between the delights of marriage, and death, rather than the rapid transition from life to death.

There are many adverbs in German ending in *weise* corresponding with the Latin adverbs in "tim," as *Schrittweise*, "pedetentim;" *Stückweise*' "frustatim;" *theilweise*, "partim;" *gliederweise*, "membratim;" *stufenweise*, "gradatim;" *haufenweise*, "acervatim;" *heerdenweise*, "gregatim;" *schwarmweise*, "catervatim," &c.

Wieland has:

> Als *wogenweis'*, im wimmelnden Gedräng
> Aus allen Gassen schon die Menge
> Sich auf den Platz ergosz.———

Whenever these adverbs are derived from adjectives, they have the form of the genitive absolute feminine. We say, heimlicherweise, zufälligerweise, glücklicherweise, unglücklicherweise, diebischerweise, hämischerweise, boshafterweise, treuloserweise, trüglicherweise, &c.

And just as the Latin language has several adverbial expressions in the ablative case of substantives and adjectives, as, "nocte, die, jure, initio, sero, cito, primo, brevi, merito, immerito," &c. the German language, faithful to its genitive absolute, stated in the Fifth Chapter, has similar adverbs in the genitive. We say, tags, abends, morgens, mittags, vormittags, rechts, links, &c. and, what is very extraordinary, we add *s* or *es*, though signs of the genitive masculine and neuter, even to words of the feminine gender, in order to give them this adverbial form. We say: nachts, mitternachts, mittwochs, diesseits, jenseits, although the substantives *Nacht, Mitternacht, Mittewoche,* and *Seite,* be of the feminine gender.

Bürger has:

> Sprich: Mitternachts, bei Sternenschein
> Wollt' ich vor ihrem Fenster seyn,
> Mir geh' es, wie es gehe!
> Wohl, oder ewig wehe!

And Goethe:

> Montag Morgens—ich weisz es genau, denn Tages vorher war
> Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte.

Jahn, at Berlin, has introduced many new adverbs formed of substantives in the genitive absolute, in his Gymnastic Exercises, called Turnkunst; such as querhangs, seithangs, untergrïfs, aufgrifs, zwiegrïfs, &c.

CHAP. XVIII.

Of Prepositions.

PREPOSITIONS are called in German *Vorwörter*. They govern the genitive, dative, or accusative case, as has been fully stated by Dr. Noehden.

Ramler has enumerated, in two couplets, the principal prepositions which govern the dative and accusative. He makes Daphnis, addressing a fountain, sing:

Nach dir schmacht' ich, *zu* dir eil' ich, du geliebte Quelle du!
Aus dir schöpf' ich, *bei* dir ruh' ich, seh dem Spiel der Wellen zu;
Mit dir schertz' ich, *von* dir lern' ich heiter durch das Leben wallen
Angelacht *von* Frühlingsblumen, und begrüszt *von* Nachtigallen.

And Philemon, addressing Philarist, say:

Durch dich ist die Welt mir schön, *ohne* dich würd' ich sie hassen,
Für dich leb' ich gantz allein, *um* dich will ich gern erblassen;
Gegen dich soll kein Verläumder ungestraft sich je vergehn,
Wider dich kein Feind sich waffnen; ich will Dir zur Seite stehn.

The obsolete German preposition *After* signified not only the English after, behind, but conveyed also the idea of something bad, something that deviates from its kind, and is inferior to it. The German *After* gives this colouring to all the compound words which it helps to form, independent of the two inseparable compound verbs, *Afterreden*, and *Aftersiedeln*, mentioned before. *Afteralbaster* is false Alabaster; *ein Afterpabst*, an Antipope; *ein Afterkönig*, a false king or pretender; *Afterberedsamkeit*, false eloquence; *Afterehre*, false honour; *ein Aftergelehrter*, a pretender to learning; *ein Afterapostel*, a pseudo-apostle; *ein Aftername*, a fictitious name; *ein Aftergott*, a false god. Voss, by the same analogy, has *Afterbraut* and *Aftersprache*.

After is the same with the obsolete *mein*, false, bad, whence we derive the words *meineid*, perjury; and meinschwur, meinfriede, meinkauf, meinrath, meinthat. Jahn has ventured to say, *meindeutsch*.

The English expressions, "As for, with respect to, in con-

sideration of, out of regard for," &c. are rendered in German by *in Ansehung, in Rücksicht, in Betrachtung, in Absicht,* und *aus Achtung.* The three first govern the genitive. *In Absicht* has generally *auf,* and *Aus Achtung, gegen* or *für* after it, with the noun substantive which follows in the accusative.

In Absicht refers to the object or purpose of the action; *in Ansehung,* to its motives; and *in Rücksicht,* to only part of the motives. Ich that es in Absicht auf seine bessere Versorgung, und diese verschafte ich ihm in Ansehung der Fürsprache meines Freundes; ich that es aber auch zugleich in Rücksicht seiner Familie.

In Betrachtung, (in consideration of), implies mature reflection and serious consideration. In Betrachtung seiner zahlreicheh Familie gab ich mir alle Mühe ihm zu helfen.

Aus Achtung, (out of regard for), includes a motive of esteem and regard. Aus Achtung gegen seine Familie hat man die Strafe gelindert.

The two prepositions, *Gegen* and *Wider,* denote the opposition of objects turned one towards the other, and answer to the English "opposite and against." We may say, *Wir segelten gegen den Wind,* and *Wider den Wind.* But *gegen den Wind* means only "towards the wind, meeting the wind;" *Wider* adds to this meaning the idea of resistance: *Wider den Wind* is against the wind, struggling against it. Hence the two substantives *der Gegenstand* (object), and *der Widerstand,* (resistance). Alle Dinge die wider einander sind, sind auch gegen einander. Zwei Heere kämpfen gegen und wider einander. Aber nicht umgekehrt sind alle Dinge wider einander die gegen einander sind. Sie sind nich ehr wider einander, als bis ihre Kräfte thätig sind. Two objects must act and move with all their might one towards the other before they can be said to act against each other; if they face each other in a state of rest, they are simply opposite, over-against each other. We say, die beiden Heere standen lange gegen einander über und betrachteten sich, endlich fingen sie an wider einander zu fechten.

Luther has:

Vom Himmel ward wider sie gestritten.—*Judges,* v. 20.

The derivatives *Entgegen* and *Zuwider, Entgegengesetzt* and *Widrig,* denote the same accessory ideas. We say of a thing which we nauseate, against which we feel a strong antipathy, *Es ist mir zuwider.*

Schiller says:

Hertzlich ist mir das Laster zuwider, doppelt zuwider
Ist mir's, weil es so viel schwatzen von Tugend gemacht.
"Wie? du hassest die Tugend!"—Ich wollte wir übten sie alle
Und so spräche, will's Gott, ferner kein Mensch mehr davon.

Gegen in the moral sense is merely the English "towards." Man hat Zuneigung gegen einen Freund; man ist partheyisch gegen ihn. Aber man ist wider einen Feind verschworen um ihn entgegen zu wirken seine Wünsche und Absichten zu vereiteln.

Ramler, speaking of the Great Frederick of Prussia in the seven years' war, says;

Da *wider* ihn mehr Feinde sich gesellten
Als dir die Nachwelt glauben darf.

And Klopstock, in the lines quoted page 243:

Vergebens erhub sich
Satan *wider* den göttlichen Sohn; umsonst stand Juda
Wider ihn auf.

The prepositions, *Nach, Gen, Wärts,* and *Zu,* mark the relation of objects to others out of them. *Nach* denotes this relation both in point of time and situation, and in the latter case it applies equally to bodies at rest and in motion; it then means "after, behind." Hence it also marks inferiority, as in *nachstehen, nachsetzen,* the Latin "postponere."

Herder says:

Die Griechen kannte Petrarca wenig, und setzte sie daher den Römern nach.

To become more perfect, the imperfect object must come up with the perfect one; it therefore must get after, follow, and imitate it; *ihm nachfolgen, es nachmachen.*

An old poet says:

Mir *nach,* ruft Christus, unser Held
Mir *nach!* ihr Christen alle!

Nach comes from *nah,* "near," and always marks an approximation. We say, *Nach Hause gehen,* to go home.

Goethe says:

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Schaaren der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben.

Gen, which, like *Gegen,* seems to be derived from *Gehen,* to go, is mostly used in combination with *Himmel: Gen*

Himmel means, to heaven, towards heaven. We say, Jesus fuhr gen Himmel, und mit gen Himmel gerichteten Augen sahen ihm seine Jünger nach.

Der Astronome sieht nach dem Himmel, er richtet seine Augen und sein Fernrohr nach dem Himmel. Der Betende sieht oder richtet seine Blicke aus Andacht gen Himmel, the astronomer wishes to bring the heavens nearer to his view; but the person who prays directs his eyes to heaven out of devotion.

Whenever the preposition *Gen* is not connected with *Himmel,* it marks the direction of a body in motion towards a certain place.

Voss has:

Sähen sie jenen einmal *gen* Ithaka wiederkehrend.

Wärts is the same with the English "wards," in "towards, forwards, upwards," &c. It merely denotes direction towards another body, and is generally added to the name of the object that is to be approached, as in *Landwärts, Stadtwärts, Seewärts, Thalwärts, Uferwärts, Ostwärts, Westwärts,* or tacked to another preposition, as in *Vorwärts, Rückwärts.* The word is derived from an obsolete verb, *Wahren,* to see, traces of which may be found in the German *Wahrnehmen, Gewahrwerden,* in the English "a warder, to be aware, unawares," and in the French, "garder, regarder."

Wir fuhren nach dem Lande means, "we approached the land." *Wir fuhren Landwärts,* "we directed our course towards the land." *Hamburg liegt Nordwärts vom Halle,* means, "we must look to the North to find Hamburgh on a geographical map." *Hamburg liegt von Halle nach Norden,* "it is nearer the North than Halle."

There are in German several prepositions and adverbs denoting the direction in which an action is performed, which, like the English *to* and *from,* may be tacked in the same manner as *wärts* to either adverbs or nouns substantive. We say, *Woher?* wherefrom; *Wohin?* whereto; *Daher,* from thence; *Dahin,* that way, thither. See *Hin* and *Her,* page 238. Each couplet of Goethe's beautiful song, mentioned in the Introduction, ends with *Dahin—dahin!* thither—hither! meaning to that country.

Kennst du das Land wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold Orangen glühn,

Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Mirthe still und hoch der Lorber steht?
Kennst du es wohl? *Dahin—dahin*
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus! auf Säulen ruht sein Dach;
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl? *Dahin—dahin*
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg
In Hölen wohnt des Drachen alte Brut;
Es stürtzt der Fels und über ihn die Fluth.
Kennst du ihn wohl? *Dahin—dahin*
Geht unser Weg; o Vater, lasz uns ziehn!

We say, in the same way, *Woran?* at what; *Daran,* at ths.

Schiller says:

"*Woran* erkenn' ich den besten Staat?" *Woran* du die beste Frau kennst! *daran,* mein Freund, dasz man von beiden nicht spricht.

Wavor? before what; *Wofür?* for what; *Wobei?* whereby; *Worüber?* over what; and with substantives, Bergauf, Bergab, Bergan, Bergunter; Trepp'auf, Trepp'ab; Himmelan, Himmelab; Felsan, Felsab; Strom an.

Goethe even says:

Bindt's Pferd Hausan.

Voss:

Weil Meerab noch rollt das Gestirn.

And Ramler:

When die Sonne Meerunter geht.

Zu, "to," denotes a relation to some other object in point of situation only, not in point of duration; this is expressed by *bis,* until. Ich ging zu meinem Vater, und blieb bei ihm bis vier Uhr. To express the English "from five to six o'clock," we must say, *Von fünf bis sechs Uhr,* because *zu* never applies to time.—*Zu* also refers to a particular spot, and then it is the English *at. Ich ging zu meinem Bruder, ich fand ihn aber nicht, denn er war nicht zu Hause;* I went to my brother, but I did not meet with him; he was not at home.

Zu is likewise the English "to," as marking the object or purpose of an action. *Wir suchen Geld zu erwerben, etwas damit zu kaufen,* we endeavour to acquire money, to buy something with it.

Zu marks the completion of an action, *Nach* only the approximation. *Ich ging zu meinem Bruder,* my walk to my brother was performed; *als ich ihn aber nicht fund, durchlief ich nach ihm die gantze Stadt,* viz. I endeavoured to get near him.

The Germans use their preposition *Zu* in the same way as the English do in expressions like "to my sorrow, to my great surprise," (à mon grand étonnement.) They say, Zu meiner grossen Verwunderung? zu meinem Kummer; zu meinem Entsetzen; zu meiner Lust.

Bürger has:

> Und liesz, zu Trudchens Grausen
> Vorbei die Lanze sausen.

Sometimes the German *zu* is the English "out of," in expressions like "*out of spite.*" It is construed with the dative in such cases, but the article is contracted with the preposition itself. We say, Er hat mir das zum Trotz gethan; Er sagte es mir zum Aerger; Er thut es mir zur Liebe. In common conversation we often hear, Er hat es mir zu Lieb gethan; but it should be, correctly, mir zur Liebe.

Zu, with the contracted dative, is frequently elliptical. The verb "to be or to become" must be understood in sentences like, *Er ist zum Helden gebohren,* he was born to be a hero; *Er ist zum Bettler verarmt,* he is impoverished so as to become a beggar, he is reduced to beg; *Er hat sich zum reichen Manne gekrochen,* he has cringed to grow rich, he is become a rich man by cringing.

As *Nach* denotes a tendency to get near, it may be construed with any verb that expresses the wish or intention to gain an object. We say, Es hungert mich nach Brod. Es durstet mich nach Wasser. Es verlangt mich nach meiner Schwester. Ich sah nach ihr hin. Ich sehne mich nach meines Freundes Zurückkunft.

Bürger says:

> Da griff er nach der Schwanenhand.

And Klopstock:

—— Unnennbares Grausen
Gleich aus wolkenbeladnem Gebirg' herschäumenden Wassern
Ueberströmete, so wie er lag in dem weissen Gefilde,
Gog und drang ihm hinab in des Geistes gesunkenste Tiefe
Sieh, er krümmte sich, wand vergebens sich, nun noch zu leugnen
Dasz Gott sey! Er brüllet' es, heulet' es, rang *nach* Vernichtung
Winselte, ras'te *nach* ihr, grif aus mit der sterbenden bangem
Furchtbaren Greifen *nach* ihr—und war!——

But like the English "after," *Nach* is also "according to," the Latid "secundum," the French "selon." *Man nannte ihn vor mir und mich nach ihm,* means, they named him first, and after him they named me. *Man nannte mich nach meinem Vater: meine Schwester hat ihren Sohn nach mir genannt;* means, they called me after my father, my sister has called her son after me, viz. they gave me my father's christian name, my sister gave her son my name.

Längs and *An* are in English "along and by, in the sense of near." They both denote a proximity. *Man geht an dem Ufer and längs dem Ufer spatzieren.*

An marks situation near an object. *Längs* denotes stretching or moving all along an object lengthways. It is the genitive absolute of the old word *die Läng,* and ought not to be spelt with a *t,* nor pronounced *längst.* It is the Italian "lungo;" the French "le long." We say, *Berlin lieg tan der Spree. Das Lager wurde längs dem Ufer des Flusses aufgeschlagen.*

Mank, Unter, and *Zwischen,* are three prepositions which denote the coexistence of several objects together. But *Mank* is known only in Lower Saxony, and is rather vulgar. It is the English "among," and like it comes from the old Saxon verb *gemengen,* the modern *mengen,* to mix.

Unter seems to be derived from the Latin "Inter;" but it also means the Latin "Sub," the English "under."

Zwischen is the English "betwixt." It literally means, in the midst of two, the English "between." We say, *Potsdam liegt zwischen Berlin und Brandenburg.* And to express, figuratively, the situation of a person who is hemmed in, as it were, between difficulties and dangers, we say, *Er sitzet zwischen Thür und Angel.*

The two prepositions, *Mit* and *Durch,* the English "with" and "through," denote the connection with the means employed to effect a certain purpose. *Mit* marks an intimate

and more immediate connection; *Durch* a remote one. This difference has been beautifully exemplified by Robertson, in his History of Scotland. One of the kings of that country having asked the nobles how they had acquired their estates, they all stood up, and, drawing their swords, replied—*Durch diese erwarben wir unsere Landbesitzungen, und mit diesen werden wir sie vertheidigen.*

The German preposition *Sammt*, which is seldom used except in poetry, is the English "together with." To connect it with *Mit*, and say, *Mitsammt*, is vulgar.

Bürger has:

> Nud! nun! verschütt Er nur nicht gar
> Das Kindlein sammt dem Bade.

Had he said *das Kindlein mit dem Bade*, it would mean, both the bath and the child at the same time; *das Bad sammt dem Kinde* means, one as well as the other, one with the other.

Mit answers exactly to the English "with," in expressions like, *Weg mit ihm!* Away with him! *Hinaus, fort, nieder mit ihm!* Out, away, down with him! *Der alberne Mensch mit seinen dummen Erinnerungen!* The childish fellow, with his silly observations! And, like the English "with," when joined to active verbs, it denotes the instrument with which the action of the verb is performed; *mit den Händen fassen*, to seize with the hands. But the Germans use this preposition likewise with neuter verbs, which I think do not admit it in English. We say, *Mit den Zähnen knirschen, mit den Augen funkeln.*

Voss has:

> Wie in heiterer Nacht graunvolle Kometen
> Glühn mit blutigem Roth.——

The two prepositions, *Neben* and *Bey* or *Bei*, are the English "next to, or beside," and "by, in the sense of close by." They denote proximity of one object to another. Any object which is not distant from another is by or close by that other object; but it may be either before or behind. This is expressed in German by *Bei*. *Der Hertzog steht bei seiner Schwester.* But *Neben* marks that the object close by another is neither before nor behind, but on its side. *Der Hertzog sitzt neben seiner Schwester.*

J. A. Eberhard says:

Der Frantzösische Dichter *Sedaine* muszte als ein dreizehnjähriger Knabe nach dem Tode seines Vaters eine weite Reise nach Paris machen. Da er nur achtzehn Livres in seinem gantzen Vermögen hatte so dingte er seinen Bruder allein auf die Landkutsche, und lief, um immer *bei* ihm bleiben zu können, *neben* dem Wagen her.

The German *bei* would here be translated by "with," and *neben* by "near to, or beside;" to be constantly with his brother he ran all the way beside the carriage.

Wer ein Geheimnisz *bei* sich behält, der theilt es niemanden mit. Ein gebildeter Mann besitzt *neben* seinen Amtskentnissen noch manche andere.

Nebendinge, Nebensachen, are things which are at the same time with others, but very subordinate in point of importance. The same idea is expressed by the English "by," in "by-work, by-play."

Ohne and *Sonder* are two prepositions which denote that an object is not together nor along with another. They answer to the English "without," the French "sans," the Latin "sine."

Ohne is most generally used to denote any exclusion or separation.

Goethe has:

Seelig wer sich vor der Welt
Ohne Hasz verschlieszt.

And Schiller, addressing the Muse, says:

Was ich ohne dich wäre, ich weisz es nicht—aber mir grauet,
Seh ich, was ohne Dich Hundert' und Tausende sind.

Sonder is used only when objects might be together, yet one is removed or severed from the other. *Es wird sonder Zweifel geschehn* insinuates that people might doubt the assertion, but they may banish all doubts. The law expression, *Sonder Gefährde,* (without any fraud or malice), insinuates, that the individual with whom an engagement is formed might be afraid of any bad intention, but that the person who enters into the engagement promises to banish all fraud, every thing prejudicial or hurtful. The case is the same with the expression, *Sonder Schertz,* "without joking," (sans badiner); people will think I am joking, but I declare that I am not.

This particular meaning of *Sonder* lies in its root. It

comes from the verb *Sondern*, to separate, to sever. The English word "asunder" is derived from the same root.

Ohne is sometimes used as an adverb. *Es ist nicht ohne*, means, it cannot fail, it is so without fail.

Opitz says:

Es ist nicht ohn, wer recht thut wird gehaszt.

The English "without," before a participle active, is always rendered in German by *Ohne zu*, with the verb in the infinitive. *Sie ist so blöde, sie kann nicht das geringste in Gesellschaft erzählen ohne zu erröthen.*

The preposition *Vor*, which generally is the English "before," has often a very particular meaning, and points, as it were, at the obstacle which prevents a certain action or event taking place. We say, *Ich kann vor ihm nicht zu Worte kommen. Ich kann vor dem Lärmen das Auge nicht schliessen. Das Getraide kann vor Dürre nicht aufkommen.*

Klopstock says:

Eins der ungeheuern Gerippe wovor weder Staude wächst, noch Quell rinnt.

Wieland has:

Er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht.

And Gleim:

Am kleinen Hüttchen steht ein Baum
Man sieht vor ihm das Hüttchen kaum.

Ueber, over, is sometimes used to express nearly the same idea. We say, *Ueber das Lesen versäumt er seine Geschäfte. Uebe Nebendinge vergiszt er die Hauptsache.*

Um, when joined to the particle *zu*, before an infinitive, is exactly the English "for to," in the sense of "in order to." *Ich that es um zu sehen ob er mich bemerken würde.*

Um before a substantive is sometimes the same as *herum*, about, round about.

Goethe says:

Endlich hatt' ich im Sinne mich auch zu putzen, wie jene
Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen
Und um die, halbseiden, im Sommer das Läppchen herumhängt.

And Wieland:

Wie lieblich um meinen entfesselten Busen
Der holde Wahnsinn spielt! Wer schlang das magische Band
Um meine Stirne?

But *Um* before a substantive frequently marks a depriving, a taking away. *Einen um sein Vermögen bringen,* is, to deprive, to rob a person of his fortune: *Einen um's Leben bringen,* to deprive one of life. Hence the elliptical expression, *Einen umbrinken,* to kill one. *Sich um das Bewustseyn trinken,* to deprive one's self of consciousness by drinking. *Er ist um sein ganzes Vermögen gekommen,* he lost his whole fortune: others have robbed him, deprived him of it. *Sich um seine Gesundheit tanzen,* to impair one's health by dancing. *Sich um den Verstand grübeln,* to impair one's understanding by deep chimerical researches.

Um before a substantive is also simply the English "for," in the sense of "for the sake of."

Wieland says:

Was er zu Babylon verrichten sollte, war
Halsbrechend Werk, sogar in Karls des Grossen Tagen;
In unsern würd' es, auf gleiche Gefahr,
Um allen Ruhm der Welt kein junger Ritter wagen.

And the English "for the sake of" is rendered by *um* construed with the genitive, and followed by the word *willen. Um Gottes willen,* for God's sake; *um meiner Mutter willen,* for my mother's sake; *um des Himmels willen,* for heaven's sake. But with the pronoun personals we say, *um meinetwillen, um deinetwillen, um seinetwillen, um ihrentwillen,* &c.

Schiller translates Virgil's

Te propter Libycæ gentes, Numadumque tyranni
Odere, infensi Tyrü: te propter eundem
Extinctus pudor.——— *Æneid,* iv. 320.

Um deinetwillen haszt mich der Numide,
Um deinetwillen sind die Tyrier mir gram,
Um deinetwillen floh der Unschuld stoltzer Friede
Auf ewig mich mit der entweihten Scham.

As Dr. Noehden has stated the several German prepositions which govern the accusative or dative, according as there is any locomotion or not, I shall only observe the shades of meaning arising from the different cases.

When Klopstock says:

Und wie ein fernherweinender Bach, wenn vor dem Gewitter
Todesstille die Wälder beherrscht, erklangs *in den Saiten*
Um die sinkende Hand der Grabverlangenden Freundin,

the expression, *in den Saiten,* in the dative, shows that the sound is in the chords, and proceeds from them. Had the poet said *in die Saiten,* in the accusative, the sound would appear to come to the chords from abroad. Hence Schiller, speaking of hymns which are accompanied by the lyre, justly says in the accusative:

Jubelhymnen hört man schallen
In der Saiten gold'nes Spiel.

When Voss says:

Laszt denn nach heiligem Brauch sein Lob dem Bacchus ertönen
In dem Gesang der Väter!———

the praises of Bacchus are contained in the song; but had he said, *in den Gesang,* the meaning would be, that the praises of Bacchus were to be introduced into the song.

And when the same poet says,

——— doch der hitzige Streiter Halesus
Strebt auf die kommenden an und stammelt sich unter die Rüstung,

the warrior seeks protection under the armour. Had it been *unter der Rüstung,* in the dative, the warrior would be represented as being already under the armour when he prepared for the attack.

The difference in the meaning of *in,* as "in, and into, to," according as it is construed with the dative or accusative, is strongly marked in the strophe with which Schiller closes his little poem on the beginning of the present century. He says:

In des Hertzens heilig stille Räume
Muszt du fliehen aus des Lebens Drang,
Freiheit ist nur in dem Reich der Träume
Und das schöne blüht nur im Gesang.

CHAP. XIX.

Of Conjunctions and Interjections.

CONJUNCTIONS are called in German *Bindewörter.* As their uses and the rules concerning them have been fully stated by Dr. Noehden, I shall only subjoin a few observations upon some which are entitled to more particular notice.

The German conjunction *Als* is not always equivalent to the English "as." Whenever it relates strictly to time, and more especially to time past, it is the French "lorsque," the English "when," in the sense of "at the time when," but not in the sense of "whenever."

Da is the English "as," in the sense of "since," or the French "comme." It adds to the idea of time a reason why two events or circumstances happen or happened at the same time; and as *Da* may refer to both the present and the past, there are cases when *Als* may be used for *Da*, viz. when two cotemporary events are alluded to which do not necessarily stand to each other in the relation of cause and effect.

When an old poet says,

Als einer Braut den Bräutigam
Der Tod einst aus den Händen nahm,
Rang sie voll Angst die Hände,

he merely states the time when the bride wrung her hands. If *Da* were substituted, it would more particularly point at the death of the bridegroom being the cause why the bride wrung her hands.

And as *Als* merely serves to mark the time, the subsequent part of the sentence which it heads is generally connected by the adverb *Da.* "At the time when—then."

The old song says:

Als der Groszvater die Groszmutter nahm
Da war der Groszvater ein Bräutigam.

Schiller has:

Denn *als* von eurem Angesicht
Ich heute gieng, verzeiht!
Da fragt' ich erst, nach meiner Pflieht
Bei der, die mir gebeut.

Goethe:

Als nun Hermann geendet, *da* nahm der gesprächige Nachbar
Gleich das Wort, und rief.

And Bürger, addressing Hope, sings:

Als mit dem goldnen Alter
Der Unschuld Glück entwich,
Da sandten die Erhalter
Gequälter Menschen dich,
Dasz du das Unglück schwächtest
Des Lasters Riesensohn,
Und Freuden wiederbrächtest
Die mit der Unschuld flohn.

The connective *Da* is but seldom left out after *als*. Goethe, however, omits it twice in the space of ten lines in the fifth canto of Hermann and Dorothea:

Als die Freunde nun gleich die geräumigen Plätze genommen,
Rollte der Wagen eilig, und liesz das Pflaster zurücke,
Liesz zurück die Mauern der Stadt und die reinlichen Thürme.
So fuhr Herrmann dahin, der wohlbekannten Chausee zu
Rasch, und säumete nicht und fuhr bergan wie bergunter.
Als er aber nunmehr den Thurm des Dorfes erblickte,
Und nicht fern mehr lagen die gartenumgebenen Häuser,
Dacht' er bey sich selbst nun anzuhalten die Pferde.

Sentences beginning with *Da*, "as," are connected with their subsequent parts by *So*, and this connective particle is used even after *Als*, whenever it is substituted for *Da*.

Goethe says:

Als sie daselbst ihn, nicht fand so gieng sie, im Stalle zu schauen
Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte.

In prose we should say, *Da ich meinen Freund nicht zu Hause fand so gieng ich zu meinem Bruder. Da ich heute Artzney genommen, so werde ich nicht ausgehen.* But the connective particle *so* may be omitted even in prose *ad libitum*. We may say, *Da ich meinen Freund nicht zu Hause fand, gieng ich zu meinem Bruder. Da ich heute Artzney genommen habe, werde ich nicht ausgehen.*

The English participle active may be rendered according

to circumstances by *Als, Da, Wie,* and *Indem.* "Standing at the window this morning, I saw the soldiers coming into town." This sentence referring to a time past, and meaning, at the time when I stood at the window this morning, &c. would be in German, *Als ich diesen Morgen an dem Fenster stand, da sah ich die Soldaten in die Stadt kommen.* "Standing at the window I could not help seeing the soldiers," would be in German, *Da ich an dem Fenster stand so konnte ich nicht umhin die Soldaten zu sehen.* "Standing at the window I saw the soldiers," would be *Wie ich an dem Fenster stand sah ich die Soldaten;* because it means, as I happened to be at the window. And, lastly, "Standing just at the window, I saw the soldiers," would be, *Indem ich eben an dem Fenster stand, sah ich,* &c. because it means, whilst I was just then standing.

The conjunction *Da,* in the more restricted sense of "since," differs from *Weil,* "because," and *Wenn,* "if," by establishing the certainty of the cause to which an effect is ascribed. *Da ich Artzney genommen habe, so kann ich nicht ausgehn. Weil,* "because," states the necessity of the consequence, without considering the certainty of the cause. *Heute geh' ich nicht aus, weil ich mich nicht wohl befinde. Wenn,* "if," marks the uncertainty of the cause. *Wenn ich mich morgen nicht besser befinde, so bleib' ich zu Hause.*

Utz says:

Weil ich nicht prächtig schmausen kann,
Soll ich nicht fröhlich schmausen können?

Weil here indicates merely the consequence which is denied. It does not follow that because I cannot feast splendidly I do not feast merrily. *Wenn ich nicht prächtig schmausen kann,* would denote the uncertainty of the cause: "if I cannot feast splendidly, but you do not know whether I can or not, yet supposing I cannot," &c. *Da ich nicht prächtig schmausen kann,* would establish the fact as certain; "as I cannot or since I cannot feast splendidly," &c.

This certainty of the motive or reason is the cause that the conjunction *Da* is rarely used in poetry, which seldom descends to account for the facts it celebrates.

Goethe, however, has:

—— Denn *da* ich vergebliche Wünsche
Hege im Busen, *so* mag auch mein Leben vergeblich dahin gehn.

Instead of *Wenn*, "if," the Germans frequently make use of the conjunction *Wo*, which, as an adverb, means "where." We say in familiar conversation, *Wo Sie mir noch einmal so kommen;* instead of, *Wenn sie mir noch einmal so kommen.*

Bürger has *Wo* conjunction and *Wo* adverb close together, when he says:

Mord! flucht er laut, bey Schwert und Spiesz,
Wo Karl dir noch gelüstet
So sollst du tief ins Burgverliesz
Wo Molch und Unke nistet.

But the conjunction *Wenn* never denotes "if" in the sense of the English "whether;" it is always strictly conditional. "Whether" is rendered in German by *Ob.*

Bürger says:

—— Ich will's doch wagen
Ob mich das Thier will tragen.

And Hagedorn has four beautiful lines beginning with *Ob*, "whether," which have not been preserved in his works:

Ob mir das Glück noch etwas günstig bleibt
Das weisz ich nicht, und mag es auch nicht wissen;
Das weisz ich wohl, kein Wünschen hintertreibt
Kein Vorwitz kennt was wir erleben müssen.

Modern writers take care to distinguish between *Wenn*, "if," and *Wenn* "when," by spelling the latter *Wann* with an *a*, particularly when it is meant for "whenever." And they observe the same spelling with respect to *Denn*, conjunction, "for," and *Dann*, adverb, "then."

Matthison sings:

Wann in des Abends letztem Scheine
Dir eine lächelnde Gestalt
Am Rasensitz im Eichenhaine
Mit Wink und Grusz vorüberwallt;
Das ist des Freundes treuer Geist
Der Freud' und Frieden dir verheiszt.

And Bürger:

Wann mich ihr Purpurmund begabt,
Ach! welch ein Wohlgenusz!
Die Erdbeer' und die Kirsche labt
Nicht süsser, als ihr Kusz.

Elsewhere the same poet says:

Erst hatt' ich öffentlich bei'm Könige Gehör,
Dann bei der Königin die ihren Schleier senkte.

Darob verwundert' ich nun freilich mich gar sehr;
***Denn* nach dem Attestat so das Gerücht ihr schenkte,**
Erwartet' ich hier keinen Schieier mehr.

The conjunctions *Daher, Also, Folglich,* in English "hence, then or therefore, and consequently," denote the conclusion drawn from an argument. *Daher* refers more to the cause; *also* more to the consequence. *Daher* intimates what conclusion is to be drawn from given premises, and *also* how that conclusion agrees with them. *Also* can be used only when the premises are merely inferred, not stated.

Gellert has:

So? *Also* hat er meine Tochter nur in die Rede bringen wollen?

Here we could not say *Daher,* because the speaker does not state the reasons of his surmise, but founds his conclusions merely upon some symptoms observed in the conduct of the person whom he addresses.

Folglich marks the connection of the consequence with its foundation: it shows that as the foundation is certain, the consequence must be equally certain.

The conjunctions *Darum, Deswegen,* and *Deshalb,* in English, "therefore, on that account, for this reason," serve alike to denote the connection between a consequence and its cause. *Also,* a consequence and its cause. *Also,* which is more frequently the English "then" than "therefore," differs from *Darum,* "therefore," by establishing merely the connection of the consequence with premises that are barely inferred. *Darum, deswegen,* and *deshalb,* refer alike to the connection of effects with their causes, and especially of actions with their motives. *Deshalb* particularizes the circumstances, and *darum* and *deswegen* point at the circumstances which were the prominent motives of the action. *Ich habe ihn deshalb zur Rede gesetzt* refers to the circumstances about which I talked to him. *Ich habe ihn darum und deswegen zur Rede gesetzt* points at the inducements held out by those circumstances. *Deswegen* combines both circumstances and motives, whilst *Darum* implies merely the latter.

Dasz ich ihn deshalb zur Rede gesetzt, das habe ich darum gethan weil er mich deswegen verklagen wollte; ich glaube also nicht Unrecht gethan zu haben.

Schiller, attributing the success of the German muse to its independence from Courts, sings:

Kein Augustisch Alter blühte,
Keines Medizeers Güte
Lächelte der Deutschen Kunst;
Sie ward nicht gepflegt vom Ruhme
Sie entfaltete die Blume
Nicht am Strahl der Fürstengunst.

Vom dem grösten Deutschen Sohne
Von des grossen Friedrichs Throne
Gieng sie schutzlos, ungeehrt.
Rühmend darfs der Deutsche sagen,
Höher darf das Hertz ihm schlagen,
Selbst erschuf er sich den Werth.

Darum steigt in höherm Bogen
Darum strömt in vollern Wogen
Deutscher Barden Hochgesang;
Und in eig'ner Fülle schwellend
Und aus Hertzens Tiefen quellend
Spottet er der Regeln Zwang.

The conjunctions, *Dennoch, Doch, Demungeachtet, Gleichmohl,* correspond with the English "yet, nevertheless, notwithstanding, and however." They denote that a proposition, which is declared to be true and certain, refers to an antecedent one, either expressed or understood, which seems opposed to it. They differ only in the degree of certainty of the two propositions which they serve to connect. *Dennoch* and *Demungeachtet* affirm or deny the second proposition with the highest degree of certainty. *Wenn auch die gantze Welt den rechtschaffnen Mann verkennen sollte, so wird er dennoch und demungeachtet nicht gewissenlos handeln. Dennoch* may also refer to an antecedent proposition that is uncertain. *Es sey indesz damit wie es wolle, so musz es doch oder dennoch dabei bleiben.* Here we cannot say, *demungeachtet;* nor could it be used in the following sentence:—*Verlängerte sich auch dein Leben nach deinem Wunsche und sähst du auch Jahrhunderte, so wird der Tod doch ewig dir und allen Menschen bevorstehen;* because the consequence is certain, and the antecedent proposition uncertain.

Bürger sings:

Hundert Schönen sicherlich
Hundert, hundert fänden sich

Die vor Eifer würden lodern
Dich auf Schönheit rauszufodern.
Hundert Schönen fänden sich,
Hundert siegten über dich.
Dennoch hegst du Kaiserrecht
Ueber deinen treuen Knecht.——

Doch refers more vaguely to the proposition which is opposed than *Dennoch;* it may refer to one that is merely understood, and on that account even begin a sentence.

Bürger sings:

Der Winter hat mit kalter Hand
Die Pappel abgelaubt,
Und hat das grüne Maigewand
Der armen Flur geraubt;
Hat Blümchen, blau und roth und wiesz
Begraben unter Schnee und Eis.
Doch, liebe Blümchen hoffet nicht
Von mir ein Sterbelied,———

And Schiller:

Seht da sitzt er auf der Matte
Aufrecht sitzt er da,
Mit dem Anstand den er hatte
Als er's Licht noch sah.
Doch wo ist die Kraft der Fäuste
Wo des Athems Hauch?

Gleichwohl serves to connect two propositions, the last of which acknowledges that the assertion contained in the first is unfounded, or at least not so decidedly true as at first stated, and *vice versâ*. *Die Jesuiten möchten gern für strenge Sittenlehrer angesehn seyn, gleichwohl erlauben sie vieles das dem wahren Sittengesetze entgegen ist. Man sagt Nero habe alle Menschen gehaszt, gleichwohl hat er die Poppea geliebt.* In these two instances the first proposition is invalidated by the last, or at least proved not to be founded to the extent stated.

Nur, "only," and *Blosz*, "merely," denote that an object has no other destination. *Nur* seems to be derived from *no* and *or*, the contracted English "other," and French "autre." It means "no other," "nothing else." But whatever is or has nothing else, may either not have or be any thing else, or not have or be more of the same kind. *Nur* refers to both possibilities, *Blosz* simply to the former.

If Kleist, by singing

> *Nur* einen Druck der Hand, *nur* halbe Blicke
> *Nur* einen Kusz, wie sie mir vormahls gab
> Vergönne mir von ihr,——

meant that he did not wish for any other favour, he might have said *Blosz*, instead of *Nur*. The stress then would lie upon *Hand*, *Blicke*, and *Kusz*. But it is more delicate and tender to suppose, that a single touch of the hand, half glances, and a kiss, rendered him happy; that he wished for nothing but one kiss. In this sense the accent ought not to be, as in *Kirnberg's* music, upon *Druck* and *Kusz*, but upon *Einen* and *halbe*, where C. P. E. Bach and George Benda have laid it, in their music of *Kleist's Flucht der Lalage*; and then *Blosz* cannot be substituted for *Nur*.

We say, *Wenn einem Gefangenen täglich nur drey Pfennige*, (and no larger sum), *gereicht werden, so kann er sich dafür blosz Brod*, (and no other more costly food), *anschaffen*.

Voss translates Virgil's

> Tu faciem illius noctem non amplius unäm
> Falle dolo; et notos pueri puer indue vultus.
> *Æneid*, i. 683.

Du, nur die einzige Nacht, erkünstele seine Gestalt dir
Trüglich, und schlüpfe vertraut als Knab'in des Knaben Gebehrde.

The conjunctions, *Sondern* and *Aber* or *Allein*, serve to denote that of the two propositions which they separate, the second contains the contrary of the first. But *Sondern* establishes a direct and absolute contradiction, whilst *Aber* or *Allein* may contradict the first proposition only in part. Hence the first proposition must always be a negative one when we use *Sondern*. But with *Aber*, as it does not deny the whole proposition, only part of it, the first proposition may be an affirmative one. We say, *Er ist zwar kein Gelehrter, aber ein erfahrner Mann. Er ist zwar nicht reich, hat aber doch sein Auskommen. Meine Schwester ist heute nicht gekommen, sie will aber morgen kommen. Das Kind mahlt sehr schön, aber mein Sohn mahlt viel schöner.*

Hence there is a very great difference between saying, *Ich leugne es nicht, sondern ich zweifle nur daran*, and *Ich leugne es nicht, aber ich zweifle doch daran*. The former sentence means, I do not deny it, I only doubt it; the latter,

I do not deny it, yet I doubt it. In the first we declare that we do not deny it, because we consider doubting as very different from disbelieving or rejecting altogether. In the second imply a partial denial through our doubt, since we admit the fact doubtingly. *Aber* limits the admission of the first proposition, whilst *Sondern* contradicts it completely.

Schiller contrasts the pursuits of women with those of men, in the poem quoted page 29, by the conjunction *Aber*.

Feindlich ist des Mannes Streben, &c.
Aber zufrieden mit stillerem Ruhme, &c.

Goethe has:

Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis' und manches Getränke,
Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.

And:

Du bist mein; und nun ist des Meine meiner als jemals.
Nicht mit Kummer will ich's bewahren und sorgend geniessen,
Sondern mit Muth und Kraft.

Whenever the German conjunction, *Dasz*, "that," is equivalent to the English "in order that," the French "afin que, pour que," it may be expressed by *damit;* but in poetry, and on solemn occasions in prose, *Dasz* in that sense frequently takes the particle *auf* before it, which imparts it more strength.

Luther says:

Da aber die Zeit erfüllet ward sandte Gott seinen Sohn, gebohren von einem Weibe und unter das Gesetz gethan, *auf dasz* er die so unter dam Gesetze waren erlösete dasz wir die Kindschaft empfingen.
Galat. ix. 4, 5.

And:

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, *auf dasz* du la nge lebest im Lande das dir der Herr dein Gott giebt.
Exodus, xx. 12.

As *Dasz*, in the sense of *auf dasz*, "in order that," states the reason why an action is performed, and is not merely connective, it can never be omitted. *Er that dieses dasz die Menschen ihn bewundern sollten.*

The German conjunction *Dasz* is also frequently used for *so dasz*, or *dergestalt dasz*, the English "so that, in such a manner that," which two expressions would rather be

dragging and heavy in poetry. In this sense it serves to point out the effect of the action, to enhance the action itself, and paints this effect with more energy than either *so dasz* or *dergestalt dasz.*

Voss has:

Sie ergossen zugleich ringsher die Geschosse
Häufig wie Flocken des Schnees, dasz gantz sich umschattet der Himmel.

And Bürger:

Er sprengte dasz es Funken stob
Hinunter von dem Hofe.

Drauf schwenkt er hin und her sein Rosz
Dasz ihm der Schweisz vom Buge flosz.

But whenever the conjunction *Dasz* is simply connective, and represents the French "que," it may be omitted as in English. I believe he is at home; *Ich glaube er ist zu Hause.* I know he will arrive to-day; *Ich weisz er wird heute ankommen.*

The principal verbs, after which *dasz* may be omitted, are, *Anführen, Behaupten, Berichten, Erfahren, Erinnern, Erzählen, Denken, Dünken, Glauben, Gestehen, Hoffen, Hören, Meynen, Melden, Rühmen, Sagen, Sehen, Schreiben, Vermuthen, Vernehmen, Verkünden, Versichern, Voraussetzen, Wähnen, Wissen, Wollen, Wünschen, Zugeben, &c.;* and whenever we relate what another or others have done, the second verb is generally in the conjunctive. *Er meldet er sey ihm nicht begegnet. Sie sagt sie habe gestern nicht kommen können.*

Schiller says:

Wie? du hassest die Tugend!—Ich wollte wir übten sie alle
Und so spräche, will's Gott, ferner kein Mensch mehr davon.

Voss says:

Man glaubt entwühlte Cykladen
Schwimmen im Meer.

Dasz die Entmenschenden doch sich erinnerten eigener Vortheil
Nöthige wohl zu ernähren und blank zu erhalten das Lastvieh.

Klopstock:

Dasz sie den todten Satrapen, ihr Herrscher komme, verkünden.

Goethe:

Rassle den schallenden Trab
Dasz der Orkus vernehme, wir kommen!

And Wieland:

Dem Fürsten dünkt, er hab' in seiner Lebenszeit
Nie so vergnüglich Mahl gehalten.

To the German interjections, *Zwischenwörter*, enumerated by Dr. Noehden, must be added *Hui!* which is expressive of great rapidity, and means in the twinkling of an eye.

Bürger uses the interjection *Hui!* more frequently than any other German poet. He says:

Er nahm sein Lieb mit einem Schwung
Und schwang's auf den Pollacken.
Hui! sasz er selber auf und schlung
Sein Heerhorn um den Nacken.

Hui auf der Freyheer! Hui heraus!
Bewehrte sich zum Streite.

And he sometimes gives it a meaning approaching the English pshaw! as when he says:

Hul, singt er, hui! Wer macht aus Wind
Wer sich aus Regen was?
Nur wehn und wehen kann der Wind
Und Regen macht nur nasz.

We also say, *im Hui*, for instantly:

Er aber
Ergrif das blinkende Gezäum und trieb
Im Hui sein ehernfüssiges Gespann.
Wie Feigensaft die weisse schiere Milch
Im Hui da sie kaum umgerüttelt wird
Gerinnen macht.

And Wieland has:

Sieh, wie sie all in einem *Hui* zerstieben!

When the word *Hui* is employed in prose, it throws the nominative behind the verb. *Hui! fuhren Fingals Gefährten empor und ergriffen die mächtigen Lantzen.*

Wehe! or simply *Weh!* is the English "woe."

Klopstock has:

Schnelles, unwiderstehliches unnennbares Entsetzen
Faszt' ihn wenn das Geheul wie Gerichtsposaune ihm zurief
Weh dir! Wehe! Weh dir!

Weh dir! here is the opposite of *Wohl dir!* or *Heil dir!* "Hail to thee!" But when *Wehe!* is a mere exclamation, its opposite is *Wonne!*

Voss says:

> Wonne! von dem Wohllaut seeliger Vereinung
> Blühen aus der schauerlichen Oede Paradies' auf.

We also make a noun substantive of *Wehe,* as is done with the English "woe."

Klopstock has:

> Wie es den tausendmal tausend der Todten Gottes einst seyn wird
> Hat das grosse Wehe vom Falle bis an den Gerichtstag
> Ausgeklagt.

Indeed, we may convert any interjection into a substantive. We say, *Ein durchdringendes Ach! ertönte in meinen Ohren.*

Besides adjectives and participles, as has been observed page 48, the Germans are at liberty to employ adverbs and prepositions as interjections. They say, *Hinein! hinab! hinauf! herab! herunter! Die Treppe hinunter! den Garten hindurch! herauf! herein! heraus! hervor! weg! nieder! nieder mit ihm! her! hin! hinweg! herbei! Eilig ihm nach! Schnell zu dem Vater! Dem Bruder entgegen! den Bach vorüber! O über den Narren! Zurück! rückwärts! vorwärts! arus! zu! auf! wohlauf! wohlan!* &c.

Bürger has:

> Heraus! mein Sohn von Pommerland!
> Sitz auf! nimm Lantz' und Schwerdt zur Hand,
> Die Braut is dir gestohlen!
> Fort! fort! sie einzuhohlen!
>
> Wohlauf! wohlan! seyd fertig
> Und meines Winks gewärtig!
>
> Geschwind! geschwind! herab zu mir!
>
> Halloh! halloh! Herr Reichsbaron!
> Hervor aus Bett' und Kammer!

Goethe:

> Hinaus! mit Flügelschnelle durch das Land,
> Durch fremde Reiche! dasz vor deinem Sinn
> Der Erde Bilder eilend sich bewegen!

Voss:

Her! wem Tapferkeit wohnt in der Brust und beginne den Zweikampf!

And Schiller:

Aus! Aus! du klene Kerze!

Wie ist mir? Leichte Wolken tragen mich,
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf! hinauf! die Erde flieht zurück!
Kurtz ist der Schmertz und ewig ist die Freude.

CHAP. XX.

On the German Construction.

DR. NOEHDEN has attempted to lay down a certain number of rules for the arrangement of words in the German language, and his principles are undoubtedly correct. But his rules are attended with so many exceptions, that I think it the shortest way by far to inform the classical student at once that the German language enjoys as great a latitude of freedom in the arrangement of its words as the Latin. This is already evident from the example given page 13. *Der Fürst gab dem Feldherrn den Degen,* which admits of five and even seven inversions.

Energy is the leading characteristic feature of the German language. To this, and to the harmony of the period, the methodical clearness of the French is justly sacrificed, whenever the inflections of the words employed in a sentence are so obvious as to prevent any obscurity arising from the inversion. "He has insulted me," *Er hat mich beleidiget.* This is the grammatically correct arrangement of these words. The pronoun personal *Er* as the subject comes first, then the verb *hat-beleidigt,* attending to the particularity stated page 88 with respect to the place of the government of the verb in the compound tenses of all verbs; and lastly, the object, which here is the pronoun of the first person in the accusative singular *mich.* But this very accusative *mich* being perfectly distinct from the nominative *ich,* the genitive *meiner,* and the dative *mir,* a German, whenever he wishes to lay a particular stress upon the circumstance that *he* should have been insulted, will readily say, *Mich hat er beleidigt;* and if he lays a still greater stress upon the insult itself than upon the circumstance that it should have been offered to him, he may say, *Beleidigt hat er mich.* Should he wish to express the French, "C'est lui qui m'a offensé," he merely throws the accent upon *Er,* and speaks in the grammatical

order; *Er hat mich beleidiget;* or he may adopt the French phraseology, and say, *Er ist's der mich beleidiget hat,* the auxiliary verb *hat* being thrown to the end of the sentence on account of the pronoun relative *der.* Again, instead of the short energetic expression, *Mich hat er beleidigt,* we may wiredraw it, like the French "C'est moi qu'il a offensé," and say, *Ich bin's den er beleidigt hat.*

Another short example will suffice to prove the aptitude of the German language to assimilate to the Latin in the freedom of its inversions. "I should like to embrace my father;" *Ich möchte meinen Vater umarmen.* This again is the strictly grammatical order: *Ich,* the pronoun personal, as the subject or nominative, stands first: then comes the verb *möchte-umarmen,* observing only to put the government of the verb between the auxiliary and the principal verb; and lastly the object or accusative *meinen Vater.* But a German in the ardour of his filial affection will naturally say, *Meinen Vater möcht' ich umarmen;* or if the idea of throwing himself into his father's arms is prominent in his mind, he may say, *Umarmen möcht' ich meinen Vater.** The accusative *meinen Vater* differs so sensibly from the nominative *mein Vater,* genitive *meines Vaters,* and dative *meinem Vater,* that the reader or hearer instantly knows it is the object or accusative, and not the subject or nominative of the sentence; the

* "Cette privation de cas proprement dits est une des causes capitales," says *La Harpe,* "qui font que l'inversion n'est point naturelle à notre langue, et qui nous privent par conséquent d'un des plus précieux avantages des langues anciennes. Pourquoi sera-t-on toujours choqué d'entendre dire: *Mon pere embrasser je voudrois?* C'est que ce mot, *mon père,* ne presente à l'esprit aucun rapport quelconque où l'on puisse s'arrêter. Vous ne savez, quand vous l'entendez, s'il est nominatif ou régime, c'est à dire, s'il doit amener un verbe ou le suivre. Ce n'est que lorsque la phrase est finie, que vous comprenez que le mot *mon père* est régi par le verbe *embrasser.* Or il y a dans toutes les têtes une logique secrette qui fait que vous desirez d'attacher une relation quelconque à chaque mot que vous entendez, et pour suivre le fil naturel de ces relations, il faut absolument dire dans notre langue: *je voudrois embrasser mon pere;* ce qui n'offre aucun nuage à la pensée, mais si je commence ma phrase en Latin par le mot, *patrem meum* (in German *meinen Vater*) me voilà d'abord averti par la dèsinence qui frappe mon oreille que j'entends un accusatif, c'est à dire un régime qui me promet un verbe. Je sais d'où je pars et où je vas; et ce qui est pour un François une inversion forcée qui le trouble, est pour moi Latin (and for every native of Germany) un ordre naturel d'idées.

inversion therefore leaves no obscurity whatever. And here again the Germans may say in imitation of the French, "c'est mon père que je voudrois embrasser," *Es ist mein Vater*, or *mein Vater ist's den ich umarmen möchte*; or "c'est moi qui voudrois embrasser mon père," *Ich bin's der meinen Vater umarmen möchte.*

Indeed, the congeniality of the German and Latin languages in their construction is strikingly exemplified by the manner in which Voss has translated *Virgil's Battle of the Bees.*

Sin autem ad pugnam exierint (nam sæpe duobus
Regibus incessit magno discordia motu)
Continuòque animos vulgi, et trepidantia bello
Corda licet longè præsciscere: namque morantes
Martius ille æris rauci canor increpat, et vox
Auditur fractos sonitus imitata tubarum.
Tum trepidæ inter se coëunt, pennisque coruscant,
Spiculaque exacuunt rostris, aptantque lacertos.
Et circa regem atque ipsa ad prætoria densæ
Miscentur magnisque vocant clamoribus hostem.
Ergo ubi ver nactæ sudum, camposque patentes.
Erumpunt portis: concurritur: æthere in alto
Fit sonitus: magnum mixtæ glomerantur in orbem,
Præcipitesque cadunt: non densior aëre grando,
Nec de concussâ tantum pluit ilice glandis,
Ipsi per medias acies, insignibus alis,
Ingentes animos angusto in pectore versant;
Usque adeo obnixi non cedere, dum gravis, aut hos,
Aut hos versa fugâ victor dare terga subegit.
Hi motus animorum atque hæc certamina tanta
Pulveris exigui jactu compressa quiescent.—*Georg.* iv. 67.

Doch wenn jene zur Schlacht ausziehn; (denn oftmals empöret
Zweener Könige Brust die Gewalt unbändiger Zwietracht)
Gleich auch kann man des Volks aufwallenden Muth und vor Kampflust
Bebendes Hertz schon lange vorherschaun; denn es ermuntert
Kriegrischer Klang, wie des Erzes, die Zauderer, und ein Gesumse
Tönt umher, nachahmend den schmetternden klang der Trompete;
Rings dann strömen sie hastig herbei, mit den Fittigen schimmernd:
Schärfen den Stachel mit Macht am Gebisz, und strengen dies Muskeln;
Und um den König geschaart und das ragende Zelt des Gebieters
Wühlen sie all', und rufen den Feind lautdrohend zur Feldschlacht.
Drum, wenn in offenes Feld der Frühlingsbläue die Heerschaar
Stürtzt aus des Lagers Thor; wenn man anrennt; hoch in dem Aether
Ausruf tönt; das Gewühl weitkreisend sich drängt, und Erschlagner
Menge den Lüften entfällt: nicht häufiger rasselt der Hagel,
Noch von geschüttelter Eiche so dicht ein Regen von Eicheln;

Jene selbst durch die Reihen der Schlacht, mit leuchtenden Flügeln
Drohn, erhabenen Muth im engen Busen bewegend,
So durchaus nicht zu weichen gefaszt, bis mit grosser Gewalt hier,
Oder auch dort, der Sieger gewendete Schaaren daherscheucht.
Solch ein Kampf der Empörten und so ausharrender Eifer
Ruht, von weniges Staubes besprengenden Wurfe gebändigt.

Here the German translator has been able to preserve all the interpolated, intermediate, and accessary ideas of the original in the same order, with the same energy, and almost with the same rhythmus and the same cæsuras whenever they were of any importance.

But energy and congeniality with the Latin construction, though leading features, are not only the characters of the German language. It can accommodate itself to any style, to any language. Shakspeare himself loses little or nothing in A. W. Schlegel's translation, of which I have already given one specimen, page 86.

A. W. Schlegel translates Hamlet, act i. scene 2, where Hamlet says:

O that this too solid flesh would melt, &c.

O schmölze doch diesz allzu feste Fleisch
Zerging und löszt in einen Thau sich auf!
Oder hätte nicht der Ew'ge sein Geboth
Gerichtet gegen Selbstmord! O Gott! O Gott!
Wie ekel, schaal und flach und unersprieszlich
Scheint mir das gantze Treiben dieser Welt!
Pfui! Pfui darüber! 'S ist ein wüster Garten
Der auf in Samen schieszt; verworfnes Unkraut
Erfüllt ihn gäntzlich. Dazu muszt' es kommen!
Zwey Mond' erst todt!—nein, nicht so viel, nicht zwey:
Solch trefflicher Monarch!. der neben diesem
Apoll bey einem Satyr; so meine Mutter liebend,
Dasz er des Himmels Winde nicht zu rauh
Ihr Antlitz liesz berühren. Himmel und Erde!
Musz ich gedenken? Hieng sie doch an ihm
Als stieg der Wachsthum ihrer Lust mit dem
Was ihre Kost war. Und doch in einem Mond—
Laszt michs nicht denken!—Schwachheit, dein Nam'ist Weib!
Ein kurtzer Mond bevor die Schuh verbraucht
Womit sie meines Vaters Leiche folgte
Wie Niobe, gantz Thränen Sie, ja sie;
O Himmel! würd' ein Thier, das nicht Vernunft hat
Doch länger trauern. Meinem Ohm vermählt
Dem Bruder meines Vaters, doch ihm ähnlich
Wie ich dem Herkules; in einem Mond!
Bevor das Saltz höchst frevelhafter Thränen

Der wunden Augen Röthe noch verliesz
War sie vermählt! O schnöde Hast, so rasch
In ein blutschänderisches Bett zu stürtzen!
Er ist nicht und es wird auch nimmer gut.
Doch brich, mein Hertz! denn schweigen musz mein Mund.

And Hamlet's act ii. scene 2, where Hamlet says:

Now I am alone.
O what a rogue and peasant slave am I! &c.

Jetzt bin ich allein.
O welch ein Schurk' und niedrer Sklav bin ich!
Ists nicht erstaunlich dasz der Spieler hier
Bey einer blossen Dichtung, einem Traum
Der Leidenschaft, vermochte seine Seele
Nach eignen Vorstellungen so zu zwingen
Dasz sein Gesicht von ihrer Regung blaszte,
Sein Auge nasz, Bestürzung in deu Mienen,
Gebroch'ne Stimm', und seine gantze Haltung
Gefügt nach seinem Sinn. Und alles das um nichts!
Um Hekuba!
Was ist ihm Hekuba, was ist er ihr
Dasz er um sie soll weinen? Hätte er
Das Merkwort und den Ruf zur Leidenschaft
Wie ich: was würd' er thun? Die Bühn' in Thranen
Ertränken und das allgemeine Ohr
Mit grauser Red' erschüttern; bis zum Wahnwitz
Den Schuld'gen treiben, und den Freyen schrecken,
Unwissende verwirren, ja betäuben
Die Fassungskraft des Auges und des Ohrs.
Und ich,
Ein blöder schwachgemuther Schurke, schleiche
Wie Hans der Träumer, meiner Sache fremd
Und kann nichts sagen, nicht für einen König
An dessen Eigenthum und theurem Leben
Verdammter Raub geschah. Bin ich' ne Memme?
Werr nennt mich Schelm? Bricht mir den Kopf entzwey?
Rauft mir den Bart und wirft ihn mir ins Antlitz?
Zwickt an der Nase mich? und straft mich Lügen
Tief in den Hels hinein? wer thut mir diesz?
Ha! nähm' ichs eben doch.—Es ist nicht anders:
Ich hege Taubenmuth, mir fehlts an Galle
Die bitter macht den Druck, sonst hätt 'ich längst
Des Himmels Gey'r gemästet mit dem Aas
Des Sklaven. Blut'ger, kupplerischer Bube!
Fühlloser, falscher, geiler, schnöder Bube!
Ha welch ein Esel bin ich! Trefflich brav,
Dasz ich der Sohn von einem theuren Vater
Der mir ermordet ward, von Höll'und Himmel
Zur Rache angespornt, mit Worten nur,
Wie eine Hure, musz mein Hertz entladen,

Und mich aufs Fluchen legen, wie ein Weibsbild.
Wie eine Küchenmagd!
Pfui drüber! Frisch ans Werk, mein Kopf! Hum! hum!
Ich hab' gehört, dasz schuldige Geschöpfe,
Bey einem Schauspiel sitzend, durch die Kunst
Der Bühne so getroffen worden sind
Im innersten Gemüth, dasz sie sogleich
Zu ihren Missethaten sich bekannt:
Denn Mord, hat er schon keine Zunge, spricht
Mit wundervollen Stimmen. Sie sollen was
Wie die Ermordung meines Vaters spielen
Vor meinem Oheim: ich will seine Blicke
Beachten, will ihn his ins Leben prüfen:
Stutzt er, so weisz meinen Weg. Der Geist
Den ich gesehen, kann ein Teufel seyn;
Der Teufel hat Gewalt sich zu verkleiden
In lockende Gestalt; ja und vielleicht,
Bey meiner Schwachheit und Melancholie,
(Da er sehr mächtig ist bey solchen Geistern)
Täuscht er mich zum Verderben: ich will Grund
Da sicher ist. Das Schauspiel sey die Schlinge
In die der König sein Gewissen bringe.

Again, act iii. scene 2, where Hamlet says:

Nay, do not think I flatter,
For what advancement may I hope from thee? &c.

Nein, glaub nicht, dasze ich schmeichle.
Was für Beförderung hofft' ich wohl von dir,
Der keine Rent' als seinen muntern Geist
Um sich zu nähren und zu kleiden hat?
Weswegen doch dem Armen schmeicheln? nein
Die Honigzunge lecke dumme Pracht,
Es beuge sich des Knie's gelenke Angel
Wo Kreicherey Gewinn bringt. Hör mich an.
Seit meine theure Seele Herrin war
Vor ihrer Wahl, und Menschen unterschied
Hat sie dich auserkohren. Denn du warst
Als littst du nichts indem du alles littest;
Ein Mann der Stösz' und Gaben vom Geschick
Mit gleichem Dank genommen: und gesegnet,
Wesz Blut und Urtheil sich so gut vermischt,
Dasz er zur Pfeife nicht Fortunen dient,
Den Ton zu spielen, den ihr Finger greift.
Gebt mir den Mann, den seine Leidenschaft
Nicht macht zum Sklaven, und ich will ihn hegen
Im Herzensgrund, ja in des Herzens Herzen,
Wie ich dich hege.—Schon zu viel hievon.
Es giebt zu Nacht ein Schauspiel vor dem König;
Ain Auftritt kommt darin dem Umstand nah
Den ich von meines Vaters Tod dir sagte.

Ich bitt' dich, wenn du das im Gange siehst,
So achte mit der gantzen Kraft der Seele
Auf meinen Oheim: wenn die verborgne Schuld
Bey Einer Rede nicht zum Vorschein kommt
So ists ein höll'scher Geist den wir gesehn,
Und meine Einbildungen sind so schwartz
Wie Schmiedezeug Vulkans. Bemerk ihn recht
Ich will an sein Gesicht mein Auge klammern,
Und wir vereinen unser Urtheil dan
Zur Prüfung seines Aussehns.

And in this same scene, when Hamlet says:

By and by is easily said. Leave me friends.—
'Tis now the very witching time of night, &c.

Im Augenblick is leicht gesagt. Laszt mich, Freunde.—
Nun ist die wahre Spükezeit der Nacht
Wo Grüfte gähnen, und die Hölle selbst
Pest haucht in diese Welt. Nun tränk 'ich wohl heisz Blut,
Und thäte Dinge die der bittre Tag
Mit Schaudern säh'. Still! jetzt zu meiner Mutter.
O Herz, vergisz nicht die Natur! nie dränge
Sich Nero's Seel' in diesen festen Busen!
Grausam, nicht unnatürlich lasz mich seyn;
Nur reden will ich Dolche, keine brauchen,
Hierin seyd Heuchler, Zung', und du, Gemüth:
Wie hart mir ihr auch meine Rede schmähle,
Nie will'ge drein zu versiegeln, Seele!

Even the *naïveté* and melancholy sweetness of the old French (le vieux Gaulois) is, I think, very successfully imitated by Jacobi, in his translation of "La Vieille Chanson."

Bergère, où sont les violettes
Qui, brillant d'éclat si joyeux,
Semoient parfums délicieux
Devant la reine des flourettes?
Jouvencel, printems s'est enfuy;
Violette passe avec luy.

Dites, où sont roses si belles
Qu'allions cueillir dans les vallons?
Qui paroient seins et chaperons
Des bergers et des villanelles?
Fillette, l'été s'est enfuy;
Flour de rosier passe avec luy.

Meyne moi dans l'ombre secrette
Où doulcement'le ruisselet
Parmi les cailloux s'écouloit
Abreuvant gente violette.
Soleils trop ardents sont venus,
Ruysselet ne murmure plus.

Meyne moi donc sous la tonnelle,
Où rosier gentil flourissoit,
Où tendre Berger retrouvoit
Bergerette toujours fidèle.
Orage et grèle sont venus ;
Tonnelle ne reverdit plus.

Où donc est la doulce fillette
Qui, si mon oeil la regardoit,
Tendre et pensive se penchoit
Vers la modeste violette ?
Las ! Jouvencel, tout se flétrit ;
Fleur de beauté passe et périt.

Où vit celuy dont la musette
Chantoit enmyens vallons fleuris,
Tonnelle et ruisseau tant jolis,
Rose, bergère et violette ?
Fillette, tout meurt à son tour.
Il est passé, le Troubadour.

He sings in German :

Sagt, so wind die Veilchen hin,
Die so freudig glänzten,
Und der Blumenkönigin
Ihren Weg bekränzten ?
Jüngling, ach ! der Lenz entflieht ;
Diese Veilchen sind verblüht

Sagt, wo sind die Rosen hin,
Die wir singend pflückten,
Als sicht Hirt' und Schäferin
Hut und Busen schmückten ?
Mädchen, ach ! der Sommer flieht ;
Diese Rosen sind verblüht.

Führe denn zum Bächlein mich,
Das die Veilchen tränkte,
Das mit leisem Murmeln sich
In die Thäler senkte.
Luft und Sonne glühten sehr ;
Jenes Bächlein ist nicht mehr.

Bringe dann zur Laube mich,
Wo die Rosen standen,
Wo in treuer Liebe sich
Hirt' und Mädchen fanden.
Wind und Hagel stürmten sehr ;
Jene Laube ist nicht mehr.

Sagt, wo ist das Mädchen hin,
Das weil ich's erblickte,

Sich mit demuthvollem Sinn
Zu den Veilchen bückte!
Jüngling! alle Schönheit flieht;
Auch das Mädchen ist verblüht.

Sagt, wo ist der Sänger hin,
Der auf bunten Wiesen
Veilchen, Ros' und Schäferin,
Laub' und Bach gepriesen?
Mächden! unser Leben flieht;
Ach der Sänger ist verbluht.

The following extract of Voss's Luise is an example of the aptitude of the German language to a plain unvarnished style.

—— Man erzählte mir neulich ein Mährlein.
Einsmals kam ein Todter aus Mainz an die Pforte des Himmels,
Poltert' und rief: Macht auf! Da schaute der heilige Petrus
Deise die Thür aufschliessend, hervor, und fragte: Wer bist du?
Trotzig erwiederte jener, den Ablasszettel erhebend:
Ich? ein Katholischer Christ, des allein heilbringenden Glaubens.
Setze dich dort auf die Bank! antwortete Petrus verschliessend.
Hierauf kam ein Todter aus Zürch an die Pforte des Himmels,
Poltert' und rief: Macht auf? Wer bist du? fragte der Jünger.
Ich? ein Kalvinischer Christ, des allein heilbringenden Glaubens
Dort auf die Bank! rief Petrus. Da kam auch ein Todter aus Hamburg,
Poltert' und rief: Macht auf! Wer bist du? fragte der Jünger.
Ich? ein Lutherischer Christ, des allein heilbringenden Glaubens.
Dort auf die Bank! rief Petrus, und schlosz. Nun sassen die Gegner
Friedsam neben einander, und sahn, voll stiller Bewundrung,
Sonnen und Mond' und Gestirn' aus scheinender Irre geordnet
Zum einträchtigen Tanz; auch hörten sie rauschen harmonisch,
Im viellautigen Chore, der seligen Völker und Engel
Hallelujagesäng', und athmeten Blüte des Lebens;
Aber ihr Hertz schwoll über von unaussprechlicher Inbrunst,
Und es erhub sich entzückt ihr heller Gesang: "Wir glauben
All' an einen Gott!"—Da mit Einmal sprangen die Flügel
Auf mit Getön, dasz weit vom goldenen Glanze der Aether
Leuchtete. Petrus erschien, und sprach mit freudlichem Lächeln;
Habt ihr jetzt euch besonnen, ihr thörichten Kinder? So kommt denn!

And a few strophes of Wieland's Oberon will be a fair specimen of a more elegant, yet still light and easy poetical style.

Erstiegen war nunmehr der erste von den Gipfeln
Und vor ihm liegt, gleich einem Felsenthal,
Noch überwölbt von alten Tannenwipfeln
In stiller Dämmerung ein kleines schmales Thal.

Ein Schauder überfällt den matten
Erschöpften Wanderer, indem sein wankender Schritt
Diesz düstre Heiligthum der Einsamkeit betritt;
Ihm ist, er tret 'ins stille Reich der Schatten.

Bald leitet ihn ein sanft gekrümmter Pfad
Der sich allmählich senkt, zu einer schmälen Brücke.
Tief unter ihr rollt über Felsenstücke
Ein weisz beschäumter Strom, gleich einem Wasserrad.
Herr Hüon schreitet unverdrossen
Den Berg hinan, auf den die Brücke führt
Und sieht sich unvermerkt in Höhen eingeschlossen
Wo bald die Möglichkeit des Auswegs sich verliert

Der Pfad auf dem er hergekommen
Wird, wie durch Zauberey, aus seinem Aug' entrückt.
Lang irrt er suchend um, von stummer Angst beklommen,
Bis durchs Gesträuch, das aus den Spalten nickt
Sich eine Oeffnung zeigt, die (wie er bald befindet)
Der Anfang ist von einem schmalen Gang
Der durch den Felsen sich um eine Spindel windet
Fast senkrecht, mehr als hundert Stufen lang.

Kaum hat er athemlos den letzten Tritt erstiegen,
So stellt ein Paradies sich seinen Augen dar;
Und vor ihm steht ein Mann von edeln ernsten Zügen,
Mit langem weissem Bart und silberweissem Haar.
Ein breiter Gürtel schlieszt des braunen Rockes Falten,
Und an dem Gürtel hängt ein langer Rosenkranz.
Bey diesem Ansehn war's an solchem Orte, ganz
Natürlich, ihn sogleich für was er war zu halten.

Doch Hüon—schwach vor Hunger, und erstarrt
Vor Müdigkeit, und nun, in diesen wilden Höhen,
Wo er so lang' umsonst auf Menschenanblick harrt,
Und von der Felsen Stirn, die ringsum vor ihm stehen,
Uralte Tannen nur auf ihn herunter wehen,
Auf einmal überrascht von einem weissen Bart.—
Glaubt wirklich ein Gesicht zu sehen,
Und sinkt zur Erde hin vor seiner Gegenwart.

Der Eremit, kaum weniger betroffen
Als Hüon selbst, bebt einen Schritt zurück;
Doch spricht er, schnell gefaszt: Hast du, wie mich dein Blick
Und Ansehn glauben heiszt, Erlösung noch zu hoffen
Aus deiner Pein, so sprich, was kann ich für dich thun,
Gequälter Geist? wie kann ich für dich büssen,
Um jenen Port dir anfzuschliessen
Wo, unberührt von Qual, die Frommen ewig ruhn?

So bleich und abgezehrt, mit Noth und Gram umfangen
Als Hüon schien, war der Verstosz, in den

Der alte Vater fiel, nur allzuleicht begangen.
Allein, wie beide sich recht in die Augen sehn,
Und als der Greis aus Hüons Mund vernommen,
Was ihn hierher gebracht, wiewohl sein Anblick schon
Ihm alles sagt, umarmt er ihn wie einen Sohn
Und heiszt recht herzlich ihn in seiner Klaus' willkommen.

Und führt ihn ungesäumt zu einem frischen Quell
Der rein wie Luft und wie Krystallen hell,
Ganz nah an seinem Dach aus einem Felsen quillet;
Und während Hüon ruht, und seinen Durst hier stillet,
Eilt er und pflückt in seinem klein Garten
In einen reinlichen Korb die schönsten Früchte ab,
Die, für den Fleisz sie selbst zu bauen und zu warten,
Nicht kärglich ihm ein milder Himmel gab;

Und hört nicht auf ihm sein Erstaunen zu bezeigen,
Wie einem der sich nicht zwei Flügel angeschraubt,
Es möglich war die Felsen zu ersteigen
Wo dreissig Jahre schon, er sich so einsam glaubt
Als wie in einem Grab.———

The manner in which Blumauer has travestied the Æneid of Virgil is also a convincing proof that even that humour which is thought peculiar to the English is within the reach of the German language. He translates

Os humerosque Deo similis. Namque ipsa decoram
Cæsariem nato genitrix, lumenque Juventæ
Purpureum et lætos oculis afflarat honores.—*Æneid*, i. 589.

Er war auf einmal wunderschön;
Mama wuszt' ihn zu zieren;
Sie liesz von ihren Grazien
Ihn kurz vorher frisiren;
Sie gab ihm einen Anstrich mit,
Und ihr Gemahl der Messerschmidt
Muszt' ihn vorher barbiren.

And:

Descendo ac ducente Deo flammam inter et hostes
Expedior; dant tela locum, flammæque recedunt.
Æneid, ii. 632.

Ich ging nach Haus: da hatte mich
Mama in Schutz genommen,
Sonst wär' ich dieszmal sicherlich
Gebraten heimgekommen;
Doch nun passirt' ich kugelfest
Und unverbrennlich wie Asbest
Kanonenfeu'r und Flammen.

And again:

Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
Æole (namque tibi Divûm pater atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento)——
— Incute vim ventis. *Æneid*, i. 64.

Die Göttin war voll Freundlichkeit
Und sprach: mein lieber Vetter!
Seyd doch so gut, und macht mir heut
Ein kleines Donnerwetter.

But, to return to the German construction, it is in prose that its difficulty is chiefly perceived, because this difficulty arises partly from the congeniality of the German prose with the Latin with respect to unusually long periods, which poets, who study animation and effect, are anxious to avoid; and partly from the circumstance that there are in the German language several peculiarities, such as

1. The inflections of articles, nouns, and pronouns, which favour frequent inversions.

2. The articles *der, die, das,* being also used as pronouns demonstrative and relative.

3. The government of the verb, and every circumstance relating to the action or situation expressed by the verb, being in all compound tenses, and with all auxiliary verbs, placed between the auxiliary and the principal verb.

"Mein Bruder hat seiner Tochter eine sehr schöne goldene Taschenuhr mit einer schweren goldenen Kette als ein Geschenk zu ihrem Geburtstage gegeben."

4. The frequent conversion of infinitives into substantives, which it is not always easy to translate without a tedious circumlocution.

Engel says:

"Dieses Erreichen eines lange ersehnten, mühsam errungenen Zieles, das sich des Sehnens und des Erringens durch seine Vortrefflichkeit werth zeigt; dieses erste Umschlingen eines gantzen Reichthums von Schönheit, der jetzt in der Wirklichkeit selbst, wie vorher in der Fantasie mit Unerschöpflichkeit täuscht; dieses augenblickliche Stillstehen und Verweilen der überraschten, fast über ihre Kräfte erhöheten und erweiterten Seele;—es ist ein Annähern an die Freuden der Gottheit, ein kurtzes flüchtiges Berühren jener Seeligkeit in *allumfassender* Ruhe, ein Kusz, möchte ich sagen, den die Zeit der *Ewigkeit giebt.*

5. The seven auxiliary verbs with *hören* and *sehen* being generally construed in their compound tenses, with the infinitive before any other infinitive, instead of the participle past.

6. The auxiliaries, *haben* and *seyn*, being frequently omitted in dependent sentences.

Wieland has:

Der junge Mann im Drang der Dankbarkeit
Und des Vertrauns,—zumal da ihn zu fragen
Sein Wirth noch immer säumt—eröffnet ungescheut
Ihm seinen Namen, Stand, und was seit jener Zeit
Da er zu Montlery des Kaisers Sohn erschlagen,
Bis diesen Tag mit ihm sich zugetragen,
Durch welchen Auftrag Karl den Tod ihm zugedacht,
Und wie er glücklich ihn mit Oberons Schutz vollbracht.
Und wie in einem Traum die Liebe sich entsponnen
Die ihn beim ersten Blick mit Rezia vereint;
Wie er mit ihr aus Babylon entronnen,
Und das Verboth das sein erhabner Freund
Ihm auferlegt; und wie, sobald er dessen
In einem Augenblick von Liebesdrang vergessen,
Die gantze Natur sich gegen sie empört,
Und ihres Schützers Huld in Rache sich verkehrt.

7. The German passive being formed with the auxiliary verb *Werden*, and not with *Seyn*.

"Dieser arme Kuabe ist von einem unbarmherzigen Schulmeister eine halbe viertel Stunde lang mit einem Spanischem Rohre schrecklich geschlagen worden, und er würde vielleicht noch länger geschlagen worden seyn, wenn der Schulmeister nicht durch das klägliche Geschrei der Mutter des Knaben abgeschreckt worden wäre. Der grausame Mann ist aber deshalb vor Gericht angeklagt worden, und wird wahrscheinlich gehörig bestraft werden."

8. The separable compound verbs leaving the word or particle prefixed to the infinitive and participle to the end of the sentence in all simple tenses.

"Ihr Sohn schreibt alle seine Briefe an seine Schwestern und Verwandten mit der grösztен Sorgfalt und dennoch mit grosser Geschwindigkeit, ab."

9. All adverbs throwing the nominative of the verb behind the verb, whenever they begin the sentence.

"Heute schreibt ihr Sohn keinen von seinen Breifen ab, weil es ihm an Zeit gebricht."

10. The pronoun neuter *Es* being frequently employed as an expletive adverb, and construed with the verb in the

plural, whenever the nominative of the sentence, which it throws behind the verb, is in the plural number.

"Es sprechen die Menschen so viel von Staatsverbesserungen, dasz sie ihre eigene moralische Verbesserung darüber vergessen.

"Es läszt ein jeder was er will in England drucken, aber er musz dafür verantwortlich seyn."

11. The pronoun relative throwing the verb to the end of the sentence, and in compound tenses placing the auxiliary last.

"Ich glaube es ist sein Bruder der ihm diese Nachrichten mittheilt. Es ist mir sehr angenehm den Bedienten aufrichtig empfehlen zu können, der mit mir so viele Jahre durch gantz Europa und halb Asien gereiset ist."

12. Several conjunctions having exactly the same power of throwing the verb, and in compound tenses, the auxiliary, to the end of the sentence.

"Als ich noch auf der Schule war, da hoffte ich dasz ich in dieser Welt nichts als Freuden erleben würde. Leider erfahre ich nun jeden Tag wie sehr ich mich irrte; und ich möchte gern wissen ob sich andere Menschen in der Jugend eben so geirtt haben."

This recapitulation of the principal difficulties of the German construction might be extended to a few other minor peculiarities: but, such as it is, I think it will suffice to smooth the way to the understanding of German prose writers.

The congeniality of the German with the Latin prose will again best appear from a passage of Tacitus*, which Klopstock, to whom the German language is so much indebted in every respect, has translated in the following manner:—

"Diese den Friesen abgeschlagene Gegend nahmen die Ansibaren in Besitz, ein mächtigeres Volk, nicht dur durch seine Zahl, sondern auch durch das Mitleid der Nachbaren, weil es, vertrieben von den Chauzern und ohne Heerd, um sichere Zuflucht in der Fremde bat. Bojokal, berühmt unter diesen Völkern und einer unserer Getreusten, unterstützte die Ansibaren und führte für sich an: er sey zu den Zeiten der Cheruskischen Empörung auf Hermans Befehl gefesselt worden, und habe darauf unter Tiberius und Germanikus Kriegsdienste gethan. Zu einem funfzigjährigen Gehorsam komme nun noch dasz er sein Volk unserer Herrschaft unterwerfe. Wie viel Feld liege nicht ungebaut, nach

* C. Cornel, Taciti Annalium Lib. xiii. 55, 56.

welchem etwa einmal das Vieh der Soldaten übergeschifft werde? Sie möchten sie doch erhalten, sie wenigstens unter ihre Heerden, fern von Menschen, aufnehmen; wenn sie anders nicht Einöde und Wüste freundschaftlichen Völkern vorzögen. Die Chamaver hätten einst diese Gegenden, hierauf die Tubanten und dann die Usupier inne gehabt. Der Himmel gehöre nicht mehr den Göttern, als die Erde den Menschen zu, und wo die leer sey, da sey Aller Eigenthum. Hierauf blickte er nach der Sonne, redete zugleich die anderen Sterne als gegenwärtig an, und fragte sie: ob sie denn so gern unbewohntes Feld anschauten? und warum sie es nicht lieber den Länderräubern mit dem Meere überströmten?—Avitus blieb unbewegt. Man müsse sich der Herrschaft der Besseren unterwerfen. Den Göttern, welche er anflehe, gefalle es einmal dasz Geben und Nehmen in der Wilkühr des Römers sey, und dasz der keinen Richter über sich erkenne. Diesz sagte er den versammelten Ansibaren; allein Bojokal verhiesz er Land, der Freundschaft eingedenk. Dieser verachtete das als Verrätherlohn, und so brach er ab: Es kann mir Erde fehlen auf der ich lebe, aber nicht auf der ich sterbe.—Sie trennten sich mit Zorn. Die Ansiharen baten die Brukterer, die Tenchterer und noch entlegnere Nationen ihnen beizustehn. Avitus schrieb an Curtilius Mancias, den Legaten des oberen Heeres, er solle über den Rhein gehn und sich dem Feinde im Rücken zeigen. Er selbst führte die Legionen in die Landschaft der Tenchterer und drohte mit Verwüstung, wenn sie sich nicht absonderten. Nun verliessen diese. Mit gleichem Schrecken thaten es die Brukterer. Auch die übrigen mochten nicht länger Gefahr mit Fremden theilen. Und so entwichen die Ansibaren ungeschützt zu den Usipiern und Tubanten. Von diesen vertrieben, dann zu den Katten flüchtend, hierauf zu den Cheruskern, wurden sie nach langem Herumirren, hier Gäste, da nothleidend, dort Fremde, nirgends in der Heimat, die Jünglinge getödtet, und was unfähig zum Kriege war, als Beute verkauft."

Goethe affords an instance of a long, but by no means obscure, and rather beautiful period, in his "Werther." He says:

"Wenn ich sonst vom Felsen über den Fluss, bis zu *jenen Hügeln*, das fruchtbare Thal überschaute und alles

um mich her keimen und quellen sah; wenn ich jene Berge vom Fusse bis zum Gipfel mit hohen dichten Bäumen bekleidet, jene Thäler in ihren mannigfaltigen Krümmungen von den lieblichsten Wäldern beschattet sah; und der sanfte Flusz zwischen den lispelnden Rohren dahingleitete und die lieben Wolken abspiegelte, die der sanfte Abendwind am Himmel herüberwiegte; wenn ich dann die Vögel um mich her den Wald beleben hörte und die Millionen Mückenschwärme im letzten rothen Strahl der Sonne muthig tanzten, und ihr letzter zuckender Blick den summenden Käfer aus seinem Grase befreite; und das Schwirren und Weben um mich her mich auf den Boden aufmerksam machte, und das Moosz, das meinem harten Felsen seine Nahrung abzwingt, und das Geniste, das den dürren Sandhügel hinunterwächst, mir das innre, glühende, heilige Leben der Natur eröffnete; wie fast' ich das alles in mein warmes Hertz, fühlte mich in der überfliessenden Fülle wie vergöttert, und die herrlichen Gestalten der unendlichen Welt bewegten sich allbelebend in meiner Seele! Ungeheure Berge umgaben mich; Abgründe lagen vor mir und Wetterbäche stürtzten herunter; die Flüsse strömten unter mir und Wald und Gebirg erklang."

Engel also has the following long period:

" Als ich auf jenem schwellenden Raser, unter Blumenduft und Nachtigaltönen mir den Schweisz von der Stirn trocknete und den lechzenden Gaum mit süssem Nektar erfrischte, labte mich da nicht mehr als der Nektar selbst der Gedanke: So viel Mühe schon überstanden! so viel Weges schon gewonnen! so viel schon näher dem grossen Ziele! War nicht das Weiter! Weiter! womit wir uns so schnell wieder aufrafften und auf unsere Maulthiere zurückwarfen, ein lautes Zeugnisz, wie viel schwächer uns die Gegenwart festhielt, als die Zukunft anzog! wie viel mehr Anthiel an der Fröhlichkeit die unter uns herrschte, die Hoffnung hatte, als die Empfindung!—Und auf dem wonnevollen Berge in der Nähe der Geishöle, war es nicht mehr das Ueber, als das unter mir, der Blick zur Kuppe hinauf, als in die Ebne hinab, mehr was kommen sollte als was schon war, wodurch ich meine Brust so erweitert, meinen Geist so *gehoben fühlte!*"—

But Johann Müller, the celebrated historian of the Swiss

Confederacy, affords an instance of lively narration, when he says:

"Der Pabst berief den Kaiser endlich zur Krönung, welches ihm und der Geliebten ässerst schmertzhaft fiel. Noch einmal muszte er ihres Umgangs geniessen. Er verkleidete sich in einen der Bauern, welche Grundzinsen in ihr Haus brachten. Schnell schosz er in das zufällig offne Zimmer, fand sie Seide stickend, warf den Kittel von sich; und da er eben sich der Liebe überliesz, verkündigte ein treuer Knecht die Ankunft des Mannes. Der Kaiser in ein dunkles Kabinet. Der Mann sucht Geschäftspapiere, findet sie nicht: sie mögen in jenem Kabinetchen seyn; Licht her!—Die Frau: in die kleine Schatulle hier über dem Fenster —ich will sie herunternehmen—hattest du etwas hingelegt! Sie suchte, war ungeschickt; die Schatulle flog aus dem Fenster in den Hof hinunter. O meine Kleinodien und die Schriften! Schnell der Mann in den Hof herab. Er las den Schmuck zusammen. Der Kaiser fort."—

Moses Mendelssohn says:

"Wahr ists, das Vergnügen ist nicht so grosz wenn die Spieler in keiner Gefahr sind; ob sie gleich dem äussern Anscheine nach, eben so viele Geschicklichkeit anwenden müssen. Ein Luftspringer erweckt uns unendlich mehr Vergnügen wenn er einen Sprung über kreuzweis gesetzte Schwerter wagt, als wenn er spielend über höltzerne Stäbe hinweggaukelt, ohne sie zu berühren. Ein Seiltänzer lockt mich desto eher zu seinem Schaugerüste je höher er sein Seil aufspannt. Allein hier fliessen unmerklich gantz andere Vorstellungen mit darunter die sich in unsrer Einbildungskraft vereinigen, und an der Bewundrung Theil nehmen. Wir erstaunen über das Vertrauen das diese handelnden Personen zu ihrer Geschicklichkeit haben: mit welcher Besonnenheit und Gegenwart des Geistes sie der entsetzlichen Gefahr trotzen; wie sie ihr entwischen, wenn sie ihnen vor Augen schwebt, und öfters Tod und Leben auf ihre Geschicklichkeit setzen."

Wetzel says:

"Man weisz die Geschichte des Admirals Ansons, der die Reise um die Welt gethan, sehr viele Stürme auf dem offnen Meere und Seegefechte ausgestanden hatte, und der gleich-

wohl vor Furcht zitterte und jeden Augenblick zu ertrinken dachte, als er in Amsterdam auf einem schmalen Kanale in einer Treckschute fuhr. Auch der General ist bekannt, der einen Krieg mitgemacht hatte und sehr häufig dem Tode behertzt entgegen gegangen war, und der gleichwohl vor Angst betete und vor Furcht vergehen wollte, als er sich bei windigem Wetter in einem kleinen Fischerkahn über die Elbe setzen liesz. Ich selbst bin mit einem Offizier einmal gefahren, der ein wilder und verwegener Reiter war, und doch vor Furcht fluchte, so oft die Kutsche ein wenig auf die Seite hieng; und da sie einmal einen starken Stosz an einen Stein that, liesz er sich schlechterdings nicht bewegen sitzen zu bleiben, sondern stieg aus und machte den übrigen Weg zu Fusse, bis wir wieder auf ebnem Boden waren."

Villaume, talking of a prattler, observes:

" Der Schwätzer hat Lebhaftigkeit, das heiszt, thätige Kräfte. Seine Kräfte aber haben eine kleine Wirksamkeit; kleine Gegenstände erfüllen das Maasz derselben; jedes unbedeutende Ding ist ihm genug. Er musz keine starke Triebe und Leidenschaften haben; denn er hat nur kleine Interesse, und handelt oft ohne Interesse. Es ist also eine Art von Kind, welches nur so viel Gefühl der Männlichkeit hat um sich der kindischen Zeitvertreibe zu schämen. Sonst möcht er vielleicht eben so gern Knipkügelchen spielen, als etwas anders vornehmen. Dasz er gerade aufs Schwatzen gerathen ist und keinen andern gleichbedeutenden Zeitvertreib gewählt hat kommt daher dasz man zum schwatzen überall Gelegenheit findet, nicht aber so häufig zu andern Zeitvertreiben. Denn überall findet man Menschen, und alle Menschen schwatzen und hören Schwatzen an, wenns auch nur aus Gefälligkeit, aus Zwang der Sitte, auf einen Augenblick wäre. Da jenem aber alles kleinfügige gleich willkommen ist, so wird er durch die häufigere Veranlassung zum Schwatzen bestimmt und wird blosz aus Gewohnheit ein Schwätzer."

Geszner has written his Idylls in prose. He says of Amyntas:

" Bei frühem Morgen kam der arme Amyntas aus dem *dichten Hayn* das Beil in seiner Rechten. Er hatte sich *Stäbe geschnitten* zu einem Zaun, und trug ihre Last *gekrümmt* auf der Schulter. Da sah er einen jungen Eich-

baum, neben einem hinrauschenden Bach, und der Bach hatte wild seine Wurtzeln von der Erd entblöszet, und der Baum stand da, traurig, und drohte zu sinken. Schade! sprach er, solltest du Baum in diesz wilde Wasser stürtzen; nein, dein Wipfel soll nicht zum Spiel seiner Wellen hingeworfen seyn. Jetzt nahm er die schweren Stäbe von der Schulter: ich kann mir andere Stäbe holen, sprach er; und hub an einen starken Damm vor den Baum hinzubauen, und grub frische Erde. Jetzt war der Damm gebaut, und die entblöszten Wurtzeln mit frischer Erde bedeckt; und jezt nahm er sein Beil auf die Schulter, und lächelte noch einmal, zufrieden mit seiner Arbeit in den Schatten des geretteten Baumes hin, und wollte in den Hain zurück andere Stäbe zu holen. Aber die Dryas rief ihm mit lieblicher Stimme aus der Eiche zu: Sollt' ich unbelohnet dich weglassen, gütiger Hirt! Sage mir, was wünschest du zur Belohnung? Ich weisz dasz du arm bist und nur fünf Schaafe zur Weide fuhrest.—O wenn Du mir zu bitten vergönnst, Nymphe, so sprach der arme Hirt: Mein Nachbar Palämon ist seit der Erndte krank, lasz ihn gesund werden.

So bat der Redliche, und Palämon ward gesund. Aber Amyntas sah den mächtigsten Segen in seiner Heerde und bei seinen Bäumen und Früchten, und ward ein reichter Hirtt; denn die Götter lassen die Redlichen nicht ungesegnet."

These few short specimens of German prose may give the classical student some little idea of its difficulties and of its defects, which he will find have been alike exaggerated. That few German prosaists come up to Lessing, Klopstock, and Schiller, and that most of them are far, very far distant from the proud eminence which their poets have attained, must be admitted: but the principal deformity of German prose, the intermixture of French and Latin expressions, disappears very fast, now that the Germans begin to be sensible of their own national importance: and, as a proof of this, I shall close this work with the description of the Tomb of one of the most patriotic Princes of Germany in modern times, (the late Duke of Brunswick), which, though written in haste for a periodical paper, has but two words that are not strictly German: *garnirt* and *guirlande*, instead of *besetzt* and *Krantz*.

"Da mich auf meiner Rückkehr aus Frankreich die Kriegsstrasse durch Braunschweig führte, so verfehlte ich nicht das merkwürdigste dieser Stadt, das Grab des in diesem Kriege gefallenen Herzogs Friedrich Willhelm zu besuchen. Zu angenehm bin ich von diesem Grabmale überrascht als dasz ich unterlassen könnte eine kleine Schilderung desselben zu entwerfen.

Der Sarg dieses Deutschen Helden steht in der Familiengruft der St Blasius Kirche, unfern des Eingangs, auf einer schwartzbezogenen Erhöhung, von vier Säulen, welche das Gewölbe tragen, symmetrisch umgeben. Diese Säulen sind mit Kräntzen von Eichenlaub umwunden und diese Kräntze schlingen sich von Säule zu Säule um den Sarg herum. Der Prachtsarg, in welchem der welcher die Leiche enthält eingesenkt ist, ist von Eichenholtz, mit schwartzem Sammet bezogen und sehr reich mit Silbertressen und Silberfranzen besetzt; die Leisten und Füsse desselben sind versilbert; an dem Sarge sind zehn massiv silberne Hänge. An der Fuszseite sieht man den geschlungenen Namenszug des Hertzogs von Silbertressen und über ihm eine Krone; an der rechten Seite liest man: "*Frühverklärter*" mit einem ovalen Sternenkrantze umzogen: an der linken Seite: "*Tiefbetrauerter*" mit einem Cypressenkrantze umwunden, und an der Hauptseite "*Bürgerfürst*" mit Palmen umflochten. Diese Inschriften sind auf schwartzen Sammet mit Silber gestickt.

Ueber dem Sarge sind zwei äusserst prachtvolle Fahnen angebracht. Die erste zur rechten Seite des Hauptes hat die Inschrift: "*Friedrich Wilhelm regierender Herzog zu Braunschweig Lüneburg, Herzog zu Oels und Bernstadt.*" Diese Schrift ist mit einem Eichenkranze umschlungen, dessen Spitzen über demselben einen Fürstenhut tragen; in den vier Ecken strahlen Sterne. Auf der Rückseite dieser Fahne sieht man den Todtenkopf, das Feldzeichen des Herzogs, von einer Schlange, dem Sinnbilde der Unsterblichkeit, umwunden. Darüber liest man: "*Er starb für unsere Freiheit:*" und darunter: "*Opfer der Frauen.*" In den vier Ecken sieht man Sterne. Die zweite Fahne zur linken Seite des Hauptes hat die Inschrift: "*Starb den Heldentod für das Vaterland bei Quatrebras am 16ten Junius 1815 im 44sten Jahre.*" Ein Lorbeerkranz umschlingt diese Worte. *Die Rückseite* zeigt das Deutsche Landwehrkreuz, über

demselben liest man: "*Wir segnen seine Asche:*" unter ihm: "*Opfer der Töchter.*" Diese beiden Fahnen sind von schwarzen Sammet, die Stickerei ist von Silber.

Auf dem Haupte des Sarges sieht man gerade zwischen beiden Fahnen, den Fürstenhut; er ruht auf einem rothen sammetnen Kissen, welches mit goldnen Schnüren und Quasten *garnirt* ist. Die in Gold gestickte Krone ist vorzüglich schön. Ueber der Mitte des Sarges schwebt von der Decke herab ein grosser sehr künstlich gearbeiteter Lorbeerkranz. Ueber dem Sarge her ist eine *Guirlande* von Eichenlaub gewunden und auf dem Vordertheile desselben steht ein Kästchen mit der Aufschrift: *Dem Gedächtnisse des Herzogs Friedrich Wilhelm*" welches alle bei dem Tode dieses Fürsten erschienenen Gedichte und Schriften bewahrt.

Wahrlich! dieses Grabmal ist des Mannes würdig, dessen Deutscher Sinn sich nie dem fremden Treiben bog; der seine Deutschheit mit seinem Blute besiegelte.

THE END.

WILSON & OGILVY, 57, Skinner-Street, Snowhill, London.